叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 飞马帕克第四版(puck On Pegasus Fourth Edition) 000001

2. 飞马帕克第四版(puck On Pegasus Fourth Edition) 000002

3. 飞马帕克第四版(puck On Pegasus Fourth Edition) 000003

4. 飞马帕克第四版(puck On Pegasus Fourth Edition) 000004

5. 飞马帕克第四版(puck On Pegasus Fourth Edition) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

飞马帕克第四版(Puck on Pegasus Fourth Edition)

[pʌk] [ɑːn] ['pegəsəs]
PUCK **ON** **PEGASUS**
冰球 在 飞马座

飞马座上的帕克

[baɪ][eɪtʃ] . ['tʃʌmli] ['penəl]
By **H** **.** **Cholmondeley** **Pennell**
经过 H . 乔蒙德利 佩内尔

作者：H·乔蒙德利·佩内尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [liːtʃ] , [fiz] , [pɔrtʃ] , [ænd; ənd] ['tɛnɪəl]
Illustrated **By** **Leech** **,** **Phiz** **,** **Portch** **,** **and** **Tenniel**
插图 经过 水蛭 , 脸 , 波奇 , 和 坦尼尔

由 Leech、Phiz、Portch 和 Tenniel 绘制插图

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk]
With **a** **Frontispiece** **By** **George** **Cruikshank**
和 一个 卷首插图 经过 乔治 克鲁克香克

乔治·克鲁克香克绘制卷首插图

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn]
Fourth **Edition**
第四 版

第四版

['raʊtlɪdʒ] , ['wɔrn] , & ['raʊtlɪdʒ] : - .
Routledge **,** **Warne** **,** **&** **Routledge** **:** **1862** **.**
劳特利奇 , 沃恩 , & 劳特利奇 : - .

Routledge、Warne 和 Routledge：1862 年。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[pʌk] [ɑːn] ['pegəsəs] .
PUCK **ON** **PEGASUS** **.**
冰球 在 飞马座 .

飞马座上的冰球。

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .
PREFACE **TO** **THE** **FOURTH** **EDITION** **.**
前言 到 这 第四 版 .

第四版序言。

[ðə; ði] [naɪt] [meɪl] [nɔːrθ]
THE **NIGHT** **MAIL** **NORTH**
这 夜晚 邮件 北

夜邮北线

[sɔːŋ] [ʌv; əv] [ɪn] - [ðə; ði] - ['wɔːtər] .
SONG **OF** **IN** **-** **THE** **-** **WATER** **.**
歌曲 的 在 - 这 - 水 .

水中之歌。

[ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] .
THE FIGHT FOR THE CHAMPIONSHIP .
这 斗争 为了 这 锦标赛 .

争夺冠军头衔。

[ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n]
THE PETITION
这 请愿

请愿书

- [ðə; ði]['poʊət] [kloʊz] . -
' THE POET CLOSE . '
- 这 诗人 关闭 . -

“诗人闭幕。”

[ðə; ði][diː'ju] ['kɑːntrəvɜːrsi]
THE DU CHILLU CONTROVERSY
这 杜 奇鲁 争议

杜奇卢争议

[ˌædvər'taɪzmənt]
ADVERTISEMENT
广告

广告

['aʊər; ɑːr] [swiːt] [rɪ'kruːtɪŋ] ['sɑːdʒənts] .
OUR SWEET RECRUITING SERGEANTS .
我们的 甜的 招聘 中士 .

我们可爱的征兵士官们。

['sɑːnɪt]
SONNET
十四行诗

十四行诗

['dɜːrbi] [deɪ]
DERBY DAY
德比 天

德比日

[ɑː] , [huː] ?
AH , WHO ?
啊 , WHO ?

啊，是谁?

" ['deɪli] ['traɪəlz] .
" DAILY TRIALS .
" 日常的 试验 .

“每日试炼。

" [haʊ] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['braɪtn]
" HOW WE GOT TO THE BRIGHTON REBLEW
" 如何 我们 得到 到 这 布莱顿 重吹

“我们是如何来到布莱顿的

[skuːl] " ['fiːdz] .
SCHOOL " FEEDS .
学校 " 饲料 .

学校“喂养。

" [lɔːrd] - ['kɔːrtʃɪp]
" LORD HOLLYGREENS COURTSHIP
" 主 - 求爱

《霍利格林勋爵的求爱》

[leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] -
LAY OF THE DESERTED INFLUENZED
躺 的 这 荒凉的 -

荒芜之地的民歌

[aɪv] [lɔːst] [maɪ] — — — —
I'VE LOST MY — — — —
我已经 丢失的 我的 — — — —

我失去了我的——

[ðə; ði][ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] [kruːˈseɪd] .
THE VIII CRUSADE .
这 八 运动 .

第八次十字军东征。

[ɪn] - .
IN MEDIÆVOS .
在 - .

IN MEDIÆVOS.

[ˈfaɪər] !
FIRE !
火 !

火!

[kaʊnt] - .
COUNT CABOUR .
数数 - .

卡布尔伯爵。

[ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] [truːθ]
THE WELL OF TRUTH
这 出色地 的 真相

真理之井

[ˈperilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] .
PERILS OF THE FINE ARTS .
危险 的 这 美好的 艺术 .

美术的风险。

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ([ˈaɪrɪʃ]) [brɪˈgeɪd]
CHARGE OF THE LIGHT (IRISH) BRIGADE
收费 的 这 光 (爱尔兰) 旅

轻骑兵（爱尔兰）旅的冲锋

[wʌs] , [ˈevər] [wʌs]
WUS , EVER WUS
伍斯 , 曾经 伍斯

WUS，永远的WUS

[tuː] [bæd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
TOO BAD , YOU KNOW .
也 坏的 , 你 知道 .

太可惜了，你知道的。

" [ðə; ði] [deɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] .
" THE DAYS THE THING .
" 这 天 这 事物 .

“日子就是一切。”

" - .
" GHOSTRIES .
" - .

“鬼魂。”

" ['mærɪdʒ] [ɪn] [haɪ] [laɪf] .
" **MARRIAGE IN HIGH LIFE .**
" 婚姻 在 高的 生活 .

“上流社会的婚姻。”

" [oʊd] [tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] .
" **ODE TO HAMPSTEAD .**
" 颂 到 汉普斯特德 .

“致汉普斯特德的颂歌。”

['aʊər; ɑːr] ['trævələr] .
OUR TRAVELLER .
我们的 游客 .

我们的旅行者。

[ˌtʃaɪ'niːz] ['pʌzlz] .
CHINESE PUZZLES .
中国人 谜题 .

中国拼图。

[et'setərə] .
ETCETERA .
等等 .

等等。

[wʌt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [aɪ] [dremt] .
WHAT THE PRINCE OF I DREAMT .
什么 这 王子 的 我 梦见 .

我梦见的王子。

[keɪs] [ɪn] ['luːnəsi] .
CASE IN LUNACY .
案件 在 疯狂 .

精神错乱案例。

[ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] [fɔːr; fər] " -
A GIGGLE FOR " EXCELSIER
一个 傻笑 为了 " -

“精益求精”的笑声

" [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [laɪf] .
" THE THREAD OF LIFE .
" 这 线 的 生活 .

“生命的线索。”

[pʌk] [ɑːn] ['pegəsəs] .
PUCK ON PEGASUS .
冰球 在 飞马座 .

飞马座上的冰球。

" [ðoʊz] [ðæt] ['hɑːbgɑːblɪn] [kɔːl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [swiː] [pʌk]
" Those that Hobgoblin call you , and swee Puck
" 那些 那 霍布哥布林 称呼 你 , 和 甜 冰球

“那些被妖精称呼的人，还有甜甜的帕克

[juː; jʊ] [duː] [ðer; ðər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [gʊd] [lʌk] ,
You do their work , and they shall have good luck ,
你 做 他们的 工作 , 和 他们 将 有 好的 运气 ,

你替他们干活，他们就会有好运。

[ɑːr; ər] [nɑːt] [juː; jʊ] [hiː; hi] ? " — — —
Are not you he ? " — — —
是 不是 你 他 ? " — — —

你不是他吗?

[ˌmɪd'sʌmər] [naɪts] [driːm] .
Midsummer Nights Dream .
盛夏 夜晚 梦 .

仲夏夜之梦。

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .
PREFACE TO THE FOURTH EDITION .
前言 到 这 第四 版 .

第四版序言。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ɪn'daɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['prefəs] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps] [mɔːr] ['ɑːnɚd] [ɪn][ðə; ði]
The custom of inditing a preface is one which is perhaps more honoured in the
这 风俗 的 写作 一个 前言 是 一 哪个 是 也许 更多的 荣幸 在 这
[briːtʃ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] :
breach than in the observance :
违反 比 在 这 观察 :

撰写序言的习俗，或许是人们更倾向于违背而非遵守：

[ˌnevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[aɪ]['kænɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [maɪ] ['hɑːrti] [θæŋks]
I cannot allow the present opportunity to pass without returning my hearty thanks
我 不能 允许 这 展示 机会 到 经过 没有 返回 我的 爽朗 谢谢
[ænd; ənd] [æk'nɑłɪdʒmənts] [tuː; tə][maɪ]['krɪtɪks] ,
and acknowledgments to my Critics ,
和 致谢 到 我的 评论家 ,

我不能让这个机会白白溜走，必须向我的批评者们表达我衷心的感谢和认可。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pres] ['dʒen(ə)rəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æt; ət]
and the Press generally , for the indulgent consideration I have received at
和 这 按 一般来说 , 为了 这 放纵的 考虑 我 有 已收到 在
[ðer; ðər][hændz] ,
their hands ,
他们的 双手 ,

还要感谢广大媒体朋友对我的宽容和照顾，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [əd'vaɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] [ri'vaizɪŋ] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] , [aɪ][hæv; həv]
and for the discriminating advice , of which , in revising this edition , I have
和 为了 这 歧视性的 建议 , 的 哪个 , 在 修改 这 版 , 我 有
['glædli] [ə'veild] [maɪ'self] .
gladly availed myself .
乐意 已利用 我 .

并且，在修订本版本时，我欣然采纳了各位的宝贵建议。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] ['piːsɪz] - [ˌɪntrə'duːst] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ['prɪnsəpli] [æz; əz]['viːək(ə)lz]
Many of the minor pieces - introduced in the first instance principally as vehicles
许多 的 这 次要的 件 - 介绍 在 这 第一的 实例 主要 作为 车辆
[fɔːr; fər] [ˌɪlə'streɪʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,
for illustrations have been omitted ,
为了 插图 有 到过 省略 ,

许多最初主要作为插图工具而引入的次要部件已被省略，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [les] ['trɪviəl] ['kærəktər] ['sʌbstɪtjutɪd] .
and others of a somewhat less trivial character substituted .
和 其他的 的 一个 有些 较少的 琐碎的 特点 替代 .

而其他一些性质稍逊但更重要的东西则取而代之。

[ðiː z] [ˌɔːltə'reiʃəns][hæv; həv] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , ['mɑːdɪfaɪd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]

These	alterations	have	,	to	a	certain	extent	,	modified	the	original	design	of
这些	变化	有	,	到	一个	肯定	程度	,	修改的	这	原来的	设计	的

[ðə; ði] [bʊk] ,

the	book	,
这	书	,

这些改动在一定程度上改变了本书的原始设计。

[æz; əz] [kən'veid] [baɪ][ɪts]['taɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['flætərɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'kɔːd] [tuː; tə]

as	conveyed	by	its	title	;	but	the	unexpectedly	flattering	reception	accorded	to
作为	传递	经过	它是	标题	;	但	这	不料	奉承	接待	同意	到

[ðə; ði] [tuː] [moʊst] ['sɪriəs] ['poʊəmz] ,

the	two	most	serious	poems	,
这	二	最多	严肃的	诗歌	,

正如其标题所示；但出乎意料的是，其中两首最严肃的诗歌却受到了热烈欢迎。

[ðə; ði] " [naɪt] [meɪl] [nɔːrθ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['dɜːrbi] [deɪ] ,

the	"	Night	Mail	North	,	"	and	the	"	Derby	Day	,
这	"	夜晚	邮件	北	,	"	和	这	"	德比	天	,

"北夜邮"和"德比日"

" ([ðə; ði]['fɔːrmər] ['heɪɪŋ] [bɪn] ['kwoʊtɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][naɪn] [rɪ'vjuːz]) [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk]

"	(	the	former	haying	been	quoted	at	length	in	nine	Reviews	)	led	me	to	think
"	(	这	以前的	干草	到过	引	在	长度	在	九	评论	)	引领	我	到	思考

[ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs] .

that	the	change	might	not	be	disadvantageous	.
那	这	改变	可能	不是	是	不利	.

（前干草收割工作在九篇评论中被大量引用）让我觉得这种改变可能不会带来不利影响。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [bʌt; bət] [fjuː] [hɑːrd] [nɔks] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ;

I	have	had	on	the	whole	but	few	hard	knocks	to	complain	of	;
我	有	有	在	这	所有的	但	很少	难的	敲门声	到	抱怨	的	;

总的来说，我很少遇到什么挫折或困难；

['sɜːrt(ə)nli] [fjuːər] [ðæn; ðən] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] , [aɪ]

certainly	fewer	than	,	considering	the	nature	of	some	of	the	poems	,	I
当然	更少	比	,	考虑	这	自然	的	一些	的	这	诗歌	,	我

[hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə][ɪk'spekt] .

had	reason	to	expect	.
有	原因	到	预计	.

考虑到某些诗歌的性质，数量肯定比我预期的要少。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [əd'vɜːrs] [k'rɪtɪsɪzəmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	these	adverse	criticisms	,	which	were	no	doubt	the	expression	of	the
为了	这些	不利	批评	,	哪个	是	不	怀疑	这	表达	的	这

['dʒenjuɪn] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['raɪtɝz] ,

genuine	opinions	of	their	writers	,
真的	意见	的	他们的	作家	,

对于这些负面批评，毫无疑问，它们表达了作者们的真实想法，

[aɪ] [ber] [noʊ] [grʌdʒ] .

I	bear	no	grudge	.
我	熊	不	怨恨	.

我并不怀恨在心。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['siːz(ə)n] " ['pɔɪntɪdli] [freɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	the	Author	of	"	The	Season	"	pointedly	phrases	it	,
作为	这	作者	的	"	这	季节	"	尖锐地	短语	它	,

正如《季节》的作者所言，

[aɪ][kʊd; kəd] " [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['senʃər] ['oʊnli][baɪ] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['noʊtɪs] .
I could " have escaped censure only by escaping notice .
我 可以 " 有 逃脱 谴责 仅有的 经过 逃脱 注意 .

我"只有不引起注意才能逃脱谴责。"

" ['weɪˌbrɪdʒ] ,
" WEYBRIDGE ,
" 韦布里奇 ,

韦布里奇，

- [meɪ] , - .
20 May , 1862 .
- 可能 , - .

1862年5月20日。

[ðə; ði] [naɪt] [meɪl] [nɔːrθ]
THE NIGHT MAIL NORTH
这 夜晚 邮件 北

夜邮北线

(['juːstən] [skwer] , - .)
(Euston Square , 1840 .)
(尤斯顿 正方形 , - .)

（尤斯顿广场，1840 年。）

[aʊ] [ðen] , [teɪk] [jʊr; jər] [siːts] !
OW then , take your seats !
OW 然后 , 拿 你的 座位 !

好了，请各位入座！

[fɔːr; fər]['glɑːsgəu]
for Glasgow
为了 格拉斯哥

格拉斯哥

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] ;
and the North ;
和 这 北 ;

以及北方；

['tʃestər] ! — [kɑː'laɪl] ! — ['hɑːlihed] ,
Chester ! — Carlisle ! — Holyhead ,
切斯特 ! — 卡莱尔 ! — 霍利黑德 ,

切斯特！——卡莱尔！——霍利黑德，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [frɪθ] [ʌv; əv] [fɔːrθ] .
and the wild Frith of Forth .
和 这 荒野 河口 的 第四 .

还有狂野的福斯河。

[klæp][ɑːn][ðə; ði] [stiːm] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrps]
Clap on the steam , and sharp's
拍 在 这 蒸汽 , 和 夏普的

拍打蒸汽，然后是夏普的

[ðə; ði][wɜːrd]
the word
这 单词

这个词

" [juː; jʊ][men][ɪn]['skɑːrlət][klɔːθ] : —
" You men in scarlet cloth : —
" 你 男人 在 猩红 布 : —

"你们这些身穿朱红色衣服的人：——

" [ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] [mɔːr] ['pæsndʒəɹ] ,
" Are there any more passengers ,
" 是 那里 任何 更多的 乘客 ,

还有其他乘客吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] . . [meɪl] . . [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] !
For the Night . . Mail . . to the North !
为了 这 夜晚 . . 邮件 . . 到 这 北 !

夜间邮件.....寄往北方!

" [ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] [mɔːr] ['pæsndʒəɹ] ?
" Are there any more passengers ?
" 是 那里 任何 更多的 乘客 ?

还有其他乘客吗?

[jes] [θriː] - [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt][get][ɪn] ,
Yes three - but they can't get in ,
是的 三 - 但 他们 不能 得到 在 ,

是的，三个——但他们进不去。

[tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] ! - [haʊ] [ðeɪ] ['beloʊ] [ænd; ənd] [nɑːk] ,
Too late , too late ! - How they bellow and knock ,
也 晚的 , 也 晚的 ! - 如何 他们 下面 和 敲 ,

太迟了，太迟了！——他们如何咆哮、如何敲门，

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] ['sɔːfn] [ə; eɪ] [rɑːk]
They might as well try to soften a rock
他们 可能 作为 出色地 尝试 到 软化 一个 岩石

他们还不如去软化一块岩石。

[æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['feloʊ] [ɪn] [griːn] .
As the heart of that fellow in green .
作为 这 心 的 那 同伴 在 绿色的 .

就像那个穿绿衣服的人一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [meɪl] [nɔːrθ] ?
For the Night Mail North ?
为了 这 夜晚 邮件 北 ?

北线夜邮?

[wʌt] [hoʊ] —
what Ho —
什么 何 —

何——

([noʊ][juːz][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , [juː; jʊ][kɑːnt] [get] [θruː] -)
(No use to struggle , you can't get thro ')
(不 使用 到 斗争 , 你 不能 得到 喉咙 -)

(挣扎也没用，你过不去)

[maɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌsti] [wʌn] —
My young and lusty one —
我的 年轻的 和 好色的 一 —

我年轻而充满活力的那个——

['wɪðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [taʊn] ? —
Whither away from the gorgeous town ? —
往哪里去 离开 从 这 华丽的 镇 ? —

离开这座美丽的城镇，去往何方?

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['heðər] [braʊn] ,
" For the lake and the stream and the heather brown ,
" 为了 这 湖 和 这 溪流 和 这 希瑟 棕色的 ,

"为了湖泊、溪流和石楠花，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dʌb(ə)l] - - [gʌn] !
" And the double - barrell'd gun !
" 和 这 双倍的 - - 枪 !

还有那把双管猎枪!

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [meɪl] [nɔ:rθ] , [aɪ] [seɪ] ? —
" For the Night Mail North , I say ? —
" 为了 这 夜晚 邮件 北 , 我 说 ? —

"我说，是为了北上的夜邮吗？"——

[ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:gər] [aɪz] —
You with the eager eyes —
你 和 这 渴望的 眼睛 —

你眼神充满渴望——

[ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hægərd] [feɪs] [ænd; ənd] [peɪl] ? —
You with the haggard face and pale ? —
你 和 这 枯槁 脸 和 苍白 ? —

你，面容憔悴，脸色苍白?

- [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑ:rθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑ:rvɪŋ] [bru:d] ,
' From a ruin'd hearth and a starving brood ,
- 从 一个 毁了 炉 和 一个 饥饿 幼虫 ,

"从残破的炉火和饥饿的孩童中，

" [ə; eɪ] [kraɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɛlənz] [dʒeɪl] !
" A crime and a felon's gaol !
" 一个 犯罪 和 一个 重罪犯 监狱 !

"犯罪和重罪犯的监狱！"

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [meɪl] [nɔ:rθ] , [oʊld][mæn] ? —
" For the Night Mail North , old man ? —
" 为了 这 夜晚 邮件 北 , 老的 男人 ? —

"老头，是给北方夜邮送信的吗？"

[oʊld]['stætʃu:][ʌv; əv] [dɪ'sper] —
Old statue of despair —
老的 雕像 的 绝望 —

绝望的古老雕像——

[waɪ] [tʌg] [ænd; ənd] [streɪn] [æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] ?
Why tug and strain at the iron gate ?
为什么 拖船 和 拉紧 在 这 铁 门 ?

为什么要费力拉扯铁门?

" [maɪ] ['dɔ:tər] ! !
" My daughter ! !
" 我的 女儿 ! !

"我的女儿！！

" [hɑ:] ! [tu:] [leɪt] , [tu:] [leɪt] ,
" Ha ! too late , too late ,
" 哈 ! 也 晚的 , 也 晚的 ,

"哈！太迟了，太迟了，

[ʃi:; ʃi][ɪz] [gɔ:n] , [ju:; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [swer] ;
She is gone , you may safely swear ;
她 是 已消失 , 你 可能 安全 发誓 ;

你可以放心地发誓，她已经走了;

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ðə; ði][slɪp] , [d'ju:] [hɪr] ?
She has given you the slip , d'you hear ?
她 有 给定 你 这 滑 , 你 听到 ?

她已经甩掉你了，听到了吗?

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][left][ju:; jʊ][ə'loʊn][ɪn][jʊr; jər] [ræθ] , —
She has left you alone in your wrath , —
她 有 左边 你 独自的 在 你的 愤怒 , —

她让你独自一人承受怒火，——

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ɔ:f][ænd; ənd][ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [stɑ:rt] ,
And she's off and away , with a glorious start ,
和 她是 离开 和 离开 , 和 一个 辉煌 开始 ,

她已经出发了，而且开局非常出色。

[tu:; tə][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
To the home of her choice , with the man of her heart ,
到 这 家 的 她 选择 , 和 这 男人 的 她 心 ,

回到她选择的家，和她心爱的人一起。

[baɪ][ðə; ði] [naɪt] [meɪl] [nɔ:rθ] !
By the Night Mail North !
经过 这 夜晚 邮件 北 !

夜邮北上！

[ˌdʌbəl'ju:'eɪtʃ] — — — [ɪʃ] [ɑ:r] — — — [ʌʃ]
Wh — — — ish R — — — ush
什么 — — — ish 拉 — — — 乌什

呃——什 R——拉什

[ˌdʌbəl'ju:'eɪtʃ] — — - [ɪʃ] [ɑ:r] — — — [ʌʃ] . — — -
Wh — — - ish r — — — ush . — — -
什么 — — - ish r — — — 乌什 . — — -

嗯——-ish r———ush.——-

" [wɒts] [ɔ:l] [ðæt] [ˌhʌləbə'lu:] ?
" What's all that hullabaloo ?
" 是什么 全部 那 喧闹 ?

"这都什么乱七八糟的事？"

" [ki:p] [fæst][ðə; ði] [geɪts] [ðer; ðər] - [hu:] [ɪz] [ðɪs]
" Keep fast the gates there - who is this
" 保持 快速地 这 大门 那里 - WHO 是 这

"守住那里的城门——这是谁？"

" [ðæt] [in'sists] [ɑ:n] ['bɜ:rstɪŋ] [θru:] - ?
" That insists on bursting thro ' ?
" 那 坚持 在 爆发 喉咙 - ?

"它非要冲破吗？"

" [ə; eɪ] [mæn] [hu:m] [nʌn] [meɪ] [wɪð'stænd] ,
" A desp'rate man whom none may withstand ,
" 一个 绝望 男人 谁 没有任何 可能 经受 ,

一个绝望之人，无人能敌。

[fɔ:r; fər] [lʊk] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] - [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — -
For look , there is something clench'd in his hand — -
为了 看 , 那里 是 某物 - 在 他的 手 — -

你看，他手里紧紧攥着什么东西——

[ðoʊ] - [ðə; ði] ['berər] [ɪz] ['redi] [tu:; tə][drɑ:p] — -
Tho ' the bearer is ready to drop — -
虽然 - 这 持有人 是 准备好 到 降低 — -

虽然持票人已准备好放下——

[hi:; hi] [weɪvz] [ˌaɪ 'ti:]['waɪldli][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
He waves it wildly to and fro ,
他 波浪 它 疯狂地 到 和 弗 ,

他疯狂地挥舞着它，

[ænd; ənd][hɑːrk] !
And **hark** **!**
和 听着 !

听!

[haʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑːr; ər] ['ʃaʊtɪŋ] [bɪ'loʊ] — -
how **the** **crowd** **are** **shouting** **below** **—** **-**
如何 这 人群 是 喊叫 以下 — -

楼下人群的喊叫声——

" [bæk] ! " — -
" Back ! " — -
" 后退 ! " — -

"后退! " -

[ænd; ənd] [bæk] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['bæriərz] [goʊ] ,
And **back** **the** **opposing** **barriers** **go** **,**
和 后退 这 反对 障碍 去 ,

于是，对立的障碍又消失了。

" [ə; eɪ] [rɪ'priːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kænəngeɪt] ['mɜːrdərər][hoʊ] !
" A reprieve for the Cannongate murderer Ho !
" 一个 缓刑 为了 这 加农门 凶手 何 !

"炮门事件凶手获得缓刑! "

" [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [neɪm] — -
" In the Queen's name — -
" 在 这 女王大学 姓名 — -

以女王的名义——

" [stɑːp] .
" STOP .
" 停止 .

"停止。

" [ə'nʌðər] [hæz; həz] [kən'fest] [ðə; ði][kraɪm] .
" Another has confessed the crime .
" 其他 有 坦白 这 犯罪 .

"另一名嫌疑人已承认犯罪。"

" [wɪʃ] — [rʌʃ] — [wɪʃ] — [rʌʃ] — -
" Whish — rush — whish — rush — -
" 愿望 — 匆忙 — 愿望 — 匆忙 — -

"嗖——嗖——嗖——

[ðə; ði] [gɑːrd] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] - [ʃiːt] ,
The Guard has caught the flutt'ring sheet ,
这 警卫 有 捕捉 这 - 床单 ,

卫兵抓住了飘动的床单，

[naʊ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['nɔːrθwərd] ! [fɪrs] [ænd; ənd] [fliːt] ,
Now forward and northward ! fierce and fleet ,
现在 向前 和 向北 ! 凶猛的 和 舰队 ,

现在向前向北！迅猛而迅捷！

[θruː] - [ðə; ði][mɪst][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [sliːt] ,
Thro ' the mist and the dark and the driving sleet ,
喉咙 - 这 薄雾 和 这 黑暗的 和 这 驾驶 霰 ,

穿过迷雾、黑暗和呼啸的雨夹雪，

[æz; əz] [ɪf] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
As if life and death were in it ;
作为 如果 生活 和 死亡 是 在 它 ;

仿佛其中蕴含着生死；

- [tɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [reɪs] !
' Tis a splendid race !
- 的 一个 灿烂 种族 !

这是一场精彩的比赛!

[ə; eɪ] [reɪs] [ə'genst] [taɪm] , — -
a race against Time , — -
一个 种族 反对 时间 , — -

与时间赛跑——

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [wʌn] [wiː; wi] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
And a thousand to one we win it .
和 一个 千 到 一 我们 赢 它 .

我们获胜的概率是千分之一。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['flɪtɪŋ] ['goʊsts] — -
Look at those flitting ghosts — -
看 在 那些 飞掠 鬼魂 — -

瞧瞧那些飘忽不定的幽灵——

[ðə; ði] [waɪt] - ['fɪŋgər] [poʊsts] — -
The white - arm'd finger posts — -
这 白色的 - 武装 手指 帖子 — -

白臂指柱——

[ɪf] [wɪə(r)] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] , [aɪ] [seɪ] ,
If we're moving the eighth of an inch , I say ,
如果 是 移动 这 第八 的 一个 英寸 , 我 说 ,

如果我们要移动八分之一英寸，我说，

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] [maɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
We're going a mile a minute !
是 去 一个 英里 一个 分钟 !

我们正以惊人的速度前进!

[ə; eɪ] [maɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [fɔːr; fər] [laɪf] [ɔːr] [deθ] — -
A mile a minute — for life or death — -
一个 英里 一个 分钟 — 为了 生活 或者 死亡 — -

一分钟一英里——生死攸关——

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] !
Away , away !
离开 , 离开 !

走开，走开!

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [wʌnz] [breθ] ,
though it catches one's breath ,
尽管 它 捕获物 一个人的 气息 ,

虽然它令人屏息，

[ðə; ði] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [daɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ræθ] :
The man shall not die in his wrath :
这 男人 将 不是 死 在 他的 愤怒 :

那人不会死于愤怒之中:

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['kærɪdʒɪz] [rɑːk] [ænd; ənd] [riːl] — -
The quivering carriages rock and reel — -
这 颤抖 马车 岩石 和 卷轴 — -

颤抖的车厢摇晃不定——

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['graɪndɪŋ] [stiːl] !

for	the	rush	of	the	grinding	steel	!
为了	这	匆忙	的	这	研磨	钢	!

为了体验研磨钢铁的快感!

[ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [kræŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [wiːl] ! —

The	thundering	crank	,	and	the	mighty	wheel	!	—
这	雷鸣	曲柄	,	和	这	强大的	车轮	!	—

轰鸣的曲柄，以及巨大的车轮!

[ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] [mɔːr] [pæzəndʒɚz]

Are	there	any	more	pasengers
是	那里	任何	更多的	乘客

还有其他乘客吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] . . [meɪl] . . [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ?

For	the	Night	.	.	Mail	.	.	to	the	North	?
为了	这	夜晚	.	.	邮件	.	.	到	这	北	?

夜间邮件……寄往北方?

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ɪn] - [ðə; ði] - ['wɔːtər] .

SONG	OF	IN	-	THE	-	WATER	.
歌曲	的	在	-	这	-	水	.

水中之歌。

([baɪ][el] — [dʒiː] — [ef] — [ɑːr] .)

(	By	L	—	g	—	f	—	R	.	)
(	经过	L	—	克	—	f	—	拉	.	)

（由 L—g—f—R 组成。）

[hen] [ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt]

HEN	the	summer	night
母鸡	这	夏天	夜晚

夏夜

[dɪ'sendɪd]

descended
下降

下降

['sliːpi] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] —

Sleepy	on	the	White	—
困	在	这	白色的	—

白色上的瞌睡虫——

[wɪtʃ] ['wɔːtər] ;

Witch	water	;
巫婆	水	;

女巫之水;

[keɪm] [ə; eɪ] [laɪð] [ænd; ənd] ['lʌvli]

Came	a	lithe	and	lovely
来	一个	轻盈	和	迷人的

来了一位身姿轻盈、可爱动人的女子

['meɪd(ə)n] ,

maiden	,
少女	,

少女,

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt]['wɔːtər] —

Gazing	on	the	silent	water	—
凝视	在	这	沉默的	水	—

凝视着寂静的水面——

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['rɪvər] —
Gazing on the gleaming river —
凝视 在 这 闪闪发光 河 —

凝视着波光粼粼的河面——

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['æʒər] [aɪz] [ænd; ənd] ['tendər] , —
With her azure eyes and tender , —
和 她 蔚蓝 眼睛 和 投标 , —

她有着湛蓝的眼睛和温柔的——

[ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , ['glænsɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
On the river , glancing forward ,
在 这 河 , 瞥了一眼 向前 ,

在河面上，向前望去，

[tɪl] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [weɪvz] [spræŋ] ['ʌpwərd] ,
Till the laughing waves sprang upward ,
直到 这 笑 波浪 弹簧 向上 ,

直到笑声如波浪般涌上心头，

['dænsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn]
Dancing in her smile of sunshine
跳舞 在 她 微笑 的 阳光

在她阳光般的笑容中翩翩起舞

['kɜːrlɪŋ] [ɛvɹi] ['dɪmpld] ['rɪp(ə)l]
Curling ev'ry dimpled ripple
冰壶 每一个 凹陷的 波纹

卷曲每一道凹陷的涟漪

[æz; əz] [ðeɪ] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ;
As they sprang into the starlight ;
作为 他们 弹簧 进入 这 星光 ;

他们跃入星光之中；

[æz; əz] [ðeɪ] - [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n]
As they clasp'd her charm'd reflection
作为 他们 - 她 着迷 反射

当他们紧紧抓住她迷人的倒影时

['gloʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['sɪlvər] ['buzəmz] —
Glowing to their silver bosoms —
发光 到 他们的 银 胸部 —

闪耀在她们银色的胸膛上——

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪspɝːd] , " ['fɛrɪst] , ['fɛrɪst] ,
As they whisper'd , " Fairest , fairest ,
作为 他们 低声说道 , " 最公平 , 最公平 ,

他们低声说："最美的，最美的"，

" [rest] [əˈpɑːn]['aʊər; ɑːr]['krɪst(ə)l]['buzəmz] !
" Rest upon our crystal bosoms !
" 休息 之上 我们的 水晶 胸部 !

"安息在我们水晶般的胸怀中吧！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['streɪtˌweɪ] [dɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] : —
" And she straightway did according : —
" 和 她 立刻 做过 根据 : —

她立刻照做了：——

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [stept] [ʃiː; ʃi] ,
Down into the water stept she ,
向下 进入 这 水 步 她 ,

她走下台阶，走进水中。

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvər] ,
Down into the shining river ,
向下 进入 这 灼灼 河 ,

顺着河水而下，闪闪发光，

[laɪk] [ə; eɪ] [red] [dɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] —
Like a red deer in the sunset —
喜欢 一个 红色的 鹿 在 这 日落 —

就像夕阳下的红鹿——

[laɪk] [ə; eɪ][raɪp] [liːf] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] :
Like a ripe leaf in the autumn :
喜欢 一个 成熟 叶子 在 这 秋天 :

就像秋天里一片成熟的落叶：

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][laɪk]['roʊziz][snoʊ] - ,
From her lips like roses snow - fill'd ,
从 她 嘴唇 喜欢 玫瑰 雪 - 已填充 ,

她唇间吐出的，如同覆满雪花的玫瑰，

[keɪm] [ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['driːmi] ['mɜːrmər] .
Came a soft and dreamy murmur .
来 一个 柔软的 和 梦幻般的 低语 .

一阵轻柔而梦幻的低语传来。

['sɑːftɜ˞, 'sɔftɜ˞][ðæn; ðən][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] .
Softer than the breath of summer .
更柔和 比 这 气息 的 夏天 .

比夏日的呼吸还要轻柔。

['sɑːftɜ˞, 'sɔftɜ˞][ðæn; ðən][ðə; ði] - ['rɪvər] !
Softer than the murmring river !
更柔和 比 这 - 河 !

比潺潺的河水还要柔和！

[saɪz] [ðæt] [meltid][æz; əz][ðə; ði] [snəuz] [melt] .
Sighs that melted as the snows melt .
叹息 那 融化 作为 这 雪 熔化 .

叹息声随着积雪融化而消散。

['saɪləntli][ænd; ənd] ['swiːtli] [meltid] ;
Silently and sweetly melted ;
默默 和 甜蜜地 融化 ;

静静地、甜蜜地融化；

[wɜːrdz] [ðæt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪspɪŋ]
Words that mingled with the crisping
字 那 混合 和 这 酥脆

与酥脆的口感交织在一起的词语

[foʊm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪloʊ] ['restɪŋ] .
Foam upon the billow resting .
泡沫 之上 这 巨浪 休息 .

泡沫落在静止的浪花上。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst] [ʃeɪd] [praɪ'miːv(ə)l] ,
From the forest shade primeval ,
从 这 森林 阴影 原始 ,

从原始森林的阴凉处，

- - - [lʊkt] [aʊt][æt; ət][hɜːr; hər] ;
Piggey - Wiggey look'd out at her ;
- - - 看起来 出去 在 她 ;

小猪威吉向外看了看她；

[hiː; hi] , [ðə; ði] ['veri] ['juːθfl] ['pɔːrkər] —

He	,	the	very	Youthful	Porker	—
他	,	这	非常	青春	猪肉	—

他，那只非常年轻的小猪——

[hiː; hi] , [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['grɑːntər] —

He	,	the	Everlasting	Granter	—
他	,	这	永恒	授予人	—

祂，永恒的赐予者——

[geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] !

Gazed	upon	her	there	,	and	wonder'd	!
凝视	之上	她	那里	,	和	感到疑惑	!

我凝视着她，心中充满疑惑!

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] [aʊt] , ['roʊki] - ['poʊki] —

With	his	nose	out	,	rokey	-	pokey	—
和	他的	鼻子	出去	,	罗基	-	狱	—

他伸出鼻子，摇摇晃晃——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] [ʌp] , ['kɝːli] - ['w\\ːli] —

And	his	tail	up	,	curley	-	wurley	—
和	他的	尾巴	向上	,	卷发	-	沃利	—

他的尾巴翘了起来，卷曲着——

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði] [roʊ] [ment] .

Wonder'd	what	on	earth	the	row	meant	.
感到疑惑	什么	在	地球	这	排	意思是	.

真想知道这场争吵到底是怎么回事。

[wʌt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] —

Wonder'd	what	the	girl	was	up	to	—
感到疑惑	什么	这	女孩	曾是	向上	到	—

想知道这女孩在做什么——

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [geɪm] [wʌz; wəz] ?

What	the	deuce	her	little	game	was	?
什么	这	二	她	小的	游戏	曾是	?

她到底在玩什么把戏?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,

And	she	floated	down	the	river	,
和	她	漂浮	向下	这	河	,

她顺流而下，

[laɪk] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [pruːf] [əu'fiːliə] —

Like	a	water	-	proof	Ophelia	—
喜欢	一个	水	-	证明	奥菲莉娅	—

就像防水的奥菲莉娅——

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['krɪnəlɪn] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər] ! !

For	her	crinoline	sustained	her	!	!
为了	她	裙撑	持续	她	!	!

她的裙撑支撑着她!

[ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] .

THE	FIGHT	FOR	THE	CHAMPIONSHIP	.
这	斗争	为了	这	锦标赛	.

争夺冠军头衔。

[baɪ][el] — [diː][em] — [el] — [waɪ] .

By	L	—	d	M	—	I	—	y	.
经过	L	—	d	M	—	我	—	是	.

由 L —d M—I— y。

[toʊld] [baɪ][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['glædieɪtər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['grænmʌðər] .

TOLD	**BY**	**AN**	**ANCIENT**	**GLADIATOR**	**TO**	**HIS**	**GREAT**	**GRANDMOTHER**	**.**
讲述	经过	一个	古老的	角斗士	到	他的	伟大的	祖母	.

一位古代角斗士讲述给他曾祖母的故事。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[ɑ:rdʒ] ['hi:nən] [ʌv; əv] [bɪ'nɪʃə] ,

ARGE	**Heenan**	**of**	**Benicia**	**,**
大	希南	的	贝尼西亚	,

来自贝尼西亚的 ARGE Heenan

[baɪ] ['naɪnti] - [naɪn][gɔdz][hi:; hi]

By	**ninety**	**-**	**nine**	**gods**	**he**
经过	九十	-	九	神	他

他以九十九位神的名义发誓

[swɔ:r] ,

swore	**,**
发誓	,

发誓，

[ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [belt] [ʌv; əv]

That	**the**	**bright**	**Belt**	**of**
那	这	明亮的	腰带	的

那条明亮的腰带

['ɪŋgləɪnd]

England
英格兰

英格兰

[ʃʊd; ʃəd] [greɪs] [hɜ:r; hər] [sʌnz]

Should	**grace**	**her**	**sons**
应该	优雅	她	儿子们

应该祝福她的儿子们。

[noʊ] [mɔ:r] .

no	**more**	**.**
不	更多的	.

不再。

[baɪ] ['naɪnti] - [naɪn][hi:; hi] [swɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ,

By	**ninety**	**-**	**nine**	**he**	**swore**	**it**	**,**
经过	九十	-	九	他	发誓	它	,

他九十九岁时发誓，

[ænd; ənd] [neɪmd] [ðə; ði] " ['fɪstɪŋ] " [deɪ] . —

And	**named**	**the**	**"**	**fisting**	**"**	**day**	**.**	**—**
和	命名	这	"	拳交	"	天	.	—

并将这一天命名为"拳交日"。

[i:st] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔ:rθ]

East	**and**	**west**	**and**	**south**	**and**	**north**
东方	和	西方	和	南	和	北

东、西、南、北

[sɜ:r] ['ritʃəd] ['meɪn] [roʊd] ['waɪldli] [fɔ:rθ]

Sir	**Richard**	**Mayne**	**rode**	**wildly**	**forth**
先生	理查德	梅恩	骑	疯狂地	前进

理查德·梅恩爵士策马狂奔

[hɪz; ɪz]['kəuhɔ:ts][tu:; tə] [ə'reɪ] !
His **cohorts** **to** **array** **!**
他的 队列 到 大批 !

他的同伙列队!

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[i:st] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔ:rθ]
East **and** **west** **and** **south** **and** **north**
东方 和 西方 和 南 和 北

东、西、南、北

[ðə; ði][smɑ:rt] [dɪ'tektɪv] [flu:] —
The **smart** **Detectives** **flew** **—**
这 聪明的 侦探 飞翔 —

聪明的侦探们飞走了——

[saʊθ] [ænd; ənd] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [i:st] [ænd; ənd] [west]
South **and** **north** **and** **east** **and** **west**
南 和 北 和 东方 和 西方

南、北、东、西

[ðeɪ] [wɑ:tʃdt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [deɪ] [θru:] - .
They **watch'd** **the** **long** **day** **thro** **'** **.**
他们 观看 这 长的 天 喉咙 - .

他们目睹了漫长的一天。

[west] [ænd; ənd] [saʊθ] — [i:st] [ænd; ənd] [nɔ:rθ] —
West **and** **south** **—** **east** **and** **north** **—**
西方 和 南 — 东方 和 北 —

西和南——东和北——

[ðə; ði][wɜ:rd] [went] ['flæʃɪŋ] [baɪ] ,
The **word** **went** **flashing** **by** **,**
这 单词 去 闪烁 经过 ,

那个词一闪而过。

" [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər]['seiəz][ænd; ənd] ['hi:nən] ,
" **Look** **out** **for** **Sayers** **and** **Heenan** **,**
" 看 出去 为了 塞耶斯 和 希南 ,

"小心赛耶斯和希南,

" [pə'li:smən] — [maɪnd][jʊr; jər] [aɪ] !
" **Policemen** **—** **mind** **your** **eye** **!**
" 警察 — 头脑 你的 眼睛 !

警察们——注意眼睛!

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **III** **.**
" 三、 .

三、

[sɜ:r] ['rɑ:bɝts] ['æʒər] ['hɪroʊz]
Sir **Robert's** **azure** **heroes**
先生 罗伯特的 蔚蓝 英雄

罗伯特爵士的蔚蓝英雄们

[lʊkt] [aʊt] [ʌn'kɑ:mən] [ki:n] ,
Look'd **out** **uncommon** **keen** **,**
看起来 出去 罕见 敏锐的 ,

看起来异常敏锐,

[frʌm; frəm][pɑːrk][ænd; ənd][pleɪn][ænd; ənd] ['preri] ,

From	park	and	plain	and	prairie	,
从	公园	和	清楚的	和	草原	,

从公园、平原和草原，

[frʌm; frəm] [hiːθ] [ænd; ənd]['ʌplənd] [griːn] ;

From	heath	and	upland	green	;
从	希思	和	高地	绿色的	;

来自荒地和高地绿地；

[frʌm; frəm] ['esɪks] [fenz][ænd; ənd]['fæˌloʊz] ,

From	Essex	fens	and	fallows	,
从	埃塞克斯	沼泽	和	跟进	,

来自埃塞克斯郡的沼泽和休耕地，

[frʌm; frəm] ['hæmpʃə] — [deɪl] [ænd; ənd] [daʊn] —

From	Hampshire	—	dale	and	down	—
从	汉普郡	—	戴尔	和	向下	—

从汉普郡——山谷和山脚下——

[frʌm; frəm] ['sʌsɪks] - ['hʌndrəd] [liːgz] [ʌv; əv][sænd] ,

From	Sussex	'	hundred	leagues	of	sand	,
从	苏塞克斯	-	百	联赛	的	沙	,

从苏塞克斯郡的百里沙漠，

[tuː; tə] ['ʃrɑːpʃərz] [fæt][ænd; ənd] - [lænd]

To	Shropshire's	fat	and	flow'ry	land
到	什罗普郡的	胖的	和	-	土地

前往什罗普郡肥沃繁茂的土地

[ænd; ənd] ['tʃɛʃərz] [waɪld][ænd; ənd]['weɪstɪd][strænd] ,

And	Cheshire's	wild	and	wasted	strand	,
和	柴郡的	荒野	和	浪费	链	,

还有柴郡那片荒芜的海滩，

[ænd; ənd] ['jɔːrkʃərz] ['heðər] [braʊn] ; —

And	Yorkshire's	heather	brown	;	—
和	约克郡的	希瑟	棕色的	;	—

还有约克郡的石楠棕色；——

[ænd; ənd][soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [faɪt] [keɪm] [ɔːf]

And	so	,	of	course	,	the	fight	came	off
和	所以	,	的	课程	,	这	斗争	来了	离开

所以，这场争斗当然就此结束了。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][maɪlz][frʌm; frəm] [taʊn] .

A	dozen	miles	from	Town	.
一个	打	英里	从	镇	.

距离城镇十二英里。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðen] [fɜːrst] [stept] [aʊt] [greɪt] ['hiːnən] ,

Then	first	stept	out	great	Heenan	,
然后	第一的	步	出去	伟大的	希南	,

然后，伟大的希南率先登场，

- [fɔːr; fər] [bredθ] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ] ;

Unmatch'd	for	breadth	and	length	;
-	为了	宽度	和	长度	;

宽度和长度无与伦比；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] - ,

And	in	his	chest	it	might	be	guess'd	,
和	在	他的	胸部	它	可能	是	-	,

或许可以从他的胸膛里猜到，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'plez(ə)nt] [streŋθ] .

He	had	unpleasant	strength	.
他	有	令人不快的	力量	.

他力气很大，令人不快。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [went] [ðə; ði] ['seiəz]

And	to	him	went	the	Sayers
和	到	他	去	这	塞耶斯

于是，赛耶斯就去找他了。

[ðæt] [lʊkt] [bəuθ] [smɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

That	look'd	both	small	and	thin	,
那	看起来	两个都	小的	和	薄的	,

看起来既小又薄。

[bʌt; bət] [wel] [iːtʃ] ['præktɪst] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːd]

But	well	each	practised	eye	could	read
但	出色地	每个	已实践	眼睛	可以	读

但每个训练有素的眼睛都能读懂。

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] - [dɔːg] [briːd] , —

The	Lion	and	the	Bull	-	dog	breed	,	—
这	狮子	和	这	公牛	-	狗	品种	,	—

狮子和斗牛犬品种，——

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['fɪrləs] ['stændər] - [baɪ]

And	from	each	fearless	stander	-	by
和	从	每个	无畏	站立者	-	经过

以及每一位无畏的旁观者

[ə'roʊz] [ðæt] ['dʒenjuɪn] ['brɪtɪʃ] [kraɪ] ,

Arose	that	genuine	British	cry	,
出现	那	真的	英国	哭	,

那声真正英国式的呐喊响起，

" [goʊ][ɪn] , [maɪ] [bɔɪ] , — [ænd; ənd][wɪn] !

"	Go	in	,	my	boy	,	—	and	win	!
"	去	在	,	我的	男生	,	—	和	赢	!

"进去吧，我的孩子——去赢！"

" [viː] .

"	V	.
"	V	.

"V.

[ænd; ənd][hiː; hi] " [went] [ɪn] " — [ænd; ənd] [smoʊt] [hɪm; ɪm]

And	he	"	went	in	"	—	and	smote	him
和	他	"	去	在	"	—	和	猛击	他

然后他"进去"——并击倒了他。

[θruː] [maʊθ] - [piːs] [ænd; ənd] [θruː] [tʃiːk] ;

Through	mouth	-	piece	and	through	cheek	;
通过	嘴	-	片	和	通过	脸颊	;

通过口含器和脸颊;

[ænd; ənd] ['hiːnən] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen]

And	Heenan	smote	him	back	again
和	希南	猛击	他	后退	再次

希南又反击了他。

['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [wiːk] ;
Into the ensuing week ;
进入 这 随后 星期 ;

接下来的一周;

[fʊl] ['sev(ə)n] [deɪz] [ðens] [hiː; hi] [smoʊt] [hɪm; ɪm]
Full seven days thence he smote him
满的 七 天 因此 他 猛击 他

之后整整七天，他都击打他。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [prə'dɪdʒəs] [kræk] ,
With one prodigious crack ,
和 一 惊人 裂缝 ,

随着一声巨响,

[ænd; ənd][tiː 'eɪtʃ] - [ˌʌn'dɔːntɪd] ['tʃæmpiən] [streɪt]
And th ' undaunted Champion straight
和 th - 无所畏惧 冠军 直的

而那位无畏的冠军直截了当地

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faɪv] [fiːt] [eɪt] ,
Discern'd that he was five feet eight ,
辨别 那 他 曾是 五 脚 八 ,

看出他身高五英尺八英寸。

[wen] [flæt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] : —
When flat upon his back : —
什么时候平坦的 之上 他的 后退 : —

当他仰面躺下时: —

[waɪlst] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər]
Whilst a great shout of laughter
而 一个 伟大的 喊 的 笑声

一阵大笑声

[ræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jæŋki] [pæk] .
Rang from the Yankee pack .
响铃 从 这 扬基 盒 .

来自洋基队。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[æz; əz] [sprɪŋz] [ðə; ði] ['hwitw\\:θ] ['bʊlɪt]
As springs the Whitworth bullet
作为 弹簧 这 惠特沃斯 子弹

惠特沃斯子弹

[aʊt] [spræŋ] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ðen] ,
Out sprang the Champion then ,
出去 弹簧 这 冠军 然后 ,

于是，冠军诞生了。

[ænd; ənd] [delt] [ðə; ði][hjuːdʒ] -
And dealt the huge Benician
和 已处理 这 巨大的 -

并与巨大的贝尼西亚人交涉

[ə; eɪ][væst] [θʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɪn] ;
A vast thump on the chin ;
一个 广阔的 扑通 在 这 下巴 ;

下巴上挨了一记重重的耳光;

[ænd; ənd] [θraɪs] [ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] ['strɔːŋli]
And **thrice** **and** **four** **times** **strongly**
和 三次 和 四 时代 强烈

而且强度是原来的三倍和四倍

[droʊv] [ɪn][ðə; ði] - [bloʊ] ;
Drove **in** **the** **shatt'ring** **blow** **;**
驾驶 在 这 - 吹 ;

猛烈撞击;

[ænd; ənd] [θraɪs] [ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] -
And **thrice** **and** **four** **times** **waver'd**
和 三次 和 四 时代 -

三次、四次动摇

[ðə; ði] [hə'kʊlɪən] [foʊ] ;
The **herculean** **foe** **;**
这 赫拉克勒斯 敌人 ;

强大的敌人;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːrmz] [swʌŋ] ['waɪldli] ,
And **his** **great** **arms** **swung** **wildly** **,**
和 他的 伟大的 武器 摇摆 疯狂地 ,

他那粗壮的双臂疯狂地挥舞着,

[laɪk] [ʃɪp] - [mɑːsts] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
Like **ship** **-** **masts** **,** **to** **and** **fro** **.**
喜欢 船 - 桅杆 , 到 和 弗 .

像船桅一样，来回摆动。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[bʌt; bət] [naʊ] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər]
But **now** **no** **sound** **of** **laughter**
但 现在 不 声音 的 笑声

但现在却听不到任何笑声了。

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
Was **heard** **on** **either** **side** **,**
曾是 听到 在 任何一个 边 ,

双方都听到了这种声音

[waɪlst] [feɪnt] , [ænd; ənd] [drɔː] , [ænd; ənd] ['ræli] ,
Whilst **feint** **,** **and** **draw** **,** **and** **rally** **,**
而 佯攻 , 和 画 , 和 集会 ,

佯攻、拉扯、反击,

[ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['bruːzər] [traɪd] ;
The **cautious** **Bruisers** **tried** **;**
这 谨慎 恶棍 尝试 ;

谨慎的斗士们尝试了;

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ðeɪ] [sperd] [ænd; ənd] - ,
And **long** **they** **spared** **and** **counter'd** **,**
和 长的 他们 幸存 和 - ,

他们进行了长时间的拉锯战和反击,

[tɪl] ['hiːnən] [sped][ə; eɪ] [θrʌst]
Till **Heenan** **sped** **a** **thrust**
直到 希南 加速 一个 推力

蒂尔·希南加速推进

[soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] [kwɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'weɪ]

So	fierce	and	quick	,	it	swept	away
所以	凶猛的	和	快的	,	它	扫荡	离开

它如此猛烈迅猛，席卷而去

[tiː 'eɪtʃ] - [ə'poʊzɪŋ] [gɑːrd] [laɪk] ['sæplɪŋ] [spreɪ] , —

Th	'	opposing	guard	like	sapling	spray	,	—
钍	-	反对	警卫	喜欢	树苗	喷	,	—

对方的防守就像树苗喷发的嫩芽，——

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðiː]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ]

And	for	the	second	time	that	day
和	为了	这	第二	时间	那	天

而那天第二次发生了这种情况

[ðə; ðiː] ['tʃæmpiən] [bɪt][ðə; ðiː][dʌst] .

The	Champion	bit	the	dust	.
这	冠军	少量	这	灰尘	.

冠军陨落了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ʃɔːrt] [taɪm] [leɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['seiəz]

Short	time	lay	English	Sayers
短的	时间	躺	英语	塞耶斯

短时业余英语说书人

[ə'pɑːn][ðə; ðiː] [graʊnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Upon	the	ground	at	length	,
之上	这	地面	在	长度	,

最终，在地面上，

[ʃɔːrt] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['jæŋki] ['foʊmən]

Short	time	his	Yankee	foeman
短的	时间	他的	扬基	敌人

不久之后，他的洋基队对手

[hæd; həd] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] ;

Had	triumph	in	his	strength	;
有	胜利	在	他的	力量	;

他凭借自身的力量取得了胜利;

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [aɪ] [hiː; hi] [smoʊt] [hɪm; ɪm]

Right	to	the	eye	he	smote	him
正确的	到	这	眼睛	他	猛击	他

他直接击中了他的眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [bloʊ] —

And	his	soul	went	with	the	blow	—
和	他的	灵魂	去	和	这	吹	—

他的灵魂也随之消逝——

[sʌtʃ] [bloʊ] [noʊ] ['ʌðər] [hænd][kʊd; kəd] [dæʃ]

Such	blow	no	other	hand	could	dash
这样的	吹	不	其他	手	可以	短跑

如此重击，其他任何手都无法做到。

[sʌtʃ] [bloʊ] [noʊ] ['ʌðər] [ɑːrm][kʊd; kəd] [smæʃ] —

Such	blow	no	other	arm	could	smash	—
这样的	吹	不	其他	手臂	可以	粉碎	—

如此重击，其他任何武器都无法击碎——

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['tɔtəd] [loʊ] ;
The giant tottered low ;
这 巨大的 摇摇晃晃 低的 ;

巨人摇摇晃晃地低了下来;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðeɪ] - [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
And for a space they spong'd his face ,
和 为了 一个 空间 他们 - 他的 脸 ,

他们用海绵擦拭他的脸,

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ði] [aɪ] [wʊd] [goʊ] .
And thought the eye would go .
和 想法 这 眼睛 会 去 .

我当时觉得眼睛会消失。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

['taɪmz] [ʌp] ! — [ə'gen] [ðeɪ] ['bæt(ə)l] ;
Time's up ! — Again they battle ;
时间 向上 ! — 再次 他们 战斗 ;

时间到! ——他们再次交战;

[ə'gen] [ðə; ði] [stroʊks] " [flai] [fri:] ;
Again the strokes " fly free ;
再次 这 笔画 " 飞 自由的 ;

笔触再次自由飞扬;

[bʌt; bət] ['seiəz] - [raɪt] [ɑ:rm] — [ðæt] [ɑ:rm][ʌv; əv] [praɪd] —
But Sayers ' right arm — that arm of pride —
但 塞耶斯 - 正确的 手臂 — 那 手臂 的 自豪 —

但塞耶斯的右臂——那只象征骄傲的手臂——

[naʊ] ['dæŋgəlz] - [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Now dangles pow'rless by his side ,
现在 悬挂 - 经过 他的 边 ,

如今它无力地悬挂在他身边,

[pleɪn][fɔ:r; fər][ɔ:l] [aɪz] [tu:; tə] [si:] ;
Plain for all eyes to see ;
清楚的 为了 全部 眼睛 到 看 ;

显而易见;

[ænd; ənd] [θru:] - [ðæt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʃɑ:k] —
And thro ' that long and desp'rate shock —
和 喉咙 - 那 长的 和 绝望 震惊 —

在那漫长而绝望的冲击中——

[tu:] ['mɔ:rt(ə)l] ['aʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] [klɑ:k] —
Two mortal hours on the clock —
二 凡人 小时 在 这 钟 —

两个小时的凡人时间——

[baɪ] [ʃɪr] [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [plʌk]
By sheer indomitable pluck
经过 透明 不屈不挠 采摘

凭借着顽强不屈的勇气

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [fɔ:t] [hi:; hi] !
With his left hand fought he !
和 他的 左边 手 战斗 他 !

他用左手战斗!

[eks] .

X	**.**
X	.

X.

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd][hi:; hi] [fɔ:t] [hɪm; ɪm] ,

With	**his**	**left**	**hand**	**he**	**fought**	**him**	**,**
和	他的	左边	手	他	战斗	他	,

他用左手与他搏斗，

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɔ:r] [ɪn][peɪn] , —

Though	**he**	**was**	**sore**	**in**	**pain**	**,**	**—**
尽管	他	曾是	疮	在	疼痛	,	—

虽然他浑身疼痛，——

[fʊl] ['twenti] [taɪmz] ['bækwərd] ,

Full	**twenty**	**times**	**hurl'd**	**backward**	**,**
满的	二十	时代	被扔出	落后	,

被向后抛掷了整整二十次，

[stɪl] ['presɪŋ] [ɑ:n] [ə'gen] !

Still	**pressing**	**on**	**again**	**!**
仍然	紧迫	在	再次	!

继续努力!

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd][hi:; hi] [fɔ:t] [hɪm; ɪm] ,

With	**his**	**left**	**hand**	**he**	**fought**	**him**	**,**
和	他的	左边	手	他	战斗	他	,

他用左手与他搏斗，

[tɪl] [i:tʃ] [kʊd; kəd] [faɪt] [noʊ] [mɔ:r] ;

Till	**each**	**could**	**fight**	**no**	**more**	**;**
直到	每个	可以	斗争	不	更多的	;

直到两人都再也无力反抗;

[tɪl] ['seiəz] [kʊd; kəd] ['skersli] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

Till	**Sayers**	**could**	**scarcely**	**strike**	**a**	**blow**	**,**
直到	塞耶斯	可以	几乎	罢工	一个	吹	,

直到塞耶斯几乎无法出手，

[tɪl] ['hi:nən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz][foʊ] —

Till	**Heenan**	**could**	**not**	**see**	**his**	**foe**	**—**
直到	希南	可以	不是	看	他的	敌人	—

直到希南再也看不见他的敌人——

[sʌtʃ] ['faɪtɪŋ] ['ɪŋglənd] ['nevər] [nu:]

Such	**fighting**	**England**	**never**	**knew**
这样的	斗争	英格兰	绝不	知道

英格兰从未经历过这样的战斗

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][sɔɪl] [bɪ'fɔ:r] !

Upon	**her**	**soil**	**before**	**!**
之上	她	土壤	前	!

在她曾经的土地上!

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['stændərd]

They	**gave**	**him**	**of**	**the**	**standard**
他们	给予	他	的	这	标准

他们给了他标准的

[goʊld] ['kɔɪnɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ,
Gold **coinage** **of** **the** **realm** **,**
金子 铸币 的 这 领域 ,

王国的金币，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [staʊt] ['gɑːrdzmən]
As **much** **as** **one** **stout** **guardsman**
作为 很多 作为 一 肥硕 卫兵

就像一个强壮的卫兵

[kʊd; kəd] ['kæri] [ɪn][hɪz; ɪz] [helm] ;
Could **carry** **in** **his** **helm** **;**
可以 携带 在 他的 舵 ;

可以把他的头盔带走；

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [oʊ'veɪʃn]
They **made** **him** **an** **ovation**
他们 制成 他 一个 排卵

他们向他致以热烈的掌声。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɑːrd][baɪ] , —
On **the** **Exchange** **hard** **by** **,** **—**
在 这 交换 难的 经过 , —

在交易所附近，——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [slæp][ðer; ðər] ['pɑːkəts]
And **they** **may** **slap** **their** **pockets**
和 他们 可能 拍击 他们的 口袋

他们可能会拍拍自己的口袋。

[ɪn] ['wɪtnəs] [ɪf] [aɪ][laɪ] .
In **witness** **if** **I** **lie** **.**
在 证人 如果 我 说谎 .

如果我撒谎，我愿作证。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ænd; ənd] [ɛvɹi] [soʊl] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd]
And **ev'ry** **soul** **in** **England**
和 每一个 灵魂 在 英格兰

英格兰的每一个人

[wʌz; wəz][glæd] , [bəuθ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,
Was **glad** **,** **both** **high** **and** **low** **,**
曾是 高兴的 , 两个都 高的 和 低的 ,

感到高兴，无论好坏。

[ænd; ənd] [bʊks] [wɜːr; wər]['voʊtɪd] ['snɑːbɪʃ] ,
And **books** **were** **voted** **snobbish** **,**
和 图书 是 投票 势利 ,

书籍被评为势利眼。

[ænd; ənd] " [glʌvz] " [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][goʊ] ;
And **"** **gloves** **"** **were** **all** **the** **go** **;**
和 " 手套 " 是 全部 这 去 ;

"手套"这个词当时非常流行；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn][toʊld][ðə; ði]['stɔːri] ,
And **each** **man** **told** **the** **story** **,**
和 每个 男人 讲述 这 故事 ,

每个人都讲述了自己的故事。

[waɪlst] ['leɪdiz] - ['hɑːrts] [dɪd] [melt] ,
Whilst ladies ' hearts did melt ,
而 女士们 - 心 做过 熔化 ,

虽然女士们的心都融化了，

[haʊ] ['seiəz] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tʃæmpiən] ,
How Sayers , the British Champion ,
如何 塞耶斯 , 这 英国 冠军 ,

英国冠军赛耶斯如何

[dɪd] ['bæt(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [belt] .
Did battle for the Belt .
做过 战斗 为了 这 腰带 .

争夺腰带。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ænd; ənd] [stɪl] , [wen] ['jæŋkiːz] ['swægər]
And still , when Yankees swagger
和 仍然 , 什么时候 洋基队 昂首阔步

即便如此，当洋基队趾高气扬时……

[tiː 'eɪtʃ] - [ɔːl'maɪti] " [stɑːrz] [ænd; ənd] [straɪps] ,
Th ' almighty " stars and stripes ,
钍 - 全能的 " 明星 和 条纹 ,

全能的"星条旗"，

" [ænd; ənd] [pʊt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['bʌŋkəm]
" And put eternal bunkum
" 和 放 永恒 废话

"并永远散布胡说八道"

['ɪntuː] [ðer; ðər] ['neɪbərz] - [paɪps] , —
Into their neighbours ' pipes , —
进入 他们的 邻居 - 管道 , —

渗入邻居家的管道里，——

[wɪð; wɪθ] [dʒoʊk] [ænd; ənd] [dʒaɪb] [ænd; ənd] ['bæntər]
With joke and gibe and banter
和 开玩笑 和 嘲讽 和 闲聊

带着玩笑、嘲讽和戏谑

[lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [teɪl] [biː; bi] [toʊld] ,
Long shall the tale be told ,
长的 将 这 故事 是 讲述 ,

这个故事将会被人们长久地讲述。

[haʊ] [staʊt] [tɑːm] ['seiəz] [kept] [ðə; ði] [belt]
How stout Tom Sayers kept the Belt
如何 肥硕 汤姆 塞耶斯 保留 这 腰带

汤姆·塞耶斯是如何牢牢守住腰带的

[ænd; ənd] ['jæŋki] ['duːd(ə)l] [soʊld] !
And Yankee Doodle sold !
和 扬基 涂鸦 卖 !

《扬基歌》卖出去了！

[ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n]
THE PETITION
这 请愿

请愿书

[eɪtʃ] ! [pɔːz] [ə'waɪl] , [kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] ,

H	!	pause	awhile	,	kind	gentleman	,
H	!	暂停	一会儿	,	种类	绅士	,

呃！请稍等片刻，好心的先生。

[nɔːr][tɜːrn][ðaɪ] [feɪs] [ə'weɪ] ;

Nor	turn	thy	face	away	;
也不	转动	你的	脸	离开	;

不要转过脸去；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [buːn] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][æsk] ,

There	is	a	boon	that	I	must	ask	,
那里	是	一个	恩惠	那	我	必须	问	,

我必须请求一个恩惠，

[ə; eɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [preɪ] .

A	pray'r	that	I	would	pray	.
一个	祈祷	那	我	会	祈祷	.

我会祈祷的祷告。

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][waɪf][æt; ət][hoʊm] ?

Thou	hast	a	gentle	wife	at	home	?
你	哈斯特	一个	温和的	妻子	在	家	?

你家里有位温柔贤淑的妻子吗?

[ə; eɪ][sʌn] — [pər'tʃæns] [laɪk][ˌem 'iː] —

A	son	—	perchance	like	me	—
一个	儿子	—	或许	喜欢	我	—

一个儿子——或许像我一样——

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fer] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [her]

And	children	fair	with	golden	hair
和	孩子们	公平的	和	金的	头发

还有那些有着金色头发的漂亮孩子

[tuː; tə] [klɪŋ] [ə'raʊnd] [ðaɪ] [niː] ?

To	cling	around	thy	knee	?
到	黏着	大约	你的	膝盖	?

抱着你的膝盖?

[ðen] [baɪ][ðer; ðər] [lʌv] [aɪ] [preɪ] [ðiː] ,

Then	by	their	love	I	pray	thee	,
然后	经过	他们的	爱	我	祈祷	你	,

那么，我以他们的爱向你祈求，

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] ['meri] [toʊn] ;

And	by	their	merry	tone	;
和	经过	他们的	欢乐	语气	;

他们欢快的语气；

[baɪ][hoʊm] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts]['tendər][dʒɔɪz] ,

By	home	,	and	all	its	tender	joys	,
经过	家	,	和	全部	它是	投标	喜悦	,

家，以及家的一切美好。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] , —

Which	I	have	never	known	,	—
哪个	我	有	绝不	已知	,	—

我从未知道这一点，——

[baɪ][ɔːl][ðə; ði][smaɪlz] [ðæt] [heɪl] [ðiː] [naʊ] ;

By	all	the	smiles	that	hail	thee	now	;
经过	全部	这	微笑	那	冰雹	你	现在	;

以此刻所有向你致以的微笑；

[baɪ] [ɛvɹi] ['fɔːrmər] [saɪ] ;
By ev'ry former sigh ;
经过 每一个 以前的 叹 ;

以以往每一次叹息;

[baɪ] [ɛvɹi] [pæŋ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [felt]
By ev'ry pang that thou hast felt
经过 每一个 疼痛 那 你 哈斯特 毛毡

你所感受到的每一丝痛苦

[wen] [loʊn] , [pər'tʃæns] , [æz; əz] [aɪ] , —
When lone , perchance , as I , —
什么时候 孤独 , 或许 , 作为 我 , —

当独自一人时，或许像我一样，——

[baɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['blɔsəmz] [braɪt] ,
By youth and all its blossoms bright ,
经过 青年 和 全部它是 花朵 明亮的 ,

以青春及其所有绚烂的花朵为证，

[baɪ] - [raɪpɛnd] [fruːts] ,
By manhood's ripen'd fruits ,
经过 - 成熟的 水果 ,

凭借成年后成熟的果实，

[baɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd] ['tʃærəti] —
By Faith and Hope and Charity —
经过 信仰 和 希望 和 慈善 —

凭着信、望、爱——

- [let] [ˌem 'iː] [kliːn] [jər] [buːts] !
Yer'll let me clean yer boots !
- 让 我 干净的 你的 靴子 !

让我帮你擦靴子吧!

[haʊ] [ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [dʌ'nuːn]
HOW THE DAUGHTERS COME DOWN AT DUNOON
如何 这 女儿们 来 向下 在 杜农

女儿们如何下到杜农

([baɪ] [ɑːr] — [biː] — [tiː] [es] — [tiː 'eɪtʃ] — [waɪ] .)
(By R — b — t S — th — y .)
(经过 拉 — b — t S — th — 是 .)

（作者：R—b—t S—th—y。）

" [ðer; ðər] - [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [taɪd] [ʌv; əv] [dʌ'nuːn] , [ə; eɪ] [hɪl] [ɔːr] - [ʌv; əv] -
" There standyth on the one tide of Dunoon , a hill or moleock of passynge
" 那里 - 在 这 一 潮 的 杜努恩 , 一个 爬坡道或者 - 的 -

- ,
steepnesse ,
- ,

“在杜努恩河的一处潮汐边，耸立着一座陡峭的小山或堤坝，

[ænd; ənd] [raɪt] - [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ; - [ɪn] ['geɪ] ['tɪmet] ,
and right slipperie withal ; wherepon in gaye timet ,
和 正确的 - 此外 ; - 在 盖伊 时间 ,

而且很滑溜；因此，

[jiː; ji] [jʊθs] [ænd; ənd][jiː; ji] ['meidnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['taʊn] [duː] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'spɔːrt] -
ye youths and ye maidens of that towne do exceedingly disport themselvet
是的 青年 和 是的 少女们 的 那 城镇 做 非常 玩耍 -
[ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] ['plezəns] ;
and take their pleasaunce ;
和 拿 他们的 愉悦 ;

那城里的青年男女都十分寻欢作乐;

- [bəuθ] [ænd; ənd] ['daʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gliː] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [mʌtʃ]
runnynge both uppe and downe with great glee and to the much
- 两个都 上 和 唐恩 和 伟大的 高兴 和 到 这 很多
[ɪn'deɪndʒərmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [fer] - .
endangerment of their fair nekkes .
濒危 的 他们的 公平的 - .

它们欢快地上下奔跑，却也因此大大危及了它们美丽的脖子。

" - ['mɛmˌwɑːrz]
" Kirke's Memoirs
" - 回忆录

《柯克回忆录》

[aʊ] [duː][ðə; ði] ['dɔtɚz]
OW do the Daughters
OW 做 这 女儿们

女儿们

[kʌm] [daʊn] [æt; ət] [dʌ'nuːn] ?
Come down at Dunoon ?
来 向下 在 杜努恩 ?

来杜努恩看看?

['deɪntɪli] : —
Daintily : —
轻柔地 : —

轻柔地：——

['dʒɪndʒərli]
Gingerly
小心翼翼地

小心翼翼

['tendərli] ;
Tenderly ;
温柔地 ;

温柔地;

['ferɪli] ;
Fairily ;
相当 ;

仙女般地;

['glaidiŋli] ,
Glidingly ,
滑行 ,

滑行着，

['slaɪdɪŋli] ,
Slidingly ,
滑动 ,

滑行着，

['slɪpɪŋli]
Slippingly
滑溜溜地

滑倒

['trɪpɪŋli]
Trippingly
令人心醉神迷

令人心动地

['skipiŋli]
Skippingly
跳跃地

跳跃地

['klɪpɪŋli] ！ —
Clippingly **！** **—**
剪裁 ！ —

咔哒！——

['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ,
Dashing **and** **flying** **,**
帅气 和 飞行 ,

飞驰而过，

[ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪɪŋ] ,
And **clashing** **and** **shying** **,**
和 冲突 和 害羞 ,

冲突与羞怯，

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ænd; ənd] ['boʊltɪŋ] ,
And **starting** **and** **bolting** **,**
和 开始 和 螺栓连接 ,

开始并拧紧螺栓，

[ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊltɪŋ] ,
And **darting** **and** **jolting** **,**
和 飞镖 和 剧烈震动 ,

突然窜动，猛烈摇晃，

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] ,
And **rushing** **and** **crushing** **,**
和 匆忙 和 压碎 ,

冲撞和碾压，

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] ,
And **leaping** **and** **creeping** **,**
和 跳跃 和 爬行 ,

跳跃和匍匐，

[ænd; ənd] ['tɔtəriŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] ,
And **tottering** **and** **staggering** **,**
和 颤巍巍 和 令人震惊 ,

摇摇晃晃，步履蹒跚，

[ænd; ənd] ['lʌmbərɪŋ] [ænd; ənd] ['slɪðərɪŋ] ,
And **lumbering** **and** **slithering** **,**
和 伐木 和 滑行 ,

笨拙地、滑溜地，

[ænd; ənd] ['hʌriŋ] [ænd; ənd] ,
And **hurrying** **and** **skurrying** **,**
和 匆忙 和 匆匆忙忙 ,

匆匆忙忙，

[ænd; ənd] ['wɜːriɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌrɪ] ,
And worrying and flurrying ,
和 令人担忧 和 纷乱 ,

焦虑不安，慌乱不已

['fɛðɚz] [ə; eɪ] - ['flaɪɪŋ] [ɔːl] — ['bɔnɪts] [ʌn'taɪɪŋ] [ɔːl] —
Feathers a - flying all — bonnets untying all —
羽毛 一个 - 飞行 全部 — 引擎盖 解开 全部 —

羽毛漫天飞舞——帽带纷纷解开——

['krɪnəlɪn] ['ræpɪŋ] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [ɔːl] ,
Crinolines rapping and flapping and slapping all ,
裙撑 说唱 和 扑 和 拍打 全部 ,

裙撑啪啪作响，扑腾拍打着一切。

[bæl'mɔːrəl] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ɪn'trænsɪŋ] [ɔːl] , —
Balmorals dancing and glancing entrancing all , —
巴尔莫勒尔 跳舞 和 瞥了一眼 迷人的 全部 , —

巴尔莫勒尔舞姿曼妙，眼神迷人，令所有人陶醉。

[fiːts] [ʌv; əv][æk'tɪvəti] —
Feats of activity —
壮举 的 活动 —

行动壮举——

['nɪmfs] [ɑːn] [dɪ'klɪvəti] —
Nymphs on declivity —
若虫 在 斜坡 —

斜坡上的仙女——

['mʌðərz] [ɪn] - —
Mothers in extacies —
母亲们 在 - —

处于狂喜中的母亲们——

['fɑːðəz] [ɪn] - —
Fathers in vextacies —
父亲们 在 - —

烦恼中的父亲们——

['leɪdi] - [lʌvz] [hwiskɪŋ] [ænd; ənd] ['frɪskɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [ɑːn]
Lady - loves whisking and frisking and clinging on
女士 - 爱 搅拌 和 搜身 和 依恋 在

女士喜欢轻柔地抚摸、嬉戏和依偎

[truː] - ['lʌvəz] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ɑːn] ,
True - lovers puffing and blowing and springing on ,
真的 - 恋人 抽气 和 吹 和 弹簧 在 ,

真爱如潮水般涌来，激情四射。

['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪglɪŋ] [ɑːn] ,
Flushing and blushing and wriggling and giggling on ,
法拉盛 和 脸红 和 扭动 和 咯咯笑 在 ,

脸颊绯红，扭动着身体，咯咯地笑着，

[ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [ɑːn] ,
Teazing and pleasing and wheezing and squeezing on ,
戏弄 和 令人愉悦 和 喘息 和 挤压 在 ,

戏弄、取悦、喘息、挤压，

[ˌevər'læstɪŋli] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [bɔːl] [ænd; ənd] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn] ,
Everlastingly falling and bawling and sprawling on ,
永恒地 坠落 和 嚎啕大哭 和 蔓延 在 ,

永无止境地跌倒、嚎啕大哭、瘫倒在地，

['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ]

Rumbling	**and**	**tumbling**	**and**	**grumbling**	**and**	**stumbling**
隆隆声	和	翻滚	和	抱怨	和	踉跄

隆隆作响，跌跌撞撞，抱怨连连，踉跄不前

[ɑːn] ,

on	**,**
在	,

在，

['eni] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] ,

Any	**fine**	**afternoon**	**,**
任何	美好的	下午	,

任何一个晴朗的下午，

[ə'baʊt] [dʒʊ'laɪ][ɔːr][dʒuːn] —

About	**July**	**or**	**June**	**—**
关于	七月	或者	六月	—

大约在七月或六月——

[ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] ['dɔtɜ-z]

That's	**just**	**how**	**the**	**Daughters**
那就是	只是	如何	这	女儿们

这就是女儿们的行事方式

[kʌm] [daʊn] [æt; ət] [dʌ'nuːn] !

Come	**down**	**at**	**Dunoon**	**!**
来	向下	在	杜努恩	!

来杜努恩吧!

- [ðə; ði]['poʊət] [kloʊz] . -

'	**THE**	**POET**	**CLOSE**	**.**	**'**
-	这	诗人	关闭	.	-

“诗人闭幕。”

(['mɪstər] . " ['bɑːrni] [mə'gwaɪərz] " [ə'kaʊnt] .)

(	**Mr**	**.**	**"**	**Barney**	**Maguire's**	**"**	**Account**	**.**	**)**
(	先生	.	"	巴尼	马奎尔的	"	帐户	.	)

（巴尼·马奎尔先生的账户。）

[tʃeɪtʃ] ! [ˌbɑːðə'reɪʃn] !

CH	**!**	**botheration**	**!**
CH	!	烦扰	!

CH！烦人！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌpɜːrtər'beɪʃn]

what	**a**	**perturbation**
什么	一个	扰动

真是令人不安

[ænd; ənd][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pres] [ə'roʊz] ,

And	**exasperation**	**in**	**the**	**Press**	**arose**	**,**
和	恼怒	在	这	按	出现	,

媒体对此感到恼怒，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] -

At	**the**	**first**	**mintion**	**of**	**the**	**Queen's**	**intintion**
在	这	第一的	-	的	这	女王大学	-

女王的意愿一经萌生

[tuː; tə][kən'fɜːr][ə; eɪ] - [ɑːn][ðə; ði]['poʊət] [kloʊz] !

To	**confer**	**a**	**pinsion**	**on**	**the**	**Poet**	**Close**	**!**
到	授予	一个	-	在	这	诗人	关闭	!

赋予诗人克洛斯一丝光亮!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] - [bluːz] - [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrðɪŋ] —

There	was	the	True	-	Blues	-	Man	and	the	Farthing	—
那里	曾是	这	真的	-	蓝调	-	男人	和	这	法辛	—

有真正的蓝调歌手和四分之一便士——

['nuːzmæn]

Newsman

新闻记者

新闻记者

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] - ['faɪtɪŋ] [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl] ;

All	in	the	confushan	fighting	cheek	by	jowl	;
全部	在	这	-	斗争	脸颊	经过	面颊	;

混乱中，众人肩并肩地打着仗；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪgz] [ænd; ənd]['tɔːris] - [ðer; ðər] ['fjʊriz]

And	the	Whigs	and	Tories	forgett'n	their	furies
和	这	辉格党	和	保守党	-	他们的	复仇女神

而辉格党人和托利党人却忘记了他们的愤怒

[ɪn][ðer; ðər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] - [haʊl] !

In	their	indignation	and	giniral	howl	!
在	他们的	愤慨	和	-	嗥	!

他们义愤填膺，发出震耳欲聋的嚎叫!

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['peni] - ['ræt(ə)l]

The	TittlerTattle	and	the	Penny	-	Rattle
这	-	和	这	一分钱	-	嘎嘎作响

闲聊者和便士摇铃

[led] [ɔːf] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pjuːni] - ,

Led	off	the	battle	with	a	puny	squake	,
引领	离开	这	战斗	和	一个	弱小	-	,

战斗以一声微弱的地震拉开序幕，

[waɪlst] [ðə; ði][bɪg] - [tɪn] - ['ket(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] - ['hevi] ['met(ə)l] -

Whilst	the	Big	-	Tin	-	Kettle	and	the	'	heavy	metal	'
而	这	大的	-	锡	-	壶	和	这	-	重的	金属	-

虽然大锡壶和"重金属"

[hɪz; ɪz] [hæʃ] [fɔːr; fər][tuː; tə]['set(ə)l] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [speɪk] ; —

His	hash	for	to	settle	took	the	liberty	to	spake	;	—
他的	哈希	为了	到	定居	采取	这	自由	到	说	;	—

他那堆杂物为了解决问题，擅自开口说话了；——

" - [moʊst] - , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ,

"	Shure'twas	most	ongracious	,	not	to	say	owdacious	,
"	-	最多	-	,	不是	到	说	owdacious	,

"Shure't 非常无礼，甚至可以说是傲慢无礼。"

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] ,

And	enough	to	bring	the	water	to	their	eyes	,
和	足够的	到	带来	这	水	到	他们的	眼睛	,

足以让他们热泪盈眶。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [loʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['dɪʃɪz]

To	take	the	loaves	and	fishes	from	the	chilthren's	dishes
到	拿	这	面包	和	鱼	从	这	-	菜肴

从孩子们的盘子里拿走饼和鱼

[ænd; ənd] [bɪ'stoʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['baʊnti] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] .

And	bestow	the	Royal	Bounty	in	such	wise	.
和	赐给	这	皇家	赏金	在	这样的	明智的	.

并以此方式赐予皇家恩惠。

" [ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðæt] ['noʊb(ə)l][ɜːr; ər] - ['ɑːr'el'es][ænd; ənd] - [tʃɜːr] - ['ɑːr'el'es]
" If so be that noble Er - rls and infarior chur - rls
" 如果 所以 是 那 高贵 呃 - rls 和 - 教堂 - rls

"如果真是这样，那么高贵的 Er-rls 和卑微的 chur-rls……"

[hæz; həz] ['pɑːrtiz] [ðeɪ] [dəunt] [lʌv] [ænd; ənd] - [beɪt] ,
Has parties they don't love and daresen't bate ,
有 各方 他们 不 爱 和 - 贝特 ,

举办他们不喜欢的派对，也不敢去招揽客人。

[let] [ðem; ðəm] [skwiːz] [ðer; ðər] [pəːsiz] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ɔːf][ðə; ði] [kɜːrs]
Let them squeeze their purses to choke off the curses
让 他们 挤 他们的 钱包 到 呛 离开 这 诅咒

让他们捂紧钱包，好抵挡诅咒吧。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔɪst][ðer; ðər] [vəːsiz] [ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] [steɪt] !
And not foist their verses on the Public State !
和 不是 强加 他们的 诗句 在 这 民众 状态 !

并且不要将他们的诗歌强加于公共国家！

- [twʌz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][dʒɑːbəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [daʊn] ['rɑːbəri] ,
' Twas worse than jobbery , and a right down robbery ,
- 那是 更糟 比 乔伯里 , 和 一个 正确的 向下 抢劫 ,

这比打工还糟糕，简直就是明抢！

[fɔːr; fər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['rʌfiən] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , —
For to give the ruffian fifty pounds a year , —
为了 到 给 这 痞子 五十 磅 一个 年 , —

每年给那个恶棍五十英镑，——

[bɪ'keɪs] [ðə; ði] [noʊ'bɪlәti] [wɜːr; wər] - [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪlɪtiːz] ,
Becase the swate nobilities were dhreading his civilities ,
因为 这 拍打 贵族 是 - 他的 礼貌 ,

因为那些卑鄙的贵族们害怕他的礼貌，

[ænd; ənd] [oʊld] [lɔːrd] ['lɔnzdeil] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] [fɪr] .
And ould Lord Lonsdale in a state of bodily fear .
和 可以 主 朗斯代尔 在 一个 状态 的 身体上的 害怕 .

老朗斯代尔勋爵当时处于极度恐惧的状态。

" [ðəm'selvz] [dɪ'spaɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kɑː'lail] ['raɪtɪŋ] ,
" Themselves despiting , there was Carlisle writing ,
" 他们自己 尽管 , 那里 曾是 卡莱尔 写作 ,

尽管他们自己也心存芥蒂，卡莱尔还是写道：

[ænd; ənd] ['bruːəm] [ɪn'daɪtɪŋ] [ʌv; əv][sɑːft] - - [noʊts] ,
And Brougham inditing of saft - sardering notes ,
和 布鲁厄姆 写作 的 安全 - - 笔记 ,

布鲁厄姆写下了令人心碎的笔记，

[ænd; ənd] ['vaɪkaʊnt] ['pɑːmərstən] [ə; eɪ] - ['tʃʌklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɑːrm]['hiːz]
And Viscount Palmerston a - chuckling at the harm he's
和 子爵 帕默斯顿 一个 - 轻笑 在 这 伤害 他是

帕默斯顿子爵则暗自窃笑，似乎在为自己造成的伤害感到高兴。

[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

完毕，

[ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [voʊts] . —
And dipping his fingers in the county votes . —
和 浸渍 他的 手指 在 这 县 投票 . —

他还试图插手县里的选票。

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪn'taɪərli] , [tuː; tə][biː; bi] - ['daɪrli] ,
' Twould be a wrong entirely , to be remimber'd direly ,
- 特沃德 是 一个 错误的 完全 , 到 是 - 极其 ,

"如果被严重铭记，那将完全是错误的。"

[ɪf] [ðə; ði] ['skrɪblɪŋ] ['blækgɑːrd] [ɑːn] - [ðə; ði] [lɪst] - [wʌz; wəz] [pleɪst] ,
If the scribbling blackguard on ' the List ' was placed ,
如果 这 涂鸦 浑蛋 在 - 这 列表 - 曾是 放置 ,

如果"名单"上那个乱涂乱画的恶棍被放进去，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] -
And should the Legislature support the crature
和 应该 这 立法机关 支持 这 -

立法机关是否应该支持宪法

[ðen] [fɔːr; fər]['sɑːrtɪn] ['ʃʊr] [ðə; ði] [wʌz; wəz] [dɪs'greɪst] !
Then for sartin shure the counthry was disgraced !
然后 为了 萨廷 舒尔 这 国家 曾是 蒙羞的 !

那么，萨廷肯定认为国家蒙羞了!

" [soʊ][ðə; ði]['pepərz] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l]
" So the papers thunder'd , and the people wonder'd
" 所以 这 文件 - , 和 这 人们 感到疑惑

于是报纸铺天盖地而来，人们议论纷纷。

[huːz] [noʊz][hæd; həd] [blʌndɚd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['hɔrnəts] ['nɪst] ;
Whose nose had blunder'd into this hornet's nist ;
谁 鼻子 有 犯了错误 进入 这 大黄蜂的 美国国家标准与技术研究院 ;

谁的鼻子误入了这只黄蜂的巢穴?

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] , ['hɛvən] [bles] [hɜːr; hər] !
And the Queen , Heav'n bless her !
和 这 女王 , 天堂 保佑 她 !

愿上天保佑女王!

[ðə; ði] - - ,
the Roy'1 Rehdresser ,
这 - - ,

罗伊·雷德雷瑟

[strʌk] ['kloʊzɪz] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [lɪst]
Struck Close's name out of the Civil List
击中 接近 姓名 出去 的 这 民用 列表

将克洛斯的名字从民事名册中删除。

[ɑːk; ɑːx] ! [ðen] , [wʌt] [ə; eɪ] ['roʊɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌbədʌb] - [daʊ] - [ɪŋ]
Och ! then , what a rowing and a rubadub - dow - ing
奥赫 ! 然后 , 什么 一个 划船 和 一个 鲁巴杜布 - 道琼斯 - ing

哦！那真是一场精彩的划船和鲁巴杜布-道。

[ænd; ənd][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kraʊɪŋ] [ðə; ði] [er] ,
And universal crowing fill'd the air ,
和 普遍的 鸣叫 已填充 这 空气 ,

空中响起了一片欢腾的叫声，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [hɪsɪŋ] , — [bʌt; bət]
With a gin'ral hissing , — but
和 一个 - 嘶嘶声 , — 但

伴随着一声嘶嘶的低吼，——但是

[lɔːrd][pæm][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,
Lord Pam was missing ,
主 帕姆 曾是 丢失的 ,

帕姆勋爵失踪了。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːp][baɪ][ðə; ði] ['gærət] - [ster] !
And making for the house - top by the garret - stair !
和 制作 为了 这 房子 - 顶部 经过 这 阁楼 - 楼梯 !

然后沿着阁楼楼梯上到屋顶!

[ðə; ði][diː'ju] ['kɑːntrəvɜːrsi]
THE DU CHILLU CONTROVERSY
这 杜 奇鲁 争议

杜奇卢争议

(['æftər][ðə; ði] " ['snæpɪŋ] ['tɜːrt(ə)l] . ")
(After the " Snapping Turtle . ")
(后 这 " 咔嗒声 龟 . ")

（接"鳄龟"之后。）

['ɑːveɪ][juː; jʊ] [riːd] [biː] . [piː] . [diː'ju] [tʃeɪluː] ?
AVE you read B . P . Du Chaillu ?
大道 你 读 B . P . 杜 查伊卢 ?

AVE，你读过BP Du Chaillu吗?

[tʃeɪluː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][bæ'buːn] ?
Chaillu of the Big Baboon ?
查伊卢 的 这 大的 狒狒 ?

大狒狒的查伊鲁?

[hiː; hi] [huː] [sluː] [ðə; ði] [fɪrs] [gə'rɪlə]
He who slew the fierce Gorilla
他 WHO 一万 这 凶猛的 大猩猩

他杀死了凶猛的大猩猩

[ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ?
In the Mountains of the Moon ?
在 这 山脉 的 这 月亮 ?

在月亮山脉中?

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðæt] ['ɪndʒərd]['pɑːrti]
All day long that injured party
全部 天 长的 那 受伤 派对

受伤的一方整天都在想着这件事。

['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [baʊz] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ;
Rested on the boughs his chin ;
休息 在 这 树枝 他的 下巴 ;

他下巴搁在树枝上;

['stræŋglɪŋ] ['spɪflɪˌkeɪtɪd] ['nɪgər]
Strangling spifflicated niggers
勒死 精巧的 黑鬼

勒死那些装腔作势的黑鬼

[dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['baɪseps][ɪn] .
Just to keep his biceps in .
只是 到 保持 他的 二头肌 在 .

只是为了保持他的二头肌。

['naɪtli] ['sevrəl] [skɔːr] [ʌv; əv]['laɪənz]
Nightly several score of lions
每晚 一些 分数 的 狮子

每晚都有几十头狮子

['jiːldɪd] [ʌp][ðer; ðər] ['wɜːrθləs] [laɪvz; lɪvz] ;
Yielded up their worthless lives ;
产生 向上 他们的 毫无价值 生活 ;

他们献出了毫无价值的生命;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ɪn] - ,

And	there	was	a	cry	in	Mickbos	,
和	那里	曾是	一个	哭	在	-	,

米克博斯传来一声哭喊，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][waɪvz] .

For	the	King	had	lost	his	wives	.
为了	这	国王	有	丢失的	他的	妻子们	.

因为国王失去了他的妻子们。

['ræθfl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['seɪbl] ['mɑːnərk]

Wrathful	was	the	sable	monarch
愤怒的	曾是	这	黑貂	君主

黑衣君主怒气冲冲

[æt; ət][ðer; ðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hɑːps] ;

At	their	unexpected	hops	;
在	他们的	意外	酒花	;

在它们意想不到的跳跃中；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bruːt] [hæd; həd] - [ðə; ði]['gruːəl]

For	the	brute	had	cook'd	the	gruel
为了	这	蛮力	有	-	这	粥

因为那畜生煮了粥。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪmfs] [huː] - [ðə; ði] [tʃɔps] !

Of	the	Nymphs	who	cook'd	the	chops	!
的	这	若虫	WHO	-	这	排骨	!

那些烹制肉排的仙女们!

[θruː] - [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['deɪndʒər] ,

Thro	'	this	land	of	death	and	danger	,
喉咙	-	这	土地	的	死亡	和	危险	,

穿过这片充满死亡和危险的土地，

['mændreɪk] - [swɑːmp][ænd; ənd]['stægnənt][fen] , —

Mandrake	-	swamp	and	stagnant	fen	,	—
曼德拉草	-	沼泽	和	停滞不前	分	,	—

曼德拉草沼泽和死水沼泽，——

[wer] [ðə; ði]['spaɪdər] [lʊk] [laɪk] ['æsɪz] ,

Where	the	spiders	look	like	asses	,
在哪里	这	蜘蛛	看	喜欢	亚斯	,

蜘蛛长得像驴的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æsɪz] [groʊ] [laɪk] [men] , —

And	the	asses	grow	like	men	,	—
和	这	亚斯	生长	喜欢	男人	,	—

驴子长得像人一样，——

[wer] [ðə; ði] - - - ['sɪθəθ]

Where	the	Shniego	-	Bmouvé	sitteth
在哪里	这	-	-	-	西特斯

Shniego-Bmouvé 坐在哪里

['herləs] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

Hairless	underneath	his	hat	,
无毛	下	他的	帽子	,

帽子下面光秃秃的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['deɪnti]

And	a	white	man	is	a	dainty
和	一个	白色的	男人	是	一个	纤巧

而白人则娇小玲珑。

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪf] [fæt] , —
Irresistible if fat , —
无法抗拒 如果 胖的 , —

如果脂肪含量高，就无法抗拒——

[wer] [ðə; ði]['ælɪgeɪtər]['gæmbəlz] —
Where the alligator gambols —
在哪里 这 鳄鱼 嬉戏 —

鳄鱼嬉戏的地方——

[weɪl] [laɪk] — [ɪn][ðə; ði] [blæk] [lə'guːn] ; —
Whale like — in the black lagoon ; —
鲸 喜欢 — 在 这 黑色的 泻湖 ; —

像鲸鱼一样——在黑色的泻湖里；——

[went] [ʌn'skeɪðd] [biː] . [piː] . [diː'ju] [tʃeɪluː] ,
Went unscathed B . P . Du Chaillu ,
去 毫发无损 B . P . 杜 查伊卢 ,

BP Du Chaillu毫发无损

[tʃeɪluː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][bæ'buːn] !
Chaillu of the Big Baboon !
查伊卢 的 这 大的 狒狒 !

大狒狒的查伊鲁!

[faʊnd] [ðə; ði] - - - ['skwɑːtɪŋ] ,
Found the Shniego - Bmouvé squatting ,
成立 这 - - - 蹲姿 ,

发现 Shniego-Bmouvé 蹲着，

['herləs] , - [niːθ] [ðə; ði]['trɑːpɪk] [muːn]
Hairless , ' neath the tropic moon
无毛 , - 下方 这 热带 月亮

无毛，在热带月光下

[sɔː] [ðə; ði]['spaɪdər] — [sɔː] [ðə; ði] ['æsɪz] —
Saw the spiders — saw the asses —
锯 这 蜘蛛 — 锯 这 亚斯 —

看到了蜘蛛——看到了驴——

([wen] [hiː; hi] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði] [lə'guːn]) —
(When he gazed in the Lagoon) —
(什么时候 他 凝视 在 这 泻湖) —

（当他凝视着泻湖时）——

- [ðə; ði]['krɑːkədaɪl] [stuː'pendəs] ,
Twigg'd the Crocodile stupendous ,
- 这 鳄鱼 惊人的 ,

鳄鱼特威格斯太棒了，

['wɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'roʊʃəs] [aɪ] , —
Winking with ferocious eye , —
眨眼 和 凶猛 眼睛 , —

眨着凶狠的眼神，——

[met][ðə; ði] ['kænəbəlz] — [ðə; ði] ['fiːstərz]
Met the Cannibals — the feasters
梅特 这 食人族 — 这 盛宴

遇见了食人族——盛宴者

[ɑːn][koʊld] ['mɪʃəneri] [paɪ] ; —
On cold missionary pie ; —
在 寒冷的 传教士 馅饼 ; —

关于冷传教士馅饼；——

[ʃɑːt] , [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [fɪrs] [gə'rɪlə] ,
Shot , and bagg'd , the fierce Gorilla ,
射击 , 和 - , 这 凶猛的 大猩猩 ,

凶猛的大猩猩被射杀并装进袋子里。

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] , —
To the music of the drum , —
到 这 音乐 的 这 鼓 , —

伴着鼓声，——

[hɜːrd] , [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ɔːf] , [hɪz; ɪz] ['rɔːrɪŋ] ,
Heard , fifteen miles off , his roaring ,
听到 , 十五 英里 离开 , 他的 咆哮 ,

十五英里外传来他的咆哮声，

- [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] — [hʌm] !
Mellow'd to a gentle — hum !
- 到 一个 温和的 — 哼 !

变得柔和起来——哼！

[wʌt] , [juː; jʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] !
What , you doubt me !
什么 , 你 怀疑 我 !

什么？你竟然怀疑我！

- ['pʌblɪk] ,
gen'rous public ,
- 民众 ,

慷慨的公众，

[hɪr] [ˌem 'iː] [swer] [its] [noʊ] [teɪk] [ɪn] —
Hear me swear it's no take in —
听到 我 发誓 它是 不 拿 在 —

我发誓，这绝对不是偷窃——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

飞马帕克第四版(Puck on Pegasus Fourth Edition)
第2/5页

['əuin] [sez] [ðə; ði] [θroʊts] [ə; eɪ]['lærɪŋks] ,
Owen says the throat's a larynx ,
欧文 说道 这 喉咙 一个 喉 ,

欧文说喉咙就是喉头。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪəz] [ðə; ði] ['bɛgərz] [skɪn] !
And look here's the beggar's skin !
和 看 这里是 这 乞丐的 皮肤 !

瞧，这是乞丐的皮!

[ˌædvər'taɪzmənt]
ADVERTISEMENT
广告

广告

alt= " - " width= " - % " / >
alt= " 053 " width= " 100 % " / >
alt= " - " width= " - % " / >

alt="053" width="100%" />

['oʊst] , ['stoʊlən] , [ɔːr] - ! — ['dʊrɪŋ] ['seɪtər] —
OST , stolen , or stray'd ! — During Satur —
原声带 , 被盗 , 或者 - ! — 期间 饱和 —

OST，偷来的，或是走失的！——周六期间——

['deɪz] [fɑːg] —
day's fog —
天 多雾路段 —

白日的雾——

[ə; eɪ] [kən'faundidli] ['ʌgli] ['teriər] [dɔːg] .
A confoundedly ugly terrier dog .
一个 要命 丑陋的 梗犬 狗 .

一只丑得令人匪夷所思的梗犬。

[koʊt] [ʃɔːrt] , [fɔːr] - [legz] [lɔːŋ] , ['kʌlər] [mʌd] —
Coat short , fore - legs long , color mud —
外套 短的 , 前 - 腿 长的 , 颜色 泥 —

被毛短，前腿长，毛色为泥色——

- [blæk] .
dyish black .
- 黑色的 .

淡黑色。

(['aɪtəm] — [baɪts] ['friːli] :) — [noʊ] [her] [ɑːn][ðə; ði]
(Item — bites freely :) — no hair on the
(物品 — 咬 自由 :) — 不 头发 在 这

（物品——可自由啃咬:）——身上没有毛发

[bæk] : —
back : —
后退 : —

后退: -

['huːsəu] [brɪŋz] [ðə; ði] [ə'bʌv] [tuː; tə][oʊld] - ['leɪdi] [pleɪs] [iːst] ,
Whoso brings the above to Old - Lady Place East ,
谁 带来 这 多于 到 老的 - 女士 地方 东方 ,

谁将上述物品带到老太太广场东?

[wɪl] [biː; bi] [ri'wɔːdid] ！！
Will be rewarded ! !
将要 是 奖励 ！！

将会获得奖励！！

([baɪ] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [biːst]) .
(by getting rid of the beast) .
(经过 获得 摆脱 的 这 兽) .

（通过除掉这头野兽）。

['aʊər; ɑːr] [swiːt] [rɪ'kruːtɪŋ] ['sɑːdʒənts] .
OUR SWEET RECRUITING SERGEANTS .
我们的 甜的 招聘 中士 .

我们可爱的征兵士官们。

" [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [nelt] ,
" Down before his feet she knelt ,
" 向下 前 他的 脚 她 跪下 ,

她跪在他脚前，

[hɜːr; hər] ['lɑːks] [ʌv; əv][goʊld][mɪl][ɔː(r)][hɜːr; hər] .
Her locks of gold Ml o'er her .
她 锁 的 金子 毫升 超过 她 .

她金色的秀发垂在她身上。

" ['edwərd] [ænd; ənd] [fi'lipə] .
" Edward and Philippa .
" 爱德华 和 菲利帕 .

爱德华和菲利帕。

[oʊm] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
OME look from the window with me ,
OME 看 从 这 窗户 和 我 ,

和我一起从窗户往外看吧。

['tʃɑːrli] [lʌv] ,
Charley love ,
查理 爱 ,

查理的爱，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [maːtʃiŋ] [ðɪs] [wei] [θruː] - [ðə; ði]
They are marching this way thro ' the
他们 是 行军 这 方式 喉咙 - 这

他们正沿着这条路行进。

[gluːm] ;
gloom ;
愁云 ;

愁云;

[wɪð; wɪθ] ['klætər] [ʌv; əv] [stiːl] ,
With clatter of steel ,
和 哒 的 钢 ,

伴随着钢铁碰撞的哐当声，

[ænd; ənd] ['ekəuiŋ] [piːl] ,
And echoing peal ,
和 回声 皮尔 ,

回荡的钟声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] - [hʌm]
And a ringing reverb'rating hum
和 一个 铃声 - 哼

还有一阵嗡嗡的混响声

[æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ; —
As they come ; —
作为 他们 来 ; —

他们来了；——

- [tɪz][ðə; ði] [tʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] [drʌm] !
' Tis the tuck of the Volunteer drum !
- 的 这 塞进 的 这 志愿者 鼓 !

这是志愿军鼓的敲击声!

- [tɪz][ðə; ði] [tʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] [drʌm] ,
' Tis the tuck of the Volunteer drum ,
- 的 这 塞进 的 这 志愿者 鼓 ,

这是志愿军鼓的敲击声，

['tʃɑːrli] [lʌv] .
Charley love .
查理 爱 .

查理的爱。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌvɔlən'tiəz] , ['kɑːroʊ][maɪn] , —
Our own Volunteers , Caro mine , —
我们的 自己的 志愿者 , 卡罗 矿 , —

我们自己的志愿者，卡罗矿，——

[siː] , [naʊ] [ðer; ðər][ɑːrmz] [glæns] !
See , now their arms glance !
看 , 现在 他们的 武器 瞥一眼 !

瞧，他们的手臂互相瞥了一眼!

" [frʌnt] [fɔːrm] ! — [left] — [æd'væns] ! " —
" Front form ! — left — advance ! " —
" 正面 形式 ! — 左边 — 进步 ! " —

"前排！——左——前进！"

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɑːləm] [wiːlz] ['ɪntuː][laɪn]
As the long column wheels into line
作为 这 长的 柱子 车轮 进入 线

当长柱轮子排列成一行时

[its] [dɪ'vaɪn]
It's divine
它是 神圣的

真是太棒了

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [haʊ] [ðer; ðər] ['beɪənɪts] [ʃaɪn] .
To watch how their bayonets shine .
到 手表 如何 他们的 刺刀 闪耀 .

看看他们的刺刀闪闪发光。

[frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [taʊn] [ðeɪ] [hæv; həv] [drɔːn] ,
From village and town they have drawn ,
从 村庄 和 镇 他们 有 绘制 ,

他们从乡村和城镇中汲取灵感，

['tʃɑːrli] [lʌv] ,
Charley love ,
查理 爱 ,

查理的爱，

[ðeɪv] [gæðɝd] [frʌm; frəm] ['loʊlənd] [ænd; ənd] [haɪt] ， —
They've **gather'd** **from** **lowland** **and** **height** **，** **—**
他们有 聚集 从 低地 和 高度 ， —

他们从低地和高地聚集而来，——

[ðer; ðər] [læsiz] [hæv; həv] [breɪst]
Their **lasses** **have** **braced**
他们的 姑娘们 有 支撑

她们的姑娘们已经做好了准备。

[ðə; ði][swɔ:dz][tu:; tə][ðer; ðər] [weɪst] ，
The **swords** **to** **their** **waist** **，**
这 剑 到 他们的 腰部 ，

剑已佩至腰间，

[ænd; ənd] [ɑ:rmd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [raɪt] ，
And **armed** **them** **for** **England** **and** **Right** **，**
和 武装 他们 为了 英格兰 和 正确的 ，

并武装他们为英格兰和右翼效力，

[ænd; ənd][tu:; tə] [faɪt]
and **to** **fight**
和 到 斗争

并战斗

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bænər] [ðæts] ['weɪvɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] .
For **the** **banner** **that's** **waving** **to** **night** **.**
为了 这 横幅 那就是 挥手 到 夜晚 .

为了那面在夜色中飘扬的旗帜。

['gælənt] ['hɑ:rts] ！
Gallant **hearts** **!**
英勇 心 ！

英勇的心！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ，
they **are** **bound** **to** **our** **own** **，**
他们 是 边界 到 我们的 自己的 ，

它们与我们自身息息相关，

['tʃɑ:rli] [lʌv] ，
Charley **love** **，**
查理 爱 ，

查理的爱，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] - [baɪ] [i:tʃ] [taɪ] [ðæt] [en'dɪəz] ， —
They **are** **link'd** **by** **each** **tie** **that** **endears** **，** **—**
他们 是 - 经过 每个 领带 那 亲切 ， —

他们之间因每一份令人喜爱的纽带而紧密相连。

[baɪ] [hoʊps] [ænd; ənd][baɪ] —
By **hopes** **and** **by** **pray'rs** **—**
经过 希望 和 经过 祈祷者 —

凭着希望和祈祷——

[baɪ] [smaɪlz] [ænd; ənd][baɪ] [terz] —
By **smiles** **and** **by** **tears** **—**
经过 微笑 和 经过 眼泪 —

用微笑和泪水——

[lɔ:ŋ] ， [lɔ:ŋ] [rɪŋ] [ðoʊz] [ʃaʊts] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] ！
Long **，** **long** **ring** **those** **shouts** **in** **our** **ears** **!**
长的 ， 长的 戒指 那些 喊叫 在 我们的 耳朵 ！

那呐喊声在我们耳边久久回荡！

[hɑːrk] , [θriː] [tʃɪrz] —
Hark , three cheers —
听着 , 三 干杯 —

听，三声欢呼——

[θriː] [taɪmz] [θriː] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [breɪv] [ˌvɔlən'tiəz] !
Three times three for our brave Volunteers !
三 时代 三 为了 我们的 勇敢的 志愿者 !

为我们勇敢的志愿者们三倍致敬!

[ə'duː] !
Adieu !
再见 !

再见!

[ðə; ði] [braɪt] ['pædʒənt] [grəuz] [dɑːrk] ,
the bright pageant grows dark ,
这 明亮的 盛会 生长 黑暗的 ,

绚丽的盛会渐渐黯淡下来。

['tʃɑːrli] [lʌv] ,
Charley love ,
查理 爱 ,

查理的爱，

[ðer; ðər][ræŋks][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪd] —
Their ranks are beginning to fade —
他们的 排名 是 开始 到 褪色 —

他们的队伍正在逐渐减少——

[ðə; ði][læst] ['glɪmər] [daɪz] —
The last glimmer dies —
这 最后的 微光 死亡 —

最后一丝光芒也熄灭了——

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mɪst][ɪn][maɪ] [aɪz] ! —
There's a mist in my eyes ! —
有 一个 薄雾 在 我的 眼睛 ! —

我眼睛里全是雾!

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [kʌm] [feɪnt] [θruː] - [ðə; ði] [ʃeɪd] ,
Their voices come faint thro ' the shade ,
他们的 声音 来 头晕的 喉咙 - 这 阴影 ,

他们的声音透过树荫隐隐约约地传来，

[aɪm][ə'freɪd]
I'm afraid
我是 害怕的

我耽心

[ðæts] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['raɪf(ə)l] [brɪ'geɪd] !
That's good night to our Rifle Brigade !
那就是 好的 夜晚 到 我们的 步枪 旅 !

祝我们步枪旅晚安!

['sɑːnɪt]
SONNET
十四行诗

十四行诗

[tuː; tə] [hɪm'self] .
TO HIMSELF .
到 他自己 .

自言自语。

[ˌɛfˈɛf] ! [ɔːf] !
FF **!** **off** **!**
FF ！离开 !

快进！关闭！

[ðaʊ] [ɑːrt][æn; ən][æs] , [ðaʊ] [ɑːrt]
thou **art** **an** **ass** **,** **thou** **art**
你 艺术 一个 屁股 , 你 艺术

你真是个蠢驴，你真是个蠢驴

[æn; ən][æs] ,
an **ass** **,**
一个 屁股 ,

一头驴，

" [ðaʊ] [mæn][ʌv; əv] ['endləs] [wɜːrdz][ænd; ənd]
" **Thou** **man** **of** **endless** **words** **and**
" 你 男人 的 无尽的 字 和

“你这滔滔不绝的人……”

['lɪt(ə)l] [sens] ,
little **sense** **,**
小的 感觉 ,

缺乏常识，

" [ʌv; əv] ['pɪgmi] ['paʊɚz] [ænd; ənd] [kən'siːt] [ɪm] —
" **Of** **pigmy** **powers** **and** **conceit** **im** **—**
" 的 侏儒 权力 和 自负 我是 —

“关于卑微的力量和自负——

[mɛns] —
mense **—**
月经 —

月经——

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['dɑːŋki] !
" **Thou** **art** **a** **Donkey** **!**
" 你 艺术 一个 驴 !

“你是头驴！”

[teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [græs] ?
Take **a** **bit** **of** **grass** **?**
拿 一个 少量 的 草 ?

摘点草?

" [oʊ] , ['mɑːrtn] !
" **Oh** **,** **Martin** **!**
" 哦 , 马丁 !

“哦，马丁！”

[oʊ] , [maɪ] ['tʌpɚ] !
Oh **,** **my** **Tupper** **!**
哦 , 我的 塔珀 !

我的天哪！

[ðʌs] [iks'kleimz]
thus **exclaims**
因此 惊呼

于是他惊呼道

[ə; eɪ] ['grɑːvlɪŋ] [eɪdʒ] , [groʊn] ['enviəs] [ʌv; əv][ðaɪ] [feɪmz] , —
A **groveling** **Age** **,** **grown** **envious** **of** **thy** **fames** **,** **—**
一个 卑躬屈膝 年龄 , 生长 羡慕 的 你的 名声 , —

一个卑躬屈膝的时代，嫉妒你的名声，——

[ðaɪ] ['baʊndləs] ['sɑːnəts] , [ænd; ənd] [prə'vɜːrbiəl] [beɪz] :
Thy boundless sonnets , and Proverbial bays :
你的 无边无际 十四行诗 , 和 谚语 海湾 :

你那无尽的十四行诗，以及谚语般的赞歌：

[blest] ['saɪləns] !
Blest Silence !
祝福 沉默 !

宁静祥和！

- ['saɪləns] !
lovéd Silence !
- 沉默 !

喜爱寂静！

[ðaʊ] [ɑːrt] [hiːvn] ! —
thou art Heavn ! —
你 艺术 天堂 ! —

你就是天堂！

([siː] [maɪ] [riˈmaːks] [ɪn] " ['sɑːnɪt] - ") —
(See my remarks in " Sonnet 47 ") —
(看 我的 评论 在 " 十四行诗 - ") —

（参见我在《十四行诗47》中的评论）——

[jet] [wɪl] [aɪ] [briːð] [maɪ] ['plez(ə)nt] ['poʊəmz] [fɔːrθ]
Yet will I breathe my pleasant Poems forth
然而 将要 我 呼吸 我的 令人愉快的 诗歌 前进

然而，我仍会吟诵我优美的诗篇。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] .
Innumerable .
无数 .

无数。

['hʌndrədz] [mɔːr] — [eɪ] [tenz]
Hundreds more — ay tens
数百 更多的 — 哎 十

还有数百人——或者说几十人。

[ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] !
Of thousands !
的 数千 !

成千上万！

[swiːt] [i'θiəriəl] [raɪmz] ,
Sweet etherial rhymes ,
甜的 以太 韵律 ,

甜美空灵的韵律，

[aɪ][hoʊld][jiː; ji] [hɪr] !
I hold ye here !
我 抓住 是的 这里 !

我在这里等你！

[ænd; ənd] [hʌg] [jiː; ji] — [ɔːl][ðə; ði][lɑːt] ; —
and hug ye — all the lot ; —
和 拥抱 是的 — 全部 这 很多 ; —

拥抱你们所有人；

[ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [paɪl][ʌv; əv] [ˌkwɪntɪ'senʃl] [rɑːt] ! !
A monstrous pile of quintessential rot ! !
一个 滔天 桩 的 典型的 腐烂 ! !

简直就是一堆腐烂的怪物！！

['dɜ:rbi] [deɪ]
DERBY **DAY**
德比 天

德比日

[eɪtʃ] ! [hu:] [wɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [daʊnz]
H **!** **who** **will** **over** **the** **Downs**
H ! WHO 将要 超过 这 唐斯

H！谁将翻越唐斯

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?
with **me** **?**
和 我 ?

与我一起?

" ['oʊvər]['epsəm] [daʊnz] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] —
" **Over** **Epsom** **Downs** **,** **and** **away** **—**
" 超过 埃普索姆 唐斯 , 和 离开 —

"越过埃普索姆唐斯，然后离开——

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɪz; ɪz]
The **Sun** **has** **got** **a** **tear** **in** **his**
这 太阳 有 得到 一个 撕 在 他的

太阳眼里噙着泪水

[aɪ] ,
eye **,**
眼睛 ,

眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪsts] [ɑ:r; ər] [laɪt]
And **the** **morning** **mists** **are** **light**
和 这 早晨 薄雾 是 光

晨雾很轻。

[ænd; ənd] [haɪ] ; —
and **high** **;** **—**
和 高的 ; —

而且很高；——

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['splendɪd] [deɪ] .
We **shall** **have** **a** **splendid** **day** **.**
我们 将 有 一个 灿烂 天 .

我们将度过美好的一天。

[ænd; ənd]['splendɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [baɪ][ɔ:l] [ðæts] [hɑ:t] ! —
And **splendid** **it** **is** **,** **by** **all** **that's** **hot** **!** **—**
和 灿烂 它 是 , 经过 全部 那就是 热的 ! —

真是太棒了，我的天哪!

[ə; eɪ]['regjələr] [bleɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ;
A **regular** **blaze** **on** **the** **hill** **;**
一个 常规的 火焰 在 这 爬坡道 ;

山上经常燃起大火;

[ænd; ənd][ðə; ði][tɜ:rf] [rɪ'baʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] - [ʃɑ:d] [hi:l]
And **the** **turf** **rebounds** **from** **the** **light** **-** **shod** **heel**
和 这 草皮 反弹 从 这 光 - 鞋子 脚跟

草皮从轻便的鞋跟处反弹回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] [spoʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [wi:l]
And **the** **tapering** **spokes** **of** **the** **delicate** **wheel**
和 这 逐渐变细 发言人 的 这 精美的 车轮

还有那精巧车轮的渐细辐条。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋi] - ['velvəti] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:l]

With	a	springy	-	velvety	sort	of	a	feel
和	一个	有弹性的	-	天鹅绒般的	种类	的	一个	感觉

有一种弹性十足、如天鹅绒般柔软的感觉

[ðæt] ['ferli] [in'vaits] " [ə; eɪ] [spɪl] .

That	fairly	invites	"	a	spill	.
那	相当	邀请	"	一个	洒	.

这很容易导致"溢出"。

" ['splendɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ; [bʌt; bət][wi:; wi] - [stɑ:p] ,

"	Splendid	it	is	;	but	we	musnt	stop	,
"	灿烂	它	是	;	但	我们	-	停止	,

"这真是太棒了；但我们不能就此止步，

[ðə; ði][foʊks][ɑ:r; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][rʌn] , —

The	folks	are	beginning	to	run	,	—
这	各位	是	开始	到	跑步	,	—

人们开始奔跑了。

[ɪz]['jɑ:ndər][ə; eɪ][klaʊd] [ðæt] ['kʌvərz][ðə; ði] [kɔ:rs] ?

Is	yonder	a	cloud	that	covers	the	course	?
是	远处	一个	云	那	封面	这	课程	?

远处是不是有一片云遮住了赛道?

[noʊ] , [its] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] — [mæn][ænd; ənd] [hɔ:rs] —

No	,	it's	fifty	thousand	—	man	and	horse	—
不	,	它是	五十	千	—	男人	和	马	—

不，是五万人——包括人和马——

[kʌm] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][fʌn] .

Come	out	to	see	the	fun	.
来	出去	到	看	这	乐趣	.

出来玩吧!

[soʊ] — [dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['traɪəl][spɜ:rt] ;

So	—	just	in	time	for	the	trial	spurt	;
所以	—	只是	在	时间	为了	这	审判	喷	;

所以——正好赶上试用期高峰;

[ðə; ði][dʒɑ:ks][ɑ:r; ər] ['kæntərɪŋ] [ɪn] , —

The	jocks	are	cantering	in	,	—
这	运动健将	是	慢跑	在	,	—

运动健将们正小跑进来，——

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['lidər] [raʊnd][ɪn][ə; eɪ] [kræk] ,

We	shall	have	the	leaders	round	in	a	crack	,
我们	将	有	这	领导人	圆形的	在	一个	裂缝	,

我们将尽快召集领导层。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] [ɑ:r; ər] ['ʃaʊtɪŋ] " [bæk] ,

And	a	hundred	voices	are	shouting	"	back	,
和	一个	百	声音	是	喊叫	"	后退	,

一百个声音在喊"反驳",

" [bʌt; bət]['noʊbɑ:di][stə:z][ə; eɪ][pɪn] !

"	But	nobody	stirs	a	pin	!
"	但	无人	搅拌	一个	别针	!

"但是没有人动一根针！"

[ðer; ðər]['iznt][ə; eɪ][soʊl] [wɪl] [bʌdʒ]

There	isn't	a	soul	will	budge
那里	不是	一个	灵魂	将要	预算

没有一个人会妥协

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

So	much	as	an	inch	from	his	place	,
所以	很多	作为	一个	英寸	从	他的	地方	,

离他的位置哪怕只有一英寸的距离，

[ðoʊ] - [ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz]['skɑːrlət][koʊt]

Tho	'	the	hue	of	the	Masters	scarlet	coat
虽然	-	这	色调	的	这	大师	猩红	外套

虽然大师的猩红色外套的颜色

[ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] [kəm'perd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Is	a	joke	compared	to	his	face	.
是	一个	开玩笑	比较的	到	他的	脸	.

跟他的脸比起来，简直是个笑话。

[tuː; tə][ðə; ði][roʊps] !

To	the	ropes	!
到	这	绳索	!

到绳边去！

[tuː; tə][ðə; ði][roʊps] ! " — [naʊ] [stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər]

to	the	ropes	!	"	—	Now	stick	to	your
到	这	绳索	!	"	—	现在	戳	到	你的

到绳边去！“——现在坚持住你的

[hoʊld] ; —

hold	;	—
抓住	;	—

抓住; -

[ə; eɪ] ['briːzi] ['flʌtər] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] ,

A	breezy	flutter	of	crimson	and	gold	,
一个	微风	扑	的	赤红	和	金子	,

一阵微风吹拂，绯红与金色交织，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ɑːr; ər] [swept] [ə'saɪd] , —

And	the	crowd	are	swept	aside	,	—
和	这	人群	是	扫荡	旁边	,	—

人群被扫到一边，——

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][kæps][æz; əz] [ðeɪ] [fɔːl][ænd; ənd][raɪz]

You	can	see	the	caps	as	they	fall	and	rise
你	能	看	这	帽子	作为	他们	落下	和	上升

你可以看到瓶盖的升降。

[laɪk] [ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] [flaɪz]

Like	a	swarm	of	variegated	flies
喜欢	一个	蜂群	的	斑	苍蝇

就像一群五彩斑斓的苍蝇

['kʌmɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][raɪd] ;

Coming	glittering	up	the	ride	;
未来	闪闪发光	向上	这	骑	;

乘车而上，闪闪发光;

[tuː; tə][ðə; ði][roʊps] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] !

To	the	ropes	,	for	your	life	!
到	这	绳索	,	为了	你的	生活	!

为了保命，上绳吧!

" [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] — [ðer; ðər]

"	Here	they	come	—	there
"	这里	他们	来	—	那里

“他们来了——那里

[ðeɪ] [goʊ] —
they **go** **—**
他们 去 —

他们走了——

" [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['greɪsf(ə)l] [θɪŋz] !
" **The** **exquisite** **graceful** **things** **!**
" 这 精美的 优美 事物 !

“多么精致优雅的事物啊！”

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [spɔ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd][praɪd] ;
In **the** **very** **sport** **of** **their** **strength** **and** **pride** **;**
在 这 非常 运动 的 他们的 力量 和 自豪 ;

在他们力量和骄傲的这项运动中;

[hɑ:] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[ðæts] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] — [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ,
that's **the** **Favourite** **—** **look** **at** **his** **,**
那就是 这 最喜欢的 — 看 在 他的 ,

那是《宠儿》——看看他的,

[ˌaɪ 'ti:][sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wɪŋz] :
It **suggests** **the** **idea** **of** **wings** **:**
它 建议 这 主意 的 翅膀 :

它让人联想到翅膀:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɑ:si] [nek] [ɪz] [ɑ:rtʃt] [ænd; ənd][fɜ:rm]
And **the** **glossy** **neck** **is** **arched** **and** **firm**
和 这 光滑 脖子 是 拱形 和 公司

光滑的颈部呈拱形且坚固

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [peɪs] ;
In **spite** **of** **the** **flying** **pace** **;**
在 尽管如此 的 这 飞行 步伐 ;

尽管速度飞快;

[ðə; ði] ['dʒɑ:ki] [stɪks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [laɪk] [glu:] ,
The **jockey** **sticks** **to** **his** **back** **like** **glue** **,**
这 骑师 棍子 到 他的 后退 喜欢 胶水 ,

骑师像胶水一样粘在他的背上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] [tru:] ,
And **his** **hand** **is** **quick** **and** **his** **eye** **is** **true** **,**
和 他的 手 是 快的 和 他的 眼睛 是 真的 ,

他手脚麻利，眼光精准。

[ænd; ənd] [wət'evər] [skɪl] [ænd; ənd] [plʌk] [kæn; kən][du:]
And **whatever** **skill** **and** **pluck** **can** **do**
和 任何 技能 和 采摘 能 做

以及任何技巧和勇气所能做到的

[ðeɪ] [wɪl] [du:][tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [reɪs] .
They **will** **do** **to** **win** **the** **race** **.**
他们 将要 做 到 赢 这 种族 .

他们会竭尽全力赢得比赛。

[ðə; ði][koʊlt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [brɔ:d] [tʃest] ,
The **colt** **with** **the** **bright** **broad** **chest** **,**
这 小马 和 这 明亮的 广阔 胸部 ,

那匹胸膛宽阔、闪闪发亮的小马驹,

[wɪl] [rʌn] [tuː; tə] [wɪn] [tuː; tə] [deɪ] —
Will run to win to day —
将要 跑步 到 赢 到 天 —

今天会全力以赴争取胜利——

[ðeəz; ðəz] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['evri] [baʊnd]
There's fame and fortune in every bound
有 名声 和 财富 在 每一个 边界

每条边界都蕴藏着名利。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd]
And a hundred and fifty thousand pound
和 一个 百 和 五十 千 磅

还有十五万英镑

[steɪkt] [ɑːn] [ðə; ði] ['gælənt] [beɪ] !
Staked on the gallant Bay !
已抵押 在 这 英勇 湾 !

押宝在英勇的海湾号上!

" [ðeɪr] [ɔːf] ! " . . . .
" Theyre off ! " . . . .
" 他们是 离开 ! " . . . .

"他们出发了!"

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [stɑːrt] ,
And away at the very first start ,
和 离开 在 这 非常 第一的 开始 ,

在第一场比赛中就取得了胜利,

" [hæts] [daʊn] !
" Hats down !
" 帽子 向下 !

脱帽致敬!

[hæts] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] !
hats down in front !
帽子 向下 在 正面 !

帽子要往前摘下来!

" [hæts] [daʊn] , [juː; jʊ] [sɜːr] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] - [ə'weɪk] ! " —
" Hats down , you sir in the wide - awake ! " —
" 帽子 向下 , 你 先生 在 这 宽的 - 醒 ! " —

"先生，请脱帽致敬!"

[ðə; ði] - ['bæriərz] ['kwɪvər] [ænd; ənd] [ʃeɪk]
The tighten'd barriers quiver and shake
这 - 障碍 颤动 和 摇

紧闭的屏障颤抖摇晃

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['breɪvli] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] .
But they bravely bear the brunt .
但 他们 勇敢地 熊 这 冲击 .

但他们勇敢地承受了冲击。

[ə; eɪ] [hʌʃ] , [laɪk] [deθ] , [ɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [kraʊd] ;
A hush , like death , is over the crowd ;
一个 嘘 , 喜欢 死亡 , 是 超过 这 人群 ;

人群中一片死寂;

[d'juː] [hɪr] [ðæt] ['dɪstənt] [kraɪ] ? —
D'you hear that distant cry ? —
你 听到 那 遥远 哭 ? —

你听到远处传来的哭声了吗?

[ðen] [hɑ:rk] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['gæðərz] , [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] ,

Then	hark	how	it	gathers	,	far	and	near	,
然后	听着	如何	它	聚集	,	远的	和	靠近	,

然后听，它是如何聚集起来的，无论远近。

[wʌn] ['roʊlɪŋ] , ['rɪŋɪŋ] , ['rætlɪŋ] [tʃɪr]

One	rolling	,	ringing	,	rattling	cheer
一	滚动	,	铃声	,	嘎嘎作响	欢呼

一声响亮、噼啪作响、嘎嘎作响的欢呼

[æz; əz][ðə; ði] [reɪs] [goʊz] ['dæʃɪŋ] [baɪ] ,

As	the	race	goes	dashing	by	,
作为	这	种族	去	帅气	经过	,

随着比赛飞驰而过，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæts][ænd; ənd][kæps][ɪn][ðə; ði] [er] ,

And	away	with	the	hats	and	caps	in	the	air	,
和	离开	和	这	帽子	和	帽子	在	这	空气	,

帽子和鸭舌帽纷纷被抛向空中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [si:m] [tu:; tə][flai] . . .

And	the	horses	seem	to	fly	.	.	.
和	这	马匹	似乎	到	飞	.	.	.

马儿仿佛会飞……

['fɔ:rwərd] !

Forward	!
向前	!

向前！

['fɔ:rwərd] !

forward	!
向前	!

向前！

[æt; ət] ['reɪlweɪ] [spi:d] ,

at	railway	speed	,
在	铁路	速度	,

以铁路速度

[ðeəz; ðəz][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['ferli] ['teɪkən][ðə; ði] [li:d]

There's	one	that	has	fairly	taken	the	lead
有	一	那	有	相当	已采取	这	带领

其中有一家已经相当领先。

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [kæn; kən] [skers] [ˌmɪs'kæri] ;

In	a	style	that	can	scarce	miscarry	;
在	一个	风格	那	能	稀少	流产	;

以一种几乎不可能失败的风格；

['ɔɪər] [ænd; ənd][ɑ:n] , [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Oyer	and	on	,	like	a	flash	of	light	,
奥耶	和	在	,	喜欢	一个	闪光	的	光	,

Oyer 和它，就像一道闪光，

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌlərz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt] ,

And	now	his	colours	are	coming	in	sight	,
和	现在	他的	颜色	是	未来	在	视线	,

现在，他的颜色已经显现出来了。

['feɪvərɪt] !

Favourite	!
最喜欢的	!

最喜欢的！

['feɪvərɪt] ！ — ['skɑːrlət][ænd; ənd] [waɪt] —
Favourite ! — scarlet and white —
最喜欢的 ！ — 猩红 和 白色的 —

最爱！——猩红与白色——

['hiːl] [wɪn] , [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ['hæri] ！！
He'll win , by the Lord Harry ! !
地狱 赢 , 经过 这 主 哈里 ！！

他一定会赢，以哈里大人的名义！

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][bʌt; bət] [klɪr] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [aɪ][seɪ] ,
If he can but clear the Corner , I say ,
如果 他 能 但 清除 这 角落 , 我 说 ,

如果他能把角球罚进，我说，

[ðə; ði]['dɜːrbi][ɪz][lɔːst][ænd; ənd][wʌn] —
The Derby is lost and won —
这 德比 是 丢失的 和 韩元 —

德比大赛的胜负已分——

[its] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [ʃeɪv] , [bʌt; bət] ['hiːl] [duː][ðə; ði] [trɪk] ,
It's an awful shave , but he'll do the trick ,
它是 一个 可怕 刮胡子 , 但 地狱 做 这 诡计 ,

虽然刮得不太好看，但他能搞定。

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

[naʊ] [ɔːr]['nevər] — ['hiːz] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] . —
Now or never — he's passing it quick . —
现在 或者 绝不 — 他是 通过 它 快的 . —

现在不做就没机会了——他正在迅速传球。

['hiːz] [raʊnd] ！ . . .
He's round ! . . .
他是 圆形的 ！ . . .

他圆滚滚的！

[noʊ] , [hiː; hi]['iznt] ; ['hiːz]['broʊkən][hɪz; ɪz] [nek] ,
No , he isn't ; he's broken his neck ,
不 , 他 不是 ; 他是 破碎的 他的 脖子 ,

不，他没事；他脖子断了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːki][hɪz; ɪz]['kɑːlər][boʊn] :
And the jockey his collar bone :
和 这 骑师 他的 衣领 骨 :

骑师的锁骨：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [reɪs] [ɪz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
And the whirlwind race is over his head ,
和 这 旋风 种族 是 超过 他的 头 ,

这场旋风般的比赛对他来说太过艰辛。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][æsk] [ɪf] ['hiːz] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] , —
Without stopping to ask if he's living or dead , —
没有 停止 到 问 如果 他是 活的 或者 死的 , —

甚至都没停下来问他是生是死——

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] ['ruːdnəs] [noʊn] ?
Was there ever such rudeness known ?
曾是 那里 曾经 这样的 粗鲁 已知 ?

历史上曾有过如此粗鲁的行为吗?

[hiː; hi] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [trʌmp] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [pleɪs] —

He	fell	like	a	trump	in	the	foremost	place	—
他	跌倒	喜欢	一个	王牌	在	这	首先	地方	—

他像王牌一样倒在了最前面——

[hiː; hi] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] —

He	died	with	the	rushing	wind	on	his	face	—
他	死亡	和	这	匆忙	风	在	他的	脸	—

他死的时候，脸上正迎着呼啸的风——

[æt; ət] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [baʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [peɪs] —

At	the	wildest	bound	of	his	glorious	pace	—
在	这	最狂野的	边界	的	他的	辉煌	步伐	—

在他那辉煌步伐的最狂野一跃中——

[ɪn] [ðə; ði] [mæd] [ɪg'zʌltɪŋ] ['revl] ;

In	the	mad	exulting	revel	;
在	这	疯狂的	欣喜若狂	陶醉	;

在疯狂而欢欣鼓舞的狂欢中；

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] ,

He	left	his	shoes	to	his	son	and	heir	,
他	左边	他的	鞋	到	他的	儿子	和	继承人	,

他把鞋子留给了儿子和继承人。

[hɪz; ɪz] [hɑːks] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['diːlər] [æt; ət] [wer] ,

His	hocks	to	a	champagne	dealer	at	Ware	,
他的	后腿	到	一个	香槟酒	经销商	在	仓库	,

他把蹄铁卖给了韦尔镇的一位香槟酒商，

[ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her]

A	lock	of	his	hair
一个	锁	的	他的	头发

他的一缕头发

[tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] - [mer] ,

To	the	Lady	-	Mare	,
到	这	女士	-	母马	,

致母马女士

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [huːf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [teɪl] — — — [tuː; tə] [ðə; ði] — — — !

And	his	hoofs	and	his	tail	—	—	—	to	the	—	—	—	!
和	他的	蹄子	和	他的	尾巴	—	—	—	到	这	—	—	—	!

还有他的蹄子和他的尾巴——到——!

[ɑː] , [huː] ?

AH	,	WHO	?
啊	,	WHO	?

啊，是谁?

[hoʊ] [kʌmz] [soʊ] [dæmp] [baɪ] [græs] [ænd; ənd]

HO	comes	so	damp	by	grass	and
总部	来	所以	潮湿	经过	草	和

HO被草地弄得湿漉漉的

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

严重，

[æt; ət] ['gæstli] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] ;

At	ghastly	twilight	hour	;
在	阴森	暮	小时	;

在阴森恐怖的黄昏时分；

[ænd; ənd] ['bʌblz] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] -
And **bubbles** **forth** **his** **pois'nous**
和 气泡 前进 他的 -

他的毒液汩汩涌出

[breθ]
breath
气息

气息

[ɑ:n] [ɛvɹi] - -
On **ev'ry** **shudd'ring** **flow'rî**
在 每一个 - -

在每一朵颤抖的花朵上

[hu:] [dɔ:gz][ðə; ði] ['haʊslɪs] ['wɑ:ndərər]
Who **dogs** **the** **houseless** **wanderer**
WHO 狗 这 无家可归者 流浪者

谁在跟踪无家可归的流浪者

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪntri] [woʊld] ;
Upon **the** **wintry** **wold** **;**
之上 这 冬季 沃尔德 ;

在冬日的山丘上;

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['frɔ:θi] [lɪps] —
And **kisses** **—** **with** **his** **frothy** **lips** **—**
和 吻 — 和 他的 泡沫状的 嘴唇 —

还有吻——用他那湿漉漉的嘴唇——

[ðə; ði] ['klæmi] [braʊ] [ænd; ənd][koʊld] ?
The **clammy** **brow** **and** **cold** **?**
这 湿冷的 眉头 和 寒冷的 ?

额头湿冷?

[hu:] , ['hɪdiəs] , [treɪlz] [ə; eɪ]['slaɪmi][fɔ:rm] ,
Who **,** **hideous** **,** **trails** **a** **slimy** **form** **,**
WHO , 可怕 , 小径 一个 黏糊糊的 形式 ,

谁，丑陋的，拖着一条黏糊糊的身影，

[bɪ'twɪkst][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [peɪl] ;
Betwixt **the** **moonlight** **pale** **;**
中间 这 月光 苍白 ;

在苍白的月光之间;

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] , ['fɪrf(ə)l] , ['sli:pɪŋ] [feɪs] ?
And **the** **pale** **,** **fearful** **,** **sleeping** **face** **?**
和 这 苍白 , 可怕 , 睡眠 脸 ?

那张苍白、恐惧、沉睡的脸庞呢?

['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [frend] — [ðə; ði][sneɪl] .
Our **little** **friend** **—** **the** **Snail** **.**
我们的 小的 朋友 — 这 蜗牛 .

我们的小朋友——蜗牛。

" ['deɪli] ['traɪəlz] .
" **DAILY** **TRIALS** **.**
" 日常的 试验 .

"每日试炼。

" [baɪ][ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] .
" **By** **a** **Dyspeptic** **.**
" 经过 一个 消化不良 .

"由一位消化不良者所致。"

['ʌntʃ] , [sɜːr] ?
UNCH , sir ?
松奇 , 先生 ?

先生，您好吗?

[jes] - [sɪr] , ['pɪkld] ['sæmən]
Yes - ser , Pickled Salmon
是的 - ser , 腌制 三文鱼

是的，腌鲑鱼

['kʌtlits] ['kidniz] [griːnz] [ænd; ənd] " —
Cutlets Kidneys Greens and " —
肉饼 肾脏 青菜 和 " —

肉排、肾脏、蔬菜和"——

" ['gæmən] !
" Gammon !
" 加蒙 !

"加蒙！"

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][noʊ] ['hoʊlsəm]
Have you got no wholesome
有 你 得到 不 健康

你难道没有一点健康的生活方式吗?

[miːt] , [sɜːr] ?
meat , sir ?
肉 , 先生 ?

先生，要肉吗?

[fleʃ] [ɔːr] [faʊl] [ðæt] [wʌn][kæn; kən]
Flesh or fowl that one can
肉 或者 鸡 那 一 能

肉类或禽类，可以

[iːt] , [sɜːr] ? "
eat , sir ? "
吃 , 先生 ? "

先生，您要吃饭吗?

" [iːt] , [sɜːr] ?
" Eat , sir ?
" 吃 , 先生 ?

"先生，您要吃饭吗？"

[jes] - [sɪr] , [ɑːn][ðə; ði] ['dresər]
Yes - ser , on the dresser
是的 - ser , 在 这 梳妆台

是的，在梳妆台上

[pɔːrk] , [sɜːr] " — " [pɔːrk] , [sɜːr] , [aɪ] [dɪ'test] , [sɜːr] " —
Pork , sir " — " Pork , sir , I detest , sir " —
猪肉 , 先生 " — " 猪肉 , 先生 , 我 厌恶 , 先生 " —

"猪肉，先生"——"猪肉，先生，我讨厌猪肉，先生"——

" ['lɔbstəz] ? "
" Lobsters ? "
" 龙虾 ? "

"龙虾？"

" [ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'blɪst] , [sɜːr] " —
" Are to me unblest , sir " —
" 是 到 我 不幸的 , 先生 " —

"先生，您真是我的不幸。"

" [dʌk] [ænd; ənd] ['piːz] ? "
" Duck and Peas ? "
" 鸭子 和 豌豆 ? "

"鸭肉豌豆？"

" [aɪ][kɑːnt][daɪ'dʒest] , [sɜːr] " —
" I can't digest , sir " —
" 我 不能 消化 , 先生 " —

"我无法消化，先生。"

- [roʊ] , [sɜːr] ? "
' Roe , sir ? "
- 鱼子 , 先生 ? "

"罗伊，先生？"

" [noʊ] , [sɜːr] ! "
" No , sir ! "
" 不 , 先生 ! "

"不，先生！"

" [fɪʃ] , [sɜːr] ? "
" Fish , sir ? "
" 鱼 , 先生 ? "

"先生，您要鱼吗？"

" [pɪʃ] , [sɜːr] !
" Pish , sir !
" 啵 , 先生 !

"呸，先生！"

" ['sɔːsɪdʒ] ? "
" Sausage ? "
" 香肠 ? "

"香肠？"

" ['suːnər] [iːt] [ðə; ði] [dɪʃ] , [sɜːr] —
" Sooner eat the dish , sir —
" 俄克拉荷马 吃 这 盘子 , 先生 —

"先生，请尽快把菜吃掉——"

[hæθ] [ə; eɪ] ['pʌpi] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər] ['brɪtn] ?
Hath a puppy charms for Briton ?
有 一个 小狗 魅力 为了 英国人 ?

小狗对英国人来说有吸引力吗?

[kæn; kən][ðə; ði][soʊl] [rɪ'dʒɔɪs][ɪn] - ?
Can the soul rejoice in kitton ?
能 这 灵魂 麾 在 - ?

灵魂能在基顿中获得快乐吗?

" [ʃ'rɪmps] , [sɜːr] ?
" Shrimps , sir ?
" 虾 , 先生 ?

"先生，是虾吗？"

[prɔːnz] , [sɜːr] ? ['krɔːfɪʃ] ?
Prawns , sir ? Crawfish ?
对虾 , 先生 ? 小龙虾 ?

先生，您要虾吗？还是小龙虾?

['wɪŋk(ə)l] ?
Winkle ?
温克尔 ?

长春花?

['skɔləps] ['redi] [ɪn][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] ?
Scallops **ready** **in** **a** **twinkle** **?**
扇贝 准备好 在 一个 闪烁 ?

扇贝瞬间就能做好?

['wɪlks] [ænd; ənd] ['kɑ:klz] , [kræbz][tu:; tə]['fɑ:loʊ] ! "
Wilks **and** **Cockles** **,** **Crabs** **to** **follow** **!** **"**
威尔克斯 和 鸟蛤 , 螃蟹 到 跟随 ! "

威尔克斯和鸟蛤，螃蟹随后登场!

" , ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən]['swɑ:loʊ] !
" **Heav'ns** **,** **nothing** **I** **can** **swallow** **!**
" 天堂 , 没有什么 我 能 吞 !

"天哪，我什么都咽不下去！"

- ! "
Waitar **!** **"**
- ! "

等一下!

" [jes] - ['sɑ:r] . "
" **Yes** **-** **sar** **.** **"**
" 是的 - 萨尔 . "

"是的。"

" [bred] [fɔ:r; fər] ['twenti] .
" **Bread** **for** **twenty** **.**
" 面包 为了 二十 .

"二十人份面包。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɑ:rv] [ɪn] [mɪdst] [ʌv; əv] ['plenti] !
I **shall** **starve** **in** **midst** **of** **plenty** **!**
我 将 饿死 在 中间 的 很多 !

我将在富足之中挨饿!

" [haʊ] [wi:; wi] [gɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['braɪtn]
" **HOW** **WE** **GOT** **TO** **THE** **BRIGHTON** **REBLEW**
" 如何 我们 得到 到 这 布莱顿 重吹

"我们是如何来到布莱顿的

[eɪtʃ] , ['braɪtnz] [ðə; ði] [pleɪs]
H **,** **Brighton's** **the** **place**
H , 布莱顿的 这 地方

H，布莱顿才是好地方

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] ,
For **a** **beautiful** **face** **,**
为了 一个 美丽的 脸 ,

为了拥有美丽的容颜，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] ['greɪsfəli] [meɪd] [ɪz] ;
And **a** **figure** **that** **gracefully** **made** **is** **;**
和 一个 数字 那 优雅地 制成 是 ;

而一个姿态优美的身影是:

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ]
And **so** **far** **as** **I** **know**
和 所以 远的 作为 我 知道

据我所知

[ðeəz; ðəz] [nʌn] ['ʌðər] [kæn; kən] [ʃoʊ] ,
There's **none** **other** **can** **show** **,**
有 没有任何 其他 能 展示 ,

没有其他方式可以展示，

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm][ʌv; əv] [jɪr] — [seɪ][noʊˈvembər][ɔːr][soʊ] —

At	the	right	time	of	year	—	say	November	or	so	—
在	这	正确的	时间	的	年	—	说	十一月	或者	所以	—

在一年中的合适时间——比如说十一月左右——

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

Such	a	bevy	of	pretty	young	ladies	.
这样的	一个	一群	的	漂亮的	年轻的	女士们	.

这么多漂亮年轻姑娘。

[sʌtʃ] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [daʊn] !

Such	blows	on	the	Down	!
这样的	打击	在	这	向下	!

对唐恩来说真是沉重的打击!

[sʌtʃ] ['laʊndʒɪz] [θruː] - [taʊn] !

Such	lounges	thro	'	Town	!
这样的	休息室	喉咙	-	镇	!

城里到处都是这样的休息室!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [krʌʃ] [æt; ət] [pə'reɪd] [ænd; ənd] [pə'vɪliən] !

Such	a	crush	at	Parade	and	Pavilion	!
这样的	一个	压碎	在	游行	和	亭	!

在 Parade and Pavilion 真是太受欢迎了!

[sʌtʃ] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] [bɪ'loʊ] !

Such	beaches	below	!
这样的	海滩	以下	!

下面这些海滩真美!

([wer] ['piːp(ə)l] [dəunt][goʊ]) ,

(	Where	people	don't	go	)	,
(	在哪里	人们	不	去	)	,

（人迹罕至的地方）

[sʌtʃ] ['beɪðɪŋ] ! — [sʌtʃ] ['dresɪŋ] , [pæst] ['mædəm] ['tuːsəu] ! —

Such	bathing	!	—	Such	dressing	,	past	Madame	Tussaud	!	—
这样的	洗澡	!	—	这样的	敷料	,	过去的	夫人	杜莎夫人蜡像馆	!	—

这样的沐浴！——这样的着装，简直比杜莎夫人蜡像馆里的还棒！——

[noʊ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] ['mɪljən] !

No	wonder	it	catches	the	Million	!
不	想知道	它	捕获物	这	百万	!

难怪它能吸引百万富翁!

[fɔːr; fər]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [briːz]

For	bustle	and	breeze
为了	忙碌	和	微风

喧嚣与微风

[ænd; ənd][ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv][sɔːlt] ['siːz]

And	a	sniff	of	salt	seas
和	一个	嗅	的	盐	海域

还有一丝咸咸的海风气息

[oʊ] , ['braɪtnz] [ðə; ði] [pleɪs] ! — [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; —

Oh	,	Brighton's	the	place	!	—	not	a	doubt	of	it	;	—
哦	,	布莱顿的	这	地方	!	—	不是	一个	怀疑	的	它	;	—

哦，布莱顿真是个好地方！——这一点毋庸置疑；——

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][poʊst] - [ʃeɪz]

But	instead	of	post	-	chaise
但	反而	的	邮政	-	躺椅

但不是后马车

[ɔːr] [pædɪd] ['kuːpeiz]
Or padded coupes
或者 带衬垫 双门轿跑车

或者带软垫的轿跑车

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][get][ðer; ðər][ə; eɪ][lɑː] - —
If you had to get there a la excursionaise —
如果 你 有 到 得到 那里 一个 拉 - —

如果你必须以远足的方式到达那里——

([wɪtʃ] [trentʃ]
(Which Trench
(哪个 沟

（哪个战壕

[sez] [ɪz] [frentʃ]
Says is French
说道 是 法语

说是法语

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ,
For a seat on a bench ,
为了 一个 座位 在 一个 长椅 ,

长椅上的一个座位，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)n] [tɔːs] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ]['frɪz(ə)l][ɔːr] [drentʃ]) —
With an even toss up if you frizzle or drench) —
和 一个 甚至 折腾 向上如果 你 蓬松 或者 淋) —

（卷曲或浸湿，结果难分伯仲）——

[aɪ] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I think you'd be glad to keep out of it !
我 思考 你会 是 高兴的 到 保持 出去 的 它 !

我想你会很高兴置身事外!

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][slæp] [dæʃ] , [kræk] [kræʃ] ,
With their slap dash , crack crash ,
和 他们的 拍击 短跑 , 裂缝 碰撞 ,

他们草率行事，发出噼啪声，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [smæʃ] ,
And here and there a glorious smash ,
和 这里 和 那里 一个 辉煌 粉碎 ,

偶尔还会出现一些精彩的爆冷，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , —
And a hundred killed and wounded , —
和 一个 百 被杀 和 受伤 , —

还有一百人伤亡——

[its] ['lɪt(ə)l]['aʊər; ɑːr]['dʒɑːli][dɜˈɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] [ker] ,
It's little our jolly Directors care ,
它是 小的 我们的 快乐的 导演 关心 ,

我们那些快乐的董事们对此毫不在意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsəndʒɝz] [nek] [ɪf] [hiː; hi] [peɪz] [hɪz; ɪz] [fer] ,
For a Passenger's neck if he pays his fare ,
为了 一个 乘客的 脖子 如果 他 支付 他的 票价 ,

如果乘客支付了车费，却因此失去了脖子，

[soʊ] [ə'weɪ] [juː; jʊ][goʊ][æt; ət][ə; eɪ]['flɔːrɪn][ə; eɪ] [per] ,
So away you go at a florin a pair ,
所以 离开 你 去 在 一个 弗洛林 一个 一对 ,

所以，你就以一弗罗林一双的价格出发吧。

[ðə; ði]['sɪgnəl] ['wɪs(ə)l] [hæz; həz] ['saʊndɪd] !

The	signal	whistle	has	sounded	!
这	信号	哨	有	听起来	!

信号哨响了!

[ɔ:f] [æt; ət][læst]

Off	at	last
离开	在	最后的

终于出发了

[æn; ən]['aʊər][pæst]

An	hour	past
一个	小时	过去的

一小时后

[ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [taɪt] - [fʊl] ;

The	time	,	and	carriages	tight	-	full	;
这	时间	,	和	马车	紧的	-	满的	;

时间已到，车厢里挤满了人;

[waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

Why	this	should	be
为什么	这	应该	是

为什么应该这样做

[wi:; wi][kɑ:nt][kwaɪt] [si:] ,

We	can't	quite	see	,
我们	不能	相当	看	,

我们看不清楚，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [its] [ɔ:l][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [spri:] ,

But	of	course	it's	all	a	part	of	the	spree	,
但	的	课程	它是	全部	一个	部分	的	这	狂欢	,

当然，这一切都是狂欢的一部分。

[ænd; ənd] [its] ['ri:əli] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

And	it's	really	most	delightful	!
和	它是	真的	最多	愉快	!

真是太棒了!

[krʌʃ] , [pæk] —

Crush	,	pack	—
压碎	,	盒	—

碾碎，打包——

['braɪtn] [ænd; ənd] [bæk] —

Brighton	and	back	—
布莱顿	和	后退	—

布莱顿往返——

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , —

All	the	way	for	a	shilling	,	—
全部	这	方式	为了	一个	先令	,	—

一路只要一先令，——

-	[sɪt]
What'prentice	cit
-	引用

学徒

[bʌt; bət] ['dʌznt] [æd'mɪt]

But	doesn't	admit
但	不	承认

但他不承认

[ðoʊ] - [ten] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [ɪz] [æn; ən] ['ɔ:kwərdɪʃ] [fɪt] ,
Tho ' ten in a row is an awkwardish fit ,
虽然 - 十 在 一个 排 是 一个 尴尬 合身 ,

虽然连续十场胜利有点不太合适，

[æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [its] [ɪk'si:dɪŋli] ['fɪlɪŋ] !
At the price it's exceedingly filling !
在 这 价格 它是 非常 填充 !

这个价格来说，它的分量非常足!

(['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] .)
(Chorus of Passengers .)
(合唱 的 乘客 .)

（乘客合唱）

[kræʃ] , [kræk] —
Crash , crack —
碰撞 , 裂缝 —

砰，咔嚓——

['braɪtn] [ænd; ənd] [bæk] —
Brighton and back —
布莱顿 和 后退 —

布莱顿往返——

[ɔ:l] [ðə; ði] [weɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , —
All the way for a shilling , —
全部 这 方式 为了 一个 先令 , —

一路只要一先令，——

[ðoʊ] - [ðə; ði] [peɪs] [bi:; bi] [sloʊ]
Tho ' the pace be slow
虽然 - 这 步伐 是 慢的

虽然节奏缓慢

[wɪə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [goʊ]
We're likely to go
是 可能 到 去

我们很可能会去

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [get] [bæk] [d'ju:] [noʊ] ,
A long journey before we get back d'you know ,
一个 长的 旅行 前 我们 得到 后退 你 知道 ,

你知道，我们回去之前还有很长的路要走。

[ðə; ði] [spi:dz] [soʊ] [rɪ'mɑ:rkəbli] " ['kɪlɪŋ] " !
The speed's so remarkably " killing " !
这 速度 所以 非常 " 杀 " !

这速度简直"太惊人了"!

[hoʊ] ! " [sloʊ] " [ju:; jʊ] [faɪnd] ?
Ho ! " slow " you find ?
何 ! " 慢的 " 你 寻找 ?

嚯！你觉得"慢"吗?

[ðen] [ɔ:f] , [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] —
Then off , like the wind —
然后 离开 , 喜欢 这 风 —

然后，像风一样消失了——

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜ:rk] [ðæt] [tu:; tə] ['eni] [ʌn'predʒədɪst] [maɪnd]
With a jerk that to any unprejudiced mind
和 一个 混蛋 那 到 任何 不带偏见的 头脑

带着一种在任何公正无偏见的人看来都显得很突兀的神情

[fiːlz] ['strɔːŋli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] —

Feels	strongly	as	if	it	had	come	from	behind	—
感觉	强烈	作为	如果	它	有	来	从	在后面	—

感觉像是从背后袭来的——

[ə'weɪ] [laɪk][mæd][wiː; wi] ['klætər] ;

Away	like	mad	we	clatter	;
离开	喜欢	疯狂的	我们	哒	;

我们像疯了一样四处乱窜;

[bæŋ] — [slæp] , — [bæŋ] — [ræp] , —

Bang	—	slap	,	—	bang	—	rap	,	—
砰	—	拍击	,	—	砰	—	说唱	,	—

砰——啪，——砰——啪，——

" [kɑːnt] ['sʌmbɑːdi] ['mænɪdʒ][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæz; həz][hæp; hɑːp] — ?

"	Can't	somebody	manage	to	see	what	has	hap	—	?
"	不能	某人	管理	到	看	什么	有	哈普	—	?

难道没有人能看清发生了什么事吗?

" [ðer; ðər][goʊz]['dʒoʊnzɪz] [hed] ! — [noʊ] , [its] ['oʊnli][hɪz; ɪz][kæp] ! —

"	There	goes	Jones's	head	!	—	no	,	it's	only	his	cap	!	—
"	那里	去	琼斯	头	!	—	不	,	它是	仅有的	他的	帽	!	—

"琼斯的脑袋不见了！——不，只是他的帽子！——"

[dʒəʊnz] , [maɪ] [bɔɪ] , [huːz] [jʊr; jər] ['hætər] ?

Jones	,	my	boy	,	who's	your	hatter	?
琼斯	,	我的	男生	,	谁是	你的	制帽匠	?

琼斯，我的孩子，你的帽子师傅是谁?

[sloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Slow	it	is	,	is	it	?
慢的	它	是	,	是	它	?

速度确实很慢，是吗?

[dʒʌmp][dʒoʊlt] ,

jump	jolt	,
跳	颠簸	,

猛烈跳跃，

['slɪðərɪŋ] [wiːl] [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [boʊlt] ,

Slithering	wheel	and	starting	bolt	,
滑行	车轮	和	开始	螺栓	,

滑轮和启动螺栓，

['stægərɪŋ] , ['riːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] , —

Staggering	,	reeling	,	and	rocking	,	—
令人震惊	,	卷轴	,	和	摇滚	,	—

摇摇晃晃，踉跄不前，剧烈摇晃——

[naʊ] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ! — - [dʒoʊlt][dʒʌmp] ,

Now	we're	going	it	!	—	-	jolt	jump	,
现在	是	去	它	!	—	-	颠簸	跳	,

现在我们出发！——猛地一跳

[wæk] [θwæk] , [θʌmp] [bʌmp] , —

Whack	thwack	,	thump	bump	,	—
猛击	钉入	,	扑通	撞	,	—

啪嗒啪嗒，咚咚咚——

[its] [ə; eɪ]['mɜːrsi][wɪə(r)][ɔːl] [stʌk] [fæst][ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] ,

It's	a	mercy	we're	all	stuck	fast	in	a	lump	,
它是	一个	怜悯	是	全部	卡住	快速地	在	一个	块	,

幸好我们都被困在一个团块里。

[ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [weɪ] [ɪz] ['ʃɑːkɪŋ] !
The permanent way is shocking !
这 永恒的 方式 是 令人震惊 !

永久方法令人震惊!

[ə'weɪ] [wiː; wi]['ræt(ə)l] — [wiː; wi] [reɪs] — [wiː; wi][flaɪ] ! —
Away we rattle — we race — we fly ! —
离开 我们 嘎嘎作响 — 我们 种族 — 我们 飞 ! —

我们出发——我们竞速——我们飞翔!

['mɪsɪz] . [braʊn] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ,
Mrs . Brown is certain she's going to die ,
太太 . 棕色的 是 肯定 她是 去 到 死 ,

布朗太太确信自己即将死去。

- [wiːv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪ'diːəz][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ])
' We've our own ideas on that point , you and I)
- 我们已经 我们的 自己的 想法 在 那 观点 , 你 和 我)

"在这一点上，你和我各有看法。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [pɪtʃɪŋ] [wɪl] [meɪk] ['ɛvri] [wʌn] [ɪl] , —
But this pitching will make evry one ill , —
但 这 投球 将要 制作 每一个 一 患病的 , —

但这种投球方式会让每个人都感到不适。

[skriːtʃ] [skriːm] — [groʊn] [grʌnt] —
Screech scream — groan grunt —
尖叫 尖叫 — 呻吟 咕哝 —

尖叫——呻吟——

[ɪk'spres] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['lʌgɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] , —
Express behind , and Luggage in front , —
表达 在后面 , 和 行李 在 正面 , —

快递在后，行李在前——

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [gʊd] [lʌk] [wiː; wi] [meɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ʃʌnt]
If we have good luck we may manage to shunt
如果 我们 有 好的 运气 我们 可能 管理 到 分流

如果我们运气好，或许可以进行分流。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] !
Before we get into the tunnel !
前 我们 得到 进入 这 隧道 !

在我们进入隧道之前!

(['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] .)
(Chorus of Passengers .)
(合唱 的 乘客 .)

(乘客合唱)

[dʒʌmp] , [dʒoʊlt] —
Jump , jolt —
跳 , 颠簸 —

跳跃，震动——

['endʒɪnz] [ðæt] [boʊlt] —
Engines that bolt —
发动机 那 螺栓 —

发动机螺栓——

['braɪtn] [ænd; ənd] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] —
Brighton and back for a shilling —
布莱顿 和 后退 为了 一个 先令 —

布莱顿往返只需一先令——

[dʒoʊlt][dʒʌmp] — [bʌt; bət] [wiːv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [waɪvz] ,

Jolt	jump	—	but	we've	children	and	wives	,
颠簸	跳	—	但	我们已经	孩子们	和	妻子们	,

猛烈的冲击——但我们有孩子和妻子，

[dʒʌmp][dʒoʊlt] — [huː] ['vælјuː]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

Jump	jolt	—	who	value	our	lives	,
跳	颠簸	—	WHO	价值	我们的	生活	,

突然惊醒——那些珍惜我们生命的人，

[dʒʌmp] — [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [kætʃ] [wʌn] [hɪr] [ə'gen] [huː] [sə'vaivz]

Jump	—	and	you	won't	catch	one	here	again	who	survives
跳	—	和	你	惯于	抓住	一	这里	再次	WHO	幸存

跳下去——你再也抓不到一个能活下来的了。

[ðə; ðі]['pæt(ə)nt] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] !

The	patent	process	of	killing	!
这	专利	过程	的	杀	!

杀戮的专利过程!

(['kɔːrəs] [ʌv; əv][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] .)

(	Chorus	of	Directors	.	)
(	合唱	的	导演	.	)

（导演合唱团）

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][slæp] [dæʃ] , [kræk] [kræʃ] ,

With	our	slap	dash	,	crack	crash	,
和	我们的	拍击	短跑	,	裂缝	碰撞	,

我们草率行事，仓促行事，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [smæʃ]

And	here	and	there	a	glorious	smash
和	这里	和	那里	一个	辉煌	粉碎

偶尔还会出现一些精彩的重击。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ! —

And	a	hundred	killed	and	wounded	!	—
和	一个	百	被杀	和	受伤	!	—

还有一百多人伤亡!

[its] ['lɪt(ə)l][wiː; wi]['dʒɑːli][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] [ker]

It's	little	we	jolly	directors	care
它是	小的	我们	快乐的	导演	关心

我们这些快乐的导演们对此毫不在意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsəndʒɜ-z] [lɪmz] [ɪf] [hiː; hi] [peɪz] [hɪz; ɪz] [fer] ,

For	a	passenger's	limbs	if	he	pays	his	fare	,
为了	一个	乘客的	四肢	如果	他	支付	他的	票价	,

如果乘客支付了车费，那么对于乘客的肢体损伤，

[soʊ] [ə'weɪ] [juː; jʊ][goʊ][æt; ət][ə; eɪ]['flɔːrɪn][ðə; ðі] [per] ,

So	away	you	go	at	a	florin	the	pair	,
所以	离开	你	去	在	一个	弗洛林	这	一对	,

所以你们俩就这么走了，一共花了一弗罗林。

[ðə; ðі]['sɪgnəl] ['wɪs(ə)l] [hæz; həz] ['saʊndɪd] ! !

The	signal	whistle	has	sounded	!	!
这	信号	哨	有	听起来	!	!

信号哨响了!

[skuːl] " ['fiːdz] .

SCHOOL	"	FEEDS	.
学校	"	饲料	.

学校"喂养。

" [waɪ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [sɪt] !
" Y , there they sit !
" 是 , 那里 他们 坐 !

“是啊，他们就坐在那儿！”

[ə; eɪ] ['meri] [raʊt]
a merry rout
一个 欢乐 路线

一场欢乐的溃败

[æz; əz] ['vɪlɪdʒ] [griːn] [kæn; kən] [ʃoʊ] ,
As village green can show ,
作为 村庄 绿色的 能 展示 ,

正如村庄绿地所显示的那样，

[ðæt] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['wəʊfəl]['lɪt(ə)l] [waɪts]
That were such woful little wights
那 是 这样的 糟糕的 小的 重量级

那些小家伙真是可怜。

[ə; eɪ] ['sʌmər] ['aʊər]['əˈgoʊ] .
A summer hour ago .
一个 夏天 小时 前 .

一个夏日的小时前。

[sʌtʃ] ['wəʊfəl] ['wɪri] ['lɪt(ə)l] [waɪts] !
Such woful weary little wights !
这样的 糟糕的 厌倦 小的 重量级 !

多么可怜的、疲惫的小家伙们!

[ænd; ənd] ['preʃəs] ['hʌŋgri] [tuː] —
And precious hungry too —
和 宝贵的 饥饿的 也 —

而且也很饿——

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['sɒsɪdʒɪz]
And now they look like sausages
和 现在 他们 看 喜欢 香肠

现在它们看起来像香肠。

[ɔːl] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .
All smiling in a row .
全部 微笑 在 一个 排 .

一排人面带笑容。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [fed] [ɑːn] ['deɪnti] [fer]
For they have fed on dainty fare
为了 他们 有 美联储 在 纤巧 票价

因为他们享用过美味佳肴

[ðɪs] ['bleɪzɪŋ] ['ɔːgəst] [deɪ] ,
This blazing August day ,
这 炽烈 八月 天 ,

在这个酷热的八月天，

[ænd; ənd] [eɪt] — [æz; əz]['oʊnli]['piːp(ə)l] [iːt]
And ate — as only people eat
和 吃 — 作为 仅有的 人们 吃

然后吃——像正常人那样吃

[wen] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [peɪ] !
When other people pay !
什么时候 其他 人们 支付 !

当别人付钱的时候!

[ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['roʊstɪd] [ɑːks]
A **pyramid** **of** **roasted** **ox**
一个 金字塔 的 烤 牛

烤牛肉堆成的金字塔

[hæz; həz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ;
Has **vanish'd** **like** **a** **shot** **;**
有 消失了 喜欢 一个 射击 ;

像子弹一样消失了;

[plʌm] ['pudiŋz] , - , [hæv; həv] [gɔːn]
Plum **puddings** **,** **brobdiguag** **,** **have** **gone**
李子 布丁 , - , 有 已消失

李子布丁，brobdiguag，已经消失了

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [tuː; tə][pɑːt] ;
The **second** **time** **,** **to** **pot** **;**
这 第二 时间 , 到 锅 ;

第二次，去罐子里;

[dɪ'voʊtɪd] [faʊlz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] ,
Devoted **fowls** **have** **come** **to** **grief** **,**
奉献 家禽 有 来 到 悲伤 ,

忠诚的家禽遭遇了不幸，

[wɪð; wɪθ] ['pəːsikjuːtid] [giːs] ;
With **persecuted** **geese** **;**
和 受迫害 鹅 ;

与受迫害的鹅;

[ænd; ənd] [dʌks] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɜːrld] !)
And **ducks** **(** **it** **is** **a** **wicked** **world** **!** **)**
和 鸭子 (它 是 一个 邪恶 世界 !)

还有鸭子（这世界真残酷！）

[dɪ'pɑːrtɪd] [laɪf][ɪn] ['piːz] .
Departed **life** **in** **peas** **.**
已离开 生活 在 豌豆 .

逝去的生命如同豌豆。

[maɪ][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi]['baʊntɪf(ə)l]
My **Lord** **and** **Lady** **Bountiful**
我的 主 和 女士 丰富

我的勋爵和夫人，博恩蒂富尔

[hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] [θɪŋ] , —
Have **done** **the** **civil** **thing** **,** **—**
有 完毕 这 民用 事物 , —

我已经做了该做的事，——

[ðə; ði]['leɪdi]['peitrənz][ʌv; əv] " [ðə; ði][tɜːrf]
The **lady** **patrons** **of** **"** **the** **turf**
这 女士 顾客 的 " 这 草皮

"草坪"的女顾客

" [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] " [rɪŋ] ;
" **Have** **waited** **in** **the** **"** **ring** **;**
" 有 等待 在 这 " 戒指 ;

"一直在'擂台'里等待;

" [ðə; ði][grænd] [kən'troʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk]
" **The** **Grand** **Comptroller** **of** **the** **cake**
" 这 盛大 审计长 的 这 蛋糕

蛋糕总管

[kæn; kən]['hɑ:rdli][hoʊld][ðə; ði] [naɪf] ;
Can **hardly** **hold** **the** **knife** **;**
能 几乎 抓住 这 刀 ;

几乎握不住刀;

[ðə; ði][mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər] ['gænɪmi:d]
The **milk** **-** **and** **-** **water** **Ganymede**
这 牛奶 - 和 - 水 木卫三

牛奶和水木卫三

[ɪz] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
Is **weary** **of** **his** **life** **;**
是 厌倦 的 他的 生活 ;

他厌倦了自己的生活;

[jet] [stɪl] [ðə; ði]['kɑ:nflɪkt]['reɪdʒɪz] [raʊnd] !
Yet **still** **the** **conflict** **rages** **round** **!**
然而 仍然 这 冲突 愤怒 圆形的 !

然而，冲突仍在继续!

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [lʌl] —
But **now** **there** **comes** **a** **lull** **—**
但 现在 那里 来 一个 麻痹 —

但现在出现了一段平静期——

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['ju:θfl] ['æpɪtaɪt]
The **edge** **of** **youthful** **appetite**
这 边缘 的 青春 食欲

青春期食欲的边缘

[ɪz]['wæksɪŋ] ['sʌmwʌt] [dʌl] —
Is **waxing** **somewhat** **dull** **—**
是 打蜡 有些 乏味的 —

打蜡是不是有点乏味?

[ænd; ənd][fæt] - [bɑ:bz] , [ænd; ənd] [sez] ,
And **fat** **Fenetta** **bobs** **,** **and** **says** **,**
和 胖的 - 鲍勃 , 和 说道 ,

胖胖的芬妮塔上下摆动着身子，说道:

" [noʊ] , [θæŋk] [ji:; ji] , [mæm] , — [aɪm] - [ful] - !
" **No** **,** **thank** **ye** **,** **mam** **,** **—** **I'm** **'** **ful** **'** **!**
" 不 , 感谢 是的 , 妈妈 , — 我是 - 满 - !

"不，谢谢您，夫人，——我'饱'了！"

" [ə'loʊn][ə'mɪd][ðə; ði] ['festɪv] [θrɔ:ŋ]
" **Alone** **amid** **the** **festive** **throng**
" 独自的 之中 这 节日 人群

"独自一人置身于节日的喧嚣之中"

[wʌn]['taɪni] [braʊ] [ɪz][sæd] !
One **tiny** **brow** **is** **sad** **!**
一 微小的 眉头 是 伤心 !

一条细小的眉毛好可怜!

[wʌn] ['tʃerəb] [feɪs] [ɪz] [wet][wɪð; wɪθ] [gri:f] —
One **cherub** **face** **is** **wet** **with** **grief** **—**
一 小天使 脸 是 湿的 和 悲伤 —

一个天使般的小脸因悲伤而湿润——

[wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [læd] ?
What **ails** **you** **little** **lad** **?**
什么 疾病 你 小的 小伙子 ?

小家伙，你怎么了?

[waɪ] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['skerɪfaɪɪŋ] [sliːv]
Why still with scarifying sleeve
为什么 仍然 和 疤痕 袖子

为什么还要留着疤痕袖?

[ðæt] ['tɪrfl] ['vɪzɪdʒ] [rʌb] ?
That tearful visage rub ?
那 内牛满面 面容 擦 ?

那张泪眼婆娑的脸?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[mʌtʃ] [aɪ] [fɪr] , [maɪ]['dʒent(ə)l] [bɔɪ] ,
much I fear , my gentle boy ,
很多 我 害怕 , 我的 温和的 男生 ,

我非常害怕，我温柔的孩子。

[juː; jʊ][dəunt][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] [grʌb] !
You don't enjoy your grub !
你 不 享受 你的 幼虫 !

你吃的不好吃!

[jʊə(r)] [ˌɔːltə'geðər] [ɔːf] [jʊr; jər] [fiːd] ,
You're altogether off your feed ,
你是 共 离开 你的 喂养 ,

你完全脱离了你的信息流。

[jʊr; jər] ['læfɪŋ] [lʊks] [hæv; həv] [fled] , —
Your laughing looks have fled , —
你的 笑 看起来 有 逃亡 , —

你笑意消失了，

[pər'hæps][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['feɪθf(ə)l] [frend]
Perhaps some little faithful friend
也许 一些 小的 忠实 朋友

或许是某个忠实的小伙伴

[hæz; həz] - [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hed] ?
Has punch'd your little head ?
有 - 你的 小的 头 ?

你打过我的小脑袋吗?

[juː; jʊ] [mɪs] [sʌm; səm] [wel] [rɪ'membər] [feɪs]
You miss some well remembered face
你 错过 一些 出色地 记得 脸

你怀念一些令人难忘的面孔

[ðə; ði] ['meri] [raʊt] [ə'mʌŋ] ?
The merry rout among ?
这 欢乐 路线 之中 ?

这场欢乐的溃败发生在?

[ðə; ði][lɪps] [ðæt] [blest] , [ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] [prest] ,
The lips that blest , the arms that prest ,
这 嘴唇 那 祝福 , 这 武器 那 牧师 ,

赐福的嘴唇，拥抱的双臂，

[ðə; ði] [nek] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [klʌŋ] ?
The neck to which you clung ?
这 脖子 到 哪个 你 紧紧抓住 ?

你紧紧抓住的脖子?

[ə; eɪ] ['brʌðərz] [vɔɪs] ?
A **brothers** **voice** **?**
一个 兄弟 嗓音 ?

兄弟的声音?

[ə; eɪ] ['sɪstɚz] [smaɪl] ?
a **sister's** **smile** **?**
一个 姐妹 微笑 ?

姐姐的微笑?

[pər'hæps] — [juːv] [bɜːrnt][jʊr; jər] [tʌŋ] ?
Perhaps **—** **you've** **burnt** **your** **tongue** **?**
也许 — 你已经 烧焦的 你的 舌头 ?

或许——你烫到舌头了?

[hɪr] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [brest] ,
Here **,** **on** **a** **sympathetic** **breast** **,**
这里 , 在 一个 交感神经 胸部 ,

在这里，在同情的胸膛上，

[jʊr; jər] [teɪl] [ʌv; əv] [pɔːr] .
Your **tale** **of** **suff'ring** **pour** **.**
你的 故事 的 痛苦 倒 .

你那悲惨的故事真是令人唏嘘。

[kʌm] , ['dɑːrlɪŋ] !
Come **,** **darling** **!**
来 , 亲爱的 !

来吧，亲爱的!

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] — — " [buː] - [huː] ; —
tell **me** **all** **—** **—** **"** **Boo** **-** **hoo** **;** **—**
告诉 我 全部 — — " 嘘 - 呼 ; —

告诉我一切——"呜呜呜；——

" [aɪ][kɑːnt] [iːt] ['eni] [mɔːr] !
" **I** **can't** **eat** **any** **more** **!**
" 我 不能 吃 任何 更多的 !

"我吃不下了！"

" [lɔːrd] - ['kɔːrtʃɪp]
" **LORD** **HOLLYGREENS** **COURTSHIP**
" 主 - 求爱

《霍利格林勋爵的求爱》

([baɪ]['mɪsɪz] .
(**BY** **MRS** **.**
(经过 太太 .

（作者：夫人）

[iː] . [biː] . [biː'ɑːr] — [en] — [dʒiː] .)
E **.** **B** **.** **BR** **—** **N** **—** **G** **.** **)**
E . B . BR — N — G .)

EB BR—N—G.)

[ə; eɪ]['poʊət] [raɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
A **POET** **WRITES** **TO** **HIS** **FRIEND** **.**
一个 诗人 写 到 他的 朋友 .

一位诗人写信给他的朋友。

[pleɪs] — ['bedləm] .
Place **—** **BEDLAM** **.**
地方 — 疯人院 .

地点——贝德拉姆。

[taɪm] — ['prɑ:bəbli] " ['sætərdeɪ] [naɪt] [ə'baʊt] [tu:] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "

Time	—	PROBABLY	"	SATURDAY	NIGHT	ABOUT	TWO	O'CLOCK	IN	THE	MORNING	. "
时间	—	大概	"	周六	夜晚	关于	二	点钟	在	这	早晨	. "

时间——大概是"星期六晚上两点左右"。

" [dɪr] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['stu:d(ə)nt] , [aɪ] [wʊd] [li:n] [maɪ] ['spɪrɪt] [ɔ:(r)] [ju:; jʊ] ;

"	Dear	my	friend	,	and	fellow	-	student	,	I	would	lean	my	spirit	o'er	you	;
"	亲爱的	我的	朋友	,	和	同伴	-	学生	,	我	会	倾斜	我的	精神	超过	你	;

"亲爱的朋友，我的同学，我愿以我的精神支持你;

" [daʊn] [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] , [terz] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [rʌn] [æt; ət] [wɪl] . " (! ! !)

"	Down	the	purple	of	this	chamber	,	tears	should	scarcely	run	at	will	.	"	(	!	!	!	)
"	向下	这	紫色的	的	这	房间	,	眼泪	应该	几乎	跑步	在	将要	.	"	(	!	!	!	)

"在这间紫色的房间里，泪水不应随意流淌。"(！ ！ ！)

['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋz] " ['leɪdi] ['dʒɛrəl,di:nz] ['kɔ:rtʃɪp] .

Mrs	.	Browning's	"	Lady	Geraldine's	Courtship	.
太太	.	勃朗宁	"	女士	杰拉尔丁的	求爱	.

勃朗宁夫人的《杰拉尔丁夫人的求婚》。

" [oʊ] [hoʊ] , [hɑ:] [hɑ:] , [hi:; hi] [hi:; hi] — [hʌm] ! ! ! ! - ,

"	O	Ho	,	Ha	Ha	,	He	He	—	Hum	!	!	!	!	0	,
"	哦	何	,	哈	哈	,	他	他	—	哼	!	!	!	!	-	,

"哦吼，哈哈，呵呵——哼！ ！ ！ ！ 0，

['tʃɑ:rli] , [let] [,em 'i:] [wi:p] [ə'daʊn] [jʊr; jər]

Charley	,	let	me	weep	adown	your
查理	,	让	我	哭泣	向下	你的

查理，让我跪在你脚下哭泣吧

['mænli] ['bʊzəm] !

Manly	bosom	!
曼利	怀	!

男子汉的胸膛!

[ɔ:(r)] [ðæt] ['tʃeɪmbər] , [terz]

o'er	that	chamber	,	tears
超过	那	房间	,	眼泪

房间里，泪水盈眶

[mʌst; məst] ['ʃʊrli] [rʌn] [æd] ['lɪbaɪ] . —

must	surely	run	ad	libi	.	—
必须	一定	跑步	广告	利比	.	—

肯定需要自由发挥。

[aɪm] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] !

I'm	a	victim	!
我是	一个	受害者	!

我是受害者!

[frend] [ænd; ənd] ['pɪtʃər] ! — [dʌn] [in'kɔntinəntli]

friend	and	pitcher	!	—	done	incontinently
朋友	和	投手	!	—	完毕	失禁

朋友和投手！——失禁完成

[braʊn] — [jʊr; jər]

brown	—	your
棕色的	—	你的

棕色——你的

['poʊət] [ɪz] [ɪ'mensli] ['didld] [baɪ] [ə; eɪ] — [bʌt; bət] - ['tɪ,bi:] : —

Poet	is	immensely	diddled	by	a	—	but	narrabo	tibi	:	—
诗人	是	非常	胡闹	经过	一个	—	但	-	胫骨	:	—

诗人被一个——但是narrabo tibi：——

([ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi] , * [huː] [raɪts] [vəːsiz] , [ɪn][ðə; ði] [truː] [spɑːz] —
(There's a Lady , * who writes verses , in the true spas —
(有 一个 女士 , * WHO 写 诗句 , 在 这 真的 水疗中心 —

（有一位女士，*在真正的温泉疗养地写诗——

['mɑːdɪk]['miːtər] , —
modic metre , —
莫迪克 仪表 , —

模数制，—

['betər] [raɪts] [ʃiː; ʃi] , ['səːtiz] , ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] —
Better writes she , certes , better than all women with —
更好的 写 她 , 的确 , 更好的 比 全部 女性 和 —

她写得更好，当然，比所有女人都好——

[aʊt] [end] :
out end :
出去 结尾 :

输出端:

[raɪts] [fʊl] ['dɑːrkli] : — [aɪ][dɪ'faɪ][ɔːl] [bɑːdz] [ə'laɪv][ɔːr] [ded] [tuː; tə]
Writes full darkly : — I defy all Bards alive or dead to
写 满的 黑暗 : — 我 违抗 全部吟游诗人 活 或者 死的 到

字里行间透着阴郁：——我向所有活着的或已故的吟游诗人发出挑战

[biːt] [hɜːr; hər]
beat her
打 她

打她

[æt; ət][ə; eɪ] - ['stænzə] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] —
At a nubibustic stanza that no man can comprehend —
在 一个 - 诗节 那 不 男人 能 理解 —

一段晦涩难懂、无人能懂的诗节——

[hɜːr; hər] [sə'blaɪm] [ə'fleɪtəs] [hæd; həd][aɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l][skɔːrn][ʌv; əv]
Her sublime afflatus had I , and her noble scorn of
她 升华 灵感 有 我 , 和 她 高贵 轻蔑 的

她崇高的灵感令我着迷，她高贵的蔑视.....

['raɪmɪŋ] ,
rhyming ,
押韵 ,

押韵，

[aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['tɔːlɪʃ] — [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]
I could write you something tallish — should make
我 可以 写 你 某物 高个子 — 应该 制作

我可以给你写点比较长的东西——应该能写完。

['lɪndli] ['mɜːrri] ['sʌfər] , —
Lindley Murray suffer , —
林德利 默里 遭受 , —

林德利·默里遭受苦难，——

[wʊd] [ʃiː; ʃi] " [liːn] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] " [ɔː(r)][ˌem 'iː] , [ɪn] [ðɪs] - —
Would she " lean her spirit " o'er me , in this rhympho —
会 她 " 倾斜 她 精神 " 超过 我 , 在 这 - —

她会像这首韵律诗里那样，“将她的灵魂倾注于我”吗?

- ['klaɪmɪŋ] , * *
leptic climbing , * *
- 攀登 , * *

轻度攀爬，**

[aɪ] [wʊd] [peɪnt] [maɪ] ['kɔːrtʃɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] [wʊd] [meɪk]
I would paint My Courtship in a style would make
我 会 画 我的 求爱 在 一个 风格 会 制作

我会用一种风格来描绘我的求婚过程。

[juː; jʊ] [ster] , [oʊld] ['bʌfər] ！ ） —
you stare , Old Buffer !) —
你 盯 , 老的 缓冲 ！ ） —

你盯着我看，老巴弗！）

* [aɪ] ['kænɑːt] [fɔːr'goʊ] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [æd] — [maɪ'reɪʃən]
*** I cannot forego this opportunity of paying my humble tribute of ad — miration**
* 我 不能 放弃 这 机会 的 付费 我的 谦逊的 贡 的 广告 — 观景台
[tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['bærət, 'bærɪt] ['braʊnɪŋ] ,
to the genius and accomplishments of Mrs . Barrett Browning ,
到 这 天才 和 成就 的 太太 . 巴雷特 勃朗宁 ,

* 我不能错过这个机会，向巴雷特·勃朗宁夫人的才华和成就表达我由衷的钦佩之情。

[huːz] [lə'mentɪd] [deθ] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [sɪns] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɪn] [prɪnt] ;
whose lamented death has occurred since the above effusion first appeared in print ;
谁 哀叹 死亡 有 发生 自从 这 多于 渗出液 第一的 出现 在 打印 ;

上述言论首次发表后，令人惋惜的是，这位逝者已经去世了；

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [soʊ] [ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [æz; əz] [aɪ] [fɪr] [lest] [laɪnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [mɪr]
and I do so the more readily as I fear lest lines which were written in mere
和 我 做 所以 这 更多的 容易 作为 我 害怕 免得 线条 哪个 是 书面 在 仅仅
- [diː] ['kuːr] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [kən'struːd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'tæk] [ə'pɑːn] [wɜːrks] ,
gaité de cour may possibly have been construed into a serious attack upon works ,
- 德 法院 可能 可能 有 到过 解释 进入 一个 严肃的 攻击 之上 作品 ,

我之所以更乐意这样做，是因为我担心那些仅仅是闲聊时写下的诗句可能会被解读为对作品的严重攻击。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪd] ['merɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə]
the general and undoubted merits of which I should be the first to
这 一般的 和 毫无疑问 优点 的 哪个 我 应该 是 这 第一的 到
[əkˈnɑːlɪdʒ] .
acknowledge .
承认 .

其普遍且毋庸置疑的优点，我首先要承认这一点。

* * " ['nɪmfs] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] , [nɑːt] [ʌv; əv] ['væli] ,
*** * " Nymphs of mountain , not of valley ,**
* * " 若虫 的 山 , 不是 的 谷 ,

**"山之仙女，而非谷之仙女，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] — " [ænd; ənd] [ɪn] [nimfə'leptik] ['klaɪmɪŋ] ,
we are wont to call the muses — " And in nympholeptic climbing ,
我们 是 惯于 到 称呼 这 缪斯 — " 和 在 性欲亢进剂 攀登 ,
['poʊəts] [pæs] [frʌm; frəm] [maʊnt] [tuː; tə] [stɑːr] .
poets pass from mount to star .
诗人 经过 从 山 到 星星 .

我们习惯称缪斯为——"在充满诱惑的攀登中，诗人从山峰走向星辰。

" — ['leɪdi] ['dʒɛrəlˌdiːnz] ['kɔːrtʃɪp] .
" — Lady Geraldine's Courtship .
" — 女士 杰拉尔丁的 求爱 .

"——杰拉尔丁夫人的求婚。"

[juː; jʊ] [noʊ] , ['tʃɑːrli] , - [wer] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] ([fɜːrst]) [ɪn]
You know , Charley , ' where I saw my Marianne (first) in
你 知道 , 查理 , - 在哪里 我 锯 我的 玛丽安娜 (第一的) 在

你知道吗，查理，我第一次见到玛丽安的地方是.....

[bel'greɪviə] ;
Belgravia ;
贝尔格莱维亚 ;

贝尔格莱维亚;

[ænd; ənd] ([si 'kʌndəu]) [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [lʌv] [ðæn; ðən]
And (secundo) how I loved her , with more love than
和 (第二) 如何 我 喜爱 她 , 和 更多的 爱 比

（第二）我多么爱她，比任何人都爱她。

[kɪθ] [ænd; ənd][kɪn][duː] :
kith and kin do :
亲 和 亲属 做 :

亲朋好友会这样做:

(['təːʃiəu]) [haʊ] [aɪ] [wʌn] , — [ænd; ənd][wed][hɜːr; hər] , — ['jestəmɔːn] ; [ænd; ənd]
(Tertio) how I won , — and wed her , — yestermorn ; and
(第三) 如何 我 韩元 , — 和 结婚 她 , — 昨天早上 ; 和

（特尔提奥）我是如何赢得她的芳心，——并于昨日早晨迎娶了她；以及

[hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər]
her behaviour
她 行为

她的行为

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɪn][faɪv][wɜːrdz] — [læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] -
You shall hear in five words — last night she exodus'd
你 将 听到 在 五 字 — 最后的 夜晚 她 -

你将听到五个字——昨晚她出埃及了

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ! ! =
BY THE WINDOW ! ! =
经过 这 窗户 ! ! =

在窗边！！

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[maɪ] ['tʃɑːrli] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ɑːn] [ðæt] [koʊld] [fɪfθ] [ʌv; əv]
my Charley , you remember , on that cold fifth of
我的 查理 , 你 记住 , 在 那 寒冷的 第五 的

我的查理，你还记得吗，在那寒冷的第五节

[noʊ'vembər] ,
November ,
十一月 ,

十一月,

[æz; əz][wiː; wi] - ['sloʊli] ['iːstwərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːd] [bɪ'twiːn]
As we saunter'd slowly Eastward , with the weed between
作为 我们 - 缓慢地 向东 , 和 这 杂草 之间

我们缓缓向东漫步，路旁长满了杂草。

['aʊər; ɑːr][lɪps] ;
our lips ;
我们的 嘴唇 ;

我们的嘴唇;

[haʊ] [wiː; wi][spaɪd][ə; eɪ] ['dæmzl] ['bjuːtiəs] , -
How we spied a damsel beauteous , lymphomatically
如何 我们 间谍 一个 闺女 美丽的 , -

我们如何发现一位患有淋巴瘤的美丽少女

['djʊtɪəs] ,
duteous ,
尽职尽责 ,

尽职尽责的，

([aɪ] . [iː] . [kʊk] [æt; ət] ['nʌmbər] ['sɛvən] , ['skrʌbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [steps]) .
(I . E . cook at Number 7 , scrubbing of the kitchen steps) .
(我 . E . 厨师 在 数字 7 , 擦洗 的 这 厨房 步骤) .

（例如，7 号的厨师，负责擦洗厨房台阶）。

['tʃɑːrli] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] , [ɑːn] [ðæt] [braɪt] [fɪfθ] [ʌv; əv]
Charley , you and I remember , on that bright fifth of
查理 , 你 和 我 记住 , 在 那 明亮的 第五 的

查理，你我都记得，在那个明亮的五分之一

[noʊ'vembər] ,
November ,
十一月 ,

十一月，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] , — [nelt] [ber] - -
How she knelt there like a statue , — knelt bare - armëd
如何 她 跪下 那里 喜欢 一个 雕像 , — 跪下 裸 - -

她像尊雕像一样跪在那里，——赤裸着双臂跪着。

[ɪn][ðə; ði] [briːz] , —
in the breeze , —
在 这 微风 , —

在微风中，——

[wɪst] [hɜːr; hər] [ˌsæpə'neɪʃəs] ['leɪvmənt] - [ðə; ði]
Whist her saponaceous lavement catalambanized the
惠斯特 她 皂质 灌洗 - 这

她那皂质的洗液使.....

['peɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,

路面，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪnl] [waɪt] ['vestʃər] - , [riːf] [diː] - [waɪz] , [tuː; tə]
And her virginal white vesture flutter'd , reef d - wise , to
和 她 处女 白色的 笼罩 - , 礁 d - 明智的 , 到

她那洁白的衣袍像礁石一样飘动着，

[ðə; ði] [niːz] .
the knees .
这 膝盖 .

膝盖。

[spel] - [baʊnd] [ɪn][ðə; ði][roʊd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [pɔːzd] [ðə; ði] ['hɜːrdi] —
Spell - bound in the road behind her , paused the Hurdy —
拼写 - 边界 在 这 路 在后面 她 , 暂停 这 赫迪 —

她被身后的路面深深吸引，停下了手摇车——

['gɜːdɪ] ['graɪndər] ,
Gurdy Grinder ,
格迪 磨床 ,

手摇研磨机

['stræŋglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] , ['dʒʌmpɪŋ] ['dʒɪmi] [ðə; ði]
Strangling in his wild excitement , Jumping Jimmy the
勒死 在 他的 荒野 激动 , 跳 吉米 这

兴奋得喘不过气来，跳跃的吉米

[bæ'buːn] ;
baboon ;
狒狒 ;

狒狒;

[waɪlst] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər]
Whilst the Genius of the Organ , fascinated by her
而 这 天才 的 这 器官 , 着迷 经过 她

虽然管风琴的天才被她深深吸引。

['gɔːrgən]
Gorgon
戈耳工

戈耳工

['bjuːti] , [stʊd] [ɪn'ræptʃərd] — ['kæptʃərd] — ['pleɪɪŋ] ['mædli] [aʊt]
Beauty , stood enraptured — captured — playing madly out
美丽 , 站立 眉飞色舞 — 捕获 — 玩耍 疯狂地 出去

美人，如痴如醉地伫立着——被俘获——疯狂地演绎着

[ʌv; əv] [tuːn] .
of tune .
的 调 .

音调。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ɪn'trænsɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['teɪpər]['æŋk(ə)l]
Then with her blue eyes entrancing , and her taper ankle
然后 和 她 蓝色的 眼睛 迷人的 , 和 她 锥形 踝

她那双迷人的蓝眼睛，还有她那纤细的脚踝，都令人着迷。

['glænsɪŋ] ,
glancing ,
瞥了一眼 ,

瞥了一眼，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['deɪnti]
And her rounded arms akimbo resting on her dainty
和 她 圆润 武器 叉腰 休息 在 她 纤巧

她圆润的双臂叉开，搭在她纤细的.....

[weɪst] ;
waist ;
腰部 ;

腰部;

[ʃiː; ʃi][hæf] [tɜːrnd] , — [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː][wʌn] [glæns]
She half turn'd , — and turning threw me one glance
她 一半 转弯 , — 和 转弯 扔 我 一 瞥一眼

她半转过身，——转过身来瞥了我一眼。

" ['ʌtərli] [tuː; tə][ʌn'duː][ˌem 'iː] " —
" utterly to undo me " —
" 完全地 到 撤销 我 " —

"彻底摧毁我"——

([wel] , [juː; jʊ] - [ˌem 'iː]
(Well , you know'twas me
(出色地 , 你 - 我

（好吧，你知道那是我。）

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd]
she look'd at , Charley , and
她 看起来 在 , 查理 , 和

她看了看查理，

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [teɪst] ！)
she show'd her taste !)
她 已显示 她 品尝 ！)

她展现了自己的品味!

[ˌevərˈmɔːr] [maɪ][soʊl] [bɪˈgaɪlɪŋ] , [ɪn] [ɑːrtʃ] ['saɪləns][ʃiː; ʃi] [kept]
Evermore my soul beguiling , in arch silence she kept
越来越 我的 灵魂 迷人的 , 在 拱 沉默 她 保留

她永远地迷惑着我的灵魂，在她高傲的沉默中保持着

['smaɪlɪŋ] —
smiling —
微笑 —

微笑——

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wɪˈðɪn] [maɪ]['bʊzəm] , - - ;
And my heart within my bosom , pretematurally hopp'd ;
和 我的 心 之内 我的 怀 , - - ;

我的心在我胸中，早早地跳动起来;

[stɪl] [æz; əz] [nɪr] [aɪ] [druː] , [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [fer] [ænd; ənd] [jet]
Still as near I drew , and nearer , she grew fair and yet
仍然 作为 靠近 我 画 , 和 更近 , 她 生长 公平的 和 然而

我越走越近，她越发美丽动人，然而

[mɔːr] ['fɛrɜ] (！) —
more fairer (!) —
更多的 更公平 (！) —

更公平（！）—

[ɑːn][bəuθ] [niːz] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ([maɪlzɪz][bægz] , [maɪ]
On both knees upon the pavement (Miles's bags , my
在 两个都 膝盖 之上 这 路面 (迈尔斯 包 , 我的

双膝跪在人行道上（迈尔斯的包，我的

[bɔɪ]) [aɪ] .
Boy) I dropp'd .
男生) 我 掉落 .

男孩）我掉了。

[ðen] — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][kənˈfaɪd][juː; jʊ] , [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz]
Then — but why should I confide you , what you know as
然后 — 但 为什么 应该 我 信任 你 , 什么 你 知道 作为

那么——但我为什么要向你吐露你所知道的.....

[wel] [æz; əz][aɪ][duː] ?
well as I do ?
出色地 作为 我 做 ?

我做得怎么样?

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] , ([aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [stɪl] ！)
How she look'd up like an angel , (I can see her figure still !)
如何 她 看起来 向上 喜欢 一个 天使 , (我 能 看 她 数字 仍然 ！)

她抬头看去就像个天使，（我仿佛还能看到她的身影！）

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [jɔːrz] , [sɜːr] , [ɪf] [juːl] [teɪk] [ˌem ˈiː] — [ɪf] [juːl] ['mæri] [ˌem ˈiː]
" I am yours , sir , if you'll take me — if you'll marry me
" 我 是 你的 , 先生 , 如果 你会 拿 我 — 如果 你会 结婚 我

“先生，如果您愿意娶我，我就属于您——如果您愿意嫁给我。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː]
and make me
和 制作 我

让我

" [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] , [laɪk] [maɪ] ['mɪsɪz] : " — [haʊ] [aɪ] [kraɪd] , " [baɪ]
" A fine Lady , like my Missis : " — how I cried , " By
" 一个 美好的 女士 , 喜欢 我的 夫人 : " — 如何 我 哭 , " 经过

“一位像我太太一样的优秀女士：”——我喊道，“拜托

[dʒoʊv] , [aɪ] [wɪl] !
Jove , I WILL !
朱庇特 , 我 将要 !

天哪，我愿意！

" [haʊ] [ˌðens'fɔːrwərd] [ɛvɹi] ['mɔːrnɪŋ] , [wet] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd]
" How thenceforward ev'ry morning , wet and wind and
" 如何 此后 每一个 早晨 , 湿的 和 风 和

从此以后，每天早晨，又湿又刮风，

['weðər] [skɔːnɪŋ] ,
weather scorning ,
天气 蔑视 ,

蔑视天气，

[baɪ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['nʌmbər] ['sɛvən] , ['pʌŋktʃuəl] [æz; əz] [ðə; ði] [klɑːk] [aɪ] [pæst] , —
By the steps of Number 7 , punctual as the clock I past , —
经过 这 步骤 的 数字 7 , 准时 作为 这 钟 我 过去的 , —

沿着7号的脚步，准时到达，就像我经过的钟表一样——

[haʊ] [maɪ] [lʌv] [gruː] ['deɪli] [strɔːŋgər] — - [æz; əz] [ðə; ði]
How my love grew daily stronger — strength'ning as the
如何 我的 爱 生长 日常的 更强 — - 作为 这

我的爱与日俱增——随着……而愈发强烈

[deɪz] [gruː] [lɔːŋgər] —
days grew longer —
天 生长 更长 —

白昼渐渐变长——

[tɪl] [maɪ] [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] [kən'sentid] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [neɪmd] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət]
Till my Marianne consented , and we named the day at
直到 我的 玛丽安娜 同意 , 和 我们 命名 这 天 在

直到我的玛丽安同意，我们才把这一天定为……

[læst] .
last .
最后的 .

最后的。

[haʊ] [maɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd] ['kɜːri] [vɑːləntɪrd] [ə; eɪ]
How my Queen of Cake and Curry volunteer'd a
如何 我的 女王 的 蛋糕 和 咖喱 自愿 一个

我的蛋糕和咖喱女王是如何自愿的

['mʌfɪn] - ['wɜːri] ,
muffin - worry ,
松饼 - 担心 ,

松饼的烦恼，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

飞马帕克第四版(Puck on Pegasus Fourth Edition)
第3/5页

[haʊ] [aɪ]['fɑ:ndli] [meɪd] [maɪ]['ædvent] ['sʌmwʌt] [er] [ðə; ði]
How I fondly made my advent somewhat ere the
如何 我 深情地 制成 我的 来临 有些 埃雷 这

我多么希望我的冒险之旅能早一些开始.....

['moʊmənt] [du:] , —
moment due , —
片刻 到期的 , —

片刻将至，——

[ænd; ənd][ɑ:n]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] , [laɪk][ə; eɪ]['sekənd] ['mʌðər]
And on going to the cupboard , like a second Mother
和 在 去 到 这 橱柜 , 喜欢 一个 第二 母亲

走到橱柜前，就像第二个母亲一样。

['hʌbərd] ,
Hubbard ,
哈伯德 ,

哈伯德

[faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] , [nɑ:t] " [ber] , " [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ][sɪks] [fi:t] [wʌn]
Found the same , not " bare , " but fill'd with six feet one
成立 这 相同的 , 不是 " 裸 , " 但 已填充 和 六 脚 一

发现同样的东西，不是"空的"，而是装满了六英尺高的东西。

[ʌv; əv] [hɔ:rs] [gɑ:rdz] [blu:] .
of Horse Guards Blue .
的 马 卫兵 蓝色的 .

皇家骑兵卫队蓝。

" ['mɑ:nstər] ! - [tɪz][maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] ! " — " ['saɪləns] , ['mædəm] —
" Monster ! ' tis my only brother ! " — " Silence , Madam —
" 怪物 ! - 的 我的 仅有的 兄弟 ! " — " 沉默 , 女士 —

"怪物！那是我唯一的弟弟！"——"安静，夫人——"

[jʊə(r)] [ə'nʌðər] :
you're another :
你是 其他 :

你也是其中之一:

" [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌbərd] , ['lɑ:bstər] ! [kʌm] [aʊt] , ['gælənt]
" Come out of your cupboard , Lobster ! come out , gallant
" 来 出去 的 你的 橱柜 , 龙虾 ! 来 出去 , 英勇

"龙虾，从你的橱柜里出来吧！出来吧，勇士！"

['kɔ:rpərəl] [braʊn] , —
Corporal Brown , —
下士 棕色的 , —

布朗下士——

" [sleɪv] ! ([aɪ] [sed]) [beɪs] ['kɪtʃɪn] - ['kri:pər] ! ([sed] [aɪ]) [aɪ] [wɪl]
" Slave ! (I said) base Kitchen - creeper ! (said I) I will
" 奴隶 ! (我 说) 根据 厨房 - 苦力怕 ! (说 我) 我 将要

"奴隶！（我说）卑鄙的厨房爬虫！（我说）我会

[stɑːp][jʊr; jər] ['piːpər] !
stop your peeper !
停止 你的 偷窥者 !

别再偷看啦!

" [aɪ] [wɪl] [tæp][jʊr; jər]['klærət] , ['lɑːbstər] , — [aɪl] —
" I will tap your claret , Lobster , — I'll —
" 我 将要 轻敲 你的 红酒 , 龙虾 , — 患病的 —

"我会轻点你的红酒，龙虾，——我会——"

" — [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] - [ˌem 'iː] [daʊn] .
" — but here he knock'd me down .
" — 但 这里 他 - 我 向下 .

——但他却把我打倒在地。

[haʊ] , [stɪl] - [baɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ] ['fɛtərər] , [spaɪt] [ʌv; əv] ['kʌbərd]
How , still chain'd by Love the Fetterer , spite of cupboard
如何 , 仍然 - 经过 爱 这 束缚 , 尽管如此 的 橱柜

尽管身处橱柜之中，却依然被束缚于爱的枷锁之下。

[ænd; ənd] [et'setərə] ,
and etcetera ,
和 等等 ,

等等

[tuː; tə] - [wʌn] [naɪt] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] " [pɔːrk][paɪ]
To Cremome one night I took her , in a " Pork Pie
到 - 一 夜晚 我 采取 她 , 在 一个 " 猪肉 馅饼

一天晚上，我带她去了克雷莫姆，坐上了"猪肉馅饼"车。

" ['haɪli] ['kɪlɪŋ] ;
" highly killing ;
" 高度 杀 ;

"杀伤力极强;

- [bʌnz] [ænd; ənd]['aɪsɪz]['sætɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeri] - ['kɑːblər]
Purvey'd buns and ices satis , and a sherry - cobbler
- 面包 和 冰 满意 , 和 一个 雪利酒 - 皮匠

现做的面包和冰淇淋令人满意，还有雪利酒冰糕。

— ['grætɪsˌgreɪtɪs] !
— gratis !
— 免费 !

-免费!

([ðoʊ] - [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː][nɑːt] , ['tʃɑːrli] , [lʌv] [tuː; tə] - [frʌm; frəm]
(Tho ' you know I do not , Charley , love to sep'rate from
(虽然 - 你 知道 我 做 不是 , 查理 , 爱 到 - 从

（虽然你知道我并不喜欢分开，查理）

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]) —
a shilling) —
一个 先令) —

—先令）—

[haʊ] , [wen] ['ɛvriˌθɪŋ] [wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər] ; [fʌn][ænd; ənd]['faɪərwɜːrks]
How , when ev'rything was paid for ; fun and fireworks
如何 , 什么时候 一切 曾是 有薪酬的 为了 ; 乐趣 和 烟花

当一切都已付清时; 乐趣和烟火

['oʊnli] [fɔːr; fər] ;
only stay'd for ;
仅有的 留下 为了 ;

只待了一会儿;

[ænd; ənd][maɪ] [bel] [ɑ:'mi:][hæd; həd] ['i:tn] ['ɛvri,θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ;

And	my	belle	amie	had	eaten	ev'rything	that	she	was	able	;
和	我的	美女	艾米	有	吃	一切	那	她	曾是	有能力的	;

我的宝贝女儿把她能吃的东西都吃光了;

[waɪlst] [ðə; ði] ['rezənənt] [sti:m] - ['drægən] * ([ðæts] [ðə; ði] [ti:] —

Whilst	the	Resonant	Steam	-	Dragon	*	(	that's	the	tea	—
而	这	共振	蒸汽	-	龙	*	(	那就是	这	茶	—

虽然共鸣蒸汽龙*（那就是茶——

[pɑ:t]) , [ænd; ənd][ðə; ði]['flægən]

pot	)	,	and	the	flagon
锅	)	,	和	这	酒壶

锅)，以及酒壶

[ʌv; əv] [lɪm'fætɪk] [kaʊ] ([ðæts] [mɪlk]) , [stʊd] ['smaɪlɪŋ][ɑ:n][ðə; ði]

Of	Lymphatic	Cow	(	that's	milk	)	,	stood	smiling	on	the
的	淋巴管	奶牛	(	那就是	牛奶	)	,	站立	微笑	在	这

淋巴母牛（就是牛奶），面带微笑地站在那里

['ɑ:rbər] ['teɪbl] , —

arbor	table	,	—
乔木	桌子	,	—

凉亭桌，—

" [maɪt] [ʃi:; ʃi][dʒʌst][step] [aʊt][ænd; ənd][faɪnd][hɜ:r; hər]['pærəsɔ:l] [ʃi:d] [left]

"	Might	she	just	step	out	and	find	her	parasol	she'd	left
"	可能	她	只是	步	出去	和	寻找	她	阳伞	棚	左边

她或许会走出去，找到她落下的阳伞。

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ?

behind	her	?
在后面	她	?

她身后?

" [waɪlst] [aɪ]['kaɪndli] [ðə; ði] [ti:] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kri:m] [ðæt]

"	Whilst	I	kindly	pour'd	the	tea	out	,	and	the	cream	that
"	而	我	亲切地	倾倒	这	茶	出去	,	和	这	奶油	那

"我好心地把茶和奶油倒掉的时候....."

[lʊkt] [soʊ] ['jeloʊ] ? " —

look'd	so	yellow	?	"	—
看起来	所以	黄色的	?	"	—

看起来那么黄?

* " [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [hɔ:lz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['kɑ:slz] ,

*	"	She	has	halls	and	she	has	castles	,
*	"	她	有	大厅	和	她	有	城堡	,

"她有大厅，她有城堡，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rezənənt] [sti:m] - ['i:gəlz] ['fɑ:loʊ] [fɑ:r][ɑ:n][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	the	resonant	Steam	-	Eagles	Follow	far	on	the	direction	of	her
和	这	共振	蒸汽	-	老鹰队	跟随	远的	在	这	方向	的	她

['lɪt(ə)l] [dʌv] - [laɪk][hænd] .

little	dove	-	like	hand	.
小的	鸽子	-	喜欢	手	.

悠扬的蒸汽雄鹰沿着她那只小鸽子般的手所指引的方向远远地跟随。

" ['leɪdi] ['dʒɛrəl,di:nz] ['kɔ:rtʃɪp] .

"	Lady	Geraldine's	Courtship	.
"	女士	杰拉尔丁的	求爱	.

《杰拉尔丁夫人的求婚》。

['jeloʊ] ?
Yellow ?
黄色的 ?

黄色的?

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ʃiː; ʃi]['nevər] [keɪm]
who could think it ! — She never came
WHO 可以 思考 它 ! — 她 绝不 来了

谁能想到呢!——她从未出现

[bæk] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] : —
back to drink it : —
后退 到 喝 它 : —

回去喝:—

[aɪ] [fel] ['flʌdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] .
I fell flooded in a Brown .
我 跌倒 被淹 在 一个 棕色的 .

我掉进了棕色的洪水里。

* (['stʌdi] , [ˌʌndər'stʊd] , [oʊld] ['feloʊ]) .
*** (study , understood , Old Fellow) .**
* (学习 , 理解 , 老的 同伴) .

*(研究,理解,老伙计)。

[haʊ] [maɪ] [lʌv] [wɪð'stʊd] [ðɪs] ['traɪəl] , (['tʌfɪʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
How my love withstood this trial , (toughish there is no
如何 我的 爱 经受住了考验 这 审判 , (比较难 那里 是 不

我的爱是如何经受住这场考验的,(虽然很艰难,但没有

[dɪ'naɪəl])
denial)
拒绝)

拒绝)

[soʊl] - [səb'duːd] [baɪ][hɜːr; hər] [loʊ] ['pliːdɪŋ] , ['sætn] - [tʌŋd] , [soʊp] —
Soul - subdued by her low pleading , satin - tongued , soap —
灵魂 - 低沉的 经过 她 低的 恳求 , 缎 - 舌头 , 肥皂 —

被她低声恳求、甜言蜜语、如肥皂般柔滑的话语所征服——

[sɔːft][æz; əz][sɪlk] , —
soft as silk , —
柔软的 作为 丝绸 , —

柔软如丝——

[nɑːt][ə; eɪ][seɪnt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kʊd; kəd] ['hɑːrdn] , [ðʌs] [soʊ] ['swiːtli]
Not a saint his heart could harden , thus so sweetly
不是 一个 圣 他的 心 可以 硬化 , 因此 所以 甜蜜地

即使是圣人也无法让他的心变得冷酷无情,如此甜蜜。

[æskt] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] : —
ask'd for pardon : —
问 为了 赦免 : —

请求原谅:—

[aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['kræmər] ['kaɪndli][æz; əz][maɪ] ['mʌðɚz]
I suck'd in the obvious crammer kindly as my mother's
我 太差劲了 在 这 明显的 谎言 亲切地 作为 我的 母亲的

我像我母亲一样,明显地吸收了临时抱佛脚的知识。

[mɪlk] .
milk **.**
牛奶 .

牛奶。

[soʊ] !
Soh **!**
苏 !

咦!

([aɪ] [sed]) — [ænd; ənd] [ðen] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst]
(I said) — and then forgave her : and she promised
(我 说) — 和 然后 原谅了 她 : 和 她 承诺

我说——然后原谅了她：她答应了我

[tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɜːr; hər] —
to behave her —
到 表现 她 —

让她举止得体——

[self] [ɪn] ['fjuːtʃər] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd]
Self in future like an angel (which she did , and show'd
自己 在 未来 喜欢 一个 天使 (哪个 她 做过 , 和 已显示

未来的自己像个天使（她做到了，并且展现了出来）

[hɜːr; hər] [wɪŋz])
her wings)
她 翅膀)

她的翅膀）

[ænd; ənd] [aɪ] ['fænsɪd] [ˌjestər'mɔːrnɪŋ] ([fuːl]) [ðæt] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz]
And I fancied yestermorning (fool) that my reward was
和 我 幻想 昨天早上 (傻子) 那 我的 报酬 曾是

昨天早上我还天真地以为（真是个傻瓜）我的奖励是

['dɔːnɪŋ] , —
dawning , —
黎明 , —

黎明，——

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] !
So it was — and with a vengeance !
所以 它 曾是 — 和 和 一个 复仇 !

果真如此——而且来势汹汹!

([fuːl] [ə'gen])
(fool again)
(傻子 再次)

（又一个傻瓜）

[bʌt; bət]
But
但

但

[sʌm; səm] [wʌn] [rɪŋz] ? — * . . .
some one rings ? — * . . .
一些 一 戒指 ? — * . . .

有人打电话吗？——*.....

" [aɪ] [fel] ['flʌdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] .
" I fell flooded in a dark .
" 我 跌倒 被淹 在 一个 黑暗的 .

我跌入了黑暗的洪流中。

" — ['leɪdi] ['dʒɛrəlˌdiːnz] ['kɔːrtʃɪp] .
" — Lady Geraldine's Courtship .
" — 女士 杰拉尔丁的 求爱 .

"——杰拉尔丁夫人的求婚。"

- [twʌz] [ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] — [bʌt; bət] ['fʌni] ? — [hɜːr; hər] [ɪ'loʊpɪŋ] [er] [hɜːr; hər]
- Twas a cruel thing — but funny ? — her eloping ere her
- 那是 一个 残忍的 事物 — 但 有趣的 ? — 她 私奔 埃雷 她

这很残酷——但又有点滑稽？——她在她之前私奔了

['hʌni] —
Honey —
蜂蜜 —

蜂蜜-

- [skers] ['rɪzn] ? — ['kʌtɪŋ] ,
Moon'd scarce risen ? — cutting ,
- 稀少 升起 ? — 切割 ,

月亮几乎没升起来？——切

['veri] , — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði]
very , — and for me the
非常 , — 和 为了 我 这

非常，——对我来说

[wɜːrld][ɪz] [ded] .
world is dead .
世界 是 死的 .

世界已死。

['slaɪtli] ['krʌʃɪŋ] [tuː; tə][maɪ][hoʊps][ɪz] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [ɑːn][ðə; ði]
Slightly crushing to my hopes is this performance on the
轻微地 压碎 到 我的 希望 是 这 表现 在 这

这次的表现让我略感失望。

[roʊps] !
ropes !
绳索 !

绳子!

[mɪs]
Miss
错过

错过

[ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] - — ([wʊd] [sʌs] .
Marianne suspensa scalis — (would t'were sus .
玛丽安娜 - 斯卡利斯 — (会 那是 可疑 .

Marianne suspensa scalis——（会是 sus.

[pər][kɑːl] .
per col .
每 科尔 .

每列

[ɪn'sted] !)
instead !)
反而 !)

反而！）

[æs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['wedɪd] ! — ['wʌndərfəli] ['wʊd(ə)n] —
Ass that I was to be wedded ! — Wonderfully wooden —
屁股 那 我 曾是 到 是 已婚 ! — 太棒了 木制的 —

我竟然要结婚！——真是木讷极了——

['hedɪd] !
headed !
标题 !

出发!

[aɪm][ə; eɪ]['waɪzər][mæn] [naʊ] , ['tʃɑ:rli] , — ['sə:tiz] , [ʌp][tu:; tə] [snʌf] — [bʌt; bət]
I'm a wiser man now , Charley , — certes , up to snuff — but
我是 一个 更明智 男人 现在 , 查理 , — 的确 , 向上 到 鼻烟 — 但

我现在比以前睿智多了，查理——当然，完全成熟了——但是

['sædɚ] , —
sadder , —
更悲伤 , —

更令人难过，——

[oʊ] , [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l][,hin'du:; 'hindu:] !
Oh , the fickle little Hindoo !
哦 , 这 反复无常 小的 印度教 !

哦，善变的印度人!

['fæsɪlɪs] [di'sensəs] ['wɪndoʊ] !
Facilis descensus window !
法西利斯 人口下降 窗户 !

Facilis descensus 窗口!

[oʊ] — [ðæt] [bel] [ə'gen] !
Oh — that bell again !
哦 — 那 钟 再次 !

哦——又是那铃声!

[wɒts] [ðɪs] ? — — [ə; eɪ] [bɪl]
what's this ? — — A Bill
是什么 这 ? — — 一个 账单

这是什么？—— 一份账单

[ʌv; əv] £5 [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lædər] !
OF £5 FOR THE LADDER !
的 £5 为了 这 梯子 !

梯子只要5英镑!

[leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] -
LAY OF THE DESERTED INFLUENZED
躺 的 这 荒凉的 -

荒芜之地的民歌

([haʊ] [ju:; jʊ] [spi:k] [θru:] [jʊr; jər] [doʊs])
(How you speak through your Dose)
(如何 你 说话 通过 你的 剂量)

（你如何通过你的剂量表达）

[oʊ] , [doʊ] , [doʊ] !
O , doe , doe !
哦 , 雌鹿 , 雌鹿 !

哦，母鹿，母鹿!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['di:vɚ] [si:] [hɜ:r; hər] [bɔ:r] !
I shall dever see her bore !
我 将 德弗 看 她 钻孔 !

我绝不会再看到她无聊!

['di:vɚ] [bɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [ʃæl; ʃəl] [roʊv]
Dever bore our feet shall rove
德弗 钻孔 我们的 脚 将 漫游

凡有土地承载我们脚步的，都将漫游

[ðə; ði] - [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] !
The **beadows** **as** **of** **yore** **!**
这 - 作为 的 昔时 !

昔日的窗户!

['diːvɝ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] - [baʊz]
Dever **bore** **with** **byrtle** **boughs**
德弗 钻孔 和 - 树枝

德弗尔用牛肝菌枝条钻孔

[hɜːr; hər] ['tresɪz] [ʃæl; ʃəl][aɪ] - —
Her **tresses** **shall** **I** **twide** **—**
她 头发 将 我 - —

我将披散她的秀发——

['diːvɝ] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['beloʊ] [vɔɪs]
Dever **bore** **her** **bellow** **voice**
德弗 钻孔 她 下面 嗓音

德弗尔发出她那洪亮的声音

[beɪk] - [wɪð; wɪθ][baɪd] !
Bake **bellody** **with** **bide** **!**
烤 - 和 比德 !

用bide烤bellody!

['diːvɝ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] - [bɔːr] ,
Dever **shall** **we** **lidger** **bore** **,**
德弗 将 我们 - 钻孔 ,

Dever shall we lidger bore,

['eɪbɪd][ðə; ði] [æt; ət] [duːd] ,
Abid **the** **flow'rs** **at** **dood** **,**
阿比德 这 花朵 在 伙计 ,

遵守 dood 的花序,

['diːvɝ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [geɪz] [æt; ət] [daɪt]
Dever **shall** **we** **gaze** **at** **dight**
德弗 将 我们 目光 在 灯光

我们将凝视光明

- [ðə; ði] - [buːd] !
Upod **the** **tedtder** **bood** **!**
- 这 - 血 !

泰迪熊!

[hoʊ] , [doʊ] , [doʊ] !
Ho **,** **doe** **,** **doe** **!**
何 , 雌鹿 , 雌鹿 !

嚯，母鹿，母鹿!

[ðoʊz] ['beri] ['tiːbɪz][hæv; həv] - ,
Those **berry** **tibes** **have** **flowd** **,**
那些 浆果 蒂贝斯 有 - ,

那些浆果树已经流淌了,

[æd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['diːvɝ] [siː] [hɜːr; hər] [bɔːr] ,
Ad **I** **shall** **dever** **see** **her** **bore** **,**
广告 我 将 德弗 看 她 钻孔 ,

我永远不会看到她怀孕,

[baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
By **beautiful** **!**
经过 美丽的 !

太美了!

[baɪ] [aʊd] !
by **owd** **!**
经过 owd !

owd!

[hoʊ] , [doʊ] , [doʊ] !
Ho **,** **doe** **,** **doe** **!**
何 , 雌鹿 , 雌鹿 !

嚯，母鹿，母鹿!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['di:vɜ˞] [si:] [hɜ:r; hər] [bɔ:r] ,
I **shall** **dever** **see** **her** **bore** **,**
我 将 德弗 看 她 钻孔 ,

我永远不会看到她生孩子，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [fər'get] [bi:; bi][ˌaɪ 'di:][ə; eɪ] - —
She **will** **forget** **be** **id** **a** **bonth** **—**
她 将要 忘记 是 ID 一个 - —

她会忘记自己是个好人——

['bɑ:st] ['prɑ:bəbli] [bɪ'fɔ:r] .
Bost **probably** **before** **.**
博斯特 大概 前 .

可能之前就有人提起过。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [fər'get] [ðə; ði] - [baʊz] ,
She **will** **forget** **the** **byrtle** **boughs** **,**
她 将要 忘记 这 - 树枝 ,

她会忘记那些牛肝菌枝条，

[ðə; ði] [wi:; wi] [æt; ət] [du:d] ,
The **flow'rs** **we** **pluck'd** **at** **dood** **,**
这 花朵 我们 拔掉 在 伙计 ,

我们在 dood 那里摘的花，

['aʊər; ɑ:r] - [baɪ][ðə; ði] - [stɑ:rz] ,
Our **beetigs** **by** **the** **tedtder** **stars** **,**
我们的 - 经过 这 - 明星 ,

我们的 beetigs 由 tedtder stars 提供，

['aʊər; ɑ:r] - [ˌoʊ 'di:][ðə; ði] [bu:d] .
Our **gazigs** **od** **the** **bood** **.**
我们的 - od 这 血 .

我们的血液。

[æd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['di:vɜ˞] [si:] -
Ad **I** **shall** **dever** **see** **agaid**
广告 我 将 德弗 看 -

我将再次见到

[ðə; ði] ['lɪli] [æd][ðə; ði] [roʊz] ;
The **Lily** **ad** **the** **Rose** **;**
这 百合 广告 这 玫瑰 ;

百合与玫瑰；

[ðə; ði] - [tʃi:k] !
The **dabask** **cheek** **!**
这 - 脸颊 !

达巴斯克脸颊!

[ðə; ði] - [braʊ] !
the **sdowy** **brow** **!**
这 - 眉头 !

忧郁的眉毛!

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [buːθ] [æd] [doʊs] !
The **perfect** **bouth** **ad** **dose** **!**
这 完美的 两者 广告 剂量 !

完美的广告剂量!

[hoʊ] , [doʊ] , [doʊ] !
Ho **,** **doe** **,** **doe** **!**
何 , 雌鹿 , 雌鹿 !

嚄，母鹿，母鹿!

[ðoʊz] ['beri] ['tiːbɪz] [hæv; həv] - —
Those **berry** **tibes** **have** **flowd** **—**
那些 浆果 蒂贝斯 有 - —

那些浆果丛已经流淌——

[æd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['diːvɝ] [siː] [hɜːr; hər] [bɔːr] ,
Ad **I** **shall** **dever** **see** **her** **bore** **,**
广告 我 将 德弗 看 她 钻孔 ,

我永远不会看到她怀孕，

[baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ! !
By **beautiful** **!** **!**
经过 美丽的 ! !

太美了！！

[baɪ] [aʊd] ! !
by **owd** **!** **!**
经过 owd ! !

owd!!

[aɪv] [lɔːst] [maɪ] — — — —
I'VE **LOST** **MY** **—** **—** **—** **—**
我已经 丢失的 我的 — — — —

我失去了我的——

['iːlər] !
EELER **!**
鳗鱼 !

鳗鱼!

[hæst] [ðaʊ] [faʊnd] [maɪ] ['treʒər] , —
hast **thou** **found** **my** **treasure** **,** **—**
哈斯特 你 成立 我的 宝藏 , —

你找到我的宝藏了吗？——

[hæst] [ðaʊ] [siːn] [maɪ] [fer] ?
Hast **thou** **seen** **my** **vanish'd** **Fair** **?**
哈斯特 你 已见 我的 消失了 公平的 ?

你可曾见过我离去的佳人?

['flɔːrə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] ['rɪŋlɪts] ,
Flora **of** **the** **raven** **ringlets** **,**
弗洛拉 的 这 乌鸦 环状物 ,

乌鸦卷发的植物，

['flɔːrə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [her] ?
Flora **of** **the** **shining** **hair** **?**
弗洛拉 的 这 灼灼 头发 ?

拥有闪亮秀发的芙萝拉?

[tel] [ˌem 'iː] [kwɪk] , [ænd; ənd] [noʊ] [pə'lɑːvər] ,
Tell **me** **quick** **,** **and** **no** **palaver** **,**
告诉 我 快的 , 和 不 闲聊 ,

快点告诉我，别废话。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [hiːt] —
For I am a man of heat —
为了 我 是 一个 男人 的 热 —

因为我是一个热情似火的人——

[hæst] [ðaʊ] [siːn] [hɜːr; hər] , [eks] - ?
Hast thou seen her , X 100 ?
哈斯特 你 已见 她 , X - ?

你见过她吗，X 100?

[hæst] [ðaʊ] [vjuːd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðaɪ] [biːt] ?
Hast thou view'd her on thy beat ?
哈斯特 你 已查看 她 在 你的 打 ?

你在巡逻时见过她吗?

[mɑːrkt] , [aɪ] [seɪ] , [hɜːr; hər] ['feri] ['fɪgjər]
Mark'd , I say , her fairy figure
标记 , 我 说 , 她 仙女 数字

我说，她仙女般的身影被标记了。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][baʊ; boʊ] ?
In the wilderness of Bow ?
在 这 荒野 的 弓 ?

在弓箭荒野中?

[treɪst] [hɜːr; hər] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] [fʊt] - [prɪnts]
Traced her lilliputian foot - prints
追踪 她 小人国 脚 - 印刷

追踪她那小人国的脚印

[ɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv]['rɑːt(ə)n] [roʊ] ?
On the sands of Rotten Row ?
在 这 沙子 的 烂 排 ?

在烂街的沙滩上?

[aʊt] , [ə'læs] !
Out , alas !
出去 , 唉 !

唉，出局了!

[ðaʊ] - ['nʌθɪŋ] ,
thou answ'rest nothing ,
你 - 没有什么 ,

你什么也没回答，

[ænd; ənd][maɪ] ['sensləs] ['æŋgər][daɪz] ;
And my senseless anger dies ;
和 我的 无意义的 愤怒 死亡 ;

我的无谓怒火消散了;

[huː] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər] " [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
Who would look for " speculation
WHO 会 看 为了 " 推测

谁会去寻找"猜测"呢?

" [ɪn][ə; eɪ] - [pə'teɪtoʊz] [aɪz] ?
" In a boil'd potato's eyes ?
" 在 一个 - 土豆的 眼睛 ?

"在煮熟的土豆的眼睛里？"

['fɑːgi] ['piːlər] !
Foggy Peeler !
雾蒙蒙的 削皮器 !

雾蒙蒙的削皮器!

['pɜːrˌblaɪnd] ['piːlər] !
purblind **Peeler** **!**
盲人 削皮器 !

百叶窗剥皮器!

['werfɔːr] - [ðaʊ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ? —
Wherefore **walk'st** **thou** **in** **a** **dream** **?** **—**
因此 - 你 在 一个 梦 ? —

你为何在梦中行走?

[æsk][ə; eɪ] [pleˈθɑːrɪk] [blæk] ['biːtl]
Ask **a** **plethoric** **black** **beetle**
问 一个 过剩的 黑色的 甲虫

问问那只数量众多的黑甲虫

[waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔːks] ['ɪntuː][ðə; ði] [kriːm] !
Why **it** **walks** **into** **the** **cream** **!**
为什么 它 散步 进入 这 奶油 !

它为什么会走进奶油里!

[waɪ] [ðə; ði]['dʒɑːli] [næts] [faɪnd] ['plezəns]
Why **the** **jolly** **gnats** **find** **pleasaunce**
为什么 这 快乐的 小飞虫 寻找 愉悦

为什么快乐的小飞虫会感到快乐

[ɪn][jʊr; jər] ['draʊzi] [ɔːbz] [ʌv; əv] [saɪt] , —
In **your** **drowsy** **orbs** **of** **sight** **,** **—**
在 你的 昏昏欲睡 球体 的 视线 , —

在你昏昏欲睡的眼眸中，——

[waɪ] [bɪˈsɑːtɪd] ['dædi] [lɔːŋ] - [legz]
Why **besotted** **daddy** **long** **-** **legs**
为什么 着迷 爸爸 长的 - 腿

为什么痴迷于长腿爸爸

[hʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [laɪt] , —
Hum **into** **the** **nearest** **light** **,** **—**
哼 进入 这 最近的 光 , —

对着最近的灯光哼唱——

- [tɪz][hɪz; ɪz] [kriːd] , " [nɑːn][miː][riːˈkɔːrdoʊ] ,
' **Tis** **his** **creed** **,** **"** **non** **mi** **ricordo** **,**
- 的 他的 信条 , " 非 米 里科尔多 ,

这是他的信条，"non mi ricordo，

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔndəz] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] ;
" **And** **he** **wanders** **in** **a** **fog** **;**
" 和 他 漫游 在 一个 多雾路段 ;

"他在迷雾中徘徊;

[æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] [piːl] , [hɜːr; hər] —
As **that** **other** **peel** **,** **her** **—**
作为 那 其他 果皮 , 她 —

随着另一层剥落，她——

- , ['wɔndəz] [ɪn][jʊr; jər] [glæs] [ʌv; əv] [grɑːg] ; —
Baceous **,** **wanders** **in** **your** **glass** **of** **grog** **;** **—**
- , 漫游 在 你的 玻璃 的 格罗格酒 ; —

贝斯乌斯，在你那杯朗姆酒里游荡; ——

[ɑː] , [maɪ]['flɔːrə] !
Ah **,** **my** **Flora** **!**
啊 , 我的 弗洛拉 !

啊，我的芙萝拉!

(['greɪsləs] [tʃɪt] ！)
(graceless chit ！)
(毫无风度 纸条 ！)

（真是没品！）

[oʊ]
O
哦

哦

[pɜːrl] [ʌv; əv][ɔːl][ðaɪ] ['pɪrləs] [reɪs] ！
Pearl of all thy peerless race !
珍珠 的 全部 你的 无与伦比 种族 ！

你这群无与伦比的人中最璀璨的明珠！

[wer] [ʃæl; ʃəl]['fænsi][faɪnd][wʌn][fɪt] , [oʊ]
Where shall fancy find one fit , O
在哪里 将 想要 寻找 一 合身 , 哦

哪里才能找到合适的呢?

[fɪt][tuː; tə][fɪl] [ðaɪ]['veɪkənt] [pleɪs] ?
Fit to fill thy vacant place ?
合身 到 充满 你的 空缺 地方 ?

适合填补你留下的空缺吗?

[huː] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [dɪt] - [oʊ]
Who can be the graceful ditt - o
WHO 能 是 这 优美 迪特 - o

谁能成为优雅的模仿者

['dɪtoʊ][tuː; tə] [ðæt] [fɔːrm][ænd; ənd] [feɪs] ?
Ditto to that form and face ?
同上 到 那 形式 和 脸 ?

和那个体型和脸一样吗?

[hens] , [ðen] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['twɑːdl] ！
Hence , then , sentimental twaddle !
因此 , 然后 , 感伤的 废话 ！

所以，这就是感伤的废话！

[lʌv] , [ðaɪ] ['fetərz] [aɪ] [wɪl] [flaɪ] —
Love , thy fetters I will fly —
爱 , 你的 镣铐 我 将要 飞 —

爱啊，我要挣脱你的束缚——

['frendʃɪp] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['bɔdl] ,
Friendship is not worth a boddle ,
友谊 是 不是 值得 一个 博德尔 ,

友谊不值一提。

[lɔːst] , [ə'læs] !
Lost , alas !
丢失的 , 唉 ！

迷失了，唉!

[aɪv] [lɔːst] — [maɪ] [skaɪ] .
I've lost — my Skye .
我已经丢失的 — 我的 斯凯 .

我弄丢了——我的斯凯。

[ðə; ði][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] [kruː'seɪd] .
THE VIII CRUSADE .
这 八 运动 .

第八次十字军东征。

([priːtʃd] [baɪ] [pʌk] [jiː; ji] [poʊət] [ə'genst] [peɪnt] [ænd; ənd] [pɑːməɪd] .)

(	Preach'd	by	Puck	ye	Poete	against	Paint	and	Pommade	.	)
(	布道	经过	冰球	是的	诗人	反对	画	和	发蜡	.	)

（诗人帕克反对使用颜料和发蜡。）

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [jʊr; jər] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd]

DO	you	wish	that	your	face	should
做	你	希望	那	你的	脸	应该

你希望你的脸

[biː; bi] [fer] ?

be	fair	?
是	公平的	?

公平吗?

[ðæt] [jʊr; jər] [tʃiːk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['roʊzi]

That	your	cheek	should	be	rosy
那	你的	脸颊	应该	是	红润

你的脸颊应该泛红

[ænd; ənd] [plʌmp] ?

and	plump	?
和	丰满	?

而且丰满?

['mɔːrnɪŋ] ['nuːntaɪd] [ænd; ənd] [naɪt]

Morning	noontide	and	night
早晨	正午	和	夜晚

早晨、中午和夜晚

[teɪk] [ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði] [braɪt]

Take	a	dip	in	the	bright
拿	一个	蘸	在	这	明亮的

畅游在明亮的

[weɪv] [ðæt] [floʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spaʊt] [ʌv; əv]

Wave	that	flows	from	the	spout	of
海浪	那	流量	从	这	喷口	的

从喷嘴流出的波浪

[ðə; ði] [pʌmp] ， —

the	pump	，	—
这	泵	，	—

水泵，——

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʌmp] ！ —

From	a	Pump	!	—
从	一个	泵	！	—

从泵里出来的！——

[nɑːt][ə; eɪ] [dʌmp]

Not	a	dump
不是	一个	倾倒

不是垃圾场

[duː][wiː; wi] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪli]

Do	we	care	for	the	lily
做	我们	关心	为了	这	百合

我们是否关心百合花

[ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ，

Pick'd	in	Piccadilly	,
挑选	在	皮卡迪利	，

在皮卡迪利大街挑选的

[ɔ:r] [groʊn] [baɪ][ðə; ði] " ['kæmfəˌreɪt] [lʌmp] .
Or grown by the " Camphorate Lump .
或者 生长 经过 这 " 樟脑 块 .

或者由"樟脑块"生长。

" [du:][ju:; jʊ] [saɪ] [fɔ:r; fər][æm'broʊʒəl] [her] ?
" Do you sigh for ambrosial hair ?
" 做 你 叹 为了 甘露 头发 ?

你渴望拥有如仙女般柔顺的秀发吗?

[fɔ:r; fər] ['klʌstərɪŋ] ['rɪŋlɪts] [tu:; tə] [mætʃ] ?
For clustering ringlets to match ?
为了 聚类 环状物 到 匹配 ?

环状聚类是否匹配?

['lɪt(ə)l] [gu:s] !
Little goose !
小的 鹅 !

小鹅!

[tu:; tə][ðə; ði] [du:s]
To the deuce
到 这 二

到二

[wɪð; wɪθ] — [lɜ:rn] [ðə; ði][ju:z]
With pommades — learn the use
和 发蜡 — 学习 这 使用

使用发蜡——学习如何使用

[ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [ju:l] [su:n] [hæv; həv][ə; eɪ] [θætʃ]
Of the BRUSH , and you'll soon have a thatch
的 这 刷子 , 和 你会 很快 有 一个 苫

用刷子刷一下，你很快就会得到一个茅草屋顶。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] - [kætʃ] -
That shall ' catch '
那 将 - 抓住 -

那将会"抓住"

[ðə; ði] ['məsər]
The moustachio'd amasser
这 留着小胡子的 积木

留着胡子的收藏家

[ʌv; əv] ['roʊləndz] [mə'kæsər] ,
Of Rowland's Macassar ,
的 罗兰的 马卡萨 ,

罗兰的马卡萨奶酪,

([æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [bætʃ]) .
(At twenty - five shillings a batch) .
(在 二十 - 五 先令 一个 批) .

(每批二十五先令)。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['aɪvəri] [ti:θ] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər] ?
Is it ivory teeth you desire ?
是 它 象牙 牙齿 你 欲望 ?

你想要的是象牙牙齿吗?

[ə; eɪ][set] [ðæt] [noʊ]['dentɪst] [meɪ] ['træm(ə)l] ?
A set that no dentist may trammel ?
一个 放 那 不 牙医 可能 束缚 ?

一套任何牙医都无法限制使用的器械?

[tuː; tə] ['roʊləndz] [oʊ] - [dəʊnt] - [oʊ]
To **Rowland's** **O** **-** **dont** **-** **o**
到 罗兰的 哦 - 不 - o

致罗兰的 O-dont-o

[kraɪ] , " [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][wəʊnt][oʊ] !
Cry **,** **"** **No** **that** **we** **won't** **O** **!**
哭 , " 不 那 我们 惯于 哦 !

哭喊："不，我们不会 O！

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːfənz] [ðə; ði] ['preʃəs] [ɪ'næm(ə)l] !
" **It** **softens** **the** **precious** **enamel** **!**
" 它 软化 这 宝贵的 搪瓷 !

它会软化珍贵的珐琅！

" ([ðæt] -
" **(** **That** **Schamyl**
" (那 -

（那个沙米尔）

[sendz] ['pækɪŋ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Sends **packing** **,** **confound** **it** **,**
发送 包装 , 混杂 它 ,

真是见鬼，居然把人打发走了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] [mə'hʊnd] .
To **the** **Sultan** **Mahound** **.**
到 这 苏丹 猎犬 .

致苏丹猎犬。

([ˌaɪ 'tiː]
(**It**
(它

（它

- [es][ˌeɪ 'juː][ˌnɑːtu'rɛl] , - [ɑːn][ə; eɪ]['kæm(ə)l]))
' **S** **au** **naturel** **,** **perch'd** **on** **a** **Camel** **)** **)**
- S au 自然 , - 在 一个 骆驼))

（自然状态，栖息在骆驼上））

[ðen] [tɔɪ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['paʊdər] [ænd; ənd] [peɪst] !
Then **toy** **not** **with** **powder** **and** **paste** **!**
然后 玩具 不是 和 粉末 和 粘贴 !

那就别玩粉末和糊状物了！

[swiːt] ['nɪmfs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɛdliːəst] [foʊz] ;
Sweet **nymphs** **,** **they** **are** **deadliest** **foes** **;**
甜的 若虫 , 他们 是 最致命的 敌人 ;

甜美的仙女，却是最致命的敌人；

[noʊ]['paɪvɝ] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] —
No **Piver** **persuade** **you** **—**
不 皮弗 说服 你 —

别让皮弗说服你——

[noʊ] ['rəuləɴd] [ɪn'veɪd] [juː; jʊ] —
No **Rowland** **invade** **you** **—**
不 罗兰 入侵 你 —

罗兰家族休想入侵你——

[ɪn] [piːs] [let] [iːtʃ] ['dɪmp(ə)l] [rɪ'poʊz]
In **peace** **let** **each** **dimple** **repose**
在 和平 让 每个 酒窝 休息

愿每个酒窝都安息。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] !
Where **it** **grows** **!**
在哪里 它 生长 !

它生长的地方!

[wen] [hiː; hi] [ʃoʊz]
When **he** **shows**
什么时候 他 演出

当他出现时

[juː; jʊ][hɪz; ɪz] - ['loʊʃn]
You **his** **Kalydor** **Lotion**
你 他的 - 洗剂

你他的卡利多尔乳液

[rɪ'plaɪ] " [wiːv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n]
Reply **"** **We've** **a** **notion**
回复 " 我们已经 一个 概念

回复"我们有个想法"

" [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ɔːl][ðə; ðɪ][skɪn] [ɔːf] [wʌnz] [noʊz] !
" **It** **takes** **all** **the** **skin** **off** **one's** **nose** **!**
" 它 需要 全部 这 皮肤 离开 一个人的 鼻子 !

"它会把鼻子上的皮全部剥掉!"

" ([æz; əz][hiː; hi][goʊz])
" **(** **As** **he** **goes** **)**
" (作为 他 去)

(他边走边说)

[ˌeɪ diː ˈdiː] " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biːt] [jʊrz]
Add **"** **There's** **nothing** **can** **beat** **your's**
添加 " 有 没有什么 能 打 你的

加上"没有什么能比得上你的"。

" [fɔːr; fər] - [ðə; ðɪ] [fitʃər]
" **For** **blist'ring** **the** **features**
" 为了 - 这 特征

"为了突出这些特征

" [bʌt; bət] , - ['ætkənsənz, 'ætkɪnsənz][mɪlk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊz] ! " -
" **But** **,** **'** **Atkinson's** **Milk** **of** **the** **Rose** **!** **"** **'**
" 但 , - 阿特金森氏症 牛奶 的 这 玫瑰 ! " -

但是,"阿特金森玫瑰牛奶!"

[ɪn] - .
IN **MEDIÆVOS** **.**
在 - .

IN MEDIÆVOS.

[ef][juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [wer]
F **you** **love** **to** **wear**
F 你 爱 到 穿

如果你喜欢穿

[æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪk'stent][ʌv; əv] [her]
An **unlimited** **extent** **of** **hair**
一个 无限 程度 的 头发

无限的头发

- ['fræntɪkli] [bæk] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [per]
Push'd **frantically** **back** **behind** **a** **pair**
- 疯狂地 后退 在后面 一个 一对

拼命地往后退,躲在两个人身后

[ʌv; əv] [ɪrz] , [ðæt] [ɔ:l]['æsɪnaɪn] [kəm'pærɪsn] [dɪ'faɪ] —
Of ears , that all asinine comparison defy —
的 耳朵 , 那 全部 愚蠢 比较 违抗 —

耳朵，任何愚蠢的比喻都无法与之相比——

[ænd; ənd] - [baɪ][stɑ:r] [laɪt]
And peripatate by star light
和 - 经过 星星 光

并随星光游荡

[tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n][sʌm; səm][fɑ:r] [laɪt]
To gaze upon some far light
到 目光 之上 一些 远的 光

凝视远处的光芒

[tɪl] [ju:v] [kɔ:t] [æn; ən] ['ægrəveɪtɪd] [kə'tɑ:r] [raɪt]
Till you've caught an aggravated catarrh right
直到 你已经 捕捉 一个 加重 卡他性炎症 正确的

直到你患上严重的卡他性鼻炎为止

[ɪn][ðə; ði]['pju:p(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['frenzi] ['roʊlɪŋ] [aɪ] , —
In the pupil of your frenzy rolling eye , —
在 这 瞳孔 的 你的 狂热 滚动 眼睛 , —

在你疯狂转动的眼珠里，——

[ɔ:r] [ɪf] [jʊə(r)] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [staɪl]
Or if you're given to the style
或者如果 你是 给定 到 这 风格

或者如果你喜欢这种风格

[ʌv; əv] [ðæt] [mæd] ['feloʊ] [tɑ:m][kɑ:'lail] ,
Of that mad fellow Tom Carlyle ,
的 那 疯狂的 同伴 汤姆 凯雷集团 ,

那个疯子汤姆·卡莱尔，

[ænd; ənd]['fænsi][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] " [æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [vju:] " [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
And fancy all the while , you're taking " an earnest view " of things ;
和 想要 全部 这 尽管 , 你是 采取 " 一个 认真 看法 " 的 事物 ;

与此同时，你还自以为是在"认真看待"事物；

['meɪkɪŋ] ['ru:səu] [ə; eɪ]['hɪroʊ] ,
Making Rousseau a hero ,
制作 卢梭 一个 英雄 ,

将卢梭塑造成英雄，

[mə'hɔmit] ['betər] [ðæn; ðən]['nɪroʊ] ,
Mahomet better than Nero ,
穆罕默德 更好的 比 尼禄 ,

穆罕默德比尼禄强，

[ænd; ənd] ['krɔmwel][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn] ['ɛvriˌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [wɪŋz] :
And Cromwell an angel in ev'rything except the wings :
和 克伦威尔 一个 天使 在 一切 除了 这 翅膀 :

克伦威尔除了没有翅膀之外，其他方面都像个天使:

[ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [raɪt] ['sɑ:nəts] ,
Or if you write sonnets ,
或者如果 你 写 十四行诗 ,

或者如果你写的是十四行诗，

[ɪn] ([ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]) [taɪm] [ænd; ənd][ɑ:n][ɪts]
In (and out of) Time and on its
在 (和 出去 的) 时间 和 在 它是

在时间之中（和之外），以及在其上

[ˌevər'læstɪŋ] " [wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd]['dʒiːniəs] " (['kɑːbweb] !)

Everlasting	**"**	**works**	**of**	**art**	**and**	**genius**	**"**	**(**	**cobweb**	**wreath'd**	**!**	**)**
永恒	"	作品	的	艺术	和	天才	"	(	蛛网	戴花环	！	）

永恒的"艺术与天才之作"（蛛网环绕！）

[ænd; ənd][flai][ɔːf]['ɪntuː]['ræptʃər]

And	**fly**	**off**	**into**	**rapture**
和	飞	离开	进入	狂喜

然后飞向狂喜

[æt; ət][sʌm; səm] ['vɪləˌnəs] [oʊld] ['pɪktʃər]

At	**some**	**villanous**	**old**	**picture**
在	一些	邪恶的	老的	图片

在一些邪恶的老照片

[nɑːt][wʌn]['ætəm][laɪk] ['neɪtʃər]

Not	**one**	**atom**	**like**	**nature**
不是	一	原子	喜欢	自然

自然界没有一个原子像它一样。

[nɔːr] ['eni] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] , [ðæt] ['evər] - , —

Nor	**any**	**human**	**creature**	**,**	**that**	**ever**	**breath'd**	**,**	**—**
也不	任何	人类	生物	,	那	曾经	-	,	—

任何曾经呼吸过的人类生物，——

[sʌm; səm][ˌæmə'zoʊniən]['vɪksn]

Some	**Amazonian**	**Vixen**
一些	亚马逊	泼妇

一些亚马逊狐狸

[ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kəm'plekʃ(ə)n]

Of	**indescribable**	**complexion**
的	无法形容	肤色

肤色难以形容

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ɔːl] [kən'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [sər'pæs] ;

And	**hideous**	**all**	**conception**	**to**	**surpass**	**;**
和	可怕	全部	概念	到	超过	;

丑陋至极，超乎一切想象；

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [prɪ'fɜːr] [ðɪs] [əb'hɔːrəns]

And	**actually**	**prefer**	**this**	**abhorrence**
和	实际上	更喜欢	这	厌恶

实际上我更喜欢这种令人厌恶的东西。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɔːrtrət] [baɪ][sɜːr] ['tɔməs] ['lɔːrəns] — —

To	**a**	**lovely**	**portrait**	**by**	**Sir**	**Thomas**	**Lawrence**	**—**	**—**
到	一个	迷人的	肖像	经过	先生	托马斯	劳伦斯	—	—

致托马斯·劳伦斯爵士的一幅精美肖像画——

[waɪ] [ðen] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [æs] !

Why	**then**	**—**	**I**	**think**	**that**	**you**	**must**	**be**	**an**	**Ass**	**!**
为什么	然后	—	我	思考	那	你	必须	是	一个	屁股	！

那为什么——我觉得你一定是头蠢驴！

['faɪər] !

FIRE	**!**
火	！

火！

" [ə'weɪ] [ðer; ðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] —

"	**Away**	**there**	**,**	**to**	**the**	**east**	**—**
"	离开	那里	,	到	这	东方	—

"在那边，往东走——"

" [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɜːri] [rɪdʒ] , —
" **Towards** **the** **Surrey** **ridge** **,** **—**
" 向 这 萨里 岭 , —

"朝着萨里山脊方向，——

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] ['dʌnɪʃ] [smoʊk]
" **I** **see** **a** **puff** **of** **dunnish** **smoke**
" 我 看 一个 噗 的 邓尼什 抽烟

我看到一缕邓尼什的烟雾

" ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌðərk] [brɪdʒ] : " —
" **Over** **the** **Southwark** **Bridge** **:** **"** **—**
" 超过 这 南华克 桥 : " —

"越过南华克桥："——

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kɜːrl][ʌv; əv]['mɜːrki] [mɪst]
A **single** **curl** **of** **murky** **mist**
一个 单身的 卷曲 的 浑浊的 薄雾

一缕朦胧的雾气

[ðæt] [skeɪlz] [ðə; ði] ['sʌmər] [er] :
That **scales** **the** **summer** **air** **:**
那 秤 这 夏天 空气 :

那便是夏日空气的尺度：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [wuːnd] [hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [weɪ]
And **the** **watchman** **wound** **his** **listless** **way**
和 这 守望者 伤口 他的 蔫 方式

守夜人百无聊赖地走着

[sloʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['tɜːrət] [ster] .
Slow **down** **the** **turret** **stair** **.**
慢的 向下 这 炮塔 楼梯 .

放慢炮塔楼梯的速度。

['lʌndən] !
London **!**
伦敦 !

伦敦！

[ðæt] - [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ] [weɪv] - [wʌn] [spɔɪlz] ,
that **deck'st** **thyself** **with** **wave** **-** **won** **spoils** **,**
那 - 你自己 和 海浪 - 韩元 战利品 ,

那用海浪掠夺来的战利品装扮自己的人，

[siː] - ['gæðər] [diː] [welθ] — [spaɪəz] , ['pæləs] ,
Sea **-** **gather** **d** **wealth** **—** **Spires** **,** **palaces** **,**
海 - 收集 d 财富 — 尖塔 , 宫殿 ,

海港聚集财富——尖塔、宫殿，

[ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [haɪ] ;
And **temples** **high** **;**
和 寺庙 高的 ;

还有高耸的庙宇；

[wel] [maɪt] [ðaɪ] ['gʊdli] ['bɜːrdʒɪs] [ɪk'skleɪm]
Well **might** **thy** **goodly** **burgesses** **exclaim**
出色地 可能 你的 很好 市民 惊叹

你们这些善良的市民们或许会惊呼：

" [siː] [ðɪs] — [ænd; ənd][daɪ] ! * —
" **See** **this** **—** **and** **die** **!** ***** **—**
" 看 这 — 和 死 ! * —

"看看这个——然后去死吧！*——

" [siː] [ðiːz] [greɪt] [striːts] ; ['sɜːrveɪ] [ðiːz] ['mɑːnstər]['mɑːrts] ;
" See these great streets ; survey these monster marts ;
" 看 这些 伟大的 街道 ; 民意调查 这些 怪物 超市 ;

"看看这些宽阔的街道；看看这些巨大的市场；

" [ðə; ði] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɜːrtʃənt] [kɪŋz] ; —
" The lordly'Changes of our merchant kings ; —
" 这 - 的 我们的 商人 国王 ; —

"我们商贾之王的尊贵变迁；——

" [bɪ'hoʊld] [ðɪs] [temz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] - [brest]
" Behold this Thames , with all its flutt'ring breast
" 看哪 这 泰晤士河 , 和 全部它是 - 胸部

"看哪，泰晤士河，它波光粼粼的胸怀

" [breɪv] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [wɪŋz] . —
" Brave with white wings . —
" 勇敢的 和 白色的 翅膀 . —

"勇敢的白翼鸟。"

" [hwɔːvz] , ['steɪtli] [wɪð; wɪθ] ['wɛəhausiz] —
" Wharves , stately with warehouses —
" 码头 , 庄严 和 仓库 —

"码头气派非凡，仓库林立——

" [dɑːks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɝːldz] ['treʒər] - [tʃest] [ɪn][beɪl] —
" Docks , with a world's treasure - chest in bail —
" 码头 , 和 一个 世界的 宝藏 - 胸部 在 保释 —

"码头，保释着全世界的宝藏——

" [wʌt] [hænd][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [jiː; ji] ?
" What hand shall touch ye ?
" 什么 手 将 触碰 是的 ?

"哪只手会碰你？"

" [wʌt] [ræʃ] [foʊ] [ə'seɪl] ? "
" What rash foe assail ? "
" 什么 皮疹 敌人 攻击 ? "

"究竟是哪支鲁莽的敌人发动了攻击？"

" ['faɪər] !
" Fire !
" 火 !

"火！

[tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] — ['faɪər] !
to the eastward — Fire !
到 这 向东 — 火 !

向东——着火了！

[ə; eɪ] ['hʌriŋ] [træmp][ʌv; əv] [fiːt] , —
A hurrying tramp of feet , —
一个 匆忙 流浪汉 的 脚 , —

一阵急促的脚步声——

[ə; eɪ] ['sɪkli] [heɪz] [ðæt] [ræps] [ðə; ði] [taʊn]
A sickly haze that wraps the town
一个 病弱的 阴霾 那 卷饼 这 镇

笼罩着小镇的令人窒息的薄雾

[laɪk] [ə; eɪ] ['ledn] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] , —
Like a leaden winding - sheet , —
喜欢 一个 铅灰色 绕线 - 床单 , —

像一块铅制的裹尸布，——

[ə; eɪ] [ˈsmʌðərɪŋ] [smoʊk] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [er] —

A	smothering	smoke	is	in	the	air	—
一个	窒息	抽烟	是	在	这	空气	—

空气中弥漫着令人窒息的浓烟——

[ə; eɪ] [ˈkræklɪŋ] [saʊnd] — [ə; eɪ] [kraɪ] ! —

A	crackling	sound	—	a	cry	!	—
一个	噼啪作响	声音	—	一个	哭	!	—

一声噼啪声——是一声哭喊!

[ænd; ənd] [ˈjɑːndər] , [ʌp] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [pɑːt]

And	yonder	,	up	over	the	furnace	pot
和	远处	,	向上	超过	这	炉	锅

还有那边，炉膛上方。

[ðæt] [ˈsmoʊks] [laɪk] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪtiz] [ʌv; əv] [lɑːt] ,

That	smokes	like	the	smoke	of	the	Cities	of	Lot	,
那	烟雾	喜欢	这	抽烟	的	这	城市	的	很多	,

那烟雾就像罗得城的烟雾一样。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɪrs] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːt]

There's	something	fierce	and	hissing	and	hot
有	某物	凶猛的	和	嘶嘶声	和	热的

那里有种凶猛、嘶嘶作响、炙热的东西。

[ðæt] [lɪks] [ðə; ði] [ˈveri] [skaɪ] !

That	licks	the	very	sky	!
那	舔	这	非常	天空	!

那简直直冲云霄!

* [ðə; ði] [ɪˈtæljənz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈprɑːvɜːrb] , " [siː] [ˈneɪpəlz] , [ænd; ənd] [daɪ]

*	The	Italians	have	a	proverb	,	"	See	Naples	,	and	die
*	这	意大利人	有	一个	谚语	,	"	看	那不勒斯	,	和	死

意大利人有句谚语："去那不勒斯一游，然后死去。"

" [ˈfaɪər] !

"	Fire	!
"	火	!

"火!

[ˈfaɪər] !

fire	!
火	!

火!

[ˈgæstli] [ˈfaɪər] !

ghastly	fire	!
阴森	火	!

可怕的大火!

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbrɔːdnz] [ˌoʊvərˈhed] ;

It	broadens	overhead	;
它	扩大	开销	;

它扩大了上方空间;

[red] [gliːm] [ðə; ði] [ruːfs] [ɪn] [ˈlʊrɪd] [laɪt]

Red	gleam	the	roofs	in	lurid	light
红色的	闪耀	这	屋顶	在	骇人的	光

屋顶在诡异的灯光下闪烁着红光。

[ðə; ði] [ɑːr; ər] [ˈgloʊɪŋ] - [red] .

The	Heav'ns	are	glowing	-	red	.
这	天堂	是	发光	-	红色的	.

天穹泛着红光。

[frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] — [frʌm; frəm] [west] [tuː; tə] [iːst] ! —

From	east	to	west	—	from	west	to	east	!	—
从	东方	到	西方	—	从	西方	到	东方	!	—

从东到西——从西到东!

[red] [rʌnz] [ðə; ði] ['tɜːrbɪd] [temz] —

Red	runs	the	turbid	Thames	—
红色的	跑步	这	混浊	泰晤士河	—

红河奔流在浑浊的泰晤士河上——

" ['faɪər] ! ['faɪər] !

"	Fire	!	fire	!
"	火	!	火	!

"着火了！着火了！"

[ðə; ði] ['endʒɪnz] !

the	engines	!
这	发动机	!

引擎!

['faɪər] !

fire	!
火	!

火!

" [ɔːr] [hæf] [ðə; ði] ['taʊnz] [ɪn] [fleɪmz] —

"	Or	half	the	town's	in	flames	—
"	或者	一半	这	镇上的	在	火焰	—

"或者半个镇子都着火了——"

" ['faɪər] — — —

"	Fire	—	—	—
"	火	—	—	—

"火 - -

" [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] [gʌlf] . . .

"	A	raging	,	quivering	gulf	.	.	.
"	一个	愤怒	,	颤抖	海湾	.	.	.

"一道汹涌澎湃、颤抖不已的深渊....."

[ə; eɪ] [waɪld] [striːm] , ['bleɪzɪŋ] [baɪ] . . .

A	wild	stream	,	blazing	by	.	.	.
一个	荒野	溪流	,	炽烈	经过	.	.	.

一条奔腾的溪流，奔腾而过.....

[red] ['ruːɪn] . . .

Red	ruin	.	.	.
红色的	废墟	.	.	.

红色废墟.....

['fɪrf(ə)l] ['fleɪmɪŋ] [liːps] . . .

fearful	flaming	leaps	.	.	.
可怕	炽盛	跳跃	.	.	.

令人恐惧的火焰跳跃.....

[waɪt] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] . . . .

White	faces	to	the	sky	.	.	.	.
白色的	面孔	到	这	天空	.	.	.	.

苍白的脸庞仰望天空.....

" [ðə; ði] ['endʒɪnz] , [hoʊ] ! [bæk] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] !

"	The	engines	,	Ho	!	back	for	your	lives	!
"	这	发动机	,	何	!	后退	为了	你的	生活	!

"引擎们，吼！快回来保命吧！"

" [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] ['faiəmən] [dæʃdt] ;
" And out the Firemen dash'd ;
" 和 出去 这 消防员 冲刺 ;

消防员们冲了出去;

" [stænd] [klɪr] [ɪn] [frʌnt] !
" Stand clear in front !
" 站立 清除 在 正面 !

前面都不要挡路!

[ruːm] , ['taunzmən] , [ruːm] ! " —
room , townsmen , room ! " —
房间 , 镇民 , 房间 ! " —

镇民们，腾出地方来!

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [θruː] - [ðə; ði] - [gluːm]
Like lightning thro ' the gath'ring gloom
喜欢 闪电 喉咙 - 这 - 愁云

如同闪电划破聚集的黑暗

[ðə; ði] ['swɔːrði] ['helmits] - :
The swarthy helmets flash'd :
这 黝黑的 头盔 - :

黝黑的头盔闪了一下:

[stænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] — [hɔːrs] [ænd; ənd] [mæn] ! —
Stand from the causeway — Horse and Man ! —
站立 从 这 堤道 — 马 和 男人 ! —

站在堤道上——人马同在!

[bæk] , [waɪl] [ðeəz; ðəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [eɪd] —
Back , while there's time for aid —
后退 , 尽管 有 时间 为了 援助 —

趁还有时间，赶紧回去提供援助——

[bæk] , ['gɪldɪd] [koʊtʃ] ! — [bæk] , ['lɔːrdli] [stiːd] [es] —
Back , gilded coach ! — back , lordly steed S —
后退 , 镀金 教练 ! — 后退 , 尊贵的 骏马 S —

回来吧，镀金的马车！——回来吧，高贵的骏马!

[ðeəz; ðəz] [fɪr] [ænd; ənd] [feɪt] [hæŋz] [ɑːn] [ðer; ðər] [spiːd] ,
There's fear and fate hangs on their speed ,
有 害怕 和 命运 悬挂 在 他们的 速度 ,

恐惧笼罩着他们，命运也取决于他们的速度。

[ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [diːd] ,
And life and death and daring deed ,
和 生活 和 死亡 和 大胆 契据 ,

生死与英勇事迹,

[ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪər] [brɪ'geɪd] !
Room for the Fire Brigade !
房间 为了 这 火 旅 !

给消防队留个位置!

[kaʊnt] - .
COUNT CABOUR .
数数 - .

卡布尔伯爵。

[ɪn] [mə'mɔːriəm] .
In Memoriam .
在 纪念碑 .

谨此悼念。

[wiːp] , ['ɪtəli] , [wiːp] !
Weep , Italy , weep !
哭泣 , 意大利 , 哭泣 !

意大利，哭泣吧，哭泣吧!

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðaɪ] ['dɔːnɪŋ] ,
For the sun of thy dawning ,
为了 这 太阳 的 你的 黎明 ,

为了你黎明的太阳，

[naʊ] [set][ɪn][ˌmɪd'deɪ] :
Now set in midday :
现在 放 在 正午 :

现在时间设定在中午:

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðaɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
For the flower of thy morning ,
为了 这 花 的 你的 早晨 ,

为了你清晨的花朵，

[ɪn] [bluːm] [pæst] [ə'weɪ] .
In bloom pass'd away .
在 盛开 通过 离开 .

盛开的花朵凋零了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [biː; bi][ðə; ði] ['lɒːrəl] ,
On his brow be the laurel ,
在 他的 眉头 是 这 月桂树 ,

愿桂冠戴在他的额头上，

[feɪmz] [smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːp] , —
Fame's smile on his sleep , —
名声 微笑 在 他的 睡觉 , —

名望在他睡梦中带着微笑，——

[bʌt; bət] [wiːp] [fɔːr; fər][ðaɪ]['hɪroʊ] ,
But weep for thy Hero ,
但 哭泣 为了 你的 英雄 ,

但请为你的英雄哭泣，

[wiːp] , ['ɪtəli] , [wiːp] !
Weep , Italy , weep !
哭泣 , 意大利 , 哭泣 !

意大利，哭泣吧，哭泣吧!

[wiːp] , ['ɪtəli] , [wiːp] !
Weep , Italy , weep !
哭泣 , 意大利 , 哭泣 !

意大利，哭泣吧，哭泣吧!

[fɔːr; fər][ðaɪ] [greɪt] [wʌn] [dɪ'pɑːrtɪd] —
For thy great one departed —
为了 你的 伟大的 一 已离开 —

因为你伟大的人已逝去——

[ðə; ði] ['eləkwənt] [breθ] :
The eloquent breath :
这 雄辩 气息 :

雄辩的呼吸:

[fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] , [ðə; ði] [haɪ] ['hɑrtɪd] ,
For the strong , the high hearted ,
为了 这 强的 , 这 高的 心地 ,

对于那些坚强、胸怀宽广的人来说，

[naʊ] ['saɪlənt][ɪn] [deθ] .
Now silent in death .
现在 沉默的 在 死亡 .

如今已寂静无声。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪən] - [laɪk] ['kɜːrɪdʒ] ;
For the lion - like courage ;
为了 这 狮子 - 喜欢 勇气 ;

为了那狮子般的勇气;

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪŋks] ;
The eye of the lynx ;
这 眼睛 的 这 猞猁 ;

猞猁的眼睛;

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] ['bæfəld]
The wisdom that baffled
这 智慧 那 困惑

令人费解的智慧

[ðə; ði] ['gælɪkən] [sfɪŋks] ;
The Gallican sphinx ;
这 高卢人 狮身人面像 ;

高卢狮身人面像;

[ðæt] ['hʌmbld] [ðə; ði][praɪd]
That humbled the pride
那 谦卑 这 自豪

那令骄傲之心谦卑下来。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsthʊd] [ʌv; əv] [roʊm] ;
Of the priesthood of Rome ;
的 这 圣职 的 罗马 ;

罗马教廷的祭司;

[ðaɪ] ['fɔːltʃn] [ə'brɔːd] ,
Thy falchion abroad ,
你的 弯刀 国外 ,

你的弯刀在外,

[ænd; ənd][ðaɪ] ['bʌklər] [æt; ət][hoʊm] ;
And thy buckler at home ;
和 你的 盾牌 在 家 ;

还有你家里的盾牌;

[ɪn] [huːz] [laɪf] [ðaʊ] [wɜːrt][fɜːrst] ,
In whose life thou wert first ,
在 谁 生活 你 沃特 第一的 ,

你曾是他生命中的第一个,

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ɑːn] [huːz] [lɪp] , —
And the last on whose lip , —
和 这 最后的 在 谁 唇 , —

最后,他嘴唇上写着——

[fɔːr; fər][ðaɪ]['peɪtriət] — ['steɪtsmən] —
For thy Patriot — Statesman —
为了 你的 爱国者 — 政治家 —

致你的爱国者——政治家——

[wiːp] , ['ɪtəli] , [wiːp] !
Weep , Italy , weep !
哭泣 , 意大利 , 哭泣 !

意大利,哭泣吧,哭泣吧!

[wiːp] ， ['ɪtəli] ！
Weep ， Italy !
哭泣 ， 意大利 ！

意大利，哭泣吧！

[wiːp] —
weep —
哭泣 —

哭泣-

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ['kænənz] ['ræt(ə)l]
And the loud cannon's rattle
和 这 大声 大炮的 嘎嘎作响

还有那响亮的炮声

[meɪk] [mɔːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪv] —
Make mourn for the brave —
制作 哀悼 为了 这 勇敢的 —

为勇敢者哀悼——

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðaɪ]['bæt(ə)l] ,
For the light of thy battle ,
为了 这 光 的 你的 战斗 ，

为了你战斗的光芒，

[koʊld] - [ɪn][ðə; ði] [greɪv] !
Cold - quench'd in the grave !
寒冷的 - 淬火 在 这 严重 !

死在坟墓里，冰冷刺骨！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['derɪŋ] [ðæt]
For the daring that conquer'd
为了 这 大胆 那 征服

献给那些勇于征服的人

[baɪ] - [flʌd] ;
By Mincio's flood ;
经过 - 洪水 ;

因明西奥洪水；

[ðæt] [waɪpt] [aʊt] [iːtʃ] [sleɪv] - [steɪn]
That wiped out each slave - stain
那 擦拭 出去 每个 奴隶 - 弄脏

这样就彻底抹去了奴隶的污点。

[ɪn] ['ɔːstriən] [blʌd] ;
In Austrian blood ;
在 奥地利 血 ;

奥地利血统；

[ðæt] [swept] [ðə; ði] [red] ['iːg(ə)l]
That swept the red eagle
那 扫荡 这 红色的 鹰

那道红鹰被席卷了。

[frʌm; frəm] - [stiːp] ， —
From Gaeta's steep , —
从 - 陡 ， —

从盖塔陡峭的山坡上，——

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [ə'vendʒər]
For his Country's Avenger
为了 他的 该国的 复仇者

为了他国家的复仇者

[let] ['ɪtəli] [wiːp] !
Let Italy weep !
让 意大利 哭泣 !

让意大利哭泣吧!

[jes] , ['ɪtəli] !
Yes , Italy !
是的 , 意大利 !

是的，意大利!

[wiːp] !
weep !
哭泣 !

哭泣!

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [hæz; həz] ['raɪtɪd]
For the arm that has righted
为了 这 手臂 那 有 右

已经扶正的手臂

[ðaɪ] [rɔŋz] [ænd; ənd][ðaɪ] [ʃeɪm] ;
Thy wrongs and thy shame ;
你的 错误 和 你的 耻辱 ;

你的罪行和你的耻辱;

[fɔːr; fər][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæz; həz] ['laɪtɪd]
For the hand that has lighted
为了 这 手 那 有 照明

那只点亮的手

[braɪt] ['lɪbɝˌtiːz] [fleɪm] :
Bright Liberty's flame :
明亮的 自由的 火焰 :

光明自由之火:

[ðæt] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðiː] — [skɔːnɪŋ] !
That took from thee — Scorning !
那 采取 从 你 — 蔑视 !

那夺走你的——蔑视!

[ðæt] [left] [ðiː] — [rɪ'naʊn] !
That left thee — Renown !
那 左边 你 — 名声 !

那剩下的只有你——名望!

[ðaɪ] [lɔːŋ] [skætɝd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]
Thy long scatter'd jewels
你的 长的 散落的 珠宝

你散落已久的珠宝

[geɪv] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] [kraʊn] , —
Gave back to thy crown , —
给予 后退 到 你的 王冠 , —

归还你的王冠，——

[ðæt] [nɜːrvd] [ðiː] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ,
That nerved thee to conquer ,
那 神经质 你 到 征服 ,

那激励你去征服，

[ðæt] [tɔːt] [ðiː] [tuː; tə] [kiːp] ,
That taught thee to keep ,
那 教授 你 到 保持 ,

那教会了你懂得珍惜，

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ðæt][hæz; həz][seɪvd] [ðiː]
For the man that has saved thee
为了 这 男人 那 有 已保存 你

献给那位救了你的人

[wiːp] , ['ɪtəli] , [wiːp] !
Weep , Italy , weep !
哭泣 , 意大利 , 哭泣 !

意大利，哭泣吧，哭泣吧!

[ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] [truːθ]
THE WELL OF TRUTH
这 出色地 的 真相

真理之井

- [twʌz] ['sʌnset] — ([mʌtʃ] [ɪl] - - ['aʊər] ,
' TWAS sunset — (much ill - usèd hour ,
- 那是 日落 — (很多 患病的 - - 小时 ,

'TWAS 日落——（一个被严重浪费的时间，

[ænd; ənd]['sauði, 'sʌði] [swɛəz] [its] ['jeloʊ] !) —
And Southey swears it's yellow !) —
和 骚塞 发誓 它是 黄色的 !) —

索西信誓旦旦地说它是黄色的!

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][leɪ][ænd; ənd] [smoʊkt] [ðə; ði] [wiːd] —
And so I lay and smoked the weed —
和 所以 我 躺 和 熏制 这 杂草 —

于是我躺下抽起了大麻——

[ɪ'mækjələt] [hə'vænə] ! —
Immaculate Havannah ! —
完美无瑕 哈瓦那 ! —

纯洁无瑕的哈瓦那!

[ænd; ənd] [wɑːtʃdt] [ə; eɪ]['spaɪdər] ['nɑːblɪŋ] [flaɪz]
And watch'd a spider nobbling flies
和 观看 一个 蜘蛛 敲打 苍蝇

然后我看到一只蜘蛛在捕食苍蝇。

[ɪn][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['mænər] .
In an artistic manner .
在 一个 艺术 方式 .

以一种艺术的方式。

[ænd; ənd] [mjuːzd] [ɪn] ['spekjələtɪv] [veɪn]
And mused in speculative vein
和 沉思 在 推测性的 静脉

并陷入了沉思之中

[ɑːn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['stɔːri] ;
On England , and her story ;
在 英格兰 , 和 她 故事 ;

关于英格兰，以及她的故事;

[waɪ] ['pɑːmərstən] [wʌz; wəz] - [ə; eɪ] [wɪg] ,
Why Palmerston was dubb'd a Whig ,
为什么 帕默斯顿 曾是 - 一个 辉格党 ,

为什么帕默斯顿被冠以辉格党人的称号?

[ænd; ənd] ['dɜːrbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːri] ; —
And Derby was a Tory ; —
和 德比 曾是 一个 保守党 ; —

德比是保守党人;

[wɪtʃ] - ['poʊəts] [tel] [juː; jʊ]
Which diff'ring Poets tell you
哪个 - 诗人 告诉 你

哪些不同的诗人会告诉你

[ɪz] [ɛvɹi] [ʃeɪd] [frʌm; frəm] [griːn] [tuː; tə] [red] ,
Is ev'ry shade from green to red ,
是 每一个 阴影 从 绿色的 到 红色的 ,

从绿色到红色的所有色调,

[waɪ] ['mæntʃestər] [dɪ'testid] [wɔːr] ,
Why Manchester detested war ,
为什么 曼彻斯特 令人厌恶的 战争 ,

为什么曼彻斯特人憎恶战争?

[ænd; ənd] ['kɑːt(ə)n] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ;
And cottons took delight in ;
和 棉花 采取 喜 在 ;

棉花也乐在其中;

[waɪ] [kɑːbdənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] [piːs] ,
Why Cobden's voice was all for peace ,
为什么 科布登 嗓音 曾是 全部 为了 和平 ,

为什么科布登的声音完全是支持和平的?

[ænd; ənd] - [ɔːl][fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] ; —
And Horsman's all for fighting ; —
和 - 全部 为了 斗争 ; —

霍斯曼一心想打仗;

[waɪ] ['ɪŋglənd] [sent] [aʊt] ['baɪbəlz] - [stɔːr] ,
Why England sent out Bibles ' store ,
为什么 英格兰 发送 出去 圣经 - 店铺 ,

为什么英国要运送圣经?

[tuː; tə] [tiːtʃ] ['aʊər; ɑːr][pɪg] - - ['brʌðər] ;
To teach our pig - tail'd brother ;
到 教 我们的 猪 - - 兄弟 ;

教导我们那扎着小辫子的弟弟;

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]['gɑːsp(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
And gave him Gospel with one hand ,
和 给予 他 福音 和 一 手 ,

他一手递给他福音书,

[ænd; ənd]['oʊpiəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ; —
And Opium with the other ; —
和 鸦片 和 这 其他 ; —

还有鸦片; ——

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pʊr] ,
And why the Church was always poor ,
和 为什么 这 教会 曾是 总是 贫穷的 ,

为什么教会总是贫穷?

[ænd; ənd]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [lɪvd] [ɪn]['kloʊvər] ,
And Lawyers lived in clover ,
和 律师 居住地 在 三叶草 ,

律师们过着逍遥自在的生活。

[ænd; ənd] [waɪ] [maɪ] ['teɪlər] [meɪd] [ˌem 'iː] [peɪ]
And why my tailor made me pay
和 为什么 我的 裁缝 制成 我 支付

为什么我的裁缝要我付钱

[hɪz; ɪz][læst] . . [ə'kaʊnt] . . [twaɪs] . . . ['oʊvər] . . .
His last . . account . . twice . . . over . . .
他的 最后的 . . 帐户 . . 两次 . . . 超过 . . .

他的最后一个账户……两次……

[ænd; ənd] [waɪ] — — —
And why — — —
和 为什么 — — —

为什么——

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sent]
Perhaps it was the scent
也许 它 曾是 这 香味

或许是那股香味。

[ðæt] - [raʊnd] [maɪ] - ?
That hover'd round my bow'r ?
那 - 圆形的 我的 - ?

那东西在我车厢周围盘旋?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][flaɪz] [ðæt] [hɔːnt]
Perhaps it was the flies that haunt
也许 它 曾是 这 苍蝇 那 出没

或许是那些烦人的苍蝇吧。

[ðæt] [soʊl] - [səb'djuːɪŋ] ['aʊər] ?
That soul - subduing hour ?
那 灵魂 - 制服 小时 ?

那令人心神俱疲的时刻?

[ɔːr] [els] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪŋ] [næts] ,
Or else those interesting gnats ,
或者 别的 那些 有趣的 小飞虫 ,

或者那些有趣的小飞虫,

[wɪtʃ] [stɪŋ] [wʌn][soʊ] [sɪ'vɪrli] ,
Which sting one so severely ,
哪个 蜇 一 所以 严重 ,

哪些东西会让人感到如此剧烈的刺痛?

[meɪd] ['driːmi] ['mjuːzɪk][raʊnd][maɪ] [hed] ,
Made dreamy music round my head ,
制成 梦幻般的 音乐 圆形的 我的 头 ,

脑海中萦绕着梦幻般的音乐,

[ʌn'tɪl][aɪ][slept] — [ɔːr] ['nɪrli] : —
Until I slept — or nearly : —
直到 我 睡着了 — 或者 几乎 : —

直到我睡着——或者说几乎睡着: ——

[bʌt; bət][loʊ] !
But lo !
但 洛 !

但是,瞧!

[aɪ] ['floʊtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [puːl] ,
I floated on a pool ,
我 漂浮 在 一个 水池 ,

我漂浮在泳池里,

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['fʌn(ə)l] ,
Beneath a monstrous funnel ,
下面 一个 滔天 漏斗 ,

在一个巨大的漏斗下方,

[huːz] ['kraʊnɪŋ] [dɪsk] [ʃoʊn] [feɪnt] [ə'bʌv] ,
Whose crowning disc shone faint above ,
谁 加冕 光盘 闪耀 头晕的 多于 ,

其顶轮上方微弱地闪耀着光芒，

[laɪk] [sʌn] - [laɪt] [θruː] - [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ;
Like sun - light thro ' a tunnel ;
喜欢 太阳 - 光 喉咙 - 一个 隧道 ;

就像阳光透过隧道；

[ænd; ənd] [fɔːrmz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [kweɪnt] [ænd; ənd] [streɪndʒ]
And forms and faces quaint and strange
和 表格 和 面孔 古雅 和 奇怪的

还有一些奇特而怪异的形体和面孔

[swept] [baɪ] [ˌem 'iː] [ɛvɹi] ['mɪnɪt] ;
Swept by me ev'ry minute ;
扫荡 经过 我 每一个 分钟 ;

每时每刻都被我席卷；

[ænd; ənd] [ɛvɹi] [brest] [træns'pærənt] [leɪ]
And ev'ry breast transparent lay
和 每一个 胸部 透明的 躺

每一对乳房都透明地躺着

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
And had a window in it .
和 有 一个 窗户 在 它 .

而且它还有一扇窗户。

[ðen] ['sʌd(ə)n] [θruː] - [maɪ] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] - —
Then sudden thro ' my mind it flash'd —
然后 突然 喉咙 - 我的 头脑 它 - —

然后，它突然在我脑海中闪过——

[wʌt] ['meɪniə] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɑːtəm] —
What mania could have got'em —
什么 狂热 可以 有 抓到他们了 —

究竟是什么样的狂热让他们陷入了这种境地——

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [truːθs] [hɪ'stɔːrɪk] [wel] ,
The place was truth's historic well ,
这 地方 曾是 真相 历史性 出色地 ,

这里曾是真理的历史源泉。

[ænd; ənd] [aɪ] — [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] !
And I — was at the bottom !
和 我 — 曾是 在 这 底部 !

而我——当时垫底！

[ænd; ənd] [fɜːrst] [aɪ] [mɑːrkt] [ə; eɪ] ['sɑːmbər] [mæn] *
And first I mark'd a sombre man *
和 第一的 我 标记 一个 阴沉 男人 *

首先，我注意到一个神情忧郁的男人。

[ʌv; əv] ['æspekt] ['wʌndrəs] ['seɪntli] ,
Of aspect wondrous saintly ,
的 方面 奇妙的 圣洁的 ,

容貌奇妙圣洁，

[huːz] ['paɪəs] [aɪz] [lʊkt] - [ænd; ənd] [gʊd] ,
Whose pious eyes look'd shock'd and good ,
谁 虔诚的 眼睛 看起来 - 和 好的 ,

他虔诚的眼神中既有震惊，又有善良，

[ɪf] [sɪn][bʌt; bət] [wɪspɚ:d] ['feɪntli] ;
If Sin but whisper'd faintly ;
如果 罪 但 低声说道 淡淡的 ;

如果罪恶只是轻声低语;

* [sɜ:r][dʒɑ:n] [pɔ:l] .
*** Sir John Paul .**
* 先生 约翰 保罗 .

* 约翰·保罗爵士。

[ænd; ənd] ['evri] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] ,
And every Sunday in the plate ,
和 每一个 星期日 在 这 盘子 ,

每个星期天，在烤盘上，

[hɪz; ɪz] ['klɪŋkɪŋ] [goʊld][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]
His clinking gold was given
他的 叮当声 金子 曾是 给定

他叮当作响的金子被赠予了

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] — [ðə; ði] ['raɪtʃəs] -
With such an air — the righteous vow'd
和 这样的 一个 空气 — 这 正义 -

带着这样一副姿态——义正言辞地发誓

[hɪz; ɪz][ɑ:mz][hæd; həd] ['hev(ə)n] !
His alms had conquer'd Heaven !
他的 施舍 有 征服 天堂 !

他的布施征服了天堂!

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [hɪz; ɪz]['gɑ:dli] - [ɔ:l]
And such his godly wrath'gainst all
和 这样的 他的 敬虔的 - 全部

这就是他对一切的神圣愤怒

[hu:] ['betid] , [swɔ:r] , [ɔ:r] - , —
Who betted , swore , or liquor'd , —
WHO 下注 , 发誓 , 或者 - , —

谁打赌、咒骂或喝酒，——

[oʊld] ['wɪmɪn] [sed] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed]
Old women said around his head
老的 女性 说 大约 他的 头

老妇人们在他头周围说

[æn; ən]['eɪndʒl]['heɪloʊ] - .
An Angel halo flicker'd .
一个 天使 光环 - .

天使的光环闪烁了一下。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [aɪ] [sɔ:]
But looking through his heart I saw
但 寻找 通过 他的 心 我 锯

但透过他的内心，我看到

[ə; eɪ][blæŋk] , [dɑ:rk] , ['mɔ:rəl]['tɔ:rpər] , —
A blank , dark , moral torpor , —
一个 空白的 , 黑暗的 , 道德 麻木 , —

一种空白、黑暗、道德麻木的状态——

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [ɑ:mz]
And while he gave his princely alms
和 尽管 他 给予 他的 王子 施舍

而当他施舍他王子的布施时

[hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ði] ['niːdi] ['pɔːpər] .

He	cursed	the	needy	pauper	.
他	被诅咒的	这	贫困	穷光蛋	.

他咒骂那个穷苦的乞丐。

[ænd; ənd][ɔːl][men] - [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]

And	all	men	grovell'd	at	his	feet
和	全部	男人	-	在	他的	脚

所有男人都匍匐在他脚下。

[wɪð; wɪθ][koʊks] , [ænd; ənd] [krɔːl] , [ænd; ənd] ['wiːd(ə)l] ; —

With	coax	,	and	crawl	,	and	wheedle	;	—
和	哄	,	和	爬行	,	和	哄骗	;	—

用哄骗、谄媚和威逼利诱；——

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['daiviːz] - ['bɜːrnɪŋ] [tʌŋ]

But	I	thought	of	Dives	'	burning	tongue
但	我	想法	的	潜水	-	燃烧	舌头

但我却想起了迪夫斯灼热的舌头

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpærə'bɑːlɪk]['niːd(ə)l] .

And	the	parabolic	needle	.
和	这	抛物线	针	.

还有抛物线形的针。

[ænd; ənd][nekst][aɪ][spaɪd][ə; eɪ] ['priːstli] [bænd] ,

And	next	I	spied	a	priestly	band	,
和	下一个	我	间谍	一个	祭司	乐队	,

接着，我发现了一队祭司。

[ɪn] ['kæsək] , [koʊp] , [ænd; ənd]['maɪtər] ,

In	cassock	,	cope	,	and	mitre	,
在	衲	,	应付	,	和	主教冠	,

身着法衣、披肩和主教冠，

[huː] - ['slaɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Who	diff'ring	slightly	from	the	Church	,
WHO	-	轻微地	从	这	教会	,

与教会略有不同的是，

[lent] [ɔːl][ðer; ðər][wɪts][tuː; tə] [spaɪt] [hɜːr; hər] , —

Lent	all	their	wits	to	spite	her	,	—
大斋期	全部	他们的	智慧	到	尽管如此	她	,	—

他们使尽浑身解数来羞辱她，——

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [huː] [θɔːt] [tʃɜːrtʃ] - ['mjuːzɪk] [geɪv]

With	some	who	thought	church	-	music	gave
和	一些	WHO	想法	教会	-	音乐	给予

有些人认为教堂音乐赋予了

[ðə; ði]['dev(ə)l] ['griːvəs] ['hændlz] ;

The	Devil	grievous	handles	;
这	魔鬼	严重的	把手	;

魔鬼的痛苦把手；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [lɪt] [pə'lemɪk][wɔːr]

And	some	who	lit	Polemic	War
和	一些	WHO	点燃	论战	战争

还有一些人点燃了论战之火

[baɪ] ['laɪtɪŋ] ['ɔːltər] - ['kændlz] ;

By	lighting	altar	-	candles	;
经过	灯光	坛	-	蜡烛	;

点燃祭坛蜡烛；

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [held][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs]
And **one** **who** **held** **a** **certain** **place**
和 一 WHO 握住 一个 肯定 地方

以及一位占据特定位置的人

[moʊst]['prɑːbəb(ə)l][tuː; tə][get][tuː; tə] ,
Most **probable** **to** **get** **to** **,**
最多 可能 到 得到 到 ,

最有可能到达的地方

[ən'les] [hiː; hi] [priːtʃd] [ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət][kloʊk]
Unless **he** **preach'd** **in** **a** **scarlet** **cloak**
除非 他 布道 在 一个 猩红 披风

除非他身披猩红色斗篷布道

[ænd; ənd] [ɪn][ə; eɪ][fɔːl'setoʊ] ! —
And **pray'd** **in** **a** **falsetto** **!** **—**
和 祈祷 在 一个 假声 ! —

他竟然用假声祈祷!

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [riːd] ,
But **one** **thing** **I** **could** **plainly** **read** **,**
但 一 事物 我 可以 显然 读 ,

但有一件事我却能清楚地读出来:

[ɑːn] [ɛvɹi] [brest] [dɪ'spleɪɪŋ] ; —
On **ev'ry** **breast** **displaying** **;** **—**
在 每一个 胸部 显示 ; —

在每个展示的乳房上;——

[ðə; ði] - [men] [tʊk] [mɔːr] [dɪ'laɪt]
The **rev'rend** **men** **took** **more** **delight**
这 - 男人 采取 更多的 喜

牧师们更加高兴了。

[ɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] [ðæn; ðən] [preɪɪŋ] !
In **quarrelling** **than** **praying** **!**
在 争吵 比 祈祷 !

与其祈祷,不如争吵!

[ðeɪ] [pæst] — [ænd; ənd][loʊ] ! [æn; ən] ['hiːbruː] [juːθ] ,
They **pass'd** **—** **and** **lo** **!** **an** **Hebrew** **youth** **,**
他们 通过 — 和 洛 ! 一个 希伯来语 青年 ,

他们经过——瞧!一个希伯来青年,

[tuː; tə]['ebən] ['lɑːks] [kən'fesɪŋ] ,
To **ebon** **locks** **confessing** **,**
到 乌木 锁 坦白 ,

向黑发忏悔,

[ðə; ði] ['stɜːrdi] ['joʊmənri] [ʌv; əv] [bʌks]
The **sturdy** **yeomanry** **of** **Bucks**
这 结实的 自耕农 的 雄鹿队

巴克斯郡的精锐自耕农

[ɪn] - [freɪz] [ə'dresɪŋ] .
In **honey'd** **phrase** **addressing** **.**
在 - 短语 解决 .

用甜言蜜语称呼。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] -
And **so** **enthusiastic** **wax'd**
和 所以 热情的 -

于是热情洋溢的蜡

[ðə; ði] [sliːk] [bjuːˈkɑːlɪk] [ˈtʃɑːrmər] ;
The **sleek** **bucolic** **charmer** **;**
这 光滑 田园诗般的 魔术师 ;

优雅迷人的田园风情;

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] , [soʊl] , [ænd; ənd] [breɪnz] ,
As **if** **his** **body** **,** **soul** **,** **and** **brains** **,**
作为 如果 他的 身体 , 灵魂 , 和 大脑 ,

仿佛他的身体、灵魂和大脑,

[hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ][ˈfɑːrmər] .
Had **all** **been** **born** **a** **farmer** **.**
有 全部 到过 出生 一个 农民 .

他们生来就是农民。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] " [glæd] " [ænd; ənd] " [praʊd] , " [hiː; hi] [sed] ,
And **he** **felt** **"** **glad** **"** **and** **"** **proud** **,** **"** **he** **said** **,**
和 他 毛毡 " 高兴的 " 和 " 自豪的 , " 他 说 ,

他说,他感到"高兴"和"自豪"。

[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [frendz] [əˈgen] —
To **meet** **his** **friends** **again** **—**
到 见面 他的 朋友们 再次 —

为了再次见到他的朋友们——

" [hɪz; ɪz][ˈvæljuːd] [frendz] ! " — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
" **His** **valued** **friends** **!** **"** **—** **and** **in** **his** **heart**
" 他的 有价值的 朋友们 ! " — 和 在 他的 心

"他珍视的朋友们!"——在他心中

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɪmˈself] [ɪn] [speɪn] ; —
He **wished** **himself** **in** **Spain** **;** **—**
他 希望 他自己 在 西班牙 ; —

他希望自己身在西班牙;

[ʌv; əv][ɔːl][spɑːts][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi] [sed] ,
Of **all** **spots** **in** **the** **world** **,** **he** **said** **,**
的 全部 地点 在 这 世界 , 他 说 ,

他说,在世界上所有的地方中,

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ˈhiːd] [ˈræðər] , —
To **see** **them** **there** **he'd** **rather** **,** **—**
到 看 他们 那里 他会 相当 , —

他宁愿在那里见到他们——

[ænd; ənd] [ˈɪnli] [sent] [ðem; ðəm] [ɛvɹi] [wʌn]
And **inly** **sent** **them** **ev'ry** **one**
和 仅限 发送 他们 每一个 一

而且只给他们每人寄了一份

[tuː; tə][ˈdʒerɪˌkoʊ] — [ɔːr] [ˈfɑːrðər] .
To **Jericho** **—** **or** **farther** **.**
到 耶利哥 — 或者 更远 .

到耶利哥——甚至更远。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ðer; ðər] [raɪt] [gʊd] [helθ] —
And **so** **he** **gave** **their** **right** **good** **health** **—**
和 所以 他 给予 他们的 正确的 好的 健康 —

因此,他赐予了他们健康的身体——

[ænd; ənd] [ɔːf] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɪn] [ˈtɒpə] ;
And **off** **it** **went** **in** **toppers** **;**
和 离开 它 去 在 蛋糕装饰 ;

然后它就被送进了毕业典礼的队伍;

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] " [men][ænd; ənd]['peitriəts] ,

And	call'd	them	"	Men	and	Patriots	,
和	被称为	他们	"	男人	和	爱国者	,

并称他们为"男人和爱国者",

" [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] " ['klɔdhɔpəz] . " —

"	And	in	his	heart	"	Clodhoppers	.	"	—
"	和	在	他的	心	"	笨拙的人	.	"	—

"而他心中却只有'笨蛋'。"——

[ænd; ənd] [ðen] — [wɪð; wɪθ] ['veri] ['blændɪst] [smaɪlz] —

And	then	—	with	very	blandest	smiles	—
和	然后	—	和	非常	最平淡的	微笑	—

然后——带着极其平淡的微笑——

[frʌm; frəm][self][ænd; ənd] [bu:n] [kə'raʊzərz] ,

From	self	and	boon	carousers	,
从	自己	和	恩惠	狂欢者	,

从自我放纵和享乐主义者中,

[geɪv] ['praɪzɪz][tu:; tə][sʌm; səm]['mɑ:d(ə)l] [laʊts] ,

Gave	prizes	to	some	model	louts	,
给予	奖品	到	一些	模型	流氓	,

给一些模范流氓颁发了奖品,

[ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] ! ! *

And	one	a	pair	of	trousers	!	!	*
和	一	一个	一对	的	裤子	!	!	*

还有一条裤子！！*

* ['vi:deɪ] " [taɪmz] " [ʌv; əv][fɔ:r]['noʊv] . - ,

*	Vide	"	Times	"	of	4	Nov	.	1857	,
*	视频	"	《时代周刊》	"	的	4	十一月	.	-	,

*参见1857年11月4日《时代》杂志,

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmɝˌʃæm] [ænd; ənd] ['tʃɛʃəm]

giving	an	account	of	the	meeting	of	the	Amersham	and	Chesham
给予	一个	帐户	的	这	会议	的	这	阿默舍姆	和	切舍姆

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

Agricultural	Association	.
农业	协会	.

汇报阿默舍姆和切舍姆农业协会的会议情况。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][kraɪd] " [teɪk] , [faɪn][oʊld][mæn] ,

And	as	he	cried	"	Take	,	fine	old	man	,
和	作为	他	哭	"	拿	,	美好的	老的	男人	,

他喊道："带走吧，好心的老人家",

" [ði:z] [best][ʌv; əv] [-] ['brændɪŋ] , " —

"	These	best	of	merit's	brandings	,	"	—
"	这些	最好的	的	优点	品牌	,	"	—

"这些最优秀的品牌,"——

[hi:; hi] [θɔ:t] " [wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæf]

He	thought	"	Was	ever	such	a	Calf
他	想法	"	曾是	曾经	这样的	一个	小牛

他心想："曾有这样一头小牛犊吗？"

" [ɑ:n] [sʌtʃ] [θɪn] [ʌndəs'tændɪŋz] !

"	On	such	thin	understandings	!
"	在	这样的	薄的	理解	!

"基于如此肤浅的理解！"

" [dʒʌst] [ðen] [roʊld][baɪ] , [soʊ] [blʌf] [ænd; ənd][boʊld] ,

"	Just	then	roll'd	by	,	so	bluff	and	bold	,
"	只是	然后	滚动	经过	,	所以	虚张声势	和	大胆的	,

“就在这时，它呼啸而过，如此虚张声势，如此大胆，”

[ə; eɪ][tɑːr] — [frʌm; frəm] [trʌk] [tuː; tə] ['kelsn] —

A	tar	—	from	truck	to	kelson	—
一个	焦油	—	从	卡车	到	凯尔森	—

焦油——从卡车到凯尔森——

[ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [sʌtʃ] [væst][ɪk'splɔɪts] ,

And	prophesied	such	vast	exploits	,
和	预言	这样的	广阔的	漏洞	,

并预言了如此巨大的功绩，

[men][kraɪd] — " [ə'nʌðər] ['nelsn] ! "

Men	cried	—	"	Another	Nelson	!	"
男人	哭	—	"	其他	纳尔逊	!	"

人们高喊：“又一个纳尔逊！”

" [juːl] [siː] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [aɪl] ['ʃɔːrtli] [biː; bi]

"	You'll	see	,	"	quoth	he	,	"	I'll	shortly	be
"	你会	看	,	"	引用	他	,	"	患病的	不久	是

“你会看到的，”他说，“我很快就会……”

" [ɪn] ['hɛvən] [ɔːr] - " —

"	In	Heav'n	or	Cronstadt	reckon'd	"	—
"	在	天堂	或者	-	估计	"	—

“无论在天堂还是克朗斯塔特的眼中”——

[bʌt; bət]['nevər] [ment] [tuː; tə] [tʃæns] [ðə; ði][fɜːrst] ,

But	never	meant	to	chance	the	first	,
但	绝不	意思是	到	机会	这	第一的	,

但我从未想过要冒险尝试第一次。

[ɔːr][goʊ] [tuː] [nɪr] [ðə; ði]['sekənd] .

Or	go	too	near	the	second	.
或者	去	也	靠近	这	第二	.

或者离第二个太近了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][lɔːst][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

And	then	I	lost	him	in	the	crowd	,
和	然后	我	丢失的	他	在	这	人群	,

然后我在人群中把他弄丢了。

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði]['kwestʃən] [traɪ][ɑːn] ;

Nor	could	the	question	try	on	;
也不	可以	这	问题	尝试	在	;

这个问题也无法继续下去；

[ɪf] [aɪ'd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [bəlɑːmz] [æs]

If	I'd	heard	the	voice	of	Balaam's	ass
如果	ID	听到	这	嗓音	的	巴兰的	屁股

如果我听见巴兰的驴叫声

[ɔːr][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['brɪtənz] ['laɪən] ;

Or	the	roar	of	Britain's	lion	;
或者	这	吼	的	英国的	狮子	;

或者说是英国雄狮的咆哮；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɔːt] [wʌt] ['bʌmpɪŋ] [θɪŋz]

But	when	I	thought	what	bumping	things
但	什么时候	我	想法	什么	碰撞	事物

但当我想到碰撞的那些东西时，我意识到了这一点。

[ðə; ði]['hɪroʊ][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] ,
The hero had been saying ,
这 英雄 有 到过 说 ,

英雄一直说着：

[aɪ] [felt] [aɪ] [nuː] [wʌt] [greɪ] [mʌst; məst] [miːn]
I felt I knew what Gray must mean
我 毛毡 我 知道 什么 灰色的 必须 意思是

我觉得我明白了格雷的意思。

[baɪ][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['breɪɪŋ] . —
By the din of battle braying . —
经过 这 din 的 战斗 叫声 . —

伴着战场上此起彼伏的嘶鸣声。

['perilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] .
PERILS OF THE FINE ARTS .
危险 的 这 美好的 艺术 .

美术的风险。

[ʊd] ['greɪʃəs] , ['dʒuːliə] !
OOD gracious , Julia !
OOD 亲切 , 朱莉娅 !

我的天哪，茱莉亚！

['retʃɪd] [gɜːrl] ,
wretched girl ,
可怜 女孩 ,

可怜的女孩，

[wʌt] ['hɔːrər] [duː][aɪ] [siː] ?
What horror do I see ?
什么 恐怖 做 我 看 ?

我看到了什么恐怖景象？

[wʌt] ['fræntɪk] [fiːnd] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði]
What frantic fiend has done the
什么 疯狂的 恶魔 有 完毕 这

究竟是哪个疯狂的恶魔做了什么？

[diːd]
deed
契据

契据

[ðæt] [rend] [jʊr; jər] [tʃɑːrmz] [frʌm; frəm]
That rends your charms from
那 撕裂 你的 魅力 从

这会夺走你的魅力

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ˌem ˈiː] ?
me **?**
我 ?

我?

[ðoʊz] ['mætʃləs] [tʃɑːrmz] [wɪtʃ] [laɪk]
Those **matchless** **charms** **which** **like**
那些 无比 魅力 哪个 喜欢

那些无与伦比的魅力，就像

[ðə; ði] [sʌn]
the **sun**
这 太阳

太阳

[lɪt] [ʌp] [bəˈlɪndə] [pleɪs] —
Lit **up** **Belinda** **Place** **—**
点燃 向上 贝琳达 地方 —

贝琳达广场灯火通明——

[wʌt] [fiːnd] , [aɪ][æsk] , [ɪn]['hjuːmən][mæsk]
What **fiend** **,** **I** **ask** **,** **in** **human** **mask**
什么 恶魔 , 我 问 , 在 人类 面具

我问，这人间恶魔究竟是谁？他戴着人面具

[hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [blæk] [jʊr; jər] [feɪs] ?
Has **dared** **to** **black** **your** **face** **?**
有 敢于 到 黑色的 你的 脸 ?

竟敢把你的脸涂黑?

[jʊr; jər] [tʃiːks] [ðæt] [wʌns] [aʊt] - [bluːmd] [ðə; ði] [roʊz]
Your **cheeks** **that** **once** **out** **-** **bloom'd** **the** **rose**
你的 脸颊 那 一次 出去 - 盛开 这 玫瑰

你那曾经比玫瑰更艳丽的双颊

[ɑːr; ər][bəuθ][ʌv; əv]['ebən][hjuː] ;
Are **both** **of** **ebon** **hue** **;**
是 两个都 的 乌木 色调 ;

两者都呈乌黑色;

[jʊr; jər] [tʃɪn] [ɪz] [griːn] — [jʊr; jər][lɪps][ɑːr; ər] [braʊn] —
Your **chin** **is** **green** **—** **your** **lips** **are** **brown** **—**
你的 下巴 是 绿色的 — 你的 嘴唇 是 棕色的 —

你的下巴是绿色的——你的嘴唇是棕色的——

[jʊr; jər][noʊz][ɪz] ['prʌʃən] [bluː] !
Your **nose** **is** **prussian** **blue** **!**
你的 鼻子 是 普鲁士 蓝色的 !

你的鼻子是普鲁士蓝!

[ðɪs] [mɑːm][ðə; ði] ['veri] ['drɪvn] [snoʊ]
This **mom** **the** **very** **driven** **snow**
这 妈妈 这 非常 驱动 雪

这位妈妈被大雪彻底淹没了

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['steɪnləs] [pjʊr] ， —

Was	not	so	stainless	pure	,	—
曾是	不是	所以	防锈的	纯的	，	—

并非那么纯洁无瑕，——

[ænd; ənd] [naʊ] ， [ə'læk] ！

And	now	,	alack	!
和	现在	，	呜呼	！

现在，唉！

[jʊə(r)] [mɔːr] [ə; eɪ] [blæk] ，

you're	more	a	black	,
你是	更多的	一个	黑色的	，

你更像个黑人，

[ðæn; ðən] ['eni] [blæk] - [ə; eɪ] - [mɔːr] .

Than	any	black	-	a	-	more	.
比	任何	黑色的	-	一个	-	更多的	.

比任何黑人都更甚。

[sʌm; səm] [retʃ] [hæz; həz] ['peɪntɪd] [juː; jʊ] !

Some	wretch	has	painted	you	!
一些	可怜虫	有	绘	你	！

哪个恶棍把你涂上了颜色！

[oʊ] , [dʒoʊv] ,

Oh	,	Jove	,
哦	，	朱庇特	，

哦，朱庇特！

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ！ —

That	I	could	clutch	his	throat	!	—
那	我	可以	离合器	他的	喉	！	—

我真想掐住他的喉咙！

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə; eɪ] [kʌf] ，

That	I	could	give	his	ears	a	cuff	,
那	我	可以	给	他的	耳朵	一个	袖口	，

我可以给他一记耳光，

[huː] [geɪv] [jʊr; jər] [feɪs] [ə; eɪ][koʊt] :

Who	gave	your	face	a	coat	:
WHO	给予	你的	脸	一个	外套	:

谁给你的脸穿上了外套：

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði][lænd] —

If	there	is	justice	in	the	land	—
如果	那里	是	正义	在	这	土地	—

如果这片土地上还有正义——

[bʌt; bət][noʊ] : — [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [bɑːʃ] :

But	no	:	—	the	law	is	bosh	:
但	不	:	—	这	法律	是	博什	:

但是，不，这条法律就是胡扯：

[ɔːl'ðəj] - [its] [ˌtiː'ɛm'iː] [jʊə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [bluː]

Altho	'	it's	tme	you're	black	and	blue
虽然	-	它是	时间	你是	黑色的	和	蓝色的

虽然现在是你遍体鳞伤的时候

[ðæt] ['remədi] " [wəʊnt] [wɑːʃ] .

That	remedy	"	won't	wash	.
那	补救	"	惯于	洗	.

那种补救措施"行不通"。

" [rɪ'vendʒ] , [aɪ] [seɪ] ! — [jet] [hoʊld] , [noʊ] [reɪdʒ] —
" Revenge , I say ! — yet hold , no rage —
" 复仇 , 我 说 ! — 然而 抓住 , 不 愤怒 —

"我说，要复仇！——但要克制，不要愤怒——"

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kɑːm] , [swiːt] [waɪf] —
I will be calm , sweet wife —
我 将要 是 冷静的 , 甜的 妻子 —

我会保持冷静，亲爱的妻子——

[kɑːm] — ['aɪsi] [kɑːm] — — — — — — [spiːk] , ['wʊmən] , [spiːk] ,
Calm — icy calm — — — — — — Speak , woman , speak ,
冷静的 — 冰冷的 冷静的 — — — — — — 说话 , 女士 , 说话 ,

平静——冰冷的平静————————说吧，女人，说吧，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ! !
That I may have his life ! !
那 我 可能 有 他的 生活 ! !

愿我能拥有他的生命！

[huː] [dɪd] [ðə; ði] [diːd] ? —
Who did the deed ? —
WHO 做过 这 契据 ? —

谁干的?

" [oʊ] ! [tʃɑːrlz] , - [twʌz] [juː; jʊ] !
" Oh ! Charles , ' twas you !
" 哦 ! 查尔斯 , - 那是 你 !

"哦！查尔斯，是你啊！"

" [neɪ] , ['dɪrɪst] , [duː] [nɑːt] [ʃrɪŋk] —
" Nay , dearest , do not shrink —
" 不 , 亲爱的 , 做 不是 收缩 —

"不，亲爱的，不要退缩——"

" [ðɪs] [feɪs] [ænd; ənd] [tʃɪn] ! — [aɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]
" This face and chin ! — I've wash'd it in
" 这 脸 和 下巴 ! — 我已经 洗过的 它 在

"这张脸和下巴！——我已经洗过了。"

" [jʊr; jər] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ɪŋk] !
" Your Photographic Ink !
" 你的 摄影 墨水 !

"你的摄影墨水！"

" [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] (['aɪrɪʃ]) [brɪ'geɪd]
" CHARGE OF THE LIGHT (IRISH) BRIGADE
" 收费 的 这 光 (爱尔兰) 旅

"轻骑兵（爱尔兰）旅的冲锋"

([nɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] — [ef] — [diː] [tiː] — [waɪ] — [en] .)
(Not by A — f — d T — y — n .)
(不是 经过 一个 — f — d T — 是 — n .)

（并非由 A—f—d T—y—n 提供。）

-
OUTHWARD
-

向外

[hoʊ] — [hɪr] [wiː; wi] [goʊ] ! —
Ho — Here we go ! —
何 — 这里 我们 去 ! —

嚯——出发！

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [weɪv] ['ɑ:nwərd] ,
O'er the wave onward ,
超过 这 海浪 向前 ,

越过波浪，继续前进，

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:rbər][ʌv; əv][kɔ:rk]
Out from the Harbor of Cork
出去 从 这 港口 的 软木

从科克港出发

[seɪld] [ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] !
Sail'd the Six Hundred !
航行 这 六 百 !

扬帆起航六百人!

[seɪld] [laɪk] [kru:'seɪdɜ-z] [ðens] ,
Sail'd like Crusaders thence ,
航行 喜欢 十字军战士 因此 ,

从那里像十字军战士一样扬帆起航，

['bɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['pi:tɜ-z] [pens] , —
Burning for Peter's pence , —
燃烧 为了 彼得的 便士 , —

为彼得的便士而燃烧——

['bɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [faɪt] [ænd; ənd] [feɪm] —
Burning for fight and fame —
燃烧 为了 斗争 和 名声 —

渴望战斗和名利——

['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [zi:l] —
Burning to show their zeal —
燃烧 到 展示 他们的 热情 —

渴望展现他们的热情——

['ɪntu:][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [roʊm] ,
Into the gates of Rome ,
进入 这 大门 的 罗马 ,

进入罗马城门，

['ɪntu:][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv] [hel] ,
Into the jaws of Hell ,
进入 这 下颚 的 地狱 ,

坠入地狱之口，

([its] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm])
(It's all the same)
(它是 全部 这 相同的)

（都一样）

- [ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] !
March'd the Six Hundred !
- 这 六 百 !

六百人进军!

" ['bærəks] , [ænd; ənd][teiblz][leɪd] !
" Barracks , and tables laid !
" 兵营 , 和 表格 铺设 !

"营房已备好，桌子也摆好了！"

[fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['poʊps] [brɪ'geɪd] !
Food for the Pope's Brigade !
食物 为了 这 教皇的 旅 !

教皇旅的食物!

" [bʌt; bət] [ɛvɹi] [kelt; selt][ə'freɪd] ,
" But ev'ry Celt afraid ,
" 但 每一个 凯尔特 害怕的 ,

"但每个凯尔特人都害怕，

[geɪzd] [ɑːn][ðə; ði][grʌb] [dɪsmeɪd] —
Gazed on the grub dismay'd —
凝视 在 这 幼虫 沮丧 —

惊愕地望着那幼虫——

- [hiː; hi][hæd; həd] [blʌndɜd] ; —
Twigg'd he had blunder'd ; —
- 他 有 犯了错误 ; —

他意识到自己犯了错误；——

" [huː] [kæn; kən] [iːt] ['rænsɪd] [griːs] ?
" Who can eat rancid grease ?
" WHO 能 吃 馊 润滑脂 ?

谁能吃腐臭的油脂?

[kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [ruːm] [ə; eɪ] - - ? " *
Call this a room a - piecc ? " *
称呼 这 一个 房间 一个 - - ? " *

把这叫做房间吗？"*

" ['saɪləns] [ʌn'siːmli] [dɪn] ,
" Silence unseemly din ,
" 沉默 不体面的 din ,

"寂静中夹杂着不合时宜的喧嚣，

[prɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['beɪənɪts] [ɪn] . " —
Prick them with bayonets in . " —
刺 他们 和 刺刀 在 . " —

用刺刀刺穿他们。

['blesɪd; blest][sɪks] ['hʌndrəd] !
Blessed Six Hundred !
蒙福 六 百 !

六百福临门!

[weɪvz] [ɛvɹi] ['bæt(ə)l] - [bleɪd] . —
Waves ev'ry battle - blade . —
波浪 每一个 战斗 - 刀刃 . —

挥舞着每一把战刃。

" ['fɔːrwərd] !
" Forward !
" 向前 !

"向前!

[ðə; ði]['poʊps] [brɪ'geɪd] ! " —
the Pope's Brigade ! " —
这 教皇的 旅 ! " —

教皇的旅！"——

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn] [əu'beid] ?
Was there a man obeyed ?
曾是 那里 一个 男人 服从 ?

是否有人服从命令?

[noʊ] — [wer] [ðeɪ] [stʊd] [ðeɪ] ,
No — where they stood they stay'd ,
不 — 在哪里 他们 站立 他们 留下 ,

不——他们就站在原地没动。

[ðoʊ] - - ,
Tho ' Lamoriciere pray'd ,
虽然 - - 祈祷 ,

虽然拉莫里西埃祈祷过，

- , [ænd; ənd] - , —
Threaten'd , and thunder'd , —
- , 和 - , —

威胁，雷鸣——

* [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] ['fɜːrnɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fæt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
*** A room for each man , and a table furnished from the fat of the**
* 一个 房间 为了 每个 男人 , 和 一个 桌子 提供 从 这 胖的 的 这
[lænd] ,
land ,
土地 ,

每人一间房，桌上摆满上等佳肴。

[wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ɪnd'juːsmənts] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [held] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] " ['poʊps]
were among the inducements reported to have been held out to the " Pope's
是 之中 这 诱导 据报道 到 有 到过 握住 出去 到 这 " 教皇的
[oʊn] . "
own . "
自己的 . "

据报道，这些是向"教皇的亲信"提供的诱饵之一。

" [tʃɑːrdʒ] !
" Charge !
" 收费 !

"收费！

" [daʊn] [ðer; ðər]['seɪbərz] [ðen]
" Down their sabres then
" 向下 他们的 军刀 然后

"然后放下他们的佩剑

- , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] — [ænd; ənd][ræn] —
Clash'd , as they turn'd — and ran —
- , 作为 他们 转弯 — 和 跑 —

他们转身逃跑时发生了冲突——

- [ðə; ðɪ] ['empti] [er] ,
Sab'ring the empty air ,
- 这 空的 空气 ,

刺破空虚的空气，

[iːtʃ] [ʌv; əv][wʌn] ['teɪkɪŋ] [ker] , —
Each of one taking care , —
每个 的 一 采取 关心 , —

每个人都在照顾彼此，——

[hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɛvrɪwɛr]
Here , there , and ev'rywhere
这里 , 那里 , 和 到处

这里，那里，到处都是

[skætɜd] [ænd; ənd] - .
Scatter'd and sunder'd .
散落的 和 - .

四散分离。

[sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] [smel] ,
Sick **of** **the** **powder** **smell** **,**
生病的 的 这 粉末 闻 ,

受够了粉末味，

[daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ðeɪ] [fel] ;
Down **on** **their** **knees** **they** **fell** **;**
向下 在 他们的 膝盖 他们 跌倒 ;

他们跪倒在地；

['haʊlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɑːrθ] [ænd; ənd][hoʊm] —
Howling **for** **hearth** **and** **home** **—**
嚎叫 为了 炉 和 家 —

为家园和炉火而嚎叫——

['kəːsiŋ] [ðə; ði][poʊp][ʌv; əv] [roʊm] —
Cursing **the** **Pope** **of** **Rome** **—**
咒骂 这 教皇 的 罗马 —

诅咒罗马教皇——

[waɪlst] [ə'fɑːr] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel]
Whilst **afar** **shot** **and** **shell**
而 远方 射击 和 壳

远距离射击和炮弹

- [ænd; ənd] - ;
Volley'd **and** **thunder'd** **;**
- 和 - ;

齐射和雷鸣；

['kæptʃərd] , [ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ,
Captured **,** **alive** **and** **well** **,**
捕获 , 活 和 出色地 ,

被俘，活着且安然无恙

[ɛvɹi] [hai'bəːniən] [swel] ,
Ev'ry **Hibernian** **swell** **,**
每一个 希伯尼安 膨胀 ,

每一个爱尔兰浪潮，

[keɪm] [bæk] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [tel] ;
Came **back** **the** **tale** **to** **tell** **;**
来 后退 这 故事 到 告诉 ;

回来后，他把故事讲了出来；

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv] [roʊm] —
Back **from** **the** **states** **of** **Rome** **—**
后退 从 这 各州 的 罗马 —

从罗马诸邦归来——

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] —
Back **from** **the** **gates** **of** **Hell** **—**
后退 从 这 大门 的 地狱 —

从地狱之门归来——

[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɛvɹi] [mæn] —
Safe **and** **sound** **ev'ry** **man** **—**
安全的 和 声音 每一个 男人 —

人人安然无恙——

[dʒæk][ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] !
Jack **of** **Six** **Hundred** **!**
杰克 的 六 百 !

六百杰克!

[wen] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər]['stɔ:ri] [feɪd] ?
When shall their story fade ?
什么时候 将 他们的 故事 褪色 ?

他们的故事何时会消逝?

[oʊ][ðə; ði] [mis'teik] [ðeɪ] [meɪd] !
Oh the mistake they made !
哦 这 错误 他们 制成 !

他们犯了多么大的错误啊!

['noʊbɑ:di] .
Nobody wonder'd .
无人 感到疑惑 .

没人感到奇怪。

['pɪti][ðə; ði] [fu:lz] [ðeɪ] [meɪd] —
Pity the fools they made —
遗憾 这 傻瓜 他们 制成 —

可怜那些被他们愚弄的人——

['pɪti][ðə; ði]['poʊps] [brɪ'geɪd] —
Pity the Pope's Brigade —
遗憾 这 教皇的 旅 —

可怜教皇的拥护者们——

['nɔbld] [sɪks]['hʌndrəd] !
Nobbled Six Hundred !
啃咬 六 百 !

六百块!

[wʌs] , ['evər] [wʌs]
WUS , EVER WUS
伍斯 , 曾经 伍斯

WUS，永远的WUS

[ˌju: 'es] !
US !
我们 !

我们!

['evər] [wʌs] ! : — [baɪ] [fri:k] [ʌv; əv] [pʌks]
ever wus ! : — By freak of Puck's
曾经 伍斯 ! : — 经过 怪物 的 冰球

永远的呜呜! : ——来自 Puck 的怪胎

[maɪ][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [hoʊps] [ɑ:r; ər] [dæʃdt] ;
My most exciting hopes are dash'd ;
我的 最多 激动人心 希望 是 冲刺 ;

我最美好的愿望破灭了;

[aɪ]['nevər] [wɔ:r] [maɪ] ['spɑ:tləs] [dʌks]
I never wore my spotless ducks
我 绝不 穿着 我的 一尘不染 鸭子

我从没穿过我的干净鸭子

[bʌt; bət]['mædli] — ['waɪldli] ! — [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
But madly — wildly ! — they were
但 疯狂地 — 疯狂地 ! — 他们 是

但他们疯狂地——简直是疯了! ——

- .
splash'd .
- .

溅到了。

[aɪ]['nevər] [rəʊvd] [baɪ] ['sɪnθiːəz] [biːm] ,
I never roved by Cynthia's beam ,
我 绝不 漫游 经过 辛西娅的 光束 ,

我从未在辛西娅的光束下徘徊过，

[tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] ;
To gaze upon the starry sky ;
到 目光 之上 这 繁星 天空 ;

仰望星空;

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] ['biːtl] [keɪm] ,
But some unpleasant beetle came ,
但 一些 令人不快的 甲虫 来了 ,

但是，一些令人讨厌的甲虫来了，

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] ['ɪntuː] [maɪ] ['pensɪv] [aɪ] :
And charged into my pensive eye :
和 带电 进入 我的 沉思的 眼睛 :

目光直直地扫过我沉思的双眼:

[ænd; ənd] [oʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦!

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [ðə; ði] [swel]
I never did the swell
我 绝不 做过 这 膨胀

我从未做过那种事

[ɪn] ['riːdʒənt] - [striːt] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bəʊz] ,
In Regent - street , amongst the beaus ,
在 摄政 - 街道 , 在 这 帅哥 ,

在摄政街，在俊男靓女之中，

[bʌt; bət] [smʌts] [ðə; ði] [moʊst] [prə'dɪdʒəs] [fel] ,
But smuts the most prodigious fell ,
但 污秽 这 最多 惊人 跌倒 ,

但最严重的污点却消失了，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['setld] [ɑːn] [maɪ] [noʊz] !
And always settled on my Nose !
和 总是 定居 在 我的 鼻子 !

而且总是定格在我的鼻子上!

[tuː] [bæd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
TOO BAD , YOU KNOW .
也 坏的 , 你 知道 .

太可惜了，你知道的。

([nuː] ['jɪrz] [iːv] , - - .)
(New Year's Eve , ' 58 .)
(新的 年 前夕 , - - .)

（1958年除夕夜）

[tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [mə'trɑːpəlɪs]
T was the huge metropolis
T 曾是 这 巨大的 都会

T 是一座巨大的都市

[wɪð; wɪθ] [fɑːg] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [tʃoʊk] ;
With fog was like to choke ;
和 多雾路段 曾是 喜欢 到 呛 ;

浓雾弥漫，令人窒息;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈkæbi] —
It **was** **the** **gentle** **cabby** **—**
它 曾是 这 温和的 出租车司机 —

那是一位和蔼的出租车司机——

[hɔːrs]
horse
马

马

[hɪz; ɪz] [ˈeɪnʃənt] [niːz] [ðæt]
His **ancient** **knees** **that**
他的 古老的 膝盖 那

他那古老的膝盖

[broʊk] ; —
broke **;** **—**
打破 ; —

破产了；——

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkæbi] - [mæn]
And **,** **oh** **,** **it** **was** **the** **cabby** **-** **man**
和 , 哦 , 它 曾是 这 出租车司机 - 男人

哦，原来是出租车司机。

[ðæt] [swɔːr] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ,
That **swore** **from** **ear** **to** **ear** **,**
那 发誓 从 耳朵 到 耳朵 ,

他从耳根到耳根都破口大骂，

[ænd; ənd][dɪd][vaɪˈtuːpərˌeɪt][hɪz; ɪz] [aɪz]
And **did** **vituperate** **his** **eyes**
和 做过 谩骂 他的 眼睛

他确实辱骂了他的眼睛

[kənˈsɪdərəbli] [sɪˈvɪr] ,
Considerably **severe** **,**
相当 严重 ,

相当严重，

[ɪf] [ˈeni] [swel] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][stɜːr]
If **any** **swell** **should** **make** **him** **stir**
如果 任何 膨胀 应该 制作 他 搅拌

如果有什么风浪让他心动的话。

[əˈnʌðər] [step] [ðæt] [jɪr] !
Another **step** **that** **year** **!**
其他 步 那 年 !

那一年又向前迈进了一步！

[ðen] [ʌp][ænd; ənd] [speɪk] [ðæt] [boʊld][ˈkæbmən] ,
Then **up** **and** **spake** **that** **bold** **cabman** **,**
然后 向上 和 说 那 大胆的 出租车司机 ,

然后，那个胆大的出租车司机突然开口说话了。

[ˈʌntəˌˈʌntu][hɪz; ɪz][ˌɪnˈsaɪd] [fer] , —
Unto **his** **inside** **Fare** **,** **—**
到 他的 里面 票价 , —

到他内部票价，——

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][sɜːr] , — [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ! —
" **I** **say** **,** **you** **Sir** **,** **—** **come** **out** **of** **that** **!** **—**
" 我 说 , 你 先生 , — 来 出去 的 那 ! —

“我说，先生，——从那件事里出来！——”

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [sɜːr] [ɪn] [ðer; ðər] —
" I say , you Sir in there —
" 我 说 , 你 先生 在 那里 —

“我说，先生，您在那里——”

" [sɪks] ['preʃəs] - [maɪlz]
" Six precious aggrawatin miles
" 六 宝贵的 - 英里

“六英里珍贵的阿格拉瓦廷

" [aɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [hɪr] [geɪt] ,
" I've druv to this here gate ,
" 我已经 德鲁夫 到 这 这里 门 ,

我开车到了这扇门前，

" [ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] -
" And that poor injer'd hanimal
" 和 那 贫穷的 - 哈尼玛尔

“还有那可怜的受伤的动物

" [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] - [steɪt] ;
" Is in a faintin state ;
" 是 在 一个 - 状态 ;

“处于昏厥状态；

" [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [ʃaɪn] ,
" There aint a thimblefull of shine ,
" 那里 不是 一个 - 的 闪耀 ,

“一点光泽都没有，

" [ðə; ði] [fɑːgz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] , —
" The fog's as black as pitch , —
" 这 雾 作为 黑色的 作为 沥青 , —

“雾气黑得像沥青一样，——”

" [aɪm] - [ðem; ðəm] -
" I'm flummox'd'tween them posteses
" 我是 - 他们 -

“我被这些帖子搞糊涂了”

" [ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] - - [dɪtʃ] .
" And that most ' ateful ditch .
" 和 那 最多 - - 沟 .

“还有那条最可怕的沟渠。”

" [soʊ] ['bʌnd(ə)l] [aʊt] !
" So bundle out !
" 所以 捆 出去 !

“所以赶紧撤退！”

- [ɪz] [biːt] ;
my'oss is beat ;
- 是 打 ;

我的屁股被打败了；

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] - [naɪt] ; —
" I'm sick of this'ere night ; —
" 我是 生病的 的 - 夜晚 ; —

我厌倦了这漫漫长夜；——

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [sɜːr] [ɪn] [ðer; ðər] , — [hɪr] ? — —
I say , you Sir in there , — hear ? — —
我 说 , 你 先生 在 那里 , — 听到 ? — —

我说，先生，您在里面吗？——听到了吗？

['hiːz] ['boʊltɪd] — [bloʊ] [ˌem 'iː] [taɪt] ！ "
He's bolted — blow me tight ! "
他是 螺栓连接 — 吹 我 紧的 ！ "

他跑了——我的天哪！

" [ðə; ði] [deɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] .
" THE DAYS THE THING .
" 这 天 这 事物 .

“日子就是一切。”

" [wʌw] — [wʌw] — [wʌw] — [wʌw] — [wʌw] — [wʌw] —
" Wuw — Wuw — Wuw — Wuw — Wuw — Wuw —
" 吴宇森 — 吴宇森 — 吴宇森 — 吴宇森 — 吴宇森 — 吴宇森 —

“呜——呜——呜——呜——呜——呜——

['dʌbljuː] - [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [pleɪs] ?
W - Waterloo Place ?
W - 滑铁卢 地方 ?

W-Waterloo Place?

[jes] [juː; jʊ]
yes you
是的 你

是的，你

[tiː] — [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [tʌt] — [tʌt] — [tʌt] — ['tɜːrnɪŋ]
T — Take the first tut — tut — tut — turning
T — 拿 这 第一的 教程 — 教程 — 教程 — 转弯

T——第一次啧啧啧——转身

[ðæt] ['feɪsɪz][juː; jʊ] , —
that faces you , —
那 面孔 你 , —

面对着你，——

['lʌl] — [left] , [ænd; ənd] [ðen] ['kʌk] — ['kʌk] — ['kʌk] , — ['kʌk] —
Lul — left , and then kuk — kuk — kuk , — kuk —
哈哈 — 左边 , 和 然后 库克 — 库克 — 库克 , — 库克 —

Lul——左，然后 kuk——kuk——kuk，——kuk——

['kʌk] — ['kʌk] — [kiːp] [ʌp] [pel] - [juː; jʊ]
kuk — kuk — keep up Pell Mell'till you
库克 — 库克 — 保持 向上 佩尔 - 你

咕咕——咕咕——跟上佩尔梅尔，直到你

[siː] [ðə; ði] [wʌw] — [wʌw] — — [wʌw] — — [wʌw] — —
See the Wuw — Wuw — — Wuw — — Wuw — —
看 这 吴宇森 — 吴宇森 — — 吴宇森 — — 吴宇森 — —

看看 Wuw——Wuw——Wuw——Wuw——

[zaʊndz] , [sɜːr] , [juːl] [get][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [aɪ]
Zounds , Sir , you'll get there before I
声波 , 先生 , 你会 得到 那里 前 我

天哪，先生，您肯定比我先到。

[kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] !
can tell it you !
能 告诉 它 你 !

我可以告诉你！

- .
GHOSTRIES .
- .

鬼魂。

[ˌaɪ 'diː][juː; jʊ]['nevər] [hɪr] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] ,

ID	you	never	hear	a	rustling	,
ID	你	绝不	听到	一个	沙沙声	,

如果你从未听到过沙沙声，

[ɪn][ðə; ði]['kʌmər][ʌv; əv][jʊr; jər] [ruːm] ;

In	the	comer	of	your	room	;
在	这	角	的	你的	房间	;

在你房间的角落里;

[wen] [ðə; ði][feɪnt][fæn'tæstɪk]['faɪər] - [laɪt]

When	the	faint	fantastic	fire	-	light
什么时候	这	头晕的	极好的	火	-	光

当微弱而梦幻的火光

[sɜːrvd] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [gluːm] ?

Served	but	to	reveal	the	gloom	?
服务	但	到	揭示	这	愁云	?

盛宴已至，却揭示了阴霾?

[dɪd][juː; jʊ]['nevər] [fiːl] [ðə; ði] ['klæmi]

Did	you	never	feel	the	clammy
做过	你	绝不	感觉	这	湿冷的

你从未感觉到那种湿冷的感觉吗?

['terər] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [pɔːr] ,

Terror	,	starting	from	each	pore	,
恐怖	,	开始	从	每个	孔隙	,

恐惧，从每一个毛孔开始蔓延。

[æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ]

At	a	shocking
在	一个	令人震惊

令人震惊的是

[sɔːrt][ʌv; əv] ['nɔkiŋ]

Sort	of	knocking
种类	的	敲门

有点像敲门

[ɑːn][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ?

On	your	chamber	door	?
在	你的	房间	门	?

在你的房门上?

[dɪd][juː; jʊ]['nevər]['fænsi] ['sʌmθɪŋ]

Did	you	never	fancy	something
做过	你	绝不	想要	某物

你难道从来没喜欢过什么东西吗?

['hɔːrɪd] , [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][bed] ?

Horrid	,	underneath	the	bed	?
可怕的	,	下	这	床	?

床底下有可怕的东西吗?

[ɔːr][ə; eɪ] ['gæstli] [ˌskɛlɪ'toʊniən] ,

Or	a	ghastly	skeletonian	,
或者	一个	阴森	骨骼	,

或者一个可怕的骷髅人，

[ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ˌoʊvər'hed] ?

In	the	garret	overhead	?
在	这	阁楼	开销	?

在楼上的阁楼里?

[ɔ:r][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪf] - [laɪk] ['mu:vmənt] ,
Or a sudden life - like movement ,
或者 一个 突然 生活 - 喜欢 移动 ,

或者突然出现栩栩如生的动作，

[ʌv; əv][ðə; ði][,væn'daik] , [grɪm][ænd; ənd][tɔ:l] ?
Of the Vandyke , grim and tall ?
的 这 范戴克 , 严峻 和 高的 ?

范戴克式建筑，高大而阴沉?

[ɔ:r] [ðæt] ['rʌdi]
Or that ruddy
或者 那 红润

或者那个该死的

[mɑ:rk] , [ə; eɪ] ['blʌdi]
Mark , a bloody
标记 , 一个 血腥

马克，一个血淋淋的

[steɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ?
Stain upon the wall ?
弄脏 之上 这 墙 ?

墙上的污渍?

[dɪd] [ju:; jʊ] ['nevər] [si:] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l]
Did you never see a fearful
做过 你 绝不 看 一个 可怕

你难道从未见过可怕的.....

['fɪgjər] , [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃˌlaɪt] [loʊ] ,
Figure , by the rushlight low ,
数字 , 经过 这 拉什莱特 低的 ,

透过低矮的灯光，可以看到，

['kraʊtʃɪŋ] , ['kri:pɪŋ] , ['krɔ:lɪŋ] ['nɪrər] —
Crouching , creeping , crawling nearer —
蹲伏 , 爬行 , 爬行 更近 —

蹲伏着，匍匐着，慢慢靠近——

['pʊtɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['liŋgəz] — [soʊ] .
Putting out its lingers — SO .
推杆 出去 它是 徘徊不去 — 所以 .

彻底清除残留物——所以。

[waɪlst] [ɪts]['lʊrɪd] [aɪz] [glɛəd] [ɑ:n][ju:; jʊ]
Whilst its lurid eyes glared on you
而 它是 骇人的 眼睛 怒目而视 在 你

它那双诡异的眼睛正瞪着你。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wer] [ˌaɪ 'ti:][sæt] —
From the darkness where it sat —
从 这 黑暗 在哪里 它 卫星 —

它静静地躺在黑暗中——

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] ,
And you could not ,
和 你 可以 不是 ,

而你却做不到。

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] ,
Or you would not ,
或者 你 会 不是 ,

否则你就不会。

[siː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kæt] ?
See **it** **was** **the** **cat** **?**
看 它 曾是 这 猫 ?

你看，是猫！

" ['mærɪdʒ] [ɪn] [haɪ] [laɪf] .
" **MARRIAGE** **IN** **HIGH** **LIFE** **.**
" 婚姻 在 高的 生活 .

“上流社会的婚姻。”

" [ɪr] ['toʊbi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɔːrtli]['pɑːrti] ;
" **IR** **Toby** **was** **a** **portly** **party** **;**
" 红外光谱 托比 曾是 一个 肥胖的 派对 ;

“IR Toby 是一个体态丰腴的人；

[sɜːr]['toʊbi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['tɜːrt(ə)l]
Sir **Toby** **took** **his** **turtle**
先生 托比 采取 他的 龟

托比爵士带着他的乌龟

['hɑːrti] ;
hearty **;**
爽朗 ;

爽朗;

[sɜːr]['toʊbi] [lɪvd] [tuː; tə][daɪn] :
Sir **Toby** **lived** **to** **dine** **:**
先生 托比 居住地 到 用餐 :

托比爵士生来就是为了享受美食：

[ʃæ'toʊ] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɔːrt] ;
Chateau **d'Iquen** **was** **his** **fort** **;**
城堡 - 曾是 他的 堡 ;

伊肯城堡是他的堡垒；

['bækəs] [wʊd] [hæv; həv] - [hɪz; ɪz]
Bacchus **would** **have** **backt** **his**
巴克斯 会 有 - 他的

巴克斯会支持他

[pɔːrt] ;
port **;**
港口 ;

港口;

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːldərmən][ɪn] [ʃɔːrt]
He **was** **an** **Alderman** **in** **short**
他 曾是 一个 市议员 在 短的

他曾是一名市议员。

[ʌv; əv][ðə; ði]['veri][fɜːrst]['wɔːtər] — [ænd; ənd][waɪn] .
Of **the** **very** **first** **water** **—** **and** **wine** **.**
的 这 非常 第一的 水 — 和 葡萄酒 .

从最初的水和酒开始。

[æn; ən]['ɔːldərmən][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'griː] ,
An **Alderman** **of** **the** **first** **degree** **,**
一个 市议员 的 这 第一的 程度 ,

一级市议员

[bʌt; bət] ['niːðər] [waɪf][nɔːr][sʌn][hæd; həd][hiː; hi] ;
But **neither** **wife** **nor** **son** **had** **he** **;**
但 两者都不 妻子 也不 儿子 有 他 ;

但他既没有妻子也没有儿子；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [fer] :
He had a daughter fair :
他 有 一个 女儿 公平的 :

他有个漂亮的女儿:

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [sɪs] ,
And often said her father , " Cis ,
和 经常 说 她 父亲 , " 顺式 ,

她父亲经常说:"西斯,

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] - - [maɪ] ['leɪdi] , - [mɪs] ,
" You shall be dubb'd ' my Lady , ' Miss ,
" 你 将 是 - - 我的 女士 , - 错过 ,

"小姐,您将被尊称为'夫人'。"

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] - [lɔːrd] ['meɪər] .
" When I am dubb'd Lord Mayor .
" 什么时候 我 是 - 主 市长 .

"当我被尊称为市长的时候。"

" [ðə; ðiː] [deɪ] [aɪ] [dɑːn] [ðə; ðiː] [gaʊn] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ,
" The day I don the gown and chain ,
" 这 天 我 大学教师 这 袍 和 链 ,

"当我穿上礼服、戴上项链的那一天,

" [ɪn] [haɪmənz] ['mɑːdərn] ['fetər] - [leɪn]
" In Hymen's modern Fetter - Lane
" 在 处女膜 现代的 束缚 - 车道

"在海门的现代费特巷

" [juː; jʊ] [wed] [sɜːr] ['gɑːb(ə)l] [grɪst] ;
" You wed Sir Gobble Grist ;
" 你 结婚 先生 咕噜 磨粉 ;

你嫁给了戈布尔·格里斯特爵士;

" [ænd; ənd] [waɪlst] [wɪð; wɪθ][pɑːmp][ænd; ənd]['pædʒənt] [haɪ]
" And whilst with pomp and pageant high
" 和 而 和 盛大场面 和 盛会 高的

"在盛大而隆重的庆典高歌

" [aɪ] [skreɪp] , [ænd; ənd] [stʌt] , [ænd; ənd][stɑːr][ˌaɪ 'tiː][baɪ]
" I scrape , and stut , and star it by
" 我 刮 , 和 斯图特 , 和 星星 它 经过

我艰难地、磕磕绊绊地、努力地把它举起来

" [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ɪn][ðə; ðiː] [iːst] , [juːl] [traɪ]
" St . George's in the East , you'll try
" 英石 . 乔治的 在 这 东方 , 你会 尝试

"圣乔治在东部,你会尝试的。"

" [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [west] .
" St . George's in the West .
" 英石 . 乔治的 在 这 西方 .

"西部的圣乔治。"

" [oʊ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [pə'tɜːrnl] [praɪd] !
" Oh vision of paternal pride !
" 哦 想象 的 父系 自豪 !

"哦,父亲的骄傲啊!"

[oʊ] ['blesɪd; blest] [gruːm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪd] !
Oh blessed Groom to such a Bride !
哦 蒙福 新郎 到 这样的 一个 新娘 !

哦,多么幸福的新郎,娶到如此美丽的新娘!

[oʊ] ['hæpi] ['leɪdi] [sɪs] !
Oh happy Lady Cis !
哦 快乐的 女士 顺式 !

哦，快乐的西斯女士!

[jet] [spɑːrks][wəʊnt]['ɔːlweɪz] [straɪk] [ðə; ðɪ] [mætʃ] ,
Yet sparks won't always strike the match ,
然而 火花 惯于 总是 罢工 这 匹配 ,

然而，火花并非总能点燃火柴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [mɪs] [hɜːr; hər] - [kætʃ] , -
And she may chance to miss her ' catch , '
和 她 可能 机会 到 错过 她 - 抓住 , -

她或许会错失"捕获"的机会。

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [kætʃ] — [ə; eɪ] [mɪs] !
Or he may catch — a miss !
或者 他 可能 抓住 — 一个 错过 !

或者他可能会——失误!

[sʌtʃ] [θɪŋz] [duː] ['hæpən] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Such things do happen , here and there ,
这样的 事物 做 发生 , 这里 和 那里 ,

这种事偶尔也会发生。

[wen] [naɪts] [ɑːr; ər][oʊld] , [ænd; ənd] ['nɪmfs] [ɑːr; ər] [fer] ,
When Knights are old , and Nymphs are fair ,
什么时候 骑士 是 老的 , 和 若虫 是 公平的 ,

当骑士年老，而仙女容颜尚佳时，

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðeɪ] [dəunt] ?
And who can say they don't ?
和 WHO 能 说 他们 不 ?

谁又能说他们没有呢?

[wen] ['wɜːrldli] [teɪks] [ðə; ðɪ] ['gɪldɪd] [pɪl] ,
When Worldly takes the gilded pill ,
什么时候 世俗 需要 这 镀金 丸 ,

当世俗吞下那颗镀金药丸时，

[ænd; ənd]['daiviːz][stændz][ænd; ənd] [sez] " [aɪ] [wɪl] ,
And Dives stands and says " I will ,
和 潜水 站立 和 说道 " 我 将要 ,

迪夫斯站起来说："我愿意。"

" [ænd; ənd] ['bjuːti] [sez] " [aɪ] [wɔːnt] !
" And Beauty says " I WONT !
" 和 美丽 说道 " 我 惯于 !

"而美女说：'我不会！'"

" [swiːt] ['bjuːti] !
" Sweet Beauty !
" 甜的 美丽 !

"甜美的美人！"

[swiːtər] [ðʌs] [baɪ][fɑːr] —
Sweeter thus by far —
更甜 因此 经过 远的 —

目前为止，这才是最甜的——

[jʌŋ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪlvər][stɑːr] ,
Young Goddess of the silver star ,
年轻的 女神 的 这 银 星星 ,

银星少女女神

[dɪ'vɪnəti] [kə'prɪʃəs] ! —
Divinity capricious ! —
神 任性 ! —

神明反复无常!

[huː] [wʊd] [nɑːt]['bɑːrtər] [welθ] [ænd; ənd][wɪg] ,
Who would not barter wealth and wig ,
WHO 会 不是 物物交换 财富 和 假发 ,

谁会不愿意用财富和假发做交易呢?

[ænd; ənd][pɑːmp][ænd; ənd][praɪd][ænd; ənd]['oʊtiəm][dɪg] ,
And pomp and pride and otium dig ,
和 盛大场面 和 自豪 和 奥蒂姆 挖 ,

还有浮夸、骄傲和闲暇时光,

[fɔːr; fər] [juːθ] — [wen] - [plʌmz] - [wəːnt, weənt] [wɜːrθ] [ə; eɪ][fɪg]
For Youth — when ' plums ' weren't worth a fig
为了 青年 — 什么时候 - 李子 - 不是 值得 一个 如图

对于年轻人来说——当"李子"还不如无花果值钱的时候

[ænd; ənd] ['viːnəs] [smaɪld] [prə'pɪʃəs] ?
And Venus smiled propitious ?
和 金星 微笑 吉祥 ?

金星露出了吉利的微笑?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [bəʊz] [wɪl] [luːz] [ðer; ðər] [sprɪŋ] ,
that beaus will lose their spring ,
那 帅哥 将要 失去 他们的 春天 ,

那些花花公子们将会失去他们的青春活力。

[ænd; ənd] ['weɪwərd] [belz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] - [rɪŋ] , -
And wayward belles refuse to ' ring , '
和 任性的 美女 拒绝 到 - 戒指 , -

而任性的姑娘们拒绝"按铃"。

[ˌʌn'strʌk] [baɪ]['kjuːpɪdz][dɑːrt] !
Unstruck by Cupid's dart !
未击中 经过 丘比特的 镖 !

丘比特之箭竟未射中你!

[ə'læs] [ðæt] — [mʌst; məst][ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][toʊld] —
Alas that — must the truth be told —
唉 那 — 必须 这 真相 是 讲述 —

唉,真相终究要说出来——

[jet] - [hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːrtʃər] [soʊld]
Yet oft'ner has the archer sold
然而 - 有 这 射手 卖

然而,弓箭手经常被卖掉。

[ðə; ði] - [waɪt] [ænd; ənd] [red] , - [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] - [goʊld] , -
The ' white and red , ' to touch the ' gold , '
这 - 白色的 和 红色的 , - 到 触碰 这 - 金子 , -

"白与红",触碰"金",

[ænd; ənd]['daiəmənds] - [ðə; ði] [hɑːrt] !
And Diamonds trump'd the Heart !
和 钻石 - 这 心 !

钻石胜过了红心!

[ðæt] ['lʌkləs] [hɑ:rt] !
That luckless heart !
那 倒霉的 心 !

那颗不幸的心!

[tu:] [su:n] [ˌmɪs'pleɪst] ! —
too soon misplaced ! —
也 很快 放错地方了 ! —

放错地方了!

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [pə'rent(ə)l] [teɪst]
Why is it that parental taste
为什么 是 它 那 父母 品尝

为什么父母的口味会如此?

[ɑ:n]['seɪdʒɪst][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [beɪst]
On sagest calculation based
在 萨吉斯特 计算 基于

基于最准确的计算

[soʊ] ['rerli] [pli:ziz] [mɪs] ?
So rarely pleases Miss ?
所以 很少 请 错过 ?

小姐很少会高兴吗?

[let] [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən] , [ðə; ði]['rɪd(ə)l] [ri:d] ;
Let those who can , the riddle read ;
让 那些 WHO 能 , 这 谜语 读 ;

谜语上写着：让那些有能力的人去做吧;

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪv] [noʊ][aɪ'di:ə] [ɪn'di:d] ,
For me , I've no idea indeed ,
为了 我 , 我已经 不 主意 的确 ,

至于我，我真的不知道。

[noʊ] [mɔ:r] , [pər'hæps] , [hæd; həd][sɪs] .
No more , perhaps , had Cis .
不 更多的 , 也许 , 有 顺式 .

或许，Cis 已经不在了。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [sɜ:r][dʒi:] .
It might have been she found Sir G .
它 可能 有 到过 她 成立 先生 G .

她或许找到了G爵士。

[les] ['tendər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sweɪn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , —
Less tender than a swain should be , —
较少的 投标 比 一个 斯温 应该 是 , —

不如一个好牧羊人该有的温柔。

[jʌŋ] — ['spraɪtli] — ['wɪti] — [geɪ] ? —
Young — sprightly — witty — gay ? —
年轻的 — 轻快的 — 机智 — 同性恋 ? —

年轻—活泼—机智—同性恋? —

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz][hæt]
It might have been she thought his hat
它 可能 有 到过 她 想法 他的 帽子

或许她以为是他的帽子

[ɔ:r] [hed] [tu:] [raʊnd] [ɔ:r] [skwer] [ɔ:r] [flæt]
Or head too round or square or flat
或者 头 也 圆形的 或者 正方形 或者 平坦的

或者头部太圆、太方或太平。

[ɔ:r] ['empti] — [hu:] [kæn; kən] [seɪ] ?
Or empty — who can say ?
或者 空的 — WHO 能 说 ?

或者空无一物——谁又能说得准呢?

[wʌt] [bɑ:rd][ʃæl; ʃəl] [der] ?
What Bard shall dare ?
什么 诗人 将 敢 ?

哪位吟游诗人敢于挑战?

[pər'hæps][hɪz; ɪz][noʊz] ? —
Perhaps his nose ? —
也许 他的 鼻子 ? —

或许是他的鼻子?

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [tu:] [pɪŋk] , [ɔ:r] [peɪl] , [ɔ:r][roʊz] ? —
A shade too pink , or pale , or rose ? —
一个 阴影 也 粉色的 , 或者 苍白 , 或者 玫瑰 ? —

颜色太粉、太淡、太玫瑰色了? ——

[hɪz; ɪz][kʌt][ʌv; əv] [bɪrd] , [wɪg] , ['wɪskər] , [hoʊz] ? —
His cut of beard , wig , whisker , hose ? —
他的 切 的 胡须 , 假发 , 胡须 , 软管 ? —

他的胡子、假发、胡须、丝袜? ——

[ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] ? — [hɪr] — [ɔ:r][ðer; ðər] ? —
A wrinkle ? — here — or there ? —
一个 皱纹 ? — 这里 — 或者 那里 ? —

皱纹? ——这里——还是那里? ——

[pər'hæps][ðə; ði][prə:ks] [ˌʃɛvə'lɪrz] [tʃæns] ,
Perhaps the preux chevalier's chance ,
也许 这 预加载 骑士的 机会 ,

也许是尊贵骑士的机会,

[hʌŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r][ɑ:n][ə; eɪ] [glæns] ,
Hung on a word or on a glance ,
洪 在 一个 单词 或者 在 一个 瞥一眼 ,

被一句话或一个眼神所吸引,

[ɔ:r][ɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [her] !
Or on a single hair !
或者 在 一个 单身的 头发 !

哪怕只是一根头发!

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] !
I know not !
我 知道 不是 !

我不知道!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑ:rsn] ['weɪtɪd] ,
But the Parson waited ,
但 这 牧师 等待 ,

但牧师等了一会儿。

[ðə; ði] ['gru:mzmən] [swɔ:r] , [ðə; ði] ['braɪdgru:m] ['reɪtɪd] ,
The Groomsmen swore , the Bridegroom rated ,
这 伴郎 发誓 , 这 新郎 评级 ,

伴郎们发誓，新郎打分，

[tɪl] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ɔ:r] [nɪr] ; —
Till two o'clock or near ; —
直到 二 点钟 或者 靠近 ; —

直到两点钟左右; ——

[ðen] [hoʊm] [ə'gen] [ɪn][reɪdʒ][ænd; ənd] [ræθ] ,
Then home again in rage and wrath ,
然后 家 再次 在 愤怒 和 愤怒 ,

然后带着愤怒和狂怒回到家，

[waɪlst] ['prɪti] [sɪs] — — [wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [nɔːrθ]
Whilst pretty Cis — — was rattling North
而 漂亮的 顺式 — — 曾是 嘎嘎作响 北

虽然相当顺性别——正在北方震颤

[wɪð; wɪθ][dʒəʊnz][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] !
With Jones the Volunteer !
和 琼斯 这 志愿者 !

与志愿者琼斯一起!

[oʊd] [tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] .
ODE TO HAMPSTEAD .
颂 到 汉普斯特德 .

致汉普斯特德颂歌。

[eɪtʃ] ['hæmpˌstɛd] !
H Hampstead !
H 汉普斯特德 !

H Hampstead!

[kuːl] [oʊ'eɪsɪs] !
cool oasis !
凉爽的 绿洲 !

清凉的绿洲!

([noʊ][lɔːŋgər] - [griːn] , - [ə'læs]) —
(No longer - green , - alas) —
(不 更长 - 绿色的 , - 唉) —

（可惜，不再是"绿色"了）——

[wer] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,
Where once a week , on Sunday ,
在哪里 一次 一个 星期 , 在 星期日 ,

每周一次，在星期日，

[ðə; ði] ['kɔkniːz] [goʊ][tuː; tə] [græs] ;
The Cockneys go to grass ;
这 伦敦东区人 去 到 草 ;

伦敦东区人去吃草;

[wer] [spɜːrz][ðə; ði][boʊld] [ə'prentɪs]
Where spurs the bold Apprentice
在哪里 马刺 这 大胆的 学徒

哪里激励着大胆的学徒

[ʌp] [ðə; ði] - [raɪd] ,
Up the astonish'd ride ,
向上 这 - 骑 ,

登上那令人惊叹的旅程，

[pər'suːd] [baɪ][maɪld] [sə'dʒestʃənz]
Pursued by mild suggestions
追击 经过 温和的 建议

在温和的暗示下

[ʌv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [sper] [ˌɪn'saɪd] ;
Of room to spare inside ;
的 房间 到 空闲的 里面 ;

内部空间宽敞;

[wer] ['dɑːŋki] - [bɔɪz] [stɪl] ['flɜːrɪʃ] ,
Where Donkey - boys still flourish ,
在哪里 驴 - 男孩们 仍然 繁荣 ,

在驴童仍然活跃的地方，

[ˌʌn'ɔːd] [baɪ]['mɑːrtənz][ækt] ,
Unawed by Martin's Act ,
不敬畏 经过 马丁的 行为 ,

对马丁的行为无动于衷，

[ðə; ði] [læʃ] [ðæt] ['draɪvz][ə; eɪ]['skwɑːdrən]
The lash that drives a squadron
这 睫毛 那 驱动 一个 中队

鞭子驱使着一支中队

[prə'mɪskjuəsli] - ; —
Promiscuously whackt ; —
滥交 - ; —

随意地抽打；——

[ə'pɑːn] [huːz] [hɪlz] [ðə; ði] [dʌst] - [riːθ]
Upon whose hills the dust - wreath
之上 谁 丘陵 这 灰尘 - 花圈

尘埃花环笼罩着哪座山丘

[kʌmz] [daʊn] [laɪk][ðə; ði] [sɪ'mʊm] ,
Comes down like the simoom ,
来 向下 喜欢 这 西蒙 ,

像西蒙一样落下来，

[bɪ'niːθ] [huːz] [sloʊps] [ðə; ði]['wɪŋk(ə)l]
Beneath whose slopes the winkle
下面 谁 连续下坡 这 海棠

在谁的山坡下，有一只海螺

[hæz; həz][ə; eɪ] [pə'reniəl] [bluːm] , —
Has a perennial bloom , —
有 一个 多年生 盛开 , —

具有多年生花期，——

[ænd; ənd] [huːz] [wʌns] ['krɪstəl] ['wɔːtərz]
And whose once chrystal waters
和 谁 一次 水晶 水

以及曾经清澈见底的水

['prez(ə)nt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [lʊk]
Present the sort of look
展示 这 种类 的 看

展现那种风格

[ðə; ði] [siː] [dɪd] [wen] [ðə; ði]['sævidʒiz]
The sea did when the savages
这 海 做过 什么时候 这 野蛮人

大海在野蛮人到来时

[plʌndʒd] [ɪn][fɔːr; fər] ['kæptɪn] [kʊk] ; —
Plunged in for Captain Cook ; —
暴跌 在 为了 队长 厨师 ; —

为库克船长纵身一跃；——

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [stɪl] ! — [ðoʊ] - -
I love thee still ! — Tho ' tarnish'd
我 爱 你 仍然 ! — 虽然 - -

我依然爱你！——即使你已黯然失色

[ɪz] [ɛvɹi] [bleɪd] [ænd; ənd] [liːf] ，
Is ev'ry blade and leaf ，
是 每一个 刀刃 和 叶子 ，

每一片叶子和每一片叶片，

[ðoʊ] - ['hai^it] [fiːldz] [ɑːr; ər] ['bɪtərnəs] ，
Tho ' Highgate Fields are bitterness ，
虽然 - 海格特 田野 是 苦味 ，

虽然海格特田野充满苦涩，

[ænd; ənd]['bɛlˌsaɪz][pɑːrk][ɪz] [griːf] ， —
And Belsize Park is grief ， —
和 贝尔塞兹 公园 是 悲伤 ， —

而贝尔塞斯公园则象征着悲伤，——

[ðoʊ] - [brɪk] - [kɪlnz][ɑːr; ər][nɑːt] ['lʌvli] ，
Tho ' Brick - kilns are not lovely ，
虽然 - 砖 - 窑炉 是 不是 迷人的 ，

虽然砖窑并不美观，

[ænd; ənd] ['reɪlweɪz] ['bænɪʃ] [rest] ，
And Railways banish rest ，
和 铁路 放逐 休息 ，

铁路禁止休息，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['heɪtfl]
And Omnibi are hateful
和 omnibi 是 可恶

Omnibi令人憎恶

[ænd; ənd]['hænsəm][kæbz] [ʌn'blɪst] ， —
And Hansom Cabs unblest ， —
和 汉森 出租车 不幸的 ， —

而汉森出租车公司则不幸遭遇了不幸——

[ðoʊ] - [pɪk] - [nɪks] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [kaʊz] ，
Tho ' Pic - nics take the place of Cows ，
虽然 - 图片 - nics 拿 这 地方 的 牛 ，

虽然野餐取代了奶牛，

[ðoʊ] - [giːs] [ɑːr; ər] ['æbdɪkeɪt] ，
Tho ' Geese are abdicating ，
虽然 - 鹅 是 退位 ，

虽然大雁正在退位，

[ðoʊ] - [bɔɪz] [juː'zɜːrp][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [fɪʃ]
Tho ' Boys usurp the haunts of Fish
虽然 - 男孩们 篡 这 闹鬼的地方 的 鱼

男孩们占领了鱼的巢穴

[ænd; ənd][aɪs] - [kɑːrts] [spɔɪl] [ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] ； —
And Ice - carts spoil the skating ； —
和 冰 - 购物车 剧透 这 溜冰 ； —

冰车破坏了滑冰的乐趣；

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [stɪl] ！ — [ðaɪ] [bentʃiz] ，
I love thee still ！ — Thy benches ，
我 爱 你 仍然 ！ — 你的 长椅 ，

我依然爱你！——你的长椅，

[wen] [noʊ] [iːst] [wɪnd] [ə'seɪlz] ， —
When no East wind assails ， —
什么时候 不 东方 风 攻击 ， —

当东风不再吹拂时，——

[ðaɪ] [tɜːrf] , [swiːt] [tuː; tə] [rɪ'klaɪn] [ə'pɑːn] —
Thy turf , sweet to recline upon —
你的 草皮 , 甜的 到 横卧 之上 —

你的草地，是休憩的甘甜之地——

[wen] - [baɪ] [sneɪlz] , —
When unengross'd by snails , —
什么时候 - 经过 蜗牛 , —

当不再被蜗牛吸引时，——

[oʊ] ! ['nevər] [meɪ] [ðaɪ] ['bluːmɪŋ] [hiːθ]
Oh ! never may thy blooming heath
哦 ! 绝不 可能 你的 盛开 希思

哦！愿你盛开的石楠花永不凋零

[baɪ] ['wɪlsn] [biː; bi] [ɪn'kloʊzd] ;
By Wilson be enclosed ;
经过 威尔逊 是 内 ;

由威尔逊附上；

[stɪl] [ɑːn] [ðaɪ] [lɔːn] [let] ['feri] [fiːt]
Still on thy lawn let fairy feet
仍然 在 你的 草地 让 仙女 脚

让仙女的脚步依然留在你的草坪上

[dɪ'spɔːrt] [ðem; ðəm] [ˌʌnə'poʊzd] ;
Disport them unopposed ;
玩耍 他们 无人反对 ;

让他们不受阻碍地游荡；

[aɪ] [lʌv] [ðiː] , [jes] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [stɪl] ! —
I love thee , yes I love thee still ! —
我 爱 你 , 是的 我 爱 你 仍然 ! —

我爱你，是的，我依然爱你！

[jet] [mʌst; məst] [aɪ] [feɪn] [kən'fes]
Yet must I fain confess
然而 必须 我 欣然 承认

然而，我不得不承认

[ðæt] [ɛvɹi] [taɪm] [aɪ] [geɪz] [ə'bʌv]
That ev'ry time I gaze above
那 每一个 时间 我 目光 多于

每次我向上凝视

[ðaɪ] ['spredɪŋ] ['tʃɪmni] - [pɔts] , [maɪ] [lʌv]
Thy spreading chimney - pots , my love
你的 传播 烟囱 - 锅 , 我的 爱

我的爱，你那蔓延的烟囱

[grəuz] ['bjuːtɪfli] [les] !
Grows beautifully less !
生长 非常漂亮 较少的 !

长势喜人，但数量却不多！

['aʊər; ɑːr] ['trævələr] .
OUR TRAVELLER .
我们的 游客 .

我们的旅行者。

[ef] [ðaʊ] [wʊdst] [stænd] [ɑːn] ['ɛtnəz]
F thou wouldst stand on Etna's
F 你 会 站立 在 埃特纳火山

如果你愿意站在埃特纳火山上

['bɜːrnɪŋ] [braʊ] ,
burning brow ,
燃烧 眉头 ,

额头灼痛，

[wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ]
With smoke above , and roaring
和 抽烟 多于 , 和 咆哮

头顶浓烟滚滚，轰鸣声

[fleɪm] [bɪ'loʊ] ;
flame below ;
火焰 以下 ;

下方火焰；

[ænd; ənd] [geɪz] [ə'daʊn] [ðæt] ['moʊltən]
And gaze adown that molten
和 目光 向下 那 熔融的

向下凝视那熔化的

[gʌlf] - ,
gulf reveal'd ,
海湾 - ,

海湾揭晓，

[tɪl] [ðaɪ] [soʊl] - [ænd; ənd] [ðaɪ]
Till thy soul shudder'd and thy
直到 你的 灵魂 - 和 你的

直到你的灵魂颤抖，直到你的

['sensɪz] - . —
senses reel'd . —
感官 - . —

感觉天旋地转。

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [bɪrd] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,
If thou wouldst beard Niag'ra in his pride ,
如果 你 会 胡须 - 在 他的 自豪 ,

如果你想让尼亚加拉河的骄傲为你披上胡须，

[ɔːr] [stem] [ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv] [proʊ'pɑːntɪk] [taɪd] ;
Or stem the billows of Propontic tide ;
或者 干 这 波澜 的 促进 潮 ;

或者阻止普罗蓬蒂克潮汐的汹涌；

[skeɪl] [ɔːl] [ə'loʊn] [sʌm; səm] ['dɪzi] ['ælpaɪn] " [əu] ,
Scale all alone some dizzy Alpine " haut ,
规模 全部 独自的 一些 晕眩的 高山 " 高 ,

独自一人攀登一些令人眩晕的阿尔卑斯山“高山”，

" [ænd; ənd] [ʃriːk] " [ɪk'selsɪr] !
" And shriek " Excelsior !
" 和 尖叫 " 精益求精 !

然后高喊“精益求精！”

" [ə'mɪdst] [ðə; ði] [snoʊ] . —
" amidst the snow . —
" 在……之中 这 雪 . —

“在雪中。”

[wʊdst] [tempt] [ɔːl] ['dɛθs] , [ɔːl] ['deindʒəz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , —
Wouldst tempt all deaths , all dangers that may be , —
会 诱惑 全部 死亡人数 , 全部 危险 那 可能 是 , —

会诱惑一切死亡，一切可能的危险，——

['perilz][baɪ][lænd] , [ænd; ənd]['perilz][ɑːn][ðə; ði] [siː] ， —

Perils	by	land	,	and	perils	on	the	sea	,	—
危险	经过	土地	，	和	危险	在	这	海	，	—

陆地上的危险，以及海上的危险——

[ðɪs] [væst] [raʊnd] [wɜːrld] , [aɪ] [seɪ] ， [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] , —

This	vast	round	world	,	I	say	,	if	thou	wouldst	view	it	,	—
这	广阔的	圆形的	世界	，	我	说	，	如果	你	会	看法	它	，	—

我说，如果你愿意看看这广阔的圆形世界，——

[ˌtʃaɪ'niːz] ['pʌzlz] .

CHINESE	PUZZLES	.
中国人	谜题	.

中国拼图。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [gɪft] .

THE	WEDDING	GIFT	.
这	婚礼	礼物	.

结婚礼物。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌɛf'oʊ] ,

In	the	name	of	Fo	,
在	这	姓名	的	福	,

以佛的名义，

[ðʌs] [seθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['noʊbɑːdi] .

Thus	saith	the	shadow	of	Nobody	.
因此	赛斯说	这	阴影	的	无人	.

无名者的影子如是说。

[rɑːm] ['meni] [ə; eɪ][dɑːrk] [dɪ'lɪʃəs] ['rɪp(ə)l]

ROM	many	a	dark	delicious	ripple
只读存储器	许多	一个	黑暗的	可口的	波纹

ROM 许多美味的黑色涟漪

[ðə; ði] ['muːnbiːmz] [dræŋk] [ɪ'θɪriəl] ['tɪpl] ;

The	Moonbeams	drank	ethereal	tipple	;
这	月光	喝	空灵的	小酌	;

月光们畅饮着飘渺的佳酿;

[waɪlst] ['oʊvər] ['iːstərn] [groʊv][ænd; ənd] [del]

Whilst	over	Eastern	grove	and	dell
而	超过	东	树林	和	戴尔

在东部树林和山谷上空

[ðə; ði]['pɜːrfjuːmd] [briːz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [fel] ,

The	perfumed	breeze	of	evening	fell	,
这	香	微风	的	晚上	跌倒	,

傍晚的微风带着芬芳飘落，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['bʊlbʊl] ['wɔːblɪŋ] [geɪv]

And	the	young	Bulbul	warbling	gave
和	这	年轻的	鹎	鸣唱	给予

而那只鸣啭的幼年红耳鹎则发出了婉转的笑声。

[hɜːr; hər]['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['ænsər] [weɪv] .

Her	music	to	the	answering	wave	.
她	音乐	到	这	回答	海浪	.

她用音乐回应着波浪。

[bʌt; bət][nɑːt][ə'loʊn][ðə; ði] - [noʊt]

But	not	alone	the	Bulbul's	note
但	不是	独自的	这	-	笔记

但不仅仅是夜莺的鸣叫

[beɪd] ['ekoʊ] [straɪk] [hɜːr; hər]['sɪlvər] [luːt] ,
Bade Echo strike her silver lute ,
巴德 回声 罢工 她 银 琵琶 ,

巴德·埃科拨动着她的银色鲁特琴，

[nɔːr] [fel] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm]
Nor fell the music of her dream
也不 跌倒 这 音乐 的 她 梦

她梦中的音乐也未曾落下

[ə'loʊn][ɑːn] ['weɪvɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] [striːm] ;
Alone on waving wood and stream ;
独自的 在 挥手 木头 和 溪流 ;

独自一人，在摇曳的木头和溪流上；

[fɔːr; fər] [θruː] - [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['blɔsəmz] - ,
For thro ' the twilight blossoms stray'd ,
为了 喉咙 - 这 暮 花朵 - ,

穿过暮色中散落的花朵，

[ɛnəmɔrd] [juːθ] , [ænd; ənd] ['feri] [meɪd] ;
Enamour'd youth , and fairy maid ;
迷恋 青年 , 和 仙女 女佣 ;

坠入爱河的少年和仙女；

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɔrbəlɪŋz] [loʊn]
And mingled with her warblings lone
和 混合 和 她 鸣禽 孤独

她孤独的鸣叫声与她寂寞的歌声交织在一起。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] [toʊn] .
A voice of sweet and playful tone .
一个 嗓音 的 甜的 和 顽皮的 语气 .

声音甜美而活泼。

" [ænd; ənd] [ɑː] !
" And ah !
" 和 啊 !

"啊！

" [ðə; ði]['dʒɛntələst]['æksənts] [sed] ,
" the gentlest accents said ,
" 这 最温柔的 口音 说 ,

"最温柔的口音说道，

" [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] [neɪm] [ðə; ði][tæsk] ;
" You bid me name the Task ;
" 你 出价 我 姓名 这 任务 ;

"你让我说出任务名称；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [vaʊ] ,
" But if you love me as you vow ,
" 但 如果 你 爱 我 作为 你 发誓 ,

但是，如果你像你发誓的那样爱我，

" [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][æsk] !
" Then give me what I ask !
" 然后 给 我 什么 我 问 !

"那就给我我想要的！"

" [noʊ] [kwest] [fɔːr; fər] ['erənt] [naɪt] [hæv; həv][aɪ] ,
" No quest for errant knight have I ,
" 不 寻求 为了 错误的 骑士 有 我 ,

"我并无寻找浪子骑士的使命，

" [noʊ] [diːd] [ʌv; əv] [haɪ] [em'praɪz] ;
" No deed of high emprize ;
" 不 契据 的 高的 恩普利兹 ;

“没有高贵的功绩;

" [noʊ]['dʒaɪənt] ['tɑːrtər] [tuː; tə][biː; bi][sleɪn] ,
" No giant Tartars to be slain ,
" 不 巨大的 酒石酸 到 是 被杀 ,

“无需屠杀巨型鞑靼人,

" [ɪn] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] . "
" In homage to my eyes . "
" 在 尊敬 到 我的 眼睛 . "

“谨以此纪念我的双眼。”

" [oʊ] , [teɪk] [maɪ][laɪf] !
" Oh , take my life !
" 哦 , 拿 我的 生活 !

“哦，带走我的生命吧！”

" [hɜːr; hər] ['lʌvər] [kraɪd] ,
" her lover cried ,
" 她 情人 哭 ,

她的情人哭了,

" [nɔːr] [breɪk] [ðɪs] [driːm] [ʌv; əv] [blɪs] ;
" Nor break this dream of bliss ;
" 也不 休息 这 梦 的 极乐 ;

不要打破这幸福的梦想;

" [teɪk] [haʊs] , [ɔːr] [hed] , [ɔːr][lændz] , [ɔːr] [feɪm] —
" Take house , or head , or lands , or fame —
" 拿 房子 , 或者 头 , 或者 土地 , 或者 名声 —

“夺取房屋、人头、土地或名誉——

" [teɪk] ['ɛvri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] , —
" Take evry thing but this , —
" 拿 每一个 事物 但 这 , —

“除了这个以外，其他的都拿走——”

" [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['sɪlkən] [breɪdz]
" To gaze upon those silken braids
" 到 目光 之上 那些 丝 辫子

“凝视着那些丝滑的辫子

" ['ʌn'enviəs] [biː; bi][maɪ][pɑːrt] ;
" Unenvious be my part ;
" 不嫉妒 是 我的 部分 ;

“不嫉妒是我的责任;

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [stiːl] [wʌn]['goʊldən] [tres] ,
" I could not steal one golden tress ,
" 我 可以 不是 偷 一 金的 树 ,

“我连一根金色的头发都偷不走。”

" [tuː; tə][baɪnd][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [maɪ] [hɑːrt] .
" To bind it round my heart .
" 到 绑定 它 圆形的 我的 心 .

“将它紧紧地系在我的心上。”

" [ðoʊ] - [ɔːl][ðə; ði] [pɜːrlz] [ʌv; əv][ɪnd][wɜːr; wər] [strʌŋ]
" Tho ' all the pearls of Ind were strung
" 虽然 - 全部 这 珍珠 的 印度 是 串

“即使印度所有的珍珠都被串起来

" [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [her] ,
" **Upon a single hair ,**
" 之上 一个 单身的 头发 ,

“就凭一根头发，

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][kʌt][ðə; ði] ['ʃaɪnər] [ɔːf] , —
" **I would not cut the shiner off , —**
" 我 会 不是 切 这 闪光 离开 , —

我不会把眼角的淤青剪掉，——

" [aɪ] ['wʊdnt] , [zɑː] - , [aɪ] [swer] .
" **I wouldn't , Za ' , I swear .**
" 我 不会 , za - , 我 发誓 .

“我不会的，扎，我发誓。”

" [ðə; ði]['leɪdi] [læft] [ə; eɪ] ['kerləs] [læf] , —
" **The lady laughed a careless laugh , —**
" 这 女士 笑了 一个 粗心 笑 , —

这位女士漫不经心地笑了笑，——

" [waɪl] ['daʊnwərd] [floʊz] [ðə; ði]['rɪvər] ,
" **While downward flows the river ,**
" 尽管 向下 流量 这 河 ,

“当河流向下流淌时，

" [ðə; ði]['lʌvər] [huː] [bɪdz][fɔːr; fər] [zeɪdiːz] [hɑːrt]
" **The lover who bids for Zadie's heart**
" 这 情人 WHO 出价 为了 扎迪的 心

“竞相赢得扎迪芳心的情人”

" [ænd; ənd][hænd][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][pɑːrt]
" **And hand must make up his mind to part**
" 和 手 必须 制作 向上 他的 头脑 到 部分

“而他必须下定决心离开

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪft] , [ɔːr][pɑːrt][fɔːr; fər]['evər] ! "
With the Gift , or part for ever ! "
和 这 礼物 , 或者 部分 为了 曾经 ! "

要么接受这份礼物，要么永远分离！

" [rɪ'mɔːrsləs] [nɪmf] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [juːθ] ,
" **Remorseless Nymph ! " exclaimed the youth ,**
" 冷酷无情 仙女 ! " 惊呼 这 青年 ,

“冷酷无情的仙女！”年轻人惊呼道。

" [ðʌs] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɜːrl] , —
" **Thus stick'ling for a curl , —**
" 因此 - 为了 一个 卷曲 , —

“因此，我执着于卷发，——

" [də'laɪlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Delilah was a joke to you .**
" 黛莉拉 曾是 一个 开玩笑 到 你 .

“黛利拉对你来说只是个笑话。”

" [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [gɜːrl] ; —
" **Excruciating girl ; —**
" 痛苦不堪 女孩 ; —

“令人痛苦的女孩；——

" [soʊl] ['emprəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][fai] ,
" **Sole Empress of the breast of Fi ,**
" 唯一 皇后 的 这 胸部 的 菲 ,

“菲胸中唯一的女皇，

" [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][biː; bi] ,
" **What** **can** **the** **object** **be** **,**
" 什么 能 这 目的 是 ,

“这个物体可能是什么？”

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [lɑːk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]
" **For** **you** **to** **get** **a** **Lock** **for** **which**
" 为了 你 到 得到 一个 锁 为了 哪个

“为了让你获得一把锁，

" [juː; jʊ] [nɛə] [kæn; kən][get][ə; eɪ] [kiː] ?
" **You** **ne'er** **can** **get** **a** **Key** **?**
" 你 从未 能 得到 一个 钥匙 ?

你永远也拿不到钥匙吗?

" [dʒʌst] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wer] [ə; eɪ][wɪg] ,
" **Just** **think** **,** **if** **I** **should** **wear** **a** **wig** **,**
" 只是 思考 , 如果 我 应该 穿 一个 假发 ,

“想想看，如果我戴假发的话，

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː] , ['zeɪdiː] ?
" **How** **would** **you** **like** **me** **,** **Zadie** **?**
" 如何 会 你 喜欢 我 , 扎迪 ?

“扎迪，你觉得我怎么样？”

" [aɪm] [ʃʊr] [juːl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [maɪ] [swiːt] ,
" **I'm** **sure** **you'll** **give** **it** **up** **,** **my** **sweet** **,**
" 我是 当然 你会 给 它 向上 , 我的 甜的 ,

“我相信你会放弃的，我的宝贝。”

" [duː] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['leɪdi] !
" **Do** **—** **there's** **a** **gentle** **Lady** **!**
" 做 — 有 一个 温和的 女士 !

“瞧——那边有一位温柔的女士！”

" [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [læfd] [ə; eɪ] - [læf] ; —
" **The** **Maiden** **laugh'd** **a** **silv'ry** **laugh** **;** **—**
" 这 少女 笑了 一个 - 笑 ; —

少女发出银铃般的笑声；——

" [ðə; ði] [waɪt] [stɑːrz][set][ænd; ənd] ['ʃɪvər] ;
" **The** **white** **stars** **set** **and** **shiver** **;**
" 这 白色的 明星 放 和 颤抖 ;

“白色的星星落下，颤抖着；

" [ðə; ði] ['lʌvər] [huː] [bɪdz][fɔːr; fər] [zeɪdiːz] [hɑːrt]
" **The** **lover** **who** **bids** **for** **Zadie's** **heart**
" 这 情人 WHO 出价 为了 扎迪的 心

“竞相赢得扎迪芳心的情人”

" [ænd; ənd][hænd] , [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][pɑːrt]
" **And** **hand** **,** **must** **make** **up** **his** **mind** **to** **part**
" 和 手 , 必须 制作 向上 他的 头脑 到 部分

“而他，必须下定决心离开。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪft] — [ɔːr][pɑːrt][fɔːr; fər]['evər]
" **With** **the** **Gift** **—** **or** **part** **for** **ever**
" 和 这 礼物 — 或者 部分 为了 曾经

“有了这份礼物——或者永远的分离”

" [et'setərə] .
" **ETCETERA** **.**
" 等等 .

“等等。

[hiː; hi][stɑːrz][wɜːr; wər][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ,

HE	stars	were	out	on	the	lake	,
他	明星	是	出去	在	这	湖	,

明星们当时都在湖上。

[ðə; ði][sɪlk][seɪl] [ðə; ði] [skɪf] ;

The	silk	sail	stirr'd	the	skiff	;
这	丝绸	帆	搅拌	这	小艇	;

丝绸帆搅动着小船;

[ænd; ənd][feɪnt][ɑːn][ðə; ði] ['bɪloʊ] , [ænd; ənd] [freʃ] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] ,

And	faint	on	the	billow	,	and	fresh	on	the	breeze	,
和	头晕的	在	这	巨浪	,	和	新鲜的	在	这	微风	,

在波涛中微弱飘荡，在微风中清新怡人。

[ðə; ði] ['sʌmər] [keɪm] [ʌp] [θruː] - [ðə; ði] ['sɪnəmən] [triːz]

The	summer	came	up	thro	'	the	cinnamon	trees
这	夏天	来了	向上	喉咙	-	这	肉桂	树木

夏天透过肉桂树飘来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊdər'ɪfərəs] [snɪf] .

With	an	odoriferous	sniff	.
和	一个	有气味的	嗅	.

带着一股刺鼻的气味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentɪd] [er] ,

There	was	song	in	the	scented	air	,
那里	曾是	歌曲	在	这	香味	空气	,

空气中弥漫着芬芳，回荡着歌声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [liːvz] , —

And	a	light	in	the	listening	leaves	,	—
和	一个	光	在	这	聆听	树叶	,	—

聆听的树叶间透出一丝光亮——

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] ['mɜːrtl] [flaɪ] ,

The	light	of	the	myriad	myrtle	fly	,
这	光	的	这	无数	桃金娘	飞	,

万花蝇的光芒，

[wen] [jʌŋ] [ˌɛf'oʊ] - ['fʌm][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ˌef 'iː] - [faɪ]

When	young	Fo	-	Fum	and	little	Fe	-	Fi
什么时候	年轻的	福	-	烟雾	和	小的	铁	-	菲

年轻的福福和小菲菲

[keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][skaɪ] — & [siː] . !

Came	forth	to	gaze	upon	the	sky	—	&	c	.	!
来	前进	到	目光	之上	这	天空	—	&	c	.	!

出来仰望天空——等等!

[oʊ] ! ['lɪt(ə)l][ˌef 'iː] - [faɪ][wʌz; wəz] [fer] ,

Oh	!	little	Fe	-	Fi	was	fair	,
哦	!	小的	铁	-	菲	曾是	公平的	,

哦！小菲菲很公平。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz][ɪn][hɜːr; hər]['reɪv(ə)n] [her] !

With	the	rose	in	her	raven	hair	!
和	这	玫瑰	在	她	乌鸦	头发	!

她乌黑的头发上别着一朵玫瑰!

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɑːmənd] [aɪz] , [ænd; ənd][sə'lestʃ(ə)l][noʊz] ,

From	her	almond	eyes	,	and	celestial	nose	,
从	她	杏仁	眼睛	,	和	天体	鼻子	,

从她那双杏仁眼和精致的鼻子，

[tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪmpər'septəbl] [toʊz] & [siː] .

To	the	tips	of	her	imperceptible	toes	&	c	.
到	这	尖端	的	她	难以察觉的	脚趾	&	c	.

直至她不易察觉的脚趾尖等等。

[ˌɛf'oʊ] - ['fʌm] [stʊd] [tɔːl][aɪ][wɪs] ,

Fo	-	Fum	stood	tall	I	wis	,
福	-	烟雾	站立	高的	我	威斯	,

Fo-Fum 挺拔地站在那里，我心想，

([meɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ['nevər][biː; bi] [les] ！)

(	May	his	shadow	never	be	less	!	)
(	可能	他的	阴影	绝不	是	较少的	！	)

（愿他的身影永不消逝！）

[ə; eɪ] ['haɪli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [meɪl] ,

A	highly	irresistible	male	,
一个	高度	无法抗拒	男性	,

一位极具魅力的男性，

[ðə; ði] ['leɪdiz] [tɜːrnd] [peɪl]

The	ladies	turn'd	pale
这	女士们	转弯	苍白

女士们脸色苍白。

[æt; ət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][neɪl]

At	the	length	of	his	nail
在	这	长度	的	他的	指甲

在他指甲的长度

[ænd; ənd][ðə; ði][twɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [teɪl] & [siː] .

And	the	twirl	of	his	unapproachable	tail	&	c	.
和	这	捻	的	他的	难以接近	尾巴	&	c	.

还有他那难以接近的尾巴的旋转等等。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , [muː] - [maɪn] , [maɪ][stɑːr] !

"	Now	listen	,	Mooo	-	mine	,	my	Star	!
"	现在	听	,	哞	-	矿	,	我的	星星	！

"现在听着，哞——我的星星！"

[maɪ][laɪf] !

My	life	!
我的	生活	！

我的人生！

[maɪ]['lɪt(ə)l][ˌef 'iː] - [fai] ;

my	little	Fe	-	Fi	;
我的	小的	铁	-	菲	;

我的小 Fe-Fi;

[fɔːr; fər]['oʊvər][ðə; ði] ['blɑːsəm] [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] [baʊ]

For	over	the	blossom	and	under	the	bough
为了	超过	这	开花	和	在下面	这	买

在花丛之上，在枝头之下

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔːft]['lɪt(ə)l][wɜːrd] [ðæt] [ɪz] ['wɪspərɪŋ] [naʊ]

There's	a	soft	little	word	that	is	whispering	now
有	一个	柔软的	小的	单词	那	是	耳语	现在

现在有个轻柔的词语在低语

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] !

Which	I	think	you	can	guess	if	you	try	!
哪个	我	思考	你	能	猜测	如果	你	尝试	！

我想如果你仔细想想，应该能猜到！

[ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv]['feɪθf(ə)l]['fʌm] ,
In the bosom of faithful Fum ,
在 这 怀 的 忠实 烟雾 ,

在忠诚的Fum的怀抱中，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] [hʌm] , —
There's a monosyllabic hum , —
有 一个 单音 哼 , —

传来一声单音节的嗡嗡声，——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiː] [wɜːrd][ˌef 'iː] - [fai][kæn; kən] [spel] ,
A little wee word Fe - Fi can spell ,
一个 小的 哇 单词 铁 - 菲 能 拼写 ,

Fe-Fi 能拼写的一个小词

[kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [iː] , - [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [el] , - & [siː] . "
Concluding with ' E , ' and beginning with ' L , ' & c . "
总结 和 - E , - 和 开始 和 - L , - & c . "

以"E"结尾，以"L"开头，等等。

" [oʊ] ! [dɪr] , [naʊ] [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
" Oh ! dear , now what can it be ?
" 哦 ! 亲爱的 , 现在 什么 能 它 是 ?

"哦！天哪，这又会是什么呢？"

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [wiː] [wɜːrd][ˌɛf'oʊ] - ['fʌm] ?
That little wee word Fo - Fum ?
那 小的 哇 单词 福 - 烟雾 ?

那个小小的词"福福姆"?

[ðæt] ['fʌni] [wiː] [wɜːrd] [ðæt] [saʊndz] [soʊ][əb'sɜːrd]
That funny wee word that sounds so absurd
那 有趣的 哇 单词 那 声音 所以 荒诞

那个听起来很荒谬的奇怪小词

[wɪð; wɪθ][æn; ən] - [iː] - [ænd; ənd][æn; ən] - [el] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hʌm] ! -
With an ' E ' and an ' L ' and a ' Hum ! '
和 一个 - E - 和 一个 - L - 和 一个 - 哼 ! -

带着"E"和"L"以及"哼！"

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɛndz][wɪð; wɪθ][æn; ən][iː] ? —
A something that ends with an E ? —
一个 某物 那 结束 和 一个 E ? —

以E结尾的词?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['kʌz(ə)n][soʊ] - [ˌɛsˌɛl'iː] ?
It must be my cousin So - Sle ?
它 必须 是 我的 表哥 所以 - sle ?

一定是我的表弟索斯勒吧?

" [ɔːr] ['prɪti] [peɪ] - [peɪl]
" Or pretty Pe - Pale
" 或者 漂亮的 佩 - 苍白

或者说，相当佩-帕莱

[huː] [əd'maɪəd][jʊr; jər][teɪl] ? —
Who admired your tail ? —
WHO 钦佩 你的 尾巴 ? —

谁欣赏过你的尾巴?

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]
I shall never guess what it can be
我 将 绝不 猜测 什么 它 能 是

我永远也猜不到它会是什么。

[aɪ][kæn; kən] [siː]
I **can** **see**
我 能 看

我可以看到

[ðæt] [ɪz] [spelt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][el][ænd; ənd][æn; ən] [el]
That **is** **spelt** **with** **an** **L** **and** **an** **El**
那 是 拼写 和 一个 L 和 一个 埃尔

那是一个用 L 和 El 拼写的单词。

[aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] [ges] , [ɪf] [aɪ][daɪ] —
I **never** **shall** **guess** **,** **if** **I** **die** **—**
我 绝不 将 猜测 , 如果 我 死 —

我永远也无法预料，如果我死了——

[ˌɛfˈoʊ] - ['fʌm] , [sɜːr] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] ! —
Fo **-** **Fum** **,** **sir** **,** **I'm** **going** **to** **cry** **!** **—**
福 - 烟雾 , 先生 , 我是 去 到 哭 ! —

福福先生，我要哭了！

[oʊ] , [dɪr] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [biːt] !
Oh **,** **dear** **how** **my** **heart** **is** **beginning** **to** **beat** **!**
哦 , 亲爱的 如何 我的 心 是 开始 到 打 !

哦，我的心跳开始加速了！

[waɪ] [ðeəz; ðəz] ['sɪli] [ˌɛfˈoʊ] - ['fʌm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , " & [siː] .
Why **there's** **silly** **Fo** **-** **Fum** **on** **his** **knees** **at** **my** **feet** **,** **"** **&** **c** **.**
为什么 有 愚蠢的 福 - 烟雾 在 他的 膝盖 在 我的 脚 , " & c .

为什么傻乎乎的福福跪在我脚边？"等等。

[dɪˈpoʊnənt] ['noʊɪθ] [nɑːt] ,
Deponent **knoweth** **not** **,**
证人 知道 不是 ,

证人不知晓

['hɪstri; 'hɪstəri] ['ʃoʊɪθ] [nɑːt] ,
History **showeth** **not** **,**
历史 展示 不是 ,

历史并未证明，

[ɪf] [ðə; ði]['leɪdi] [riːd] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] ;
If **the** **lady** **read** **the** **riddle** **;**
如果 这 女士 读 这 谜语 ;

如果这位女士读了谜语；

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
And **whether** **she** **found**
和 无论 她 成立

她是否找到了

[ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][ɪkˈspaʊnd] —
It **hard** **to** **expound** **—**
它 难的 到 阐述 —

很难详细解释——

[æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] ['ɛndz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
As **the** **story** **ends** **in** **the** **middle** **.**
作为 这 故事 结束 在 这 中间 .

故事戛然而止于中间。

[wʌz; wəz] ['gælənt] [ˌɛfˈoʊ] - ['fʌm]
Was **gallant** **Fo** **-** **Fum**
曾是 英勇 福 - 烟雾

英勇的福福姆

- [tuː; tə] [səˈkʌm]
Constrain'd **to** **succumb**
- 到 屈服

被迫屈服

[tuː; tə][ðə; ði] " [θrɔːl] [ʌv; əv] [dɪˈlɪʃəs] ['fetərz] , " —
To **the** **"** **thrall** **of** **delicious** **fetters** **,** **"** **—**
到 这 " 奴隶 的 可口的 镣铐 , " —

沦为"美味枷锁"——

[ɔːr] ['prɪti] [ˌef 'iː] - [fai]
Or **pretty** **Fe** **-** **Fi**
或者 漂亮的 铁 - 菲

或者相当 Fe-Fi

[ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [səˈplaɪ]
Induced **to** **supply**
诱导 到 供应

诱导供应

[ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['letərz] ?
The **text** **of** **the** **missing** **letters** **?**
这 文本 的 这 丢失的 信件 ?

缺失字母的文本是什么?

[oʊ] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] !
Oh **,** **no** **one** **can** **tell** **!**
哦 , 不 一 能 告诉 !

哦，谁也说不出来!

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [lʊks] [wel] ,
But **this** **extract** **looks** **well** **,**
但 这 提炼 看起来 出色地 ,

但这个提取物看起来不错，

[foʊt] [diː] [mjɜː] ([iː] . [dʒiː] . " [wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɛtərər] ") —
Faute **de** **mieux** **(** **e** **.** **g** **.** **"** **want** **of** **a** **betterer** **"** **)** **—**
法特 德 更好 (e . 克 . " 想 的 一个 更好 ") —

Faute de mieux（例如"想要更好的"）—

" [rɪˈsiːvd] : [baɪ] [hæŋ] - [haɪ] ,
" **Received** **:** **by** **Hang** **-** **Hi** **,**
" 已收到 : 经过 悬挂 - 你好 ,

收到：由 Hang-Hi 发送

" [frʌm; frəm][ˌɛfˈoʊ] - ['fʌm] , [fɔːr; fər][ˌef 'iː] - [fai] ,
" **From** **Fo** **-** **Fum** **,** **for** **Fe** **-** **Fi** **,**
" 从 福 - 烟雾 , 为了 铁 - 菲 ,

来自 Fo-Fum，献给 Fe-Fi,

" [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] " & [siː] !
" **A** **thousand** **dollars** **"** **&** **c** **!**
" 一个 千 美元 " & c !

"一千美元"等等!

[wʌt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][aɪ] [dremt] .
WHAT **THE** **PRINCE** **OF** **I** **DREAMT** **.**
什么 这 王子 的 我 梦见 .

我梦见的王子。

[dremt] [ˌaɪ 'tiː] !
DREAMT **it** **!**
梦见 它 !

梦想成真!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni]
such **a** **funny**
这样的 一个 有趣的

真搞笑

[θɪŋ]
thing
事物

事物

[ænd; ənd] [naʊ] [its] ['teɪkən] [wɪŋ] :
And **now** **it's** **taken** **wing** **:**
和 现在 它是 已采取 翼 :

现在它已经展翅高飞了:

[aɪ] [spoʊz] [noʊ][mæn] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]
I **s'pose** **no** **man** **before** **or**
我 假设 不 男人 前 或者

我想以前或以后没有人这样做过

[sɪns]
since
自从

自从

[dremt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] .
Dreamt **such** **a** **funny** **thing** **.**
梦见 这样的 一个 有趣的 事物 .

做了个好笑的梦。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌŋki] — [ɪn][ə; eɪ][træp] —
It **had** **a** **monkey** **—** **in** **a** **trap** **—**
它 有 一个 猴 — 在 一个 陷阱 —

里面有一只猴子——被困在陷阱里——

[sə'spendɪd] [baɪ][ðə; ði][teɪl] :
Suspended **by** **the** **tail** **:**
暂停 经过 这 尾巴 :

被尾巴吊着:

[oʊ] ! [bʌt; bət] [ðæt] ['mʌŋki] [lʊkt] - ,
Oh **!** **but** **that** **monkey** **look'd** **distress'd** **,**
哦 ! 但 那 猴 看起来 - ,

哦！那只猴子看起来很沮丧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [peɪl] .
And **his** **countenance** **was** **pale** **.**
和 他的 面容 曾是 苍白 .

他脸色苍白。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɑːnst] [ænd; ənd]['dæŋgəld][ðer; ðər] ;
And **he** **had** **danced** **and** **dangled** **there** **;**
和 他 有 跳舞 和 悬挂着 那里 ;

他曾在那里跳舞、悬挂;

[tɪl] [hiː; hi] [gruː] ['veri] [mæd] :
Till **he** **grew** **very** **mad** **:**
直到 他 生长 非常 疯狂的 :

直到他彻底疯了:

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][teɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [teɪl]
For **his** **tail** **it** **was** **a** **handsome** **tail**
为了 他的 尾巴 它 曾是 一个 英俊的 尾巴

他的尾巴很漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði][træp][hæd; həd] - [ˌaɪ 'tiː] — [bæd] .

And	the	trap	had	pinch'd	it	—	bad	.
和	这	陷阱	有	-	它	—	坏的	.

陷阱把它夹住了——而且夹得很紧。

[ðə; ði] ['træpər] [sæt] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] - ;

The	trapper	sat	below	,	and	grinn'd	;
这	捕兽人	卫星	以下	,	和	-	;

捕兽人坐在下面，咧嘴一笑；

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [ræθ] - [hɑːt] : —

His	victim's	wrath	wax'd	hot	:	—
他的	受害者的	愤怒	-	热的	:	—

受害者的怒火愈演愈烈：——

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][teɪl] — [ænd; ənd] [fel] — [ænd; ənd] [kɪld]

He	bit	his	tail	—	and	fell	—	and	kill'd
他	少量	他的	尾巴	—	和	跌倒	—	和	被杀

他咬住自己的尾巴——然后摔倒了——死了

[ðə; ði] ['træpər] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] : —

The	trapper	on	the	spot	:	—
这	捕兽人	在	这	点	:	—

现场的捕兽人：——

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][pɪg] — [ə; eɪ] ['steɪtli] [pɪg] ;

It	had	a	pig	—	a	stately	pig	;
它	有	一个	猪	—	一个	庄严	猪	;

它养了一头猪——一头体态优美的猪；

[wɪð; wɪθ]['kɜːrli][teɪl][ænd; ənd][kweɪnt] :

With	curly	tail	and	quaint	:
和	卷曲	尾巴	和	古雅	:

尾巴卷曲，造型奇特：

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˌmoʊ'gʌl][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv] [ðæt]

And	the	Great	Mogul	had	hold	of	that
和	这	伟大的	大亨	有	抓住	的	那

而伟大的莫卧儿皇帝也掌握了这一点。

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə][feɪnt] .

Till	he	was	like	to	faint	.
直到	他	曾是	喜欢	到	头晕的	.

直到他几乎要晕倒。

[soʊ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃainəmən] ;

So	twenty	thousand	Chinamen	;
所以	二十	千	中国人	;

两万中国人；

[wɪð; wɪθ] [θriː] [teɪlz] [iːtʃ] [æt; ət] [liːst] :

With	three	tails	each	at	least	:
和	三	尾巴	每个	在	至少	:

每人至少有三条尾巴：

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][help][ðə; ði] [greɪt] [ˌmoʊ'gʌl]

Came	up	to	help	the	Great	Mogul
来	向上	到	帮助	这	伟大的	大亨

前来帮助大莫大

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] .

And	took	him	round	the	waist	.
和	采取	他	圆形的	这	腰部	.

然后搂住了他的腰。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði][teɪl] - [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] ;

And	so	,	the	tail	slipp'd	through	his	hands	;
和	所以	,	这	尾巴	-	通过	他的	双手	;

于是，尾巴从他手中滑落；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ;

And	so	it	came	to	pass	;
和	所以	它	来了	到	经过	;

事情就是这样发生的；

[ðæt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃainəmən]

That	twenty	thousand	Chinamen
那	二十	千	中国人

那两万中国人

[sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] : —

Sat	down	upon	the	grass	:	—
星期六	向下	之上	这	草	:	—

坐在草地上：——

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [kɑːn] — [ə; eɪ]['tɑːrtər] [kɑːn] —

It	had	a	Khan	—	a	Tartar	Khan	—
它	有	一个	可汗	—	一个	鞑靼	可汗	—

它曾有一位可汗——一位鞑靼可汗——

[wɪð; wɪθ][teɪl][suːˈpɜːrb] , [aɪ][wɪs] :

With	tail	superb	,	I	wis	:
和	尾巴	高超	,	我	威斯	:

尾巴很棒，我希望：

[ænd; ənd] [ðæt] [fel] ['greɪsf(ə)l] [daʊn] [ə; eɪ] [bæk]

And	that	fell	graceful	down	a	back
和	那	跌倒	优美	向下	一个	后退

然后它优雅地顺着背部落下

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kənsɪdɜ·d] [hɪz; ɪz] .

Which	was	consider'd	his	.
哪个	曾是	考虑过	他的	.

那被认为是他的。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]

And	so	,	all	sorts	of	boys	that	were
和	所以	,	全部	排序	的	男孩们	那	是

所以，各种各样的男孩都.....

[əˈkɜːrsɪd] , [swʌŋ] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] :

Accursed	,	swung	by	it	:
被诅咒的	,	摇摆	经过	它	:

被诅咒的，被它摆布了：

[tɪl] [hiː; hi] [gruː] ['sævɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

Till	he	grew	savage	in	his	mind
直到	他	生长	野蛮的	在	他的	头脑

直到他的思想变得野蛮

[ænd; ənd] - , [əˈbʌv] [ə; eɪ][bɪt] —

And	vex'd	,	above	a	bit	—
和	-	,	多于	一个	少量	—

而且有点恼火——

[ænd; ənd][soʊ] , [hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz][teɪl] , [æz; əz][wʌn]

And	so	,	he	swept	his	tail	,	as	one
和	所以	,	他	扫荡	他的	尾巴	,	作为	一

于是，他像一个人一样，甩了甩尾巴。

- [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] :
Awak'ning **from** **a** **dream** **:**
- 从 一个 梦 :

从梦中醒来:

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][wʌnz]
And **those** **abominable** **ones**
和 那些 可恶 一个

还有那些可憎之人

[fluː] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] —
Flew **off** **into** **the** **stream** **—**
飞翔 离开 进入 这 溪流 —

飞入溪流中——

[ænd; ənd][soʊ] , [ðeɪ] ['hɔbəld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
And **so** **,** **they** **hobbled** **up** **and** **down** **,**
和 所以 , 他们 跛行 向上 和 向下 ,

于是，他们一瘸一拐地走来走去。

[laɪk] ['meni] ['æplz] [ðer; ðər] :
Like **many** **apples** **there** **:**
喜欢 许多 苹果 那里 :

就像那里的许多苹果一样:

[tɪl] [ðeɪ] [səb'saidid] — [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]
Till **they** **subsided** **—** **and** **became**
直到 他们 平静下来 — 和 成为

直到它们消退——并变成

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] : —
Amongst **the** **things** **that** **were** **:** **—**
在 这 事物 那 是 : —

其中包括：——

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːrəl] [tuː] ;
And **so** **it** **had** **a** **moral** **too** **;**
和 所以 它 有 一个 道德 也 ;

所以它也蕴含着道德寓意;

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][bæd][tuː; tə] [luːz] :
That **would** **be** **bad** **to** **lose** **:**
那 会 是 坏的 到 失去 :

输了可就糟了:

" [huː'evər] [teɪks] [ə; eɪ][teɪl][ɪn][hænd]
" **Whoever** **takes** **a** **tail** **in** **hand**
" 谁 需要 一个 尾巴 在 手

“谁能抓住尾巴？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

飞马帕克第四版(Puck on Pegasus Fourth Edition)
第5/5页

[ʃʊd; ʃəd][maɪnd][hɪz; ɪz][piː][ænd; ənd] [kjuːz] .
Should mind his p's and queues .
应该 头脑 他的 的 和 队列 .

他应该注意自己的言行举止。

" [aɪ] [dremt] [ˌaɪ ˈtiː] ! — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] !
" I dreamt it ! — such a funny thing !
" 我 梦见 它 ! — 这样的 一个 有趣的 事物 !

“我梦到了！——真是太有趣了！”

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] ['teɪkən] [wɪŋ] ;
And now it's taken wing ;
和 现在 它是 已采取 翼 ;

现在它已经展翅高飞了;

[aɪ] [spoʊz] [noʊ][mæn] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns]
I s'pose no man before or since
我 假设 不 男人 前 或者 自从

我想在此之前或之后，都没有人能做到这一点。

[dremt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] !
Dreamt such a funny thing !
梦见 这样的 一个 有趣的 事物 !

做了个好笑的梦!

[keɪs] [ɪn] ['luːnəsi] .
CASE IN LUNACY .
案件 在 疯狂 .

精神错乱案例。

[æz; əz] ['eni] [wʌn] [riːd] [ðə; ði] [greɪt] ['luːnəsi] [keɪs] ?
AS any one read the great lunacy case ?
作为 任何 一 读 这 伟大的 疯狂 案件 ?

有人读过那起骇人听闻的案件吗?

[ðə; ði] [keɪs] [ðæts] [lɑːkdt] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]
The case that's Lock'd , and Labell'd , and
这 案件 那就是 已锁定 , 和 - , 和

被锁定、被贴标签的案件

[leɪst]
Laced
系带

系带

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv][laɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːkɪt] [ʌv; əv] - [weɪst] , -
With a Tissue of lies , and a Docket of ' waste , '
和 一个 组织 的 谎言 , 和 一个 案卷 的 - 浪费 , -

带着一纸谎言，以及一份“浪费”的清单，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən] [kiː] , [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [tʃeɪst] ,
And a golden Key , the reverse of chased ,
和 一个 金的 钥匙 , 这 撤销 的 追逐 ,

还有一把金钥匙，与追逐的图案相反，

([ðoʊ] - ['hʌntɪd] [θruː] - [ðə; ði] ['hɪlərɪ]) —

(	Tho	'	hunted	thro	'	the	Hilary	)	—
(	虽然	-	猎杀	喉咙	-	这	希拉里	)	—

（尽管在希拉里河中被追捕）——

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [riːd] [haʊ] [ðə; ði] [lɔː] [kæn; kən] [haʊnd] ,

Has	any	one	read	how	the	Law	can	hound	,
有	任何	一	读	如何	这	法律	能	猎犬	,

有没有人读过法律是如何追捕人的?

[ænd; ənd] ['bædʒər] , [ænd; ənd] ['bʊli] [ə; eɪ] [mæn] , - [tɪl] [its] [baʊnd]

And	badger	,	and	bully	a	man	,	'	till	it's	bound
和	獾	,	和	欺负	一个	男人	,	-	直到	它是	边界

纠缠不休，欺凌弱小，直到他屈服为止。

[ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn] [ɛvɹi] ['eɪkər] [ʌv; əv] [graʊnd]

A	mortgage	on	ev'ry	acre	of	ground
一个	抵押	在	每一个	英亩	的	地面

每英亩土地都有抵押贷款

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] —

And	robb'd	him	of	sixty	thousand	pound	—
和	被抢劫	他	的	六十	千	磅	—

他们抢走了他六万英镑——

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪlərɪ] ?

Without	being	put	in	the	pillory	?
没有	存在	放	在	这	示众台	?

不用被绑在示众柱上?

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [riːd] — [dʌz] ['eni] [wʌn] [noʊ] —

Has	any	one	read	—	does	any	one	know	—
有	任何	一	读	—	做	任何	一	知道	—

有人读过吗? 有人知道吗?

[ɪf] [hiː; hi] ['mæriz] [ə; eɪ] [waɪf] [huːz] [nɑːt] [kwaɪt] [kɑːm] [ɪl] ,

If	he	marries	a	wife	who's	not	quite	comme	il	,
如果	他	结婚	一个	妻子	谁是	不是	相当	comme	il	,

如果他娶了一个不够完美的妻子,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ɪ'steɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'herɪt] , —

And	a	handsome	estate	should	inherit	,	—
和	一个	英俊的	财产	应该	继承	,	—

而一份丰厚的遗产也应该继承，——

[wʌt] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] ['tʃænsəri] [kæn; kən] [ɪ'fekt] ,

What	a	suit	of	chancery	can	effect	,
什么	一个	套装	的	法院	能	影响	,

一场衡平法庭诉讼能产生什么影响?

[tuː; tə] [strɪp] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'spekt] ,

To	strip	him	,	even	of	self	-	respect	,
到	条	他	,	甚至	的	自己	-	尊重	,

甚至剥夺他的自尊,

[hoʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [skɔːrn] [kən'tempt] ; [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ,

Hold	him	up	to	scorn	contempt	;	and	neglect	,
抓住	他	向上	到	轻蔑	鄙视	;	和	忽视	,

将他高高举起，加以蔑视和忽视;

[ænd; ənd] ['ruːɪn] [hɪm; ɪm] , ['bɑːdi] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ?

And	ruin	him	,	body	and	spirit	?
和	废墟	他	,	身体	和	精神	?

彻底摧毁他的身心?

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [ri:d] — [mɑ:rkt] — — [ðə; ði] [wɜ:rθ]

Has	any	one	read	—	mark'd	—	weigh'd	—	the	worth
有	任何	一	读	—	标记	—	称重	—	这	值得

有没有人读过——评过——权衡过——它的价值

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [neɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] [bɜ:rθ] ,

Of	a	common	name	and	a	kindred	birth	,
的	一个	常见的	姓名	和	一个	亲属	出生	,

同名同姓，出身相近

[ə; eɪ] ['brʌðɚz] — ['ʌŋkəlz] — [lʌv] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] ,

A	Brother's	—	Uncle's	—	love	upon	earth	,
一个	兄弟	—	叔叔的	—	爱	之上	地球	,

兄弟/叔叔/舅舅在人间的爱

[tu:; tə] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz] ['fɪlθi] - ?

To	the	love	that	is	filthy	lucre's	?
到	这	爱	那	是	污秽	-	?

是为了那肮脏的金钱而爱?

[haʊ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rt] ,

How	day	after	day	,	without	being	hurt	,
如何	天	后	天	,	没有	存在	伤害	,

日复一日，如何才能不受伤?

[ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [dræg] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [θru:] - [ðə; ði] [dɜ:rt]

A	man	can	drag	his	own	flesh	thro	'	the	dirt
一个	男人	能	拖	他的	自己的	肉	喉咙	-	这	污垢

人可以把自己的血肉拖进泥土里。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['broʊkɚz] ?

For	a	thousand	pounds	at	his	Broker's	?
为了	一个	千	磅	在	他的	经纪人	?

在他经纪人那里卖一千英镑?

[jes] , [ɛvɹi] [wʌnz] [ri:d] — [wi:; wi] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [noʊ] —

Yes	,	ev'ry	one's	read	—	we	all	of	us	know	—
是的	,	每一个	一个人的	读	—	我们	全部	的	我们	知道	—

是的，每个人都读过——我们都知道——

[wʌt] ['mænz] - [fɜ:rst] [frend] * [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [wɜ:rst] [foʊ] ,

What	man's	'	first	friend	*	could	become	his	worst	foe	,
什么	男人的	-	第一的	朋友	*	可以	变得	他的	最差	敌人	,

人类最初的"朋友"*怎么可能变成最大的敌人?

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t] [tu:; tə] [goʊ] , —

Bring	him	up	in	the	way	he	ought	not	to	go	,	—
带来	他	向上	在	这	方式	他	应该	不是	到	去	,	—

把他引到他不该走的路上，——

[ðen] [laɪ] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['begər] ; —

Then	lie	,	to	make	him	a	beggar	;	—
然后	说谎	,	到	制作	他	一个	乞丐	;	—

然后撒谎，让他沦为乞丐;

[tɜ:rn] [hɪm; ɪm] [lu:s] [ə'pɑ:n] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['gɑ:rdiən] [ɔ:r] [frend] , —

Turn	him	loose	upon	Town	without	guardian	or	friend	,	—
转动	他	松动的	之上	镇	没有	监护人	或者	朋友	,	—

把他放逐到镇上，没有监护人也没有朋友——

[leɪ] [træps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pæðz] [lest] [ðeɪ] [tu:; tə] [mend] , —

Lay	traps	in	his	paths	lest	they	happen'd	to	mend	,	—
莱	陷阱	在	他的	路径	免得	他们	发生了	到	修补	,	—

在他前进的道路上设下陷阱，以免他碰巧修补道路。

[set] [spaɪz] [tuː; tə] [noʊt] [ɛvɹi] ['ʃɪlɪŋ] ['hiːd] [spend] —

Set	spies	to	note	ev'ry	shilling	he'd	spend	—
放	间谍	到	笔记	每一个	先令	他会	花费	—

派人监视他花的每一分钱——

- ['pɪtɪf(ə)l] [paʊnd] [hiː; hi] [maɪt] ['bɔːroʊ] [ɔːr] [lend] , —

Ev'iy	pitiful	pound	he	might	borrow	or	lend	,	—
-	可怜	磅	他	可能	借	或者	借	,	—

他可能借出或借出的每一分钱，——

[ænd; ənd] [dɪp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn] [slaɪm] [wɪ'ðaʊt] [end] —

And	dip	his	fingers	in	slime	without	end	—
和	蘸	他的	手指	在	粘液	没有	结尾	—

他不停地将手指浸入黏液中——

[wiː; wi] [kæn; kən] [ges] [huː] [kʌts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] !

We	can	guess	who	cuts	such	a	figure	!
我们	能	猜测	WHO	削减	这样的	一个	数字	!

我们都能猜到是谁拥有这样的风采!

[ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] [fɔːr; fər] " -

A	GIGGLE	FOR	"	EXCELSIER
一个	傻笑	为了	"	-

"精益求精"的笑声

" [hiː; hi] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ([æt; ət]

"	HE	shades	of	night	had	fallen	(	at
"	他	色调	的	夜晚	有	倒下	(	在

夜幕降临（

[wen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] ['tævərn] [pæst]

When	from	the	Eagle	Tavern	pass'd
什么时候	从	这	鹰	酒馆	通过

当从鹰酒馆经过时

[ə; eɪ] [juːθ] , [huː] [bɔːr] , [ɪn] ['mænjuəl] [vaɪs] ,

A	youth	,	who	bore	,	in	manual	vice	,
一个	青年	,	WHO	钻孔	,	在	手动的	副	,

一个年轻人，从事手工苦行，

[ə; eɪ] [pɑːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːnstrəs] [naɪs] —

A	pot	of	something	monstrous	nice	—
一个	锅	的	某物	滔天	好的	—

一锅美味得令人难以置信的东西——

- [eks] — [eks] : -

'	X	—	X	:	'
-	X	—	X	:	-

'X—X: '

[hɔː] [hɔː] !

Haw	haw	!
霍	霍	!

哈哈!

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [bæd] : — [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [aɪ] -

His	brow	was	bad	:	—	his	young	eye	scann'd
他的	眉头	曾是	坏的	:	—	他的	年轻的	眼睛	-

他的眉毛很糟糕：——他年轻的目光扫视着

[ðə; ði] ['frɔːθɪŋ] [flægən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

The	frothing	flaggon	in	his	hand	,
这	起泡	旗杆	在	他的	手	,

他手中那只冒着泡沫的酒壶，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['gə:gliŋ] ['stri:mlit] [sprʌŋ]
And **like** **a** **gurgling** **streamlet** **sprung**
和 喜欢 一个 淙淙 流子 弹簧

就像潺潺溪流涌出

[ðə; ði]['æksənts][tu:; tə] [ðæt] ['θɜ:rsti] [tʌŋ] ,
The **accents** **to** **that** **thirsty** **tongue** **,**
这 口音 到 那 渴 舌头 ,

那渴望的舌头的口音，

[eks] — [eks] : [hɔ:] [hɔ:] !
X **—** **X** **:** **Haw** **haw** **!**
X — X : 霍 霍 !

X—X：哈哈！

[ɪn] ['hæpi] ['hoʊmz][hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [grʌb]
In **happy** **homes** **he** **saw** **them** **grub**
在 快乐的 房屋 他 锯 他们 幼虫

在幸福的家庭里，他看到了幼虫

[ɑ:n] [staʊt] , [ænd; ənd] ['ɔɪstər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʌb] , —
On **stout** **,** **and** **oysters** **from** **a** **tub** **,** **—**
在 肥硕 , 和 牡蛎 从 一个 浴缸 , —

配上黑啤和桶装牡蛎，——

[ðə; ði]['dɪzməl][gæs] - [laɪts] [gli:md] [wɪ'ðaʊt] ,
The **dismal** **gas** **-** **lights** **gleam'd** **without** **,**
这 惨淡 气体 - 灯 闪闪发光 没有 ,

外面昏暗的煤气灯闪烁着，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
And **from** **his** **lips** **escaped** **a** **shout** **,**
和 从 他的 嘴唇 逃脱 一个 喊 ,

他嘴里发出了一声喊叫，

" [eks] — [eks] : [hɔ:] [hɔ:] ! "
" **X** **—** **X** **:** **Haw** **haw** **!** **"**
" X — X : 霍 霍 ! "

X—X：哈哈！

" [jʌŋ] [mæn] , " [ðə; ði][seɪdʒ] [əb'zɜ:rvd] , " [dʒʌst] [steɪ] ,
" **Young** **man** **,** **"** **the** **Sage** **observed** **,** **"** **just** **stay** **,**
" 年轻的 男人 , " 这 圣人 观察到 , " 只是 停留 ,

"年轻人，"智者说道，"就待在这里吧。"

" [ænd; ənd][let][ˌem 'i:][dɪp][maɪ] [bi:k] , [aɪ] [seɪ] —
" **And** **let** **me** **dip** **my** **beak** **,** **I** **say** **—**
" 和 让 我 蘸 我的 喙 , 我 说 —

"让我俯下嘴说——"

" [ðə; ði] ['pju:tər] [ɪz] [di:p] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][draɪ] ! "
" **The** **pewter** **is** **deep** **,** **and** **I** **am** **dry** **!** **"**
" 这 锡 是 深的 , 和 我 是 干燥 ! "

"锡器很深，而我却很干！"

" - [ðaʊ] ['vɜ:rdʒər][ɪn][maɪ] [aɪ] ?
" **Perceiv'st** **thou** **verdure** **in** **my** **eye** **?**
" - 你 绿意盎然 在 我的 眼睛 ?

你可看见我眼中的青翠?

" [eks] — [eks] ?
" **X** **—** **X** **?**
" X — X ?

X—X?

[hɔː] [hɔː] ！ "
Haw haw ! "
霍 霍 ！ "

哈哈！

" [oʊ][stɑːp] , " [ðə; ði]['meɪd(ə)n][kraɪd] , " [ænd; ənd][lend]
" Oh stop , " the maiden cried , " and lend
" 哦 停止 , " 这 少女 哭 , " 和 借

“哦，停下，”少女喊道，“借出去……”

" [ðaɪ] ['bɪri] ['bɜːrd(ə)n] [hɪr] , [maɪ] [frend] —
" Thy beery burden here , my friend —
" 你的 啤酒 负担 这里 , 我的 朋友 —

“朋友，你肩负的酒后重担——

" [tiː 'eɪtʃ] - [ʌn'bɪd(ə)n] [ter; tɪ(ə)r] [rɪ'gretfl] [roʊz] ,
" Th - unbidden tear regretful rose ,
" 钍 - 未邀请的 撕 遗憾 玫瑰 ,

“不期而至的泪水，悔恨的玫瑰，

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tɪp] [sɔːt] [hɪz; ɪz][noʊz] ;
But still his thumb tip sought his nose ;
但 仍然 他的 拇指 提示 寻求 他的 鼻子 ;

但他的拇指尖仍然在摸索着鼻子;

" [eks] — [eks] ?
" X — X ?
" X — X ?

X—X?

[hɔː] [hɔː] ！ "
Haw haw ! "
霍 霍 ！ "

哈哈！

" [bɪ'wer] [ðə; ði] ['gʌtər] [æt; ət][ðaɪ] [fiːt] !
" Beware the gutter at thy feet !
" 提防 这 排水沟 在 你的 脚 !

“小心你脚下的沟渠！”

" [bɪ'wer] [ðə; ði]['drægənz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] !
" Beware the Dragons of the street !
" 提防 这 龙 的 这 街道 !

“当心街头恶龙！”

" [bɪ'wer] [lest] ['θɜːrsti] [bɑːb][juː; jʊ] [miːt] !
" Beware lest Thirsty Bob you meet !
" 提防 免得 渴 鲍勃 你 见面 !

“小心别遇到口渴的鲍勃！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'mɑːrk] ;
" This was the ultimate remark ;
" 这 曾是 这 最终的 评论 ;

这是最后的评价;

[ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] [fɑːr][θruː] - [ðə; ði][dɑːrk] ,
A voice replied far thro - the dark ,
一个 嗓音 回复 远的 喉咙 - 这 黑暗的 ,

黑暗深处传来一个声音回答道:

" [eks] — [eks] ?
" X — X ?
" X — X ?

X—X?

[hɔː] [hɔː] !
Haw haw !
霍 霍 !

哈哈!

" [ðæt] [naɪt] , [baɪ] ['wɔtʃmən] [ɑːn][ðer; ðər] [raʊnd] ,
" That night , by watchmen on their round ,
" 那 夜晚 , 经过 守望者 在 他们的 圆形的 ,

“那天晚上，巡逻的守夜人……”

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] ;
The person in a ditch was found ;
这 人 在 一个 沟 曾是 成立 ;

人们在沟里发现了那个人;

[stɪl] ['græspɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænjuəl][vaɪs]
Still grasping in his manual vice
仍然 抓握 在 他的 手动的 副

他仍然紧紧握着他的手动钳子。

[ðæt] [pɑːt] — [wʌns] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] . —
That pot — once fill'd with something nice . —
那 锅 — 一次 已填充 和 某物 好的 . —

那个罐子——曾经装满过美好的东西。

[eks] — [eks] : [hɔː] [hɔː] ! !
X — X : Haw haw ! !
X — X : 霍 霍 ! !

X—X：哈哈！！

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [laɪf] .
THE THREAD OF LIFE .
这 线 的 生活 .

生命的线索。

[ə; eɪ] ['frægmənt] .
A FRAGMENT .
一个 分段 .

片段。

(['æftər][tiː] — [es][eɪtʃ] — [diː] .)
(After T — s H — d .)
(后 T — s H — d .)

（在 T—s H—d 之后。）

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[aɪf] !
IFE !
机上娱乐系统 !

IFE!

[wʌt] [depθs] [ʌv; əv] ['mɪstəri]
what depths of mystery
什么 深度 的 神秘

多么深邃的谜团

[haɪd]
hide
隐藏

隐藏

[ɪn][ðə; ði] ['oʊʃnz] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
In the oceans of Hate and the
在 这 海洋 的 恨 和 这

在仇恨的海洋中

['rɪvəz] [ʌv; əv][praɪd] ,
rivers of Pride ,
河流 的 自豪 ,

骄傲之河

[ðæt] ['mɪŋg(ə)l][ɪn] -
That mingle in Tribulation's
那 交融 在 -

在苦难中交织在一起

[taɪd] ,
tide ,
潮 ,

潮，

[tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði][spɑːrk] ,
To quench the spark ,
到 淬火 这 火花 ,

为了熄灭火花，

[vaɪ'tæləti] !
Vitality !
活力 !

活力!

[wʌt] ['kɔrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] " ['bændz] " [ʌv; əv][hoʊp] ,
What chords of Love and " bands " of Hope ,
什么 和弦 的 爱 和 " 乐队 " 的 希望 ,

爱的和弦，希望的"乐队"，

[wɜːr; wər] " [meɪd] [strɔːŋ] " ([wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][roʊp])
Were " made strong " (without the use of rope)
是 " 制成 强的 " (没有 这 使用 的 绳索)

（未使用绳索）"变得坚固"

[ɪn][ðə; ði] [θred] — [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .
In the Thread — Individuality .
在 这 线 — 个性 .

在"个性"这一主题中。

[laɪf] !
Life !
生活 !

生活!

[wʌt] [ə; eɪ][web][ʌv; əv] ['fɑːliz] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
what a web of follies and fears ,
什么 一个 网站 的 愚行 和 恐惧 ,

多么愚蠢和恐惧交织而成的大网啊!

['pleʒərz] [ænd; ənd] [griːfs] , [saɪz] , [smaɪlz][ænd; ənd] [terz] ,
Pleasures and griefs , sighs , smiles and tears ,
快乐 和 悲伤 , 叹息 , 微笑 和 眼泪 ,

快乐与悲伤，叹息，微笑与泪水，

[ɑːr; ər] [twaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊf] [ðæt] [mɔrtæləti:z] [ʃɪrz]
Are twined in the woof that Mortality's shears
是 缠绕 在 这 纬 那 死亡率 剪

缠绕在死亡之剪的纬线上

[mʌst; məst][biː; bi] [ˌevər'læstɪŋli] ['θɪnɪŋ] ， —
Must be everlastingly thinning , —
必须 是 永恒地 稀疏 ， —

必须不断变薄，——

[wʌt] [hoʊlz][fɔːr; fər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [deθ] [tuː; tə][dɑːrn] ,
What holes for Physician Death to darn ,
什么 孔 为了 医生 死亡 到 该死 ，

死神医生要修补哪些漏洞?

[ɑːr; ər] [ɪ'tɜːrnəli] [spʌn][ɪn][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][jæm]
Are eternally spun in the wonderful yam
是 永恒 旋转 在 这 精彩的 薯

在美妙的山药中永恒旋转

[ðæt] [ðə; ði] [feɪts] [ɑːr; ər] [ɪ'tɜːrnəli] ['spɪnɪŋ] !
That the Fates are eternally spinning !
那 这 命运 是 永恒 旋转 !

命运之轮永不停息地旋转!

[laɪf] !
Life !
生活 !

生活!

[wʌt] ['mɑːrvələs] [θrɔbz] [ænd; ənd] [θroʊz]
what marvellous throbs and throes
什么 奇妙 悸动 和 阵痛

多么奇妙的悸动和阵痛

[ðə; ði] ['ælkəmi] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [noʊz] ;
The alchemy of Existence knows ;
这 炼金术 的 存在 知道 ;

存在的炼金术知晓一切;

[wʌt] " [wiːl] [wɪ'ðɪn] [wiːlz] " ([ænd; ənd][wəʊz] [wɪ'ðaʊt] - !)
What " weals within wheels " (and woes without wohs !)
什么 " 伤痕 之内 车轮 " (和 烦恼 没有 - !)

什么"车轮内的财富"(以及没有财富的苦难！)

[gɪv] ['sɑːfɪstri] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] ;
Give sophistry a handle ;
给 诡辩 一个 处理 ;

给诡辩一个合适的措辞;

[ðoʊ] [her] * [hɪm'self][kʊd; kəd][biː; bi] - [ɪn][ðə; ði] [wel]
Though Hare * himself could be dipp'd in the well
尽管 野兔 * 他自己 可以 是 - 在 这 出色地

虽然哈雷本人也可以浸入井中

[wer] [truːθs] [prə'vɜːrbiəl]['wɔːtərz] [dwel] ,
Where Truth's proverbial waters dwell ,
在哪里 真相 谚语 水 住 ，

真理之水栖息之处，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [θroʊ] [noʊ] [mɔːr] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [spel]
It would throw no more light on the vital spell
它 会 扔 不 更多的 光 在 这 必不可少的 拼写

它不会对关键咒语提供更多线索。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːli'teknɪk] [bel] ,
Than a dip in the Polytechnic bell ,
比 一个 蘸 在 这 理工学院 钟 ，

比理工学院钟声的低落还要糟糕，

[ɔːr][ðə; ði][dɪp] — [ə; eɪ] ['heɪpnɪ] ['kænd(ə)l] !
Or **the** **dip** **—** **a** **ha'penny** **candle** **!**
或者 这 蘸 — 一个 半便士 蜡烛 !

或者蘸酱——一支半便士的蜡烛!

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [hoʊst] ;
for **the** **metaphysical** **host** **;**
为了 这 形而上学的 主持人 ;

对于形而上学的宿主;

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][wɪt][ænd; ənd]['wɪzdəm] [ðeɪ] [boʊst] ,
The **wonderful** **wit** **and** **wisdom** **they** **boast** **,**
这 精彩的 有 和 智慧 他们 夸 ,

他们拥有令人惊叹的智慧和才华,

* [siː] . [dʒeɪ] . [her] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['gesɪz] [æt; ət] [truːθ] .
***** **C** **.** **J** **.** **Hare** **,** **author** **of** **"** **Guesses** **at** **Truth** **.**
* C . J . 野兔 , 作者 的 " 猜测 在 真相 .

* CJ Hare,《猜想真相》的作者。

" [wen] [ðə; ði][taɪm] [ə'raɪvz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][goʊst] ,
" **When** **the** **time** **arrives** **they** **must** **give** **up** **the** **ghost** **,**
" 什么时候 这 时间 到达 他们 必须 给 向上 这 鬼 ,

"时候到了,他们就必须咽气。"

[bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ˌfæntæzmə'gɔːrɪkl] , —
Become **quite** **phantasmagorical** **,** **—**
变得 相当 奇幻的 , —

变得非常奇幻,——

[ænd; ənd] [its] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][læst] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ]
And **it's** **found** **at** **the** **last** **that** **they** **know** **as** **much**
和 它是 成立 在 这 最后的 那 他们 知道 作为 很多

最后发现,他们也知道这么多。

[ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [laɪf] — [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ʌv; əv] [dʌtʃ] —
Of **the** **secret** **of** **LIFE** **—** **as** **they** **do** **of** **Dutch** **—**
的 这 秘密 的 生活 — 作为 他们 做 的 荷兰语 —

关于生命的秘密——就像他们关于荷兰语的秘密一样——

[ɔːr] , [ɪf] [ə; eɪ] [leɪm] [vɜːrs] [meɪ] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [krʌtʃ] ,
Or **,** **if** **a** **lame** **verse** **may** **borrow** **a** **crutch** **,**
或者 , 如果 一个 瘸 诗 可能 借 一个 拐杖 ,

或者,如果一首蹩脚的诗可以借用一根拐杖的话,

[æz; əz][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] ['delfɪk] ['ɔrəkl] .
As **was** **known** **by** **the** **Delphic** **Oracle** **.**
作为 曾是 已知 经过 这 德尔斐 甲骨文 .

正如德尔斐神谕所预言的那样。

['ɪntuː] ['biːɪŋ] [wiː; wi] [kʌm] , [ɪn][wʌnz][ænd; ənd] [tuːz] ,
Into **being** **we** **come** **,** **in** **ones** **and** **twos** **,**
进入 存在 我们 来 , 在 一个 和 二 ,

我们三三两两地来到这个世界,

[tuː; tə][biː; bi] , [tuː; tə][biː; bi] - , [tuː; tə][ə'beɪ] , [tuː; tə][ə'bjuːs] ,
To **be** **kiss'd** **,** **to** **be** **cuffd** **,** **to** **obey** **,** **to** **abuse** **,**
到 是 亲吻 , 到 是 - , 到 服从 , 到 虐待 ,

被亲吻,被铐上手铐,服从,虐待,

[iːtʃ] ['destɪnd] [tuː; tə][stænd][ɪn] [ə'nʌðɚz] [ʃuːz]
Each destined to stand in another's shoes
每个 注定 到 站立 在 另一个的 鞋

每个人都注定要站在别人的位置上。

[tuː; tə] [huːz] [hiːlz] [wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [ðə; ði] ['naɪɪst] ;
To whose heels we may come the nighest ;
到 谁 高跟鞋 我们 可能 来 这 最近的 ;

我们可以最接近他们的脚后跟;

[ðɪs] [tɜːrnz][æt; ət][wʌns]['ɪntuː] ['lʌgʒəriz] [bed] ,
This turns at once into Luxury's bed ,
这 转弯 在 一次 进入 奢侈品的 床 ,

这立刻就变成了Luxury的床,

[waɪlst] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌtər] [leiz] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Whilst that in a gutter lays his head ,
而 那 在 一个 排水沟 躺下 他的 头 ,

当他将头枕在阴沟里时,

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [lɪd]
And this — in a house with a wooden lid
和 这 — 在 一个 房子 和 一个 木制的 盖

而这一切——发生在一间带有木盖的房子里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːf] [ðæts] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .
And a roof that's none of the highest .
和 一个 屋顶 那就是 没有任何 的 这 最高 .

而且屋顶也不是最高的。

[wiː; wi] [fɔːl] [laɪk] [ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv]['eɪprəl] - ,
We fall like the drops of April show'rs ,
我们 落下 喜欢 这 滴 的 四月 - ,

我们像四月阵雨的雨滴一样坠落,

['kreɪdld] [ɪn] [mʌd] [ɔːr] ['kreɪdld] [ɪn] ,
Cradled in mud or cradled in flow'rs ,
摇篮 在 泥 或者 摇篮 在 花朵 ,

被泥土包裹，或被鲜花包裹

[naʊ] ['aɪdli][tuː; tə] [waɪl] [ðə; ði]['roʊzi]['aʊərz] ,
Now idly to wile the rosy hours ,
现在 闲散地 到 诡计 这 红润 小时 ,

现在闲散地消磨这美好的时光,

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [bred] [tuː; tə] [ˌɪmpɔːr'tuːn] ;
And now for bread to importune ;
和 现在 为了 面包 到 进口 ;

现在该轮到面包来讨要了;

['petɪd] , [ænd; ənd]['feɪtɪd] , [ænd; ənd] [fed] [ə'pɑːn][pæp]
Petted , and fêted , and fed upon pap
被宠爱 , 和 庆祝 , 和 美联储 之上 帕普

被宠爱、被庆祝、被喂食

[wʌn] ['prætələr] [kʌmz] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [slæp] —
One prattler comes in for a fortune , slap —
一 喋喋不休者 来 在 为了 一个 财富 , 拍击 —

一个喋喋不休的人来骗取一大笔钱，啪——

[ænd; ənd][wʌn] — [ə; eɪ] " [mɔːr] [kɪks] [ðæn; ðən] [tʃæp] " —
And one — a " more kicks than ha'pence chap " —
和 一 — 一个 " 更多的 踢 比 半便士 小伙子 " —

还有一个——一个"比半便士还爱踢人"——

[fɔːr; fər][ə; eɪ][slæp] — [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] !

For	a	slap	—	without	the	fortune	!
为了	一个	拍击	—	没有	这	财富	!

挨一巴掌——却没花一分钱!

[huː] [ˈhæznt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪnfənt] [skwɔːl] ?

Who	hasn't	heard	of	the	infant	squall	?
WHO	还没有	听到	的	这	婴儿	暴风雨	?

谁没听说过婴儿暴风雨呢?

[ˈʃɑːrpər] , [ˈʃrɪlər] , [ænd; ənd][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ɔːl]

Sharper	,	shriller	,	and	longer	than	all
更锋利	,	更尖锐	,	和	更长	比	全部

比所有声音都更尖锐、更刺耳、更持久

[ðə; ði][nɔːr] - - [ˈwestər] [skwɔːlz] , [ðæt] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [bɪˈfɔːl]

The	Nor	'	-	wester	squalls	,	that	may	chance	to	befall
这	也不	-	-	西方	暴风雨	,	那	可能	机会	到	降临

可能出现的西北狂风

[æt; ət] [keɪp] [hɔːrn] , [æz; əz] [ˈnɔːtɪk(ə)l] [tel] [juː ˈes] ;

At	Cape	Horn	,	as	nauticals	tell	us	;
在	岬	喇叭	,	作为	航海	告诉	我们	;

正如航海家告诉我们的那样，在合恩角;

[ænd; ənd] [huː] , — [oʊ] [huː] ? — [ˈhæznt] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr]

And	who	,	—	oh	who	?	—	hasn't	heard	before
和	WHO	,	—	哦	WHO	?	—	还没有	听到	前

谁——哦，谁？——没听说过呢?

[ðə; ði] [ˈdʌlsɪt] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪnfənt] [rɔːr] ?

The	dulcet	tones	of	the	infant	roar	?
这	甜美	音调	的	这	婴儿	吼	?

婴儿啼哭的甜美音调?

[ɪr] - [ˈpɪrsɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] [dɔːr] —

Ear	-	piercing	in	at	the	drawing	room	door	—
耳朵	-	冲孔	在	在	这	绘画	房间	门	—

在客厅门口穿耳洞——

[daʊn] - [beˈləuɪŋ] , [raɪt] [θruː] - [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [flɔːr] —

Down	-	bellowing	,	right	thro	'	the	nursery	floor	—
向下	-	咆哮	,	正确的	喉咙	-	这	苗圃	地面	—

低沉的轰鸣声，直传到育婴室的地板上——

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpaʊər] [ˈbeloʊz] ?

Like	a	hundred	power	bellows	?
喜欢	一个	百	力量	风箱	?

就像一百个动力风箱?

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈroʊzɪɪst] [riːθ]

that	the	very	rosiest	wreath
那	这	非常	最美好的	花圈

那最美丽的玫瑰花环

[ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][biː; bi] [twaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːrn] [bɪˈniːθ] !

Should	ever	be	twined	with	a	thorn	beneath	!
应该	曾经	是	缠绕	和	一个	刺	下面	!

绝不应该被荆棘缠绕!

[fɔːrθ] ['piːpɪŋ] , [frʌm; frəm]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['dæməsk] [ʃiːθ] ,
Forth peeping , from purple and damask sheath ,
第四 偷窥 , 从 紫色的 和 绫 鞘 ,

从紫色锦缎鞘中探出头来，

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [kwaɪt]['ænti] - ['flɔːrəl] ;
In a manner quite anti - floral ;
在 一个 方式 相当 反对 - 花的 ;

以一种完全反花卉的方式；

[ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] , [æz; əz] [wen] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪndiən] [ruːt]
And startling , as when to that Indian root
和 令人震惊 , 作为 什么时候 到 那 印度 根

令人震惊的是，就像那个印度根源一样

[ðə; ði] ['trævələr] ['stretʃɪz] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][fruːt] ,
The traveller stretches his hand for the fruit ,
这 游客 伸展 他的 手 为了 这 水果 ,

旅人伸手去拿水果，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krestɪd] [hed] [kʌmz] ['glɪtərɪŋ] [aʊt]
And a crested head comes glittering out
和 一个 冠状 头 来 闪闪发光 出去

一个闪闪发光的冠冕般的脑袋出现了

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [ɪz] ['sʌmwʌt] - [noʊ] [daʊt] ,
With a tongue that is somewhat forkèd no doubt ,
和 一个 舌头 那 是 有些 - 不 怀疑 ,

毫无疑问，他的舌头有些模棱两可。

[ænd; ənd][ə; eɪ][teɪl] — [ðæt] [hæz; həz][kwaɪt][ə; eɪ]['mɔːrəl] !
And a tail — that has quite a moral !
和 一个 尾巴 — 那 有 相当 一个 道德 !

还有一条尾巴——这其中蕴含着深刻的寓意！

[ænd; ənd] ['huːd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [dɪ'mɪnjətɪv] [θɪŋ]
And who'd have believed that diminutive thing
和 谁会 有 相信 那 小字 事物

谁会相信那小东西呢?

[dʒʌst] [æz; əz] [juːd] [seɪ] , [tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [klɪŋ] ,
Just form'd as you'd say , to kiss and to cling ,
只是 形成 作为 你会 说 , 到 吻 和 到 黏着 ,

就像你说的，天生就是为了亲吻和依偎。

[wʊd] ['evər][hæv; həv]['oʊpənd] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
Would ever have opened , except to sing ,
会 曾经 有 打开 , 除了 到 唱歌 ,

除了唱歌，我绝不会打开它。

[ðoʊz] [lɪps] , [ðæt] [lʊk] [soʊ] ['kɔːrəl] ?
Those lips , that look so choral ?
那些 嘴唇 , 那 看 所以 合唱 ?

那对嘴唇，看起来多么和谐?

[bɪ'hoʊld][ðə; ði][sɔːft]['lɪt(ə)l] ['strʌglɪŋ] [bɔːl] !
Behold the soft little struggling ball !
看哪 这 柔软的 小的 挣扎 球 !

瞧瞧这只软绵绵的小球，它正挣扎着呢!

[wɪð; wɪθ]['roʊzi] - ['evər] ['redi] [tuː; tə] [skwɔːl] ,
With rosy niouth ever ready to squall ,
和 红润 - 曾经 准备好 到 暴风雨 ,

玫瑰色的青春随时准备带来暴风雨，

['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] [krəuɪŋ] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] " [smɔ:l] ,
Kicking and crowing and grasping " small ,
踢 和 鸣叫 和 抓握 " 小的 ,

踢打、啼叫、抓取"小的，

" [æt; ət][ɪts] - ['dæŋg(ə)l] , —
" At its Indiarrabber dangle , —
" 在 它是 - 悬挂 , —

"在其印度拉伯悬挂处，——

[waɪlst] ['taɪni][fɪsts][ɪn][ðə; ði] ['piləuz] [lɜ:rk]
Whilst tiny fists in the pillows lurk
而 微小的 拳头 在 这 枕头 潜伏

枕头里藏着小小的拳头

[ðæt] [ɑ:r; ər] ['destɪnd] [pər'hæps][fɔ:r; fər] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [tɜ:rk] ,
That are destined perhaps for fighting the Turk ,
那 是 注定 也许 为了 斗争 这 土耳其人 ,

那些注定要与土耳其人作战的人，

[ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [noʊ][end][ʌv; əv]['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ][wɜ:rk] ,
And doing no end of mangling work ,
和 正在做 不 结尾 的 扭曲 工作 ,

而且，他们做了无数的破坏性工作，

[ɔ:r][pər'hæps] , [fɔ:r; fər] ['wɜ:rkɪŋ] [ə; eɪ]['mæŋg(ə)l] !
Or perhaps , for working a mangle !
或者 也许 , 为了 在职的 一个 绞肉机 !

或者，也许是用来操作轧布机!

- [tɪz] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] , [ðæt] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ]
' Tis passing strange , that all over the earth
- 的 通过 奇怪的 , 那 全部 超过 这 地球

真是奇怪，全世界

[men] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] " [stɑ:rz] " [ðæt] " [ru:l] " [æt; ət][ðer; ðər][bɜ:rθ] ,
Men talk of the " stars " that " rule " at their birth ,
男人 讲话 的 这 " 明星 " 那 " 规则 " 在 他们的 出生 ,

男人们谈论着他们出生时主宰一切的"星宿"，

[fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] [sʌtʃ] ['dæzlɪŋ] ['spɔnsəz] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] ,
For little such dazzling sponsors are worth ,
为了 小的 这样的 耀眼的 赞助商 是 值得 ,

这些耀眼的赞助商价值甚微。

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][ˌkæl'jɑ:stroʊ] [meɪ] [seɪ] ;
Whate'er Cagliostro may say ;
什么 卡利奥斯特罗 可能 说 ;

无论卡利奥斯特罗说什么；

[ðoʊ] - [ɔ:l][ðə; ði] [berz] [ɪn][ðə; ði] [kəm'baɪnd] —
Tho ' all the Bears in the heav'ns combined —
虽然 - 全部 这 熊 在 这 天堂 合并 —

纵使天上所有的熊加起来——

[mɑ:rz] , ['mɜ:rkjəri] , ['vi:nəs] , [ænd; ənd]['dʒu:pɪtər] ['ʃaɪnd] ,
Mars , Mercury , Venus , and Jupiter shined ,
火星 , 汞 , 金星 , 和 木星 闪耀 ,

火星、水星、金星和木星闪耀着光芒。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] - ['hɔ:rəskoʊp] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]
In our glitt'ring horoscope , we shall find
在 我们的 - 星座运势 , 我们 将 寻找

在我们闪闪发光的星座运势中，我们将发现

[moʊst] [men] [huː] [ɑːr; ər] ['bɑːm] [ʌv; əv] ['wʊmən] [kaɪnd]
Most **men** **who** **are** **bom** **of** **woman** **kind**
最多 男人 WHO 是 砰 的 女士 种类

大多数男性都是女性的后代

[ɑːr; ər] [bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪlki] - [weɪ] .
Are **born** **in** **the** **milky** **-** **way** **.**
是 出生 在 这 乳白色 - 方式 .

诞生于银河系。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪlki] - [weɪ] !
In **the** **milky** **-** **way** **!**
在 这 乳白色 - 方式 !

在银河系里!

[ɛvɹi] ['mʌðɚz] [sʌn] ;
ev'ry **mother's** **son** **;**
每一个 母亲的 儿子 ;

每个母亲的儿子;

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːrd] , [tuː; tə] [ðə; ði] - [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] , -
From **the** **son** **of** **a** **lord** **,** **to** **the** **'** **son** **of** **a** **gun** **,** **'**
从 这 儿子 的 一个 主 , 到 这 - 儿子 的 一个 枪 , -

从贵族之子到"枪之子",

[ʌv; əv] ['kʌlɚz] , [red] , [braʊn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [dʌn] ,
Of **colors** **,** **red** **,** **brown** **and** **yellow** **and** **dun** **,**
的 颜色 , 红色的 , 棕色的 和 黄色的 和 逼债 ,

颜色方面，有红色、棕色、黄色和灰褐色。

[æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] ;
An **astonishing** **constellation** **;**
一个 惊人 星座 ;

令人惊叹的星座;

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [blæk] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪp] [diː] [vɜːrd] ,
From **the** **black** **Papouse** **of** **the** **Cape** **de** **Verd** **,**
从 这 黑色的 - 的 这 岬 德 绿 ,

来自佛得角的黑色教皇,

[ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv] ['tɑːrtər] , [ænd; ənd] [skʌm] [ʌv; əv] [kɜːrd] ,
The **cream** **of** **Tartar** **,** **and** **scum** **of** **Kurd** **,**
这 奶油 的 鞑靼 , 和 浮渣 的 库尔德人 ,

塔塔粉，以及库尔德人的渣滓

[tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ðə; ði] [θɜːrd] ,
To **the** **son** **and** **heir** **of** **Napoleon** **the** **Third** **,**
到 这 儿子 和 继承人 的 拿破仑 这 第三 ,

致拿破仑三世之子及继承人,

[huː] [sʌks] — [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] !
Who **sucks** **—** **to** **the** **joy** **of** **a** **Nation** **!**
WHO 真糟糕 — 到 这 喜悦 的 一个 国家 !

谁真烂——举国欢腾!

[ænd; ənd] [ðæt] ['pjuːni] ['ætəm] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [kleɪm]
And **that** **puny** **atom** **may** **happen** **to** **claim**
和 那 弱小 原子 可能 发生 到 宣称

而那微小的原子或许会声称

[ðə; ði] - [fɜːrst] [raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv] [feɪm] ,
The **yeiy** **first** **round** **on** **the** **Ladder** **of** **Fame** **,**
这 - 第一的 圆形的 在 这 梯子 的 名声 ,

耶! 在名人堂阶梯上的第一轮,

[æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] .

At	the	general	conflagration	.
在	这	一般的	大火	.

在大火中。

[ðə; ði] ['skwi:ki] [vɔɪs] [meɪ] [bi:; bi] [hɜ:rd] [er] [lɔ:ŋ]

The	squeaky	voice	may	be	heard	ere	long
这	吱吱作响	嗓音	可能	是	听到	埃雷	长的

不久之后，那尖细的声音或许就会响起。

[ɪn][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [di:p] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,

In	the	shout	of	the	battle	,	deep	and	strong	,
在	这	喊	的	这	战斗	,	深的	和	强的	,

在战斗的呐喊声中，深沉而有力，

[laɪk] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] [klæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [gɔ:ŋ]

Like	the	brazen	clash	of	a	mighty	gong
喜欢	这	厚颜无耻	冲突	的	一个	强大的	锣

如同震耳欲聋的锣声

[ðæt] [hæz; həz]['broʊkən] [lu:s] [frʌm; frəm] ['teðər] ;

That	has	broken	loose	from	tether	;
那	有	破碎的	松动的	从	系绳	;

它已经挣脱了束缚;

[waɪlst] ['meni] [ə; eɪ]['hɑ:rdi]['bʊzəm] [kweɪlz]

Whilst	many	a	hardy	bosom	quails
而	许多	一个	耐寒的	怀	鹌鹑

虽然许多强壮的鹌鹑

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['swɔ:rði] ['vɪzɪdʒ] [peɪlz]

And	many	a	swarthy	visage	pales
和	许多	一个	黝黑的	面容	苍白

许多黝黑的脸庞也变得苍白。

[æt; ət][ðə; ði] ['grɪfɪn] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tendər] [neɪlz]

At	the	griffin	clutch	of	those	tender	nails
在	这	格里芬	离合器	的	那些	投标	指甲

在狮鹫爪下，那些柔嫩的指甲

[æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] " [skrætʃ] " [tə'geðər] .

As	they	come	to	the	"	scratch	"	together	.
作为	他们	来	到	这	"	划痕	"	一起	.

当他们一起来到"起点"时。

[bʌt; bət] [wel] [sez] [ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [feɪm] , *

But	well	says	a	poet	of	rising	fame	,	*
但	出色地	说道	一个	诗人	的	上升	名声	,	*

但一位声名鹊起的诗人却说得好，*

[ðæt] [tu:; tə][hɪnt][æt; ət][æn; ən] - ['ɪnfəntaɪl] - - [ə; eɪ] [ʃeɪm]

That	to	hint	at	an	'	infantile	frailty's	'	a	shame
那	到	暗示	在	一个	-	婴儿	-	-	一个	耻辱

暗示存在"婴儿般的脆弱"是一种耻辱。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi] - [deɪz] [hæv; həv] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði] [seɪm]

For	the	Baby	-	days	have	come	round	the	same
为了	这	婴儿	-	天	有	来	圆形的	这	相同的

婴儿期又到了

[tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] , [ænd; ənd][wi:; wi][kɑ:nt][bʌt; bət] - ;

To	us	all	,	and	we	can't	but	confess'em	;
到	我们	全部	,	和	我们	不能	但	-	;

对我们所有人来说，我们都不得不承认;

* [ef] . ['lɑ:kər] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['lɪrɪks] , & [si:] .
***** **F** **.** **Locker** **,** **Author** **of** **London** **Lyrics** **,** **&** **c** **.**
* F . 储物柜 , 作者 的 伦敦 歌词 , & c .

* F. Locker，《伦敦抒情诗》等的作者

[wen] [ðə; ði] ['brɔ:ni] [hændz] , [ðæt] [kæn; kən] [rend] [æn; ən] [oʊk] ,
When **the** **brawny** **hands** **,** **that** **can** **rend** **an** **oak** **,**
什么时候 这 强壮的 双手 , 那 能 撕裂 一个 橡木 ,

当那双能撕裂橡树的强壮双手，

[went] [bəuθ] ['ɪntu:] ['mæmiz] [maʊθ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ! —
Went **both** **into** **Mammy's** **mouth** **for** **a** **joke** **!** **—**
去 两个都 进入 妈妈的 嘴 为了 一个 开玩笑 ! —

为了开玩笑，两个都塞进了妈妈嘴里!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fi:t] [ðæt] [stænd] [laɪk] [ðə; ði] ['sɑ:lɪd] [rɑ:k] ,
And **the** **feet** **that** **stand** **like** **the** **solid** **rock** **,**
和 这 脚 那 站立 喜欢 这 坚硬的 岩石 ,

而那双像磐石般屹立的双脚，

[wɜ:r; wər] " ['tʊtsiz] - , [blɛsəm] !
Were **"** **tootsies** **pootsies** **,** **bless'em** **!**
是 " 脚趾 - , 祝福他们 !

真是"可爱的小家伙们，愿上帝保佑他们！"

" [wen] [tu:; tə] [haʊl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [raɪf]
" **When** **to** **howl** **was** **the** **only** **accomplishment** **rife**
" 什么时候 到 嗥 曾是 这 仅有的 成就 普遍存在

"何时嚎叫是唯一盛行的成就"

[ɪn] ['aʊər; ɑ:r] - [taɪt] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] - [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [straɪf] ,
In **our** **'** **tight** **little** **bundle** **'** **of** **wailing** **and** **strife** **,**
在 我们的 - 紧的 小的 捆 - 的 哀嚎 和 冲突 ,

在我们这个充满哭闹和纷争的"紧密的小圈子"里，

[ænd; ənd] [pæp] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌməm] ['boʊnəm] [ʌv; əv] [laɪf] ,
And **pap** **was** **the** **summum** **bonum** **of** **life** **,**
和 帕普 曾是 这 最高 博努姆 的 生活 ,

爸爸是人生至高无上的幸福。

[tu:; tə] [ə; eɪ] [maʊθ] [ɪn] [pər'petʃuəl] ['pʌkər] ;
To **a** **mouth** **in** **perpetual** **pucker** **;**
到 一个 嘴 在 永久 撅嘴 ;

一张总是撅着嘴的嘴;

[wen] " [mɑ:] " [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['semi] - [ɪn'telɪdʒənt] [lʌmp] ,
When **"** **Ma** **"** **was** **a** **semi** **-** **intelligent** **lump** **,**
什么时候 " 马 " 曾是 一个 半 - 聪明的 块 ,

当"妈"还是个半吊子的时候，

[pəzɛsd] [baɪ] [ə; eɪ] ['meɪniə] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌju: 'es] " [plʌmp] ,
Possess'd **by** **a** **mania** **for** **making** **us** **"** **plump** **,**
拥有 经过 一个 狂热 为了 制作 我们 " 丰满 ,

痴迷于让我们变得"丰满"，

" [ænd; ənd] " [nʌs] " [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [pʌmp]
" **And** **"** **Nus** **"** **was** **an** **inexhaustible** **pump**
" 和 " 努斯 " 曾是 一个 取之不尽的 泵

"而'努斯'则是一台永不枯竭的泵。"

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] " ['sʌkər] .
With **an** **everlasting** **"** **sucker** **.**
和 一个 永恒 " 傻瓜 .

永远的"傻瓜"。

" [jet] , [læf] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [æt; ət] [ðoʊz] ['beɪbi] - [deɪz] ,
" Yet , laugh if we will at those baby - days ,
" 然而 , 笑 如果 我们 将要 在 那些 婴儿 - 天 ,

"然而，如果我们愿意，就笑一笑那些婴儿时期吧。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [blɪs] [ɪn][ɪts] ['kerləs] [pleɪz] ,
There was more of bliss in its careless plays ,
那里 曾是 更多的 的 极乐 在 它是 粗心 演出 ,

它漫不经心的玩耍中蕴藏着更多快乐。

[ðæn; ðən][ɪn]['æftər][taɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['kerf(ə)l] [weɪz]
Than in after time from the careful ways
比 在 后 时间 从 这 小心 方式

比之后谨慎的方式

[ɔːr][ðə; ði]['hɑːloʊ] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['empti] [preɪz] ,
Or the hollow world , with its empty praise ,
或者 这 空洞的 世界 , 和 它是 空的 称赞 ,

或者说，是那个空洞的世界，以及它空洞的赞美。

[ɪts] - ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] - [freɪz] ,
Its honey'd speeches , and hackney'd phrase ,
它是 - 演讲 , 和 - 短语 ,

它甜言蜜语，陈词滥调，

[ænd; ənd][ɪts] ['pleʒərz] , [fɔːr; fər]['evər] ['fliːtɪŋ] , —
And its pleasures , for ever fleeting , —
和 它是 快乐 , 为了 曾经 转瞬即逝 , —

而它的快乐，却总是转瞬即逝——

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [sens] [ɪn][ɪts][bɔːld]['lɪt(ə)l] [peɪt] ,
And more of sense in its bald little pate ,
和 更多的 的 感觉 在 它是 秃 小的 肉酱 ,

而且它那光秃秃的小脑袋上还带着更多道理。

[ɑːn][ɪts] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,
On its own little matters of Church and State ,
在 它是 自己的 小的 事情 的 教会 和 状态 ,

就其自身在政教分离方面的小事而言，

[ðæn; ðən][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] - [dɪ'beɪt] ,
Than in many a House of Commons ' debate ,
比 在 许多 一个 房子 的 公共领域 - 辩论 ,

比许多次下议院辩论都要多，

[ɔːr][ðə; ði] " [sens] " [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæntʃestər] ['miːtɪŋ] !
Or the " sense " of a Manchester meeting !
或者 这 " 感觉 " 的 一个 曼彻斯特 会议 !

或者说，是曼彻斯特会议的"感觉"!

[ænd; ənd] [læf] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es][stɑːrt] ,
And laugh as we may , it would make us start ,
和 笑 作为 我们 可能 , 它 会 制作 我们 开始 ,

即使我们笑出来，这件事也会让我们开始行动。

[kʊd; kəd][wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðɚz] [hɑːrt] , —
Could we read the depths of its mother's heart , —
可以 我们 读 这 深度 的 它是 母亲的 心 , —

我们能否读懂她母亲内心深处的情感?

[ɔːr][ɪ'mædʒɪn][wʌn] ['twenti] - ['θaʊznθ] [pɑːrt]
Or imagine one twenty - thousandth part
或者 想象 一 二十 - 千分之一 部分

或者想象一下两万分之一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [stɜːr] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
Of **the** **feelings** **that** **stir** **within** **it** **;**
的 这 情怀 那 搅拌 之内 它 ;

以及其中涌动的种种情感;

[wʌt] [ə; eɪ] [freɪt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [berz]
What **a** **freight** **that** **little** **existence** **bears**
什么 一个 货运 那 小的 存在 熊

如此渺小的生命，却承载着如此沉重的负担。

[ʌv; əv]['pælɪd] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['tremjələs] [terz] ,
Of **pallid** **smiles** **and** **tremulous** **tears** **,**
的 苍白 微笑 和 颤抖的 眼泪 ,

苍白的笑容和颤抖的泪水，

[ʌv; əv][dʒɔɪz]['nevər] [briːðd] ['ɪntuː]['mɔːrt(ə)l] [ɪrz] ,
Of **joys** **never** **breathed** **into** **mortal** **ears** **,**
的 喜悦 绝不 呼吸 进入 凡人 耳朵 ,

那是凡人从未体验过的喜悦，

[griːfs] [ðæt] [ðə; ði] ['kæləs] [wɜːrld] ['nevər] ['hiːrz] ,
Griefs **that** **the** **callous** **world** **never** **hears** **,**
悲伤 那 这 冷酷 世界 绝不 听到 ,

冷漠世界永远听不到的悲伤

[sʌfɝɪŋ] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [en'dɪəz] ,
SufFring **that** **only** **the** **more** **endears** **,**
痛苦 那 仅有的 这 更多的 亲切 ,

痛苦反而更令人喜爱，

[ænd; ənd] [lʌv] , [ðæt] [wʊd] [riːtʃ] ['ɪntuː] ['endləs] ['jɪrz] ,
And **love** **,** **that** **would** **reach** **into** **endless** **years** **,**
和 爱 , 那 会 抵达 进入 无尽的 年 ,

还有那份可以延续到无尽岁月的爱，

[snʌf] - [diː] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Snuff **'** **d** **out** **,** **it** **may** **be** **,** **in** **a** **minute** **!**
鼻烟 - d 出去 , 它 可能 是 , 在 一个 分钟 !

可能马上就熄灭了!

[wʊd] [juː; jʊ] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][praɪd] ?
Would **you** **look** **on** **a** **mother** **in** **all** **her** **pride** **?**
会 你 看 在 一个 母亲 在 全部 她 自豪 ?

你愿意直视一位骄傲的母亲吗?

[hɜːr; hər]['reɪdiənt] , ['dæzlɪŋ] , ['glɔːriəs] [praɪd] ? —
Her **radiant** **,** **dazzling** **,** **glorious** **pride** **?** **—**
她 辐射状 , 耀眼的 , 辉煌 自豪 ? —

她那光彩照人、耀眼夺目、无比荣耀的骄傲? ——

[ðen] [siːk] [jɑːn] ['gærət] — ['ledn] - [aɪd] —
Then **seek** **yon** **garret** **—** **leaden** **-** **eyed** **—**
然后 寻找 远 阁楼 — 铅灰色 - 眼睛 —

然后去寻找那间阁楼——双眼铅灰色的——

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['pæn(ə)l][ə'saɪd] —
And **thrust** **the** **mouldering** **panel** **aside** **—**
和 推力 这 模压 控制板 旁边 —

然后把发霉的木板推到一边——

[ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] , —
The **door** **that** **has** **nothing** **to** **lock** **it** **,** **—**
这 门 那 有 没有什么 到 锁 它 , —

那扇没有锁的门——

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] - , [ænd; ənd][dæmp] , [ænd; ənd] [drɪr] ,

And	the	walls	are	tatter'd	,	and	damp	,	and	drear	,
和	这	墙壁	是	-	,	和	潮湿	,	和	凄凉	,

墙壁破败不堪，潮湿阴暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [gliːm] , [laɪk] [fɪr] ,

And	the	light	has	a	quivering	gleam	,	like	fear	,
和	这	光	有	一个	颤抖	闪耀	,	喜欢	害怕	,

那光芒颤抖着，如同恐惧一般。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['sɪknəs] [ɪz] ['hevi] [hɪr]

For	the	hand	of	Sickness	is	heavy	here
为了	这	手	的	疾病	是	重的	这里

疾病的阴影笼罩着这里。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp] [bʌmz] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːkɪt] .

And	the	lamp	bums	low	in	the	socket	.
和	这	灯	流浪汉	低的	在	这	插座	.

灯泡在灯座里烧得很低。

[mɪd][rægz] , [ænd; ənd][wɑːnt] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [paɪld] ,

Mid	rags	,	and	want	,	and	misery	,	piled	,
中	破布	,	和	想	,	和	苦难	,	堆积	,

衣衫褴褛，贫困潦倒，苦难重重，堆积如山。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['strɪkən] [tʃaɪld] ,

A	woman	is	watching	her	stricken	child	,
一个	女士	是	观看	她	受打击的	孩子	,

一位母亲正看着她受伤的孩子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [soʊ] ['tendər] , [ə; eɪ] [lʊk] [soʊ][maɪld] ,

With	a	love	so	tender	,	a	look	so	mild	,
和	一个	爱	所以	投标	,	一个	看	所以	温和的	,

带着如此温柔的爱，如此温柔的眼神，

[ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l] - [hæz; həz][smaɪld] —

That	the	patient	little	sufTrer	has	smil'd	—
那	这	病人	小的	-	有	微笑	—

那位饱受病痛折磨的病人露出了微笑——

[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ɪz] ['streɪndʒli] [fer] ! —

A	smile	that	is	strangely	fair	!	—
一个	微笑	那	是	奇怪的	公平的	!	—

一个格外纯真的笑容！

[ænd; ənd][loʊ] ! [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] , ['pɑːvərti] - [daɪd] ,

And	lo	!	in	that	chamber	,	poverty	-	dyed	,
和	洛	!	在	那	房间	,	贫困	-	染色	,

瞧！在那间房间里，贫困染红了，

[ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['dæzlɪŋ] [praɪd] —

A	mother	in	all	her	dazzling	pride	—
一个	母亲	在	全部	她	耀眼的	自豪	—

一位母亲，满脸骄傲——

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mʌðər] [ɪz][ðer; ðər] !

A	glorious	mother	is	there	!
一个	辉煌	母亲	是	那里	!

一位伟大的母亲在那里！

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz]['skwɑːlɪd] , [ænd; ənd]['pjuːni] , [ænd; ənd] [θɪn] , —

And	the	child	is	squalid	,	and	puny	,	and	thin	,	—
和	这	孩子	是	肮脏的	,	和	弱小	,	和	薄的	,	—

孩子又脏又瘦又弱，

[bʌt; bət] [hʌʃ] — [hʌʃ] [jʊr; jər] [vɔɪs] [æz; əz] [juː; jʊ] ['entər] [ɪn] !

But	HUSH	—	hush	your	voice	as	you	enter	in	!
但	嘘	—	嘘	你的	嗓音	作为	你	进入	在	！

但是，嘘——进来的时候请保持安静！

[nɔːr] [der] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] , [lest] [ə; eɪ] ['dedlɪ] [sɪn]

Nor	dare	to	despise	,	lest	a	deadly	sin
也不	敢	到	鄙视	，	免得	一个	致命	罪

不可轻蔑，以免犯下致命的罪过

[ɑːn] [jʊr; jər] [soʊl] [rest] [ʌnfə'gɪv(ə)n] ; —

On	your	soul	rest	unforgiven	;	—
在	你的	灵魂	休息	不可饶恕	；	—

你的灵魂将永不受饶恕；——

[pər'tʃæns] , [oʊ] ['skɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɜːrldlɪ] - [waɪz] ,

Perchance	,	oh	scornful	and	worldly	-	wise	,
或许	，	哦	轻蔑的	和	世俗	-	明智的	，

或许，哦，轻蔑而世故的人，

[ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪr] [driːmz] [ɪn] [ðoʊz] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] —

A	Shakespeare	dreams	in	those	thoughtful	eyes	—
一个	莎士比亚	梦境	在	那些	周到	眼睛	—

那双充满思绪的眼睛里，藏着莎士比亚式的梦境——

[ə; eɪ] ['nuːtən] [lʊks] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪz] —

A	Newton	looks	out	at	the	starry	skies	—
一个	牛顿	看起来	出去	在	这	繁星	天空	—

牛顿眺望着繁星点点的夜空——

[ɔːr] [ə; eɪ] - ['eɪndʒl] [ɪn] [kɑːm] [sər'praɪz]

Or	a	prison'd	angel	in	calm	surprise
或者	一个	-	天使	在	冷静的	惊喜

或者，一个被囚禁的天使，平静而惊讶

[lʊks] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] ['hev(ə)n] !

Looks	back	to	its	Heaven	!
看起来	后退	到	它是	天堂	！

回望天堂！

[iː] .

II	.
二	.

二、

[laɪf] , [laɪf] !

Life	,	life	!
生活	，	生活	！

生活啊，生活！

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] ,

a	year	or	two	more	,
一个	年	或者	二	更多的	，

再过一两年，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːrk] [hæz; həz] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ʃɔːr]

And	the	Bark	has	launch'd	from	the	quiet	shore
和	这	吠	有	-	从	这	安静的	支撑

而小船已从静谧的岸边启航。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['restləs] [weɪvz] [ðæt] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [rɔːr] ,

To	the	restless	waves	that	bubble	and	roar	,
到	这	不安	波浪	那	气泡	和	吼	，

致那翻腾咆哮、躁动不安的波涛，

[wer] [ðə; ði] ['bɪloʊ] ['nevər] ['slʌmbəz] , —

Where	the	billow	never	slumbers	,	—
在哪里	这	巨浪	绝不	睡眠	,	—

在波涛永不停息的地方，——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [feɪt] [hæv; həv] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][seɪl] ,

And	the	storms	of	fate	have	caught	in	the	sail	,
和	这	暴风雨	的	命运	有	捕捉	在	这	帆	,

命运的风暴已将风帆卷起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:rks] [ɑ:r; ər] ['gæðərɪŋ] [θɪk] [ɑ:n][hɪz; ɪz][treɪl] ,

And	the	sharks	are	gathering	thick	on	his	trail	,
和	这	鲨鱼	是	采集	厚的	在	他的	踪迹	,

鲨鱼群正密密麻麻地聚集在他身后。

[laɪk] [ə; eɪ] [nu:] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['dʒoʊnəz] [weɪl] —

Like	a	New	Edition	of	Jonah's	whale	—
喜欢	一个	新的	版	的	约拿的	鲸	—

就像约拿书中鲸鱼故事的新版本——

[ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['nʌmbərz] ! *

That	is	coming	out	in	Numbers	!	*
那	是	未来	出去	在	数字	!	*

数据已经证明了这一点！*

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['tempʌs] , [taɪm] , — - , [flaɪz] !

Tempus	,	time	,	—	fuflit	,	flies	!
时间	,	时间	,	—	-	,	苍蝇	!

Tempus，时间，——fuflit，飞翔！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gælənt] [praɪz] ,

And	the	ship	returns	with	a	gallant	prize	,
和	这	船	返回	和	一个	英勇	奖	,

而这艘船带着英勇的战利品凯旋而归。

[ə; eɪ] ['feri] [krɑ:ft][ʌv; əv] [dɪ'mɪnjətɪv] [saɪz] ,

A	fairy	Craft	of	diminutive	size	,
一个	仙女	工艺	的	小字	尺寸	,

一款小巧精致的仙女工艺品

[ɔ:r][pər'hæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ] [θri:] - ['dekər] ;

Or	perhaps	with	a	huge	Three	-	decker	;
或者	也许	和	一个	巨大的	三	-	德克	;

或者，也许会建成一个巨大的三层楼房；

[hi:; hi][hæz; həz] [seɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ʃɔ:r] ,

He	has	sailed	from	the	matrimonial	shore	,
他	有	航行	从	这	婚姻	支撑	,

他已驶离婚姻的彼岸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [bri:z] - [æt; ət] ['sta:tiŋ] , [ænd; ənd] - [skwɔ:lz] - [bɪ'fɔ:r] ,

With	a	'	breeze	'	at	starting	,	and	'	squalls	'	before	,
和	一个	-	微风	-	在	开始	,	和	-	暴风雨	-	前	,

开始时有"微风"，之前有"阵风"。

[ænd; ənd]['hi:z] ['mærid] [ə; eɪ] [blu:] , [ɔ:r]['hi:z] [wed] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔ:r] ,

And	he's	married	a	Blue	,	or	he's	wed	to	a	Bore	,
和	他是	已婚	一个	蓝色的	,	或者	他是	结婚	到	一个	钻孔	,

他要么娶了个蓝领妻子，要么娶了个无聊的女人。

[ɔ:r][pər'hæps] — [tu:; tə][maɪ]['leɪdi] ['pekər] !
Or perhaps — to my Lady Pecker !
或者 也许 — 到 我的 女士 啄木鸟 !

或者——献给我的宝贝!

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ɑ:n][ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] .
OPINIONS OF THE PRESS ON THE FIRST EDITION .
意见 的 这 按 在 这 第一的 版 .

媒体对第一版的评论。

['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] .
MORNING POST .
早晨 邮政 .

晨报。

" - [pʌk] [ɑ:n]['pegəsəs] - [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd] ['tʃi:pɪst] [bʊk]
" ' Puck on Pegasus ' is at the same time the handsomest and cheapest book
" - 冰球 在 飞马座 - 是 在 这 相同的 时间 这 最英俊的 和 最便宜 书
[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv]['evər] [si:n] . . . .
of the kind that we have ever seen . . . .
的 这 种类 那 我们 有 曾经 已见 . . . .

《飞马座上的帕克》是我们见过的同类书籍中最精美、最便宜的一本.....

[pʌk] , [æz; əz][hi:; hi] [kɝ'ɪrz] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:n][hɪz; ɪz][mæd] [hɔ:rs] , [ʃu:ts] ['ærəus][ʌv; əv]
Puck , as he careers through the world on his mad horse , shoots arrows of
冰球 , 作为 他 职业生涯 通过 这 世界 在 他的 疯狂的 马 , 芽 箭头 的
[ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['reɪləri] ,
the pleasantest raillery ,
这 最令人愉悦的 玩笑 ,

帕克骑着他那匹疯马在世界各地横冲直撞，射出充满嘲讽意味的箭矢。

['dɪpt] [ɪn] [oʊ] [di:] [kə'loʊn] ['ræðər][ðæn; ðən][gɔ:l] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:liz] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] ,
dipped in Eau de Cologne rather than gall , at the follies of the season ,
浸入 在 水 德 科隆 相当 比 癪 , 在 这 愚行 的 这 季节 ,

在当季的荒诞庆典上，人们浸泡在古龙水中而非胆汁中。

[ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk]['fɔɪbəlz] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [sə'lebrətiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] ['klæsɪz] ,
the artistic foibles of literary celebrities , and the affectations of all classes ,
这 艺术 缺点 的 文学 名人 , 和 这 影响 的 全部 课程 ,
[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] .
high and low .
高的 和 低的 .

文学名人的艺术怪癖，以及各个阶层（无论上流社会还是下层阶级）的矫揉造作。

[ðə; ði] [wi:] , ['mɑ:kɪŋ] ['ɜ:rtʃɪn] [ˌɪn'daɪts][ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['mɑ:rtn] ['tʌpɝ] ,
The wee , mocking urchin indites a sonnet in the style of Martin Tupper ,
这 哇 , 嘲讽 顽童 印度人 一个 十四行诗 在 这 风格 的 马丁 塔珀 ,

这个矮小、爱嘲弄的顽童写了一首马丁·图珀风格的十四行诗，

['mɪmɪks]['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] , [trɪlz] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ɪn] - [ðə; ði] - ['wɔ:tər]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
mimics Mrs . Browning , trills a song of In - the - water after the fashion of
模仿 太太 . 勃朗宁 , 颤音 一个 歌曲 的 在 - 这 - 水 后 这 时尚 的
['lɔŋfeləu] ;
Longfellow ;
朗费罗 ;

模仿勃朗宁夫人，用朗费罗的风格吟唱《水中》;

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [kæt] ,

and	,	with	the	aid	of	a	black	cat	,
和	,	和	这	援助	的	一个	黑色的	猫	,

而且，在一只黑猫的帮助下，

[stəːz] [ʌp] - [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [æt; ət][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ,

stirs	up	'	a	shocking	sort	of	knocking	at	your	chamber	door	,
搅拌	向上	-	一个	令人震惊	种类	的	敲门	在	你的	房间	门	,

激起了一种令人震惊的敲门声，仿佛有人在敲你的房门。

- [ðæt] [ri'maindz][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['edgər] [poʊ] .

'	that	reminds	the	beating	heart	of	Edgar	Poe	.
-	那	提醒	这	殴打	心	的	埃德加	爱伦·坡	.

这让我想起了埃德加·坡那颗跳动的心。

[hiː; hi][in'djuːsiz] ['tenisn] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] (['aɪrɪʃ]) [brɪ'geɪd] [ænd; ənd]

He	induces	Tennyson	to	write	the	Charge	of	the	Light	(	Irish	)	Brigade	and
他	诱导	丁尼生	到	写	这	收费	的	这	光	(	爱尔兰	)	旅	和

['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [baɪ] [lɔːrd] [mə'kɔːli] .

gives	us	a	lay	of	The	Fight	for	the	Championship	by	Lord	Macaulay	.
给予	我们	一个	躺	的	这	斗争	为了	这	锦标赛	经过	主	麦考利	.

他促使丁尼生创作了《轻骑兵（爱尔兰）旅的冲锋》，并为我们讲述了麦考利勋爵的《争夺冠军》的故事。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstɚz] ['keipəz][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ;

Some	of	the	youngster's	capers	are	certainly	unjustifiable	;
一些	的	这	年轻人的	刺山柑	是	当然	无理	;

这个年轻人的一些胡闹行为当然是不可原谅的;

[bʌt; bət][ɪk'strævəgənt] [mɜːrθ][ɪz]['nevər] [sɪ'vɪrli] [dʒʌdʒd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [iks'presiz] [ɪt'self][ɪn] ['iːzi]

but	extravagant	mirth	is	never	severely	judged	when	it	expresses	itself	in	easy
但	靡	欢笑	是	绝不	严重	评判	什么时候	它	表达	本身	在	简单的

['rʌnɪŋ] [vəːsiz] ,

running	verses	,
跑步	诗句	,

但是，当尽情的欢乐以轻松流畅的诗歌形式表达时，却从来不会受到严厉的评判。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ðer; ðər] [raɪmz] [ɑːr; ər] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd]

the	music	of	which	is	as	sweet	as	their	rhymes	are	ingenious	and
这	音乐	的	哪个	是	作为	甜的	作为	他们的	韵律	是	巧妙	和

[ˌʌnɪk'spektɪd] .

unexpected	.
意外	.

他们的音乐和他们的韵律一样甜美，而且韵律巧妙、出人意料。

[mɔːr'oʊvər] , [ðoʊ] ['mɪstər] . [pɛnəlz] [mjuːz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['niːðər] [ðə; ði][eɪdʒ]

Moreover	,	though	Mr	.	Pennell's	muse	respects	neither	the	age
而且	,	尽管	先生	.	潘内尔	沉思	尊重	两者都不	这	年龄

[nɔːr] [feɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] ['sætəraɪz] ,

nor	fame	of	those	whom	he	satirises	,
也不	名声	的	那些	谁	他	讽刺	,

此外，尽管潘内尔先生的缪斯女神既不尊重他所讽刺之人的年龄，也不尊重他们的名气，

[hiː; hi]['nevər] [fə'gets] ['dʒentlmənli] [kɑːn] — [ˌsidə'reiʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] .

he	never	forgets	gentlemanly	con	—	sideration	for	the	feelings	of	his	readers	.
他	绝不	忘记了	绅士风度	康	—	侧向	为了	这	情怀	的	他的	读者	.

他从不忘记绅士风度——顾及读者的感受。

[ə; eɪ][dʒoʊk] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [blʌʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['meɪdnz] [tʃiːk] ,

A	joke	that	would	bring	a	blush	to	a	maiden's	cheek	,
一个	开玩笑	那	会	带来	一个	脸红	到	一个	少女的	脸颊	,

一个会让少女脸红的笑话，

[ɔːr][ə; eɪ]['sɑːrkæzəm] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnə'fensɪv] , [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

or	a	sarcasm	aimed	at	the	inoffensive	,	are	not	to	be	found	in	his
或者	一个	讽刺	旨在	在	这	无害的	,	是	不是	到	是	成立	在	他的

['poʊəmz] .

poems	.
诗歌	.

他的诗歌中找不到针对无辜者的讽刺或挖苦。

[nɔːr][duː][wiː; wi] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mjuːz] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt]

Nor	do	we	draw	attention	to	the	prevailing	lightness	of	his	muse	in	a	spirit
也不	做	我们	画	注意力	到	这	盛行	亮度	的	他的	沉思	在	一个	精神

[ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ,

of	condemnation	,
的	谴责	,

我们并非出于谴责的心态去指出他作品中普遍存在的轻浮倾向。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [fɔːrs] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði]

but	rather	of	regret	that	the	fine	feeling	and	pathetic	force	manifested	in	the
但	相当	的	后悔	那	这	美好的	感觉	和	可怜的	力量	表现出来	在	这

['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['faɪnɪst] ['piːsɪz] / [ðə; ði] [naɪt] [meɪl] [nɔːrθ] ,

treatment	of	his	two	finest	pieces	/	the	Night	Mail	North	,
治疗	的	他的	二	最好的	件	/	这	夜晚	邮件	北	,

但更令人遗憾的是，他最优秀的两部作品——《夜邮北》——的处理方式，未能充分展现出他细腻的情感和悲悯的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɜːrbi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] [les] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən] [mɪr] ['geɪəti]

and	the	Derby	should	have	inspired	him	less	frequently	than	mere	gaiety
和	这	德比	应该	有	灵感	他	较少的	频繁地	比	仅仅	欢乐

[ʌv; əv] [hɑːrt] . . . .

of	heart	.	.	.	.
的	心	.	.	.	.

德比大赛本应比单纯的喜悦更能激发他的激情……

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [meɪl] [nɔːrθ] ,

The	rhythm	and	rugged	swing	of	the	Night	Mail	North	,
这	韵律	和	崎岖	摇摆	的	这	夜晚	邮件	北	,

《夜邮北》的节奏和粗犷的摇摆，

[wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pɛnəlz] ['haɪər] ['kwɑːlətiz] .

will	give	the	reader	a	taste	of	Mr	.	Pennell's	higher	qualities	.
将要	给	这	读者	一个	品尝	的	先生	.	潘内尔	更高	品质	.

这将让读者领略到潘内尔先生的优秀品质。

" ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] .

"	SATURDAY	REVIEW	.
"	周六	审查	.

“星期六评论。

" — — ['mɪstər] . [pɛnəlz] ['pærədiːz] [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ;

"	—	—	Mr	.	Pennell's	parodies	and	imitations	are	certainly	above	the	average	;
"	—	—	先生	.	潘内尔	戏仿	和	仿制品	是	当然	多于	这	平均的	;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][taɪmz] ,

they	are	at	times	,
他们	是	在	时代	,

“——潘内尔先生的戏仿和模仿作品无疑高于平均水平；它们有时甚至……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['sʌmwʌt] [ʌn'iːkwəl] ,

it	is	true	,	somewhat	unequal	,
它	是	真的	,	有些	不等	,

确实，有些不平等。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['helθi] [ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] ['skætərd]
but **there** **is** **a** **good** **deal** **of** **vigorous** **and** **healthy** **versification** **scattered**
但 那里 是 一个 好的 交易 的 蓬勃 和 健康 韵律 疏散

[θru:'aʊt] [ðə; ði]['vɑ:ljəm] . " . . .
throughout **the** **volume** **.** **"** **.** **.** **.**
自始至终 这 体积 . " . . .

但全书中散布着许多充满活力、优美动人的诗歌。

" [hi:; hi][hæz; həz] , [mɔ:r'oʊvər] , ['stʌdid] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [wʌt] [ɪz] ['vʌlgərli] [tɜ:m]
" **He** **has** **,** **moreover** **,** **studied** **with** **considerable** **advantage** **what** **is** **vulgarly** **termed**
" 他 有 , 而且 , 研究 和 大量 优势 什么 是 粗俗地 称为

[ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] - ['selɪŋ] ,
the **art** **of** **'** **selling** **,**
这 艺术 的 - 销售 ,

此外，他还深入研究了俗称"销售艺术"的技艺，并从中获益匪浅。

- [mɔ:r] ['prɑ:pərli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]['beɪθɑ:s] .
' **more** **properly** **described** **as** **a** **species** **of** **bathos** **.**
- 更多的 适当地 描述 作为 一个 物种 的 滑稽 .

更准确地说，这是一种低落情绪。

['bærəm] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪŋˌgoʊldzbi]['ledʒəndz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hʊd] [ænd; ənd][bɔ:n]
Barham **,** **of** **the** **Ingoldsby** **Legends** **,** **as** **well** **as** **Hood** **and** **Bon**
巴勒姆 , 的 这 英戈尔兹比 传说 , 作为 出色地 作为 兜帽 和 邦

英戈尔斯比传奇乐队的巴勒姆，以及胡德和邦

- , [ɪk'sɛld] ['greɪtli] [ɪn] [ðɪs] .
Gualtier **,** **excelled** **greatly** **in** **this** **.**
- , 表现出色 非常 在 这 .

Gualtier 在这方面表现出色。

[sʌtʃ] ['pi:sɪz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [gɪv] [skoʊp][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['prɪti] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]
Such **pieces** **usually** **give** **scope** **for** **some** **pretty** **writing** **at** **their**
这样的 件 通常 给 范围 为了 一些 漂亮的 写作 在 他们的

[kə'mensmənt] ,
commencement **,**
开始 ,

这类文章通常在开头部分会留出一些优美的文字空间。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [ək'sept] ['sɪriəsli] [ɔ:r] [aɪ'rɑ:nɪkli] [æz; əz][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [dɪ'spoʊzd] .
which **the** **reader** **may** **accept** **seriously** **or** **ironically** **as** **he** **should** **feel** **disposed** **.**
哪个 这 读者 可能 接受 严重地 或者 讽刺的是 作为 他 应该 感觉 处置 .

读者可以根据自己的感受，认真对待或讽刺地接受。

[ðə; ði][əb'sɜ:rdəti][ɔ:r]['sætaɪər][ɪz] [kən'denst] ['dʒen(ə)rəli]['ɪntu:][ðə; ði][læst][wʌn][ɔ:r] [tu:] [laɪnz] .
The **absurdity** **or** **satire** **is** **condensed** **generally** **into** **the** **last** **one** **or** **two** **lines** **.**
这 荒谬 或者 讽刺 是 浓缩版 一般来说 进入 这 最后的 一 或者 二 线条 .

荒诞或讽刺的内容通常浓缩在最后的一两行中。

['mɪstər] . [pɛnəlz] ['stænzə] ['hedɪd] [ɑ:] /
Mr **.** **Pennell's** **stanzas** **headed** **Ah** **/**
先生 . 潘内尔 诗节 标题 啊 /

潘内尔先生的诗节标题为"啊/"

[hu:] , [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][moʊst] [ni:t] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] ['efərts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] . " . . .
Who **,** **are** **among** **his** **most** **neat** **and** **amusing** **efforts** **of** **this** **character** **.** **"** **.** **.** **.**
WHO , 是 之中 他的 最多 整洁的 和 有趣 努力 的 这 特点 . " . . .

"这些都是他塑造这个角色时最巧妙、最有趣的尝试。"……

" [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [hʊd] [hæv; həv] ['eksəd] [ə; eɪ] [kɑːn] — [sɪdɝəbəl] ['ɪnfluəns] [ɑːn]

"	No	doubt	the	works	of	Hood	have	exercised	a	con	—	siderable	influence	on
"	不	怀疑	这	作品	的	兜帽	有	锻炼	一个	康	—	可观的	影响	在

['mɪstər] . [pɛnəlz] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] ;

Mr	.	Pennell's	versification	;
先生	.	潘内尔	韵律	;

毫无疑问，胡德的作品对潘内尔先生的诗歌创作产生了相当大的影响；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['ferli] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn'roʊld] [hɪm'self] .

and	in	this	school	he	may	be	fairly	considered	to	have	enrolled	himself	.
和	在	这	学校	他	可能	是	相当	经过考虑的	到	有	已注册	他自己	.

而且，他完全可以被认为是自愿报名入学的。

" [ðə; ði] ['dɜːrbi] [deɪ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['spɪrɪtɪd] [sketʃiz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] .

"	The	Derby	Day	is	one	of	the	most	spirited	sketches	in	this	volume	.
"	这	德比	天	是	一	的	这	最多	精神抖擞	草图	在	这	体积	.

《德比日》是本书中最生动活泼的素描之一。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θriː] [laɪnz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ɑːr; ər] ['eksələnt] [ɪn] [ðer; ðər] [wei] ,

The	first	three	lines	of	our	extract	are	excellent	in	their	way	,
这	第一的	三	线条	的	我们的	提炼	是	出色的	在	他们的	方式	,

我们摘录的前三行各有千秋，非常出色。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] ['helθi] [eɪ'lɑːn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	have	a	fine	healthy	élan	about	them	.
和	有	一个	美好的	健康	埃兰	关于	他们	.

他们身上散发着健康活力。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] - [trʌmp] - [wʊd] ['rendər] [ðem; ðəm] ['elɪdʒəb(ə)l] [fɔːr; fər] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n]

The	absence	of	the	word	'	trump	'	would	render	them	eligible	for	quotation
这	缺席	的	这	单词	-	王牌	-	会	使成为	他们	有资格的	为了	引述

[ɪn] [mʌtʃ] ['haɪər] [poʊ'etɪkl] ['kʌmpəni] .

in	much	higher	poetical	company	.
在	很多	更高	诗意的	公司	.

如果诗中没有"特朗普"这个词，它们就有资格被列入更高层次的诗歌引用之列。

[ðə; ði] [nekst] [vɜːrs] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['loʊər] ['ɔːrdər] ,

The	next	verse	,	of	a	decidedly	lower	order	,
这	下一个	诗	,	的	一个	绝对地	降低	命令	,

下一节诗句，水平明显低一些，

[meɪ] [stɪl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hʊdz] [pɪ'kjuːliər] [staɪl] [ænd; ənd]

may	still	be	given	as	a	very	fair	reproduction	of	Hood's	peculiar	style	and
可能	仍然	是	给定	作为	一个	非常	公平的	生殖	的	引擎盖的	奇特	风格	和

['hjuːmər] .

humour	.
幽默	.

仍然可以将其视为对胡德独特风格和幽默感的非常公正的再现。

['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [ɪz] ['telɪŋ] [haʊ] - ['dɜːrbi] ['feɪvərɪt] [breɪks] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] : —

Our	author	is	telling	how	thé	Derby	favourite	breaks	his	neck	in	the	race	:	—
我们的	作者	是	讲述	如何	-	德比	最喜欢的	休息	他的	脖子	在	这	种族	:	—

我们的作者正在讲述德比大赛热门马匹在比赛中摔断脖子的经过：

- [hiː; hi] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [trʌmp] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst]

'	He	fell	like	a	trump	in	the	foremost
-	他	跌倒	喜欢	一个	王牌	在	这	首先

"他像王牌一样在最前面倒下了。"

[pleɪs] —

place	—
地方	—

地方-

[hiː; hi] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
He **died** **with** **the** **rushing** **wind** **on** **his**
他 死亡 和 这 匆忙 风 在 他的

他死于呼啸的狂风中。

[feɪs] —
face **—**
脸 —

脸-

[æt; ət] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [baʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs]
At **the** **wildest** **bound** **of** **his** **glorious**
在 这 最狂野的 边界 的 他的 辉煌

在他辉煌的狂野极限

[peɪs] —
pace **—**
步伐 —

步伐-

[ɪn] [ðə; ði] [mæd] [ɪg'zʌltɪŋ] ['revl]
In **the** **mad** **exulting** **revel**
在 这 疯狂的 欣喜若狂 陶醉

在疯狂的狂欢中

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] ,
He **left** **his** **shoes** **to** **his** **son** **and** **heir** **,**
他 左边 他的 鞋 到 他的 儿子 和 继承人 ,

他把鞋子留给了儿子和继承人。

[hɪz; ɪz] [hɑːks] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] - ['diːlər] [æt; ət] [wer] ,
His **hocks** **to** **a** **champagne** **-** **dealer** **at** **Ware** **,**
他的 后腿 到 一个 香槟酒 - 经销商 在 仓库 ,

他把牲口卖给了韦尔镇的一位香槟酒商。

[ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her]
A **lock** **of** **his** **hair**
一个 锁 的 他的 头发

他的一缕头发

[tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] - [mer] ,
To **the** **Lady** **-** **Mare** **,**
到 这 女士 - 母马 ,

致母马女士

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [huːf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] — — !
And **his** **hoofs** **and** **his** **tail** **to** **the** **—** **—** **!**
和 他的 蹄子 和 他的 尾巴 到 这 — — !

还有他的蹄子和尾巴——!

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['prɪtiɪʃ] ['bɪts] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪptɪv] [vɜːrs] ,
" **There** **are** **also** **to** **be** **found** **some** **prettyish** **bits** **of** **descriptive** **verse** **,**
" 那里 是 还 到 是 成立 一些 挺漂亮的 比特 的 描述性的 诗 ,

"其中也包含一些颇为优美的描写诗句,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['kwoʊtɪd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ɪn] -
of **which** **the** **following** **may** **be** **quoted** **,** **from** **the** **so** **-** **called** **song** **of** **In** **-**
的 哪个 这 下列的 可能 是 引 , 从 这 所以 - 称为 歌曲 的 在 -
[ðə; ði] - ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋˌfɛloʊz] ['miːtər] [prɪ'zɜːrv] : —
the **-** **Water** **with** **Longfellow's** **metre** **preserved** **:** **—**
这 - 水 和 朗费罗的 仪表 保存完好 : —

以下摘自所谓的《水中之歌》,保留了朗费罗的韵律:

- [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [stept] [ʃiː; ʃi] ,
' Down into the water stept she ,
- 向下 进入 这 水 步 她 ,

她一步步走进了水里，

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['træŋkwɪl][ˌɛn'viː'ɜːr] ,
Down into the tranquil nver ,
向下 进入 这 宁静 恩韦尔 ,

向下进入宁静的河谷，

[laɪk] [ə; eɪ] [red] [dɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] —
Like a red deer in the sunset —
喜欢 一个 红色的 鹿 在 这 日落 —

就像夕阳下的红鹿——

[laɪk] [ə; eɪ][raɪp] [liːf] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] !
Like a ripe leaf in the autumn !
喜欢 一个 成熟 叶子 在 这 秋天 !

就像秋天里一片成熟的落叶！

['evər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ʌv; əv]['kɔːrəl] ,
Ever from her lips of coral ,
曾经 从 她 嘴唇 的 珊瑚 ,

永远从她珊瑚般的嘴唇，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] [laɪk]['roʊziz] [snoʊ] - - ,
From her lips like roses snow - flll'd ,
从 她 嘴唇 喜欢 玫瑰 雪 - - ,

她唇间吐出的花朵如同雪中盛开的玫瑰，

[keɪm] [ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['driːmi] ['mɜːrmər] ,
Came a soft and dreamy murmur ,
来 一个 柔软的 和 梦幻般的 低语 ,

一阵轻柔梦幻的低语传来，

['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] - ['rɪvər] !
Softer than the murm'ring river !
更柔和 比 这 - 河 !

比潺潺的河水还要柔和！

[saɪz] [ðæt] [meltid][æz; əz][ðə; ði] [snəuz] [melt] ,
Sighs that melted as the snows melt ,
叹息 那 融化 作为 这 雪 熔化 ,

叹息声随着积雪融化而消散。

['saɪləntli][ænd; ənd] ['swiːtli] [meltid] . -
Silently and sweetly melted . '
默默 和 甜蜜地 融化 . -

静静地、甜蜜地融化了。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][əd'vaɪz]['mɪstər] . ['penəl] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ə'veɪləb(ə)l] [ə'keɪʒn] ,
" We should advise Mr . Pennell , on the first available occasion ,
" 我们 应该 建议 先生 . 佩内尔 , 在 这 第一的 可用的 场合 ,

“我们应该在第一时间告知潘内尔先生，

[tuː; tə] - — [bə'ræs] [hɪm'self] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] - [lɪps][ʌv; əv]['kɔːrəl] . -
to disem — barrass himself here of the stock - in - trade ' lips of coral . '
到 - — 巴拉斯 他自己 这里 的 这 库存 - 在 - 贸易 - 嘴唇 的 珊瑚 . -

否认——在这里羞辱了他赖以生存的“珊瑚唇”。

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [mə'tɪriəli] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .
This passage would be materially improved by the omission .
这 通道 会 是 重大 改进 经过 这 省略 .

省略这一部分，这段文字会变得更好。

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [meɪl] [nɔːrθ] , ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [siːmz] [æt; ət][hoʊm][ɪn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

Again	,	in	the	Night	Mail	North	,	our	author	seems	at	home	in	his	subject	,
再次	,	在	这	夜晚	邮件	北	,	我们的	作者	似乎	在	家	在	他的	主题	,

同样，在《北方夜邮》中，作者似乎对他的主题驾轻就熟。

[ænd; ənd] [raɪts] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'fekt]

and	writes	with	considerable	effect
和	写	和	大量	影响

并且写作效果显著。

" [tɪz][ə; eɪ]['splendɪd] [reɪs] [aɪ][ə; eɪ] [reɪs] [ə'genst]

"	Tis	a	splendid	race	I	a	race	against
"	的	一个	灿烂	种族	我	一个	种族	反对

这是一场精彩的比赛，我与……比赛

[taɪm] , —

Time	,	—
时间	,	—

时间， -

- [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['kærɪdʒɪz] [rɑːk] [ænd; ənd] [riːl] ,

-	The	quivering	carriages	rock	and	reel	,
-	这	颤抖	马车	岩石	和	卷轴	,

颤抖的车厢摇晃不定，

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['graɪndɪŋ]

for	the	rush	of	the	grinding
为了	这	匆忙	的	这	研磨

为了那种研磨的快感

[stiːl] !

steel	!
钢	!

钢！

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][tuː; tə][wʌn][wiː; wi][wɪn][ˌaɪ 'tiː] .

And	a	thousand	to	one	we	win	it	.
和	一个	千	到	一	我们	赢	它	.

我们获胜的概率是千分之一。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['flɪtɪŋ] ['goʊsts] —

Look	at	those	flitting	ghosts	—
看	在	那些	飞掠	鬼魂	—

瞧瞧那些飘忽不定的幽灵——

[ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [kræŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti]

The	thundering	crank	,	and	the	mighty
这	雷鸣	曲柄	,	和	这	强大的

雷鸣般的曲柄，以及强大的

[ðə; ði] [waɪt] - ['fɪŋgər] - [poʊsts] — [wiːl] ! — -

The	white	-	arm'd	finger	-	posts	—	wheel	!	—	'
这	白色的	-	武装	手指	-	帖子	—	车轮	!	—	-

白臂路标——轮子！ ——

[ɪf] [wɪə(r)] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] , ['aɪˌseɪ] ,

If	we're	moving	the	eighth	of	an	inch	,	Isay	,
如果	是	移动	这	第八	的	一个	英寸	,	我说	,

如果我们移动八分之一英寸，伊萨伊

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] [maɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! . . . -
We're going a mile a minute ! . . . '
是 去 一个 英里 一个 分钟 ! . . . -

我们正以每分钟一英里的速度前进！.....

" [ðə; ði] [læst] [laɪn] [bʌt; bət] [wʌn] [ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] ['ekstrækt; ɪk'stræk
" The last line but one is powerful enough , and the best in the extract
" 这 最后的 线 但 一 是 强大的 足够的 , 和 这 最好的 在 这 提炼
.
:
.

“倒数第二行已经足够有力，是摘录中最精彩的一句。”

[ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['poʊətri] [ɪn] ['reɪlweɪz] [ænd; ənd] [stiːm] ['endʒɪnz] ;
There is plenty of poetry in railways and steam engines ;
那里 是 很多 的 诗 在 铁路 和 蒸汽 发动机 ;

铁路和蒸汽机车中蕴藏着丰富的诗意；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['ʌðər] [maɪnz] [ʌv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɪg'zɔːstɪd] ,
and now that other mines of inspiration are growing somewhat exhausted ,
和 现在 那 其他 矿井 的 灵感 是 生长 有些 筋疲力尽的 ,

如今，其他灵感来源已逐渐枯竭，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] [waɪ] [ə; eɪ] [nuː] [ʃæft] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [rʌn] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
we cannot see why a new shaft should not be run in this direction .
我们 不能 看 为什么 一个 新的 轴 应该 不是 是 跑步 在 这 方向 .

我们看不出为什么不能朝这个方向安装新轴。

['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [meɪ] [faɪnd] , [bɪ'saɪdz] [ðiːz] [iks'trækts] ,
Many of our readers may find , besides these extracts ,
许多 的 我们的 读者 可能 寻找 , 除了 这些 提取物 ,

除了这些摘录之外，我们的许多读者可能还会发现，

[mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['klevər] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn] - [pʌk] [ɑːn] ['pegəsəs] . - "
much that is clever and amusing in ' Puck on Pegasus . ' "
很多 那 是 聪明的 和 有趣 在 - 冰球 在 飞马座 . - "

《飞马小精灵》中有很多巧妙而有趣的地方。

" [tuː; tə] [biː; bi] ['fʌni] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['vʌlgər] ,
" To be funny without being vulgar ,
" 到 是 有趣的 没有 存在 庸俗 ,

“既要幽默又要不庸俗，

[tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [bə'fuːn] ,
to tell a story with gestures and yet not become a buffoon ,
到 告诉 一个 故事 和 手势 和 然而 不是 变得 一个 丑角 ,

用肢体语言讲述故事，却又不显得滑稽可笑。

[tuː; tə] ['pærədi] [ə; eɪ] ['poʊət] [ænd; ənd] [jet] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['poʊətri] ,
to parody a poet and yet retain the flavour of his real poetry ,
到 戏仿 一个 诗人 和 然而 保持 这 味道 的 他的 真实的 诗 ,

戏仿一位诗人，却保留他原作诗歌的韵味。

[tuː; tə] [tɜːrn] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ['ɪntuː] [fʌn] ,
to turn all the finest feelings of the heart into fun ,
到 转动 全部 这 最好的 情怀 的 这 心 进入 乐趣 ,

将心中所有美好的情感转化为乐趣，

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːrs] [ɔːr] [ʌn'fiːlɪŋ] ,
and yet not to be coarse or unfeeling ,
和 然而 不是 到 是 粗 或者 冷漠无情 ,

但又不能粗鲁无情。

[ɪz][nɑːt]['græntɪd][baɪ][ə'pɑːloʊ][tuː; tə] ['evri] ['raɪtər][ʌv; əv]['hjuːmərəs]['poʊəmz] . " . . .
is not granted by Apollo to every writer of humorous poems . " . . .
是 不是 的确 经过 阿波罗 到 每一个 作家 的 幽默 诗歌 . " . . .

并非每个幽默诗作家都能得到阿波罗的恩赐。

" ['mɪstər] . ['penəl] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] - , [æn; ən][ɪn'dʒiːniəs] ['pʌnstər] ,
" Mr . Pennell is an excellent parodyist , an ingenious punster ,
" 先生 . 佩内尔 是 一个 出色的 - , 一个 巧妙 双关语者 ,

“潘内尔先生是一位优秀的模仿者，一位才华横溢的双关语大师，

[ə; eɪ][rɪ'vaɪvər][ænd; ənd]['mɑːdɪfaɪər][ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɪstəmz] [ʌv; əv][fʌn] ,
a reviver and modifier of existing systems of fun ,
一个 复苏者 和 修饰符 的 现存的 系统 的 乐趣 ,

对现有娱乐体系的复兴者和改造者，

[ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['wɜːrkər][ʌv; əv][veɪnz][ʌv; əv]['hjuːmər][nɑːt][jet] ['kærid] [fɔːr; fər] [ɪ'nʌf] . " . . .
a vigorous worker of veins of humour not yet carried for enough . " . . .
一个 蓬勃 工人 的 静脉 的 幽默 不是 然而 携带 为了 足够的 . " . . .

一位充满活力、幽默感尚未得到充分发挥的工作者。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['poʊəmz] , [wiː; wi][laɪk][best][ðə; ði] [naɪt] [meɪl] [nɔːrθ] ,
" Of all the poems , we like best the Night Mail North ,
" 的 全部 这 诗歌 , 我们 喜欢 最好的 这 夜晚 邮件 北 ,

“在所有诗歌中，我们最喜欢《北方夜邮》。”

[wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [wɪrd] ['paʊər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [teɪks] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][ðə; ði]
which has a singular weird power about it that takes a hold on the
哪个 有 一个 单数 诡异的 力量 关于 它 那 需要 一个 抓住 在 这
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . . . .
imagination . . . .
想像力 . . . .

它有一种独特的、奇特的魔力，能够牢牢抓住人们的想象力……

[lɔːrd]['dʒɑːli] ['griːnz] ['kɔːrtʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - ['rɪt(ə)n] ['pærədi][ɑːn][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['poʊəm][ʌv; əv]
Lord Jolly Green's Courtship is a well - written parody on a well - known poem of
主 乔利 青菜 求爱 是 一个 出色地 - 书面 戏仿 在 一个 出色地 - 已知 诗 的
['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] .
Mrs . Browning .
太太 . 勃朗宁 .

《乔利·格林勋爵的求爱》是对勃朗宁夫人一首著名诗歌的精彩戏仿。

[nekst][best][ɪz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['seiəz] [ænd; ənd] ['hiːnən] [faɪt] ,
Next best is , perhaps , the Sayers and Heenan Fight ,
下一个 最好的 是 , 也许 , 这 塞耶斯 和 希南 斗争 ,

其次，或许就是塞耶斯和希南的打斗了。

[ə; eɪ] ['veri] ['vɪgərəs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][lɔːrd] [mə'kɔːliz] ['koʊmən]['bælədz] .
a very vigorous imitation of Lord Macaulay's Coman Ballads .
一个 非常 蓬勃 模仿 的 主 麦考利 科曼 民谣 .

对麦考利勋爵的《科曼民谣》的模仿非常生动有力。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [ænd; ənd]['gæləp][ə'baʊt][ðə; ði]['dɜːrbi] [deɪ] ;
There is a great rush and gallop about the Derby Day ;
那里 是 一个 伟大的 匆忙 和 驰骋 关于 这 德比 天 ;

德比日当天总是人潮涌动，热闹非凡；

[ðə; ði][laɪnz][æt; ət][ðə; ði][end][ɑːr; ər] - [nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [hʊdz] ['pleɪf(ə)l] ['θɔːtflnəs] .
the lines at the end are - not unworthy of Hood's playful thoughtfulness .
这 线条 在 这 结尾 是 - 不是 不配 的 引擎盖的 顽皮的 深思熟虑 .

结尾的几行诗句——并不逊色于胡德的诙谐思考。

" [ɪg'zæmɪnər] .
" **EXAMINER** .
" 考官 .

考官。

" [ðer; ðər][ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,
" **There** **is** , **without** **doubt** ,
" 那里 是 , 没有 怀疑 ,

毫无疑问，

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['hju:mərəs] [vɜ:rs] [ɪn] [ðɪs] ['geɪli] [ga:t][ʌp][ænd; ənd] ['klevərli] ['ɪləstreɪtɪd]
a **good** **deal** **of** **humorous** **verse** **in** **this** **gaily** **got** **up** **and** **cleverly** **illustrated**
一个 好的 交易 的 幽默 诗 在 这 兴高采烈地 得到 向上 和 巧妙地 插图
['vɑ:ljəm] . . . .
volume . . . .
体积 . . . .

这本装帧精美、插图巧妙的书中收录了大量幽默诗句……

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [slæŋ] - [ɪn]['mɪstər] . [pɛnəlz] [bʊk] ,
But **there** **are** **better** **things** **than** **slang** **versides** **in** **Mr** . **Pennell's** **book** ,
但 那里 是 更好的 事物 比 俚语 - 在 先生 . 潘内尔 书 ,

但潘内尔先生的书里还有比俚语更好的东西。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['straɪkɪŋ] [laɪnz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['prɪntɪd] [ɪn] [blæk] ['letərz] .
and **more** **striking** **lines** **than** **those** **which** **are** **printed** **in** **black** **letters** .
和 更多的 引人注目 线条 比 那些 哪个 是 打印 在 黑色的 信件 .

比用黑色字体印刷的线条更醒目。

[ðə; ði]['dɜ:rbi] [deɪ] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:pjələr]['sʌbdʒekt] [wel] ['tri:tɪd] ,
The **Derby** **Day** **offers** **a** **favourable** **example** **of** **a** **popular** **subject** **well** **treated** ,
这 德比 天 优惠 一个 有利 例子 的 一个 受欢迎的 主题 出色地 治疗 ,

德比日就是一个很好的例子，它很好地展现了一个受欢迎的主题是如何被妥善处理的。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [si:n] [ɪz] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [poʊ'etɪkli] [di'piktid] .
in **which** **the** **scene** **is** **vividly** **and** **often** **poetically** **depicted** .
在 哪个 这 场景 是 生动地 和 经常 诗意地 描绘 .

其中场景描绘得生动形象，且常常富有诗意。

[ðə; ði] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [mə'kɔ:liz] [hə'reiʃiəs] ,
The **Fight** **for** **the** **Championship** , **written** **in** **imitation** **of** **Lord** **Macaulay's** **Horatius** ,
这 斗争 为了 这 锦标赛 , 书面 在 模仿 的 主 麦考利 霍拉提乌斯 ,
[ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['veri] [wel] [dʌn] . . . .
is **also** **very** **well** **done** . . . .
是 还 非常 出色地 完毕 . . . .

《争夺冠军》一文模仿麦考利勋爵的《贺拉斯》写成，也写得非常出色……

[ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['paʊər] [meɪ] , [haʊ'evər] ,
The **measure** **of** **the** **author's** **power** **may** , **however** ,
这 措施 的 这 作者的 力量 可能 , 然而 ,

然而，衡量作者能力的标准可能是：

[bi:; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəm] - [ðə; ði] [naɪt] [meɪl] [nɔ:rθ] ,
be **taken** **from** **the** **poem** **emtitled** **The** **Night** **Mail** **North** ,
是 已采取 从 这 诗 - 这 夜晚 邮件 北 ,

出自题为《北方夜邮》的诗歌，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [θɪŋz] [ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] . . . . .
one **of** **the** **best** **things** **the** **book** **contains** . . . . .
一 的 这 最好的 事物 这 书 包含 . . . . .

这本书最精彩的部分之一……

[let] ['mɪstər] . ['penəl] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [streŋθ] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] ,

Let	Mr	.	Pennell	trust	to	the	original	strength	that	is	in	him	,
让	先生	.	佩内尔	相信	到	这	原来的	力量	那	是	在	他	,

让潘内尔先生相信他自身固有的力量吧。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [bɪ'straɪd] [hɪz; ɪz] - ['pegəsəs] - [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

and	he	may	bestride	his	'	Pegasus	'	without	fear	.
和	他	可能	最佳跨步	他的	-	飞马座	-	没有	害怕	.

他可以无所畏惧地骑着他的"飞马"。

" ['freɪzɚz] ['mægəzi:n] .

"	FRASER'S	MAGAZINE	.
"	弗雷泽的	杂志	.

《弗雷泽杂志》。

" [wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi][əb'sɜ:rd] ,

"	When	a	gentleman	means	to	be	absurd	,
"	什么时候	一个	绅士	方法	到	是	荒诞	,

"当一位绅士想要表现得荒谬可笑时,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][kæn; kən] [sə'pɔ:rt] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə][ə'mju:z][hɪz; ɪz] ['ri:dɚz]

and	at	the	same	time	can	support	his	pretensions	to	amuse	his	readers
和	在	这	相同的	时间	能	支持	他的	虚荣心	到	娱乐	他的	读者

[wɪð; wɪθ] ['klevərnəs] ,

with	cleverness	,
和	聪明才智	,

同时，他也能以此来满足他用机智逗乐读者的野心。

[wi:; wi] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ə'kɔ:st] [hɪm; ɪm] .

we	know	how	to	accost	him	.
我们	知道	如何	到	招呼	他	.

我们知道该如何盘问他。

- [pʌk] [ɑ:n] ['pegəsəs] - [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌeksen'trɪsɪti:z] [wɪtʃ] [meɪk] [wʌn] [læf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

'	Puck	on	Pegasus	'	is	full	of	those	eccentricities	which	make	one	laugh	in	spite	of
-	冰球	在	飞马座	-	是	满的	的	那些	怪癖	哪个	制作	一	笑	在	尽管如此	的

[wʌn'self] ,

oneself	,
自己	,

《骑着飞马的帕克》充满了那些让人忍不住发笑的奇特之处。

[ɔ:r][ɪn]['ju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn'self] ,

or	in	unison	with	oneself	,
或者	在	齐声	和	自己	,

或者与自己一致，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][wʌn] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [ɔ:r][ə; eɪ] [geɪ] ['hju:mər] .

according	as	one	takes	it	up	in	a	grave	or	a	gay	humour	.
根据	作为	一	需要	它	向上	在	一个	严重	或者	一个	同性恋	幽默	.

根据人们是以严肃的幽默还是轻松的幽默来看待它。

[ˌaɪ 'ti:][ri'maindz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:n]['goʊltjeɪ, 'gɑ:ltjɚ]['bæləʊz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] . . . .

It	reminds	one	of	the	Bon	Gaultier	Ballads	of	some	years	ago	.	.	.	.
它	提醒	一	的	这	邦	高缇耶	民谣	的	一些	年	前	.	.	.	.

这让我想起几年前邦·高缇耶的几首情歌.....

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɑ:r; ər]['kæpɪt(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərɪŋ] [hu:z]

The	illustrations	are	capital	,	as	they	were	likely	to	be	considering	whose
这	插图	是	首都	,	作为	他们	是	可能	到	是	考虑	谁

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

they	are	.
他们	是	.

这些插图非常重要，因为它们很可能是在考虑这些插图的归属。

" ['ɪləstreɪtɪd] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
" **ILLUSTRATED NEWS OF THE WORLD .**
" 插图 消息 的 这 世界 .

《世界图解新闻》

" ['mɪstər] . [pɛnəlz] - [pʌk] - [ɪz] [geɪ] , ['rætlɪŋ] , [ænd; ənd] ['riːəli] ['klevər] ,
" **Mr . Pennell's ' Puck ' is gay , rattling , and really clever ,**
" 先生 . 潘内尔 - 冰球 - 是 同性恋 , 嘎嘎作响 , 和 真的 聪明的 ,

“潘内尔先生的《精灵帕克》既欢快又滑稽，而且非常巧妙。”

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɔːn]['goʊltjeɪ, 'gɑːltjɜː] [staɪl] . . . [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] . . . ['veri] [smɑːrt] .
something in the Bon Gaultier style . . . full of fun . . . very smart .
某物 在 这 邦 高缇耶 风格 . . . 满的 的 乐趣 . . . 非常 聪明的 .

有点像 Bon Gaultier 的风格……充满乐趣……非常巧妙。

" ['bɛlz] [laɪf] .
" **BELL'S LIFE .**
" 贝尔的 生活 .

贝尔的一生。

" [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] [broʊ'ʃʊr] , [ænd; ənd][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
" **An admirable drawing - room table brochure , and is certain to have a**
" 一个 令人钦佩的 绘画 - 房间 桌子 宣传册 , 和 是 肯定 到 有 一个
[rʌn] .
run .
跑步 .

“这是一本非常出色的客厅桌宣传册，肯定会畅销。”

" ['ɑːrmi] [ænd; ənd] [neɪ] [gə'zet] .
" **ARMY AND NAYY GAZETTE .**
" 军队 和 奈伊 公报 .

《陆军和海军公报》。

" [noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [vəːsiz] . . . .
" **No one will be wearied with these verses . . . .**
" 不 一 将要 是 疲惫 和 这些 诗句 . . . .

“没有人会厌倦这些诗句……

[wiː; wi][hæv; həv] ['seldəm] [siːn] [ə; eɪ] [bʊk] [mɔːr] [kəm'pliːtli] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
We have seldom seen a book more completely suitable to a drawing - room
我们 有 很少 已见 一个 书 更多的 完全地 合适的 到 一个 绘画 - 房间
['teɪbl] .
table .
桌子 .

我们很少见到比这更适合摆放在客厅桌上的书了。

['mɪstər] . ['penəl] [hæz; həz] [ə'vɔɪdɪd] [pʌks] ['sʌmtaɪmz] [ə'fensɪv] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] .
Mr . Pennell has avoided Puck's sometimes offensive characteristic .
先生 . 佩内尔 有 避免 冰球 有时 进攻 特征 .

潘内尔先生避免了帕克有时表现出的冒犯性特点。

" ['wɛldənz] ['redʒɪstər] .
" **WELDON'S REGISTER .**
" 韦尔登的 登记 .

“韦尔登登记册。

" ['mɪstər] . [pɛnəlz] [wʌn] [pʌk] [ɑːn] ['pegəsəs] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ə'mjuːzɪŋ] [bʊks] [ʌv; əv]
" **Mr . Pennell's 1 Puck on Pegasus ' is one of the most amusing books of**
" 先生 . 潘内尔 1 冰球 在 飞马座 - 是 一 的 这 最多 有趣 图书 的
[vɜːrs] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['fɔːlən][ɪn][wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
verse that we have fallen in with for many a day .
诗 那 我们 有 倒下 在 和 为了 许多 一个 天 .

“潘内尔先生的《飞马座上的帕克》是我们多年来读过的最有趣的诗集之一。”

" ['mæntʃestər] [ɪg'zæmɪnər] .
" **MANCHESTER EXAMINER .**
" 曼彻斯特 考官 .

《曼彻斯特观察家报》。

" . . . [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] ['tælənt][ɪn][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [laɪf] ,
" **. . . There is a high talent in The Thread of Life ,**
" . . . 那里 是 一个 高的 天赋 在 这 线 的 生活 ,

"……《生命之线》中蕴藏着极高的才华，

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['penəl] [kæn; kən][duː] [mʌtʃ] ['faɪnər][wɜːrk] [wen'evər] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'zaɪər]
showing that Mr . Pennell can do much finer work whenever he may desire
显示 那 先生 . 佩内尔 能 做 很多 更精细 工作 每当 他 可能 欲望
[tuː; tə] [sɔːr] [ə'bʌv] [mɪr] ['traɪflɪŋ] .
to soar above mere trifling .
到 翱翔 多于 仅仅 琐事 .

这表明，只要潘内尔先生愿意超越琐碎之事，他就能做出更精妙的作品。

" [pres] .
" **PRESS .**
" 按 .

"按。

" ['mɪstər] . ['penəl] [raɪts] [soʊ] [wel] [ðæt] [wiː; wi] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt]
" **Mr . Pennell writes so well that we wish he would take the trouble to write**
" 先生 . 佩内尔 写 所以 出色地 那 我们 希望 他 会 拿 这 麻烦 到 写
['betər] .
better .
更好的 .

"潘内尔先生的文笔很好，我们希望他能花点心思写得更好。"

[hiː; hi] [pə'zesiz] ['hjuːmər] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['feɪt(ə)l] [fə'sɪləti] - [ʌv; əv] ['raɪmɪŋ] . . . .
He possesses humour and the ' fatal facility ' of rhyming . . . .
他 拥有 幽默 和 这 - 致命的 设施 - 的 押韵 . . . .

他幽默风趣，而且天生擅长押韵……

[ðə; ði] [naɪt] [meɪl] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɜːrbi] [deɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [best]['poʊəmz] .
The Night Mail North and the Derby Day are the two best poems .
这 夜晚 邮件 北 和 这 德比 天 是 这 二 最好的 诗歌 .

《北上夜邮》和《德比日》是两首最好的诗。

" [ˌes 'tiː] .
" **ST .**
" 英石 .

"英石。

['dʒeɪmzɪz] ['krɑːnɪk(ə)l] .
JAMES'S CHRONICLE .
詹姆斯的 编年史 .

詹姆斯的编年史。

" ['iːzi] ['rʌnɪŋ] [vəːsiz] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ðer; ðər] [raɪmz] [ɑːr; ər]
" **Easy running verses , the music of which is as sweet as their rhymes are**
" 简单的 跑步 诗句 , 这 音乐 的 哪个 是 作为 甜的 作为 他们的 韵律 是
[ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
ingenious and unexpected .
巧妙 和 意外 .

"轻松流畅的诗句，其旋律和韵律一样优美动听，而且押韵巧妙，出人意料。"

" [kɔːrt] ['sɜːrkjələr] .
" **COURT CIRCULAR .**
" 法庭 圆 .

"法院通告。

" [ðɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,
" **This is certainly one of the cleverest productions of the day ,**
" 这 是 当然 一 的 这 最聪明的 作品 的 这 天 ,

"这无疑是当今最巧妙的作品之一。"

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði] ['klɪrɪst] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri]
and gives the clearest evidence of the genius of its author in almost every
和 给予 这 最清晰 证据 的 这 天才 的 它是 作者 在 几乎 每一个
[peɪdʒ] .
page .
页 .

几乎每一页都清晰地展现了作者的才华。

" ['lʌndən] [rɪ'vjuː] .
" **LONDON REVIEW .**
" 伦敦 审查 .

《伦敦评论》

" . . . [ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ðə; ði][wɜːrk][hæz; həz] [ɔːl'redi] [əb'teɪnd] ,
" **. . . The popularity the work has already obtained ,**
" . . . 这 人气 这 工作 有 已经 获得 ,

"……这部作品已经获得的知名度，

[səːvz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔθɚz] ['deɪsiˌ'desi]['rez][hæv; həv] [bɪn] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .
serves to show that the author's desi res have been crowned with success .
服务 到 展示 那 这 作者的 德西 余 有 到过 加冕 和 成功 .

这表明作者的愿望已经实现了。

" [ˌɔːri'ent(ə)l] ['bʌdʒɪt] .
" **ORIENTAL BUDGET .**
" 东方 预算 .

"东方预算。

" ['mɪstər] . ['penəl] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [staɪl] , [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Mr . Pennell has caught the spirit , as well as the style , of the**
" 先生 . 佩内尔 有 捕捉 这 精神 , 作为 出色地 作为 这 风格 , 的 这
['dɪfrənt] ['poʊəts][hiː; hi] ['imiteits] ,
different poets he imitates ,
不同的 诗人 他 模仿 ,

"潘内尔先生不仅捕捉到了他模仿的不同诗人的精神，也捕捉到了他们的风格。"

[waɪl] [hɪz; ɪz][laɪnz][hæv; həv][æn; ən] ['elɪgəns] , [mɪd][ə; eɪ][slaɪ][ˌbiː 'oʊ] - [piːp] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bjuːti] . . . .
while his lines have an elegance , mid a sly bo - peep sort of beauty . . . .
尽管 他的 线条 有 一个 优雅 , 中 一个 狡猾 波 - 窥视 种类 的 美丽 . . . .

他的线条优雅流畅，带着一种狡黠的牧羊女般的美感……

[ðə; ði] [nɪk] - [neɪmz] [ænd; ənd] [mɑːk] ['klaɪmæks][ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ɪn] - [ðə; ði] — ['wɔːtər] , [ɑːr; ər][ɪn]
The nick - names and mock climax in the song of In - the — Water , are in
这 缺口 - 姓名 和 嘲笑 高潮 在 这 歌曲 的 在 - 这 — 水 , 是 在
[ðer; ðər] [wei] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [ˌɪmi'teiʃənz] . . . .
their way inimitable imitations . . . .
他们的 方式 无比 仿制品 . . . .

《水中》这首歌中的绰号和戏谑的高潮，从某种意义上说，都是独一无二的模仿……

[ðə; ði] ['ɔːθər] , [haʊ'evər] , ['gɪvz] [pruːfs] [ʌv; əv][fɑːr] ['haɪər] ['paʊɚz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['mɪmɪkri] .
The Author , however , gives proofs of far higher powers than those of mimicry .
这 作者 , 然而 , 给予 证明 的 远的 更高 权力 比 那些 的 模仿 .
"
"
"

然而，作者提供的证据证明了远高于模仿能力的强大力量。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神